

**ОБРАЗЦЫ
СААМСКОЙ
РЕЧИ**



КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ АН СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ОБРАЗЦЫ СААМСКОЙ РЕЧИ

ПЕТРОЗАВОДСК 1988

ОБРАЗЦЫ СААМСКОЙ РЕЧИ

Составители: Г.М. Керт, П.М. Зайков

Печатается по решению Ученого совета
Института языка, литературы и истории
Карельского филиала АН СССР

Редактор Г.В.Козлова

Корректоры: И.Г.Варваровская, Л.В.Кабанова

Подписано в печать 06.12.88. Е 00759.

Формат бумаги 60x84/16. Бумага офсетная. Ротапринт.
Уч.-изд.л. 10,0. Усл. печ. л. 10,3. Изд. № 43. Заказ 4.
Тираж 400 экз. Цена 1 руб.

Карельский филиал АН СССР. 185610, г.Петрозаводск,
ул.Пушкинская, 11. Участок оперативной полиграфии.

Научный редактор
В.З.ПАВЛОВ

Составители: Г.М. КЕРТ, П.М. ЗАЙКОВ



Карельский филиал АН СССР, 1988

Предисловие

Фольклор и язык саамов Кольского полуострова издавна интересовали ученых. В 1856 году фольклорный и языковой материал у них собирал финский исследователь Д.Е.Д. Европеус. Им были записаны образцы речи на Йоканьгском диалекте, которые затем в виде двадцати сказок вошли в сборник Т.И.Итконена¹. Материал на бабинском диалекте собирал финский лингвист А.Генетц. Он сделал перевод Евангелия от Матфея с 23 по 28 главу, которые были опубликованы в венгерском журнале². В 1961 году в издательстве АН СССР вышла книга "Образцы саамской речи"³, содержащая тексты на кильдинском и Йоканьгском диалектах. В недавно изданной монографии П.М. Зайкова "Бабинский диалект саамского языка"⁴ имеется II текстов, главным образом, фольклорного характера на бабинском диалекте.

Данный сборник продолжает публикацию текстов на кольско-саамских диалектах, что вызвано рядом причин. Это определяется, во-первых, своеобразием бабинского и Йоканьгского диалектов. Первый занимает промежуточное положение между кильдинским и нотозерским диалектами. Вместе с тем в нем имеется много специфических черт, отличающих его от других кольско-саамских диалектов. Йоканьгский диалект, по мнению некоторых ученых, сохраняет наиболее архаические черты саамского праязыка, которые проявляются в фонетике, морфологии и лексике. Во-вторых, сфера функционирования этих диалектов стремительно сокращается, на них говорят все меньше

¹ I t k o n e n Т.И. Kolttan- ja kuolanlappalaisis sa-
tuja. Helsinki, 1931. - (MSFOU; 60).

² G e n e t z А. Orosz-lapp nyelvmitatványok. Káté
'evangélioma és eredeti textusok. Nyelvtudományi közlemények,
1879, 15, pp. 123-139.

³ К е р т Г.М. Образцы саамской речи. М.;Л., 1961.

⁴ З а й к о в П.М. Бабинский диалект саамского языка
(фонологическо-морфологическое исследование). Петрозаводск, 1987.

саамов. Бабинских саамов в настоящее время насчитывается около 80 человек. Они проживают, в основном, в совхозе "Ена", куда переселились в 1937 - 1938 годах из Бабино и Гирваса. В речи представителей этих населенных пунктов наблюдаются различия, которые в определенной мере нивелируются. Всего в Ене, где производились записи, насчитывается 40 дворов, из них саамских - 17, финских - 9, русских - 11, белорусских - 2, карельских - 1 (национальная принадлежность определялась по хозяину). Все саамы и финны в той или иной мере владеют русским языком. Большинство семей - смешанные, чисто саамских семей мало. Общение в семьях идет, главным образом, на русском языке. Дети понимают саамский язык, но не говорят на нем. За время наших поездок к бабинским саамам сделана более 20-часовая магнитофонная запись. По содержанию это тексты на этнографические темы. Фольклорные произведения представлены в меньшей степени.

В Йоканьге (по состоянию на 1960 год, когда сделаны записи) саамы проживали компактно. Здесь насчитывалось около 40 саамских и 6 русских семей. Смешанных семей не было. Все саамы достаточно хорошо владеют русским языком. Языком общения среди саамов в Йоканьге являлся саамский. В разговоре с русскими саамы свободно переходят на русский язык. Саамы хорошо сохранили произведения устно-поэтического народного творчества (сказки, предания, йойки). В сборнике на Йоканьгском диалекте представлены, в основном, волшебные сказки.

Бабинский диалект

Сергин Федор Романович, 1924 года рождения, саам, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. В Ену переехал из Бабино. В колхозе был председателем, бригадиром, заведующим фермой. В семье языком общения является в основном русский. Жена - саамка, с ней говорит и по-русски, и по-саамски. Дети (шесть дочерей и один сын) понимают саамский язык, но говорят по-русски. Исполняет саамские песни.

Сергина Мария Прокофьевна (жена Ф.Р.Сергина), 1925 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. В Ену переехала из Гирваса.

Сергин Артамон Семенович, 1903 года рождения, саам, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Русскому языку научился в детстве. Длительное время работал в Лапландском заповеднике в русском окружении. Жена - русская.

Мошникова Федосья Михайловна, 1910 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Родилась в Нотозере. В 1929 году переехала в Гирвас, а из Гирваса через 2,5 года в Бабино. Сейчас живет с дочерью и зятем (русский). С дочерью иногда говорит по-саамски. Исполняет саамские песни.

Черных Ирина Кузьминична, 1905 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком, знает сказки, предания, йойки и умело их исполняет. В настоящее время живет с дочерью и зятем (русский). В семье разговорный язык - русский.

Сергин Денис Константинович, 1907 года рождения, саам, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Во время функционирования саамской письменности изучал саамский язык. Длительное время жил в

Еще в финском окружении, знает финский разговорный язык. Елена — русская из Вологодской области. Разговорный язык в семье — русский.

Сергина Фекла Сергеевна, 1909 года рождения, саамка, читает, но с трудом пишет на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Живет с дочерью и зятем (русский). В семье разговорный язык — русский.

Ранда Ксения Романовна, 1928 года рождения, саамка, имеет неполное среднее образование на русском языке. Разговаривает на саамском языке, немного владеет финским разговорным языком. Муж — финн. Разговорный язык в семье — русский.

Тапио Парасья Ивановна, 1914 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Прекрасно исполняет саамские песни. Муж — финн. В семье разговорный язык — русский.

Йоканьгский диалект

Матрехина Мария Ивановна, 1900 года рождения, саамка, родилась и жила в Йоканьге. Хорошо владеет саамским языком. С трудом читает и пишет по-русски. Живет с дочерью. В семье разговорные языки — саамский и русский. Хорошо знает жизнь и быт саамского народа, а также саамские сказки.

Горбунова Елизавета Александровна, 1907 года рождения, саамка. Родилась и жила в Йоканьге. Хорошо владеет саамским языком. Имеет начальное образование на русском языке. Живет с двумя дочерьми. В семье разговорные языки — саамский и русский. Знает и рассказывает саамские сказки.

Данилова Мария Ивановна, 1903 года рождения, саамка. Родилась и жила в Йоканьге. Хорошо владеет саамским языком. По-русски читает и пишет. Муж — саам. Имеет двух дочерей и сына. В семье говорят в основном по-саамски, в отдельных случаях по-русски. Знает и рассказывает саамские сказки.

Принципы расшифровки. Транскрипция

При расшифровке составители руководствовались фонетическим принципом: по возможности фиксировались аллофоны и индивидуальные особенности произношения информантов.

Относительно короткая пауза отмечается одной вертикальной чертой (|), относительно длинная — двумя (||).

При переводах на русский язык составители стремились максимально приблизить порядок слов к тексту оригинала, а также найти наиболее точные лексические эквиваленты, если даже в ряде случаев это вызывало некоторые погрешности против норм русского литературного языка. Таким образом полнее оттеняется грамматическая сущность языка оригинала. В необходимых случаях буквальный перевод дается рядом со смысловым в круглых скобках. В косые скобки заключены слова или словосочетания, отсутствующие в оригинале, но необходимые для полноты смысла перевода.

При передаче звуков использовались знаки финно-угорской транскрипции с небольшими упрощениями.

Все тексты сборника расшифрованы с магнитофонных записей, которые хранятся в фонотеке Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

Тексты бабинского диалекта записаны в 1971—1974 гг. Г.М.Кертом и П.М.Зайковым, расшифрованы и переведены П.М.Зайковы. Тексты йоканьгского диалекта записаны в 1960 г. Г.М.Кертом, расшифрованы и переведены в основном Т.В. Матрехиной, а затем проверены О.В.Вороновой. Расшифровка и перевод текстов по всему сборнику проведены вторично Г.М.Кертом и П.М.Зайковым.

БАБИНСКИЙ ДИАЛЕКТ

1. maxt paštkuif paštet*

- nu vot mij čas tittim liem // ilm tittim // nō jesī
 gēak paštkuif paštj / čuatak šīg tōla gēak // tola mokom
 štobj son lihči žār // nu snačāla / jesli paštkuif paštet
 mājkk vjbrat / štobj vuj mājkk lihči // čālak mājkī / tīcak
 vuj čūōīī īī // tjn kuodak paštj // i potom čumstak / i maŋŋa
 tjn mājk pōutak tōla gūrrj srazu // nēpštak // nēpčas tuijāk
 srazu / nēpčas // i maŋŋa tob tuijāk / nu maxt nēpštak mājk
 i tieDtjš / kun bella plīji paštj // vūšte pō, at čiel Dāk
 biella / mājkk / štobj načit čielītāxt paštaj // a maŋŋa /
 užē pōhne numb bella // tjn biella paštap šij īī // žār dol-
 žin šīg žār līči // maŋŋa pōŋak čōwj bella // čōwj biella a
 paštj / maŋŋa pōŋak užē numb biella opat / numb biella /
 numb biell paštj / maŋŋa sieļj paštak // i kūōšš in puk in
 paštaj gōdnasa / maŋŋa vucjv¹ // vucjv pājd*at* paštkuif
 mēnda / i vucjv vea paštet* / potomu što vucjvi tōžē pō-
 rjat* // vucjvist sūvd eiļa // i vot kūōšš / užē / kūōssaj
 maxt sonn paštj / čum puk maŋŋa // ej čūma // kūōssaj / što
 maxt sonn gōdnasa^a paštj / sū vāidit mēnda jjn*n* // i maŋŋa

pē,et // jarka leijis / ān taēka lie / a jarka leijis kār-
 ri // kārri εΛΛ pē,et i vuonjat mēnda // i paštatj // nuot-
 sijst poadat pāstet / je jūt mājkk // a mājkk kūut tihcem
 ΛōGk mājkk pāstet // muuṭem šāmj īī // idāṭja pāstkuīī kuod-
 jat // vot eto lie // tjt īī mājkk / tjt i pāstkuīī tom //
 a maṭja vεΛ pāstet tuarki // tuarek tjt īī nūmB / nūmb-
 maΛΛ pāstet // nīpčas // i sīm / ij mājkk / a šāhp / šāhp-
 pik lie // šāhpki pē,et luinjet // i maṭja jūt / jūt pai-
 jas / nēpčez εΛΛ pē,et / koṭm šāhpik īī nēīī / i pāstet //
 nuṭt / tūārrest ij maxt majhkk / a tūārrest pāstet // i vot
 teD / tuarek idāṭja // idēī koṭjet / tom cāj jūkka / dak
 lējp cīīa // jarka to lējp cīīamma / vot sijsten tuarčkin
 / cāj jūgat / kuēī pōrat // tjt īī ti^hD kūēīī nuht kūēīī
 jōhttiš nuht kuēī // i vot nuṭt jarka nuṭt i jīīīš // cīī -
 iamma vet lējp // nṭ / nu cāj jarka leijis / vāīdet jā-
 nap // a lejṭ εj kāznε pεjv pāstē // koāt lējṭ vadek? i
 vot pεj kuīīn / nuṭt i jīīīš // pāsttiš i pāstkuīī / pāst-
 tēš / tuarki // i nuṭt i pārna nuṭt / jīīīš / pārna šūnttiš //
 i ān vot īai tiētj / ti vūajm ōsmišin īij / djk pεj mūš-
 taΛ / vot jarka jieīim / kūēīīn / a ān jāīat / i puk
 īīijī // a je tōīkjē / što maxt mij jārka jīīim //

2. maxt kuēī soΛΛīš?

- kuēī sūōΛΛīš? // sūōΛΛīš // leijis tuijāma maxt īīī
 pūrn // načit tuijāma / mokom sruB mandist // toB piīmīš
 puīcc // Λōhk īī djk puk krīsa īī djk // i toB maṭta pē,et

puicij / suollet' // i nūt kũšlĩ načit ij tōr / min šēlam //
taiv Baj¹ maŋŋa pōrat' // ŋuskem Borrijm kũšlĩ //

- mart kōškāt?

- a kuēi kōškĩš // todda :kōškĩš nukkiš //

- a mart?

- todda / kũššĩ vjla čuarr eĩla // čūpat' nukkiš /
maŋŋa to pē,ēt eaa pajnapēs kozno / kōžat' / i pē,et son
kōšk // i maŋŋa kōšk kũšlĩin' tože čaj jūčat' //

- suēi piijēs?

- suēi / maŋŋa oūazafelno // suoi // no suoi / mart mān-
stijĩš / suoi iĩ čto tonā / iij // suoiĩ što je sārniš što
mart suoiĩtta pōrrijš // suoiĩ na,erno / uže tie aĩgi jarke
jiejĩi / i nūt suoijin' lai //

- a vuenj kōškeš?

- vuenj tože kōškĩš / tože mart i kuēi // čūpat' po-
tonše kuēi / i oūgas kojti / tedda toko kōšk // toko je
kũhka / poka čuarr eĩla // i maŋŋa kōškass i kōšk vuenč //
tože tam iējB_sāj čaj jūčat' // fassa Go čaj jūčēškũāt't'
mijna pōrrad // to mūrGivč'm / di kōšk vijnj'in' / da kōšk -
kuēien' di // iējB_to kažen vuor eĩla // vot tajn i jijĩš //

- a mūrji kōškiš?

- a mūrji je // je kōškem // toko mūrGi nūt ūzjit /
pē,et lapsj_siz // ajtta pē,et // i nūt't' i //

- a muttim mūrGi pi,et?

- nu vot sirj da jōčj // a sir ussiš čumnišvijn' / jut -

sāijiet // sonn ij n'utt ān'dinš // čumniz īi křepost' i ni
tolcin' // i nut't' maŋŋa pālmis //

- saxar piijis?

- kuost' saxar vāidet'? // je pč'nimis // a maŋŋa sijn
talva pōrat' // murči vāren' / īimni pē,et murči /

- a suomne?

- a suomne toko // māso siji kūddis // pē,et tože /
kī^httis // lōmne ūzzet // kūšs īie suomne jenni / ūzzet' //
kī^httet' siji // no / saxar ei^llamma / tiehtet' // maŋŋa
pūicc sīs vālat' // i maŋŋa / kūšs čaj jūguškūādd / pē,et
stōkan // jesīi saxar īi / značit tok sāsaxar / i jūčat / tože
vařenje čaj suomnevijm //

- a vijn tuijis mūrčest'?

- nē / je je // toB ejje tiētmiš nimin // vijn toko
sij košt' k o n' d l ū u t i s t' // tom maŋŋa ākīs / vān-
če vijn košt' // jlj jē tuijema vijn // īi tie^htmis īifi da-
že saxar vijn tuijis //

- a muttam āssi ēnis?

- a āssi? // muttam āssi ēn'Diš? // pėrvu načit očerēf/
kamme / tāī vālenki jēī^llamma // kamme en'nis // kamme nu -
korotki īie ānūguim / kamme // tist paīmešk kīsmis // maŋŋa
tūbērki innis vot // tūbērki vot kū^hkīs pēD^lraija // maŋŋa
jārī / jāī ēnis // a jārīn^l tak ēto / ēo štanī polnostju //
pēD^lraija / tist mān kammas / a tok maŋŋa ūaŋŋ / puk pīrr //
tat īai jāīr // ī / a tōrk saj īai pīčck / pōbcī tuijēst'
kuormis // koņešno potklatka to vīī ei^llā nīmi // čakk do-
pustim fufaika / maŋŋa ēaa pīčck // i nutt i vōjmis / rājd
jenni // a vot vācc jēī^llamma nīmik / toB samo šūbīk / īa-

bo mĭkna // vācc ūeĭjĭš / oλλĭn' koDDĭš // neznan koDDĭš vā-
 cĭ // toB ūeĭjĭš vācĭ jĭjĭš // kaŋnĭst ūeĭjĭš lampas / i sĭj
 lampas n' oλλĭ // lampasĭ pāckĭš oλλĭ // i nut't' noskĭ / puk
 jĭč tuijĭš // tolko vot ēĭ_ūaĭma ... // ūai vot mōstam / čto
 načĭt' / rubāška ūeĭjĭš materĭjālĭst // vōššat' materĭjalĭ jĭč //
 toB Gotovoi ēĭ_ūaĭma toBn / a jĭč kvarct' // rubāška / pājdĭ /
 vĕrxnei rubāška / pūmsĭ / jĭč kūrrĭš // koņešno / je nut't' /
 maxt ān / tam načĭt klōš / ūi tam // ūiž bĭ pūms jĭč /
 jōnka čokče // vot načĭt en'n'ĭš mĭst' // mokom āsĭj ūeĭjĭš //
 - a maxt kurriš rōvve'

- a rovve kurrič / lampasĭ / viercĭ kōn'Dat' / vĭrc // a
 vierc vuenĭj je pōrmuš // lampas vuenĭj jārka mĭst' je pōrmuš //
 vĭrc kōn'Dat' / štoBĭ što rōvvĭ kūorrĭ // a vuenĭj ān'dat'
 pĭnĭD // je pōrmuš / dažē obĭčaj ēĭ_ūaĭma / štoBĭ lampas
 vuenč_porre // no maŋŋa mun'n'e māinstēĭfĭš / to ješt' /
 tiedam_mĭn je te pōrmuš lampas vuenĭj // potomu što jārka /
 ēĭ_ūaĭma / maxt ān ūi / toB ūi tu_ālet // jārka sām ūai /
 što tu_ālet pĭrr pĭrt // vot i lampas i pōrt' // a ras nō-
 rat' / načĭt sāmĭ je pōrmuš vuenĭj // i vot načĭt vĭrcĭ kōn-
 D'at' / vot dopustĭm / što rōvvĭ kūorre // kōn'D'at' vĭDt
 vĭDt vierc / oλλĭvĭjĭm // maŋŋa sĭjĭ vĭdēĭvavajut // taB na-
 čĭt pōustĭt' / sū snačēna jāvĭvĭjĭm / maŋŋa ūepĭn' pōustĭt' /
 maŋŋa nuBB / ūieskat' // sonn šōnD čāGGĭj // i maŋŋa koa-
 rat' // koart / šōnD rovve // poŭimajēš / ūuboĭ morōs vua-
 Dat' ĭ / je te // vot tĭt odjaso to jārka ūeĭjĭš / rovve /
 - a men tuijĭš lampas oλλĭn'?

- a vot lampas oλλĭn' // mĭn sēčas i māinstĭm / što
 lampas oλλĭn' tuijĭš / vot sōkĭD / vācĭD // potom koDDĭš /

buzarinka nazivanaš // vot čas po_russki_t_govorat svitor / a
toDa buzarink_š // on tōlatj / on mesto fufajki bja // potom
šarfj bji / šarf tože oλλin koddjā //

- mart tučjješt ōn_η tujjet*?

- a vot pohcj tučjjest / ōn_η tujjet / tože // tāva vot
ennis kammj / a tassa jnniē / tože botinki jēi_iaime /
mūēkk / tože pohcj tučjješt* tujjetā / kuormus // sjet ēčēt
ēi_ia / sjsin ēi_ia / sje čistij nān_η // tak vot nān_η tuj-
jet fodda / pohcj tučj sippji tok jēara // tučj kuort kōm //
mešac naverno ārr // puk sjsin puk rōD*at* mēnda / i pūcc
siz pē,et // ma_ηa tam / mičjēt* pūatit pārē // piēsā lo-
tim / piēsā pārē / cōm_ηet* tiGGin* piēsā //

- a kūss pārē?

- kūss pārē ij mēn // toko piēsā // ma_ηa sij cōm_ηet* //
sijn pārē tūttat / tok kūn_η pē,et // i ma_ηa tin oaj vāē ..
tok/ pārēkivj_ē tok pucc sij // i sonn toB ārr / kon ton
sonn ij šēnd čuvstvujēš / što sonn šēūt tvordoij / i sonn
bošē ij āij vēnē // ma_ηa sij sū pājbet* / koškēt* / opa i
kuaret* // minna kūarra // xof kāmē // tože sābpji kārri_ē
ēλλ / ko kuodji kūrris / o^hpīē nazivajacca // o^hpīē kurriē /
nū pāj Bēλλ pūavj_ē mokoē // pazāssj tujjet / vot pučcil* vuj-
jēš / tok pazāssj tujjet / potomu što / puk šōn_η nān_ηast* /
pohcj nān_ηast // šo puk jēc tujjet //

- a mart nuēD* koddjā?

- a nuēht* // sūn_η vān_ηjēš sūn_η // no koddjā / mart vot
čas sājmi tože vēd kōDak // jēc koddjā nuēht* // koēšno /
kū^hkkj kārri_ē // no nuēhtj_ē kōDj_ē / dak sjet / sijn jxt xvāt
sam ijiē_ēh_ē / tet nuēht* // jēc koddjā // ma_ηa sū nuēht-

tat' / toB tuijat' / vüčfi_šefia / pāj_šefia // a nūōr tēif/
jai_šamma nuēr // a nuēr tuijēš / tīuGe / vot māndiāt' mart
tīt iie / vot tāt tuijēš nuori // tuijat' / kažnoj šamjīst'
šai jījīš nūēhD' // a šassa nuēhtta jik šimext // toDDa šājmi-
vijm šēlat' čoxča / a šassa vot šān / ij šimī puēt // toko
nūčt't'en' viRt_kuēš šēlat' / nūēhtten' da // vucskni da tomB/
ij ucc jēuārin' pīrr rōGat' / toke nūēhtten' //

- a man tuijīš štobi čahpēs nuēhD' šīndi?

- sū cēh'cat' // vot rūsas čelkat' krāsit' // cibcciš //
a materjas puk iie / pīššē_pārK // kūni pējet tok // kūni
pōiDat' pīššēēn' / čuazj pōiD'at' kūni // i tože opaf tūf-
tat' / maḡa tok nuohD' šuoštāt' / tože tūtat' / minmot -
tok vrema / i sonn šoND čahpēs //

- a min vija piijēš? suēš piijīš?

—suēš piijīš // suēš / i potom suēš / pārK i kūni //
i bošē ēj šimīn // i fešš_Baš vuoš šīfē / nūēhtte / vij-
terpit krāska //

- a mart vīnsē tuijēš jarka šām?

- a vīnsi // vot monn tak jim_mōšt // monn toke vijn-
nim šūwD šai // kūēht' šai / kuadiēt' šai pišmiš šūwt // vī-
nas_kušk' // i toB ēl_šā šī iht rūwt nūš // jarka vīnas
tuijīč // ēl_šā šī jūt ruwt_nuoš // a kūriš pramo tiz šūš
iie / iī vūn'DiGijm kūriš / iī mokom šēijīš šērv nūōr-
rin' kūōriš // a maḡa / kūššē šīkiš rūwt_nuoš / dak tēif
šēgče šīkiš // rūwD nūōfiin' tuijē // a jarka nu't't' tuijīš /
nu'tt šij tēriš tuijēš // i šī_īxt rūwt nōwš / puk šēreva //
puk māndiāt vaštmiš // vīnsi tuijīš // mokom vīnas monn jim
vuašm / toke vijjim kūšk / kuadiēt' šai pišmiš // no vīnas
14

kažņij ij tuijāmīš / ti mātī toko // kažņij tože vīnnaš / eš
māt' tuije //

- a mart kušd tuijis jarka sām?

a kuad // nu kuad / mart rūšas čelkat' ānr' / šasaš tui-
jet' // tuijet' snačana srūB // b'revu nēlī čūpat' srub // a
potom srāzu εΛΛ^α / tok krīša poe ēΛΛ // krīša pē₁et // maŋ-
ŋa pi₁ā lūnt't'et / piec'c₁piefi pē₁et' / pē₁et' / maŋŋa tōš-
kat kerr / kūszist tōšket' / kerr / tuēi saija // tuoi pē₁-
et kusk / kēr kāfjet' // maŋŋa εΛΛ vεΛΛ' mānd pē₁et / što-
bi pākseB lēcin // vot i kušt Gotov₁nut't' // kuadjest i
jālat' //

3. vūšš. ārek, vueris

vot konn māinstem ni tešt' mart šjūd // mart vūšš šant
i maŋŋa // vot / nut't' / ān fedda vūšš šjūndī // jesī sonn
šjūd¹ āreš₁vūšš / načit / numb₁ēgg fōdda sonn šōnt' jun'a
ārek // peggī₁īg šōnt' ārek a maŋŋa numb₁ēgin' sonn ij šjūd
ārek šōnt' vueris / koamet i jesī sū je kāk' // sonn šōnt'
uže sērvis₁vueris // i nēfiat īG šēnd sērvis // jesī sū
ārkin' kākkit' tak sonn šōnt' in // ārken' kākket' / numb
ēgin' šēnt' ārek / maŋŋa šēnd vueris / i kuamat' īgen' /
šēnt' konttus₁sērc' / nēfiat₁iki šēnd hērk // nū hērk / jērk
mart / kū načit vualjit' // vot / načit / nu tīt āreš₁piēfi-
ā // a nēŋīlas₁piēfi / vūšš / jesī sonn šjūndī āltin' /
peggī₁īg šēnt' načit // īhk man / sonn lai vūšš / maŋŋa
šōnt' vūnas / vūnas numb ēš // koamat' īgen' sonn / jesī

vūnas pūnti vuzē / to koemat ike / šont' aāt / i maḡa sonn
nut̄t ī / nut̄t i vōak aāt̄in' / t̄in rajja / kon rajja sonn
šont' // vot nut̄t // max̄t pōhc̄in' šēndit' ūdas //

4. max̄t pōhc̄i tieht'

- nu jarka iaijīs kāznoist / jijiš pohce īiijīs // sij
fodda āadi kōrat' // smēinis āadi kōrat' puk tind' / i maḡ-
ḡa šerdit' / vot / šerdit' t̄in rajja kon āid̄ ij kuon'd //
kuas̄s āad āiget' kūšn't't'a / vot sonn nut̄t' id'd'zī pūōDt
čikkare // vūājn'n' / što āāt̄ kuin'di // srazu načit / a
vūšs̄to ij vua tiērre / sonn srazu_to četa sū // sonn t̄est/
pīrr jannis i krūtiōa // i vot sonn sū tāvat / t̄in vuzē /
srazu načit pēlī čūhp̄e // mūntam kas_fašt' īi tieht' / pēlī
motmist īi // valges pēlī čuohp̄eme / mōtmist̄ tiht̄t̄i čīy_bēlī
čūohp̄e // vot sonn tieht' i maḡa vūōšt' // vēz vūōšt' toB / āat'
tuīlaj tind' / nu p̄ejv tičcem / p̄ahfēl tuīfej / ij vūōšt' /
potomu što / poka vūōšs̄ ij ālges̄ ođdēl' // šēnt' ođdēl' / štot
pobbj̄s̄ ij āst' / tēlī / značit / sonn uže ten āad vūōšt' // i
opāt' t̄ejd̄ āadi puk_šērt' / opāt' / kok puk je kuon'd // i
kūšs̄s̄ puk kuon'd'at' / puk vūōšt' // tēlī s̄jst̄ čikkare īn /
sonn čikkarešt' ij vuodāt' // a motom āāt̄ kuk jā // nū / nūrr
ēēd_dak siji je kuorr // jek vua korre // sū jēsli sonn šik/
sū kōrak / sū tierak / sonn vuez̄ čūlitt̄i // a t̄ēD / t̄ej kū
vūšs̄s̄ ij kūōntm̄j̄s̄ / āat̄ kūn'di ēl_jašma t̄ind' // i sonn /
sij? / maḡa vūšs̄s̄ pūōDt / vōak / nut̄t vūj̄inis // t̄ēD vūj̄i
čōx̄ca / tieht'at' // so sū vuajnišk_to tut āst_to / īi sū

āāt / a ras vūōšs̄ mēit vod'd'at' / značit sū vūōšs̄ īi // a
 motom vuezj nūt't' / pūđđi čikkare / vūnnaa vod'd'at' / nu vū-
 ŋaa tjt īi nūrr āāt / tut tinda jik vua korre / kon jik
 vua^hppeš // i vot sonn značit / jesīi tjt / kūn'di / sū vua^hin'
 gn / sonn mān tak / vūnnaa tjt vankεε mēnda // a vūōšs̄ ij
 vua vεεε paīne // vot sonn vāt / mokom kūkkes̄ mūr / barej/
 i tjn pīdavit vuezē / što ij vuezimeč paīne // sonn ma^hηa
 pūōDt / ma^hηa peīī čūōhp / mūatam tieht s̄ist īī / i ma^hηa
 tut jič vōlk mēnda // vūōšs̄ paī^hin / a vūnnaa pūōDt māst /
 i tjn vujēs vāt // i nūtj puk fodda / vūji fōht / a ku
 kuōđji / tak ma^hηa čoxča // i vot mišt' jarka nūtj // jijiš
 sām^hj tuiji pōhcj // i nūtj sonn tieht^htj // i kāžništ' īai ji-
 jiš tieht //

5. mart pohci voapset'

- nu vot // mart s̄ijji vupset' to / što sonn āāci rōb-
 tušēj / mart cēīkat' // jesīi sonn āārek īi / dak jarka /
 īeijis̄ āārek srazu / āārek āīget' čoxča kōrat' sām^hci // sām-
 šest son tūj^hit' nāhteī // sonn pīvīkūet sām^hci / ma^hηa
 sū āīget' fāstj // vot / sū fāssat' / i sonn āāk // kōnešo
 ij ihtj fāssj čūni / a kūōxt fāstj // i vot s̄ij kuofēs i fāz-
 zē // tab jārka gruz vōziš / pohciguim // vot sonn tan'n'e
 robtūzē / a numb^hεg / numb^hεg sonn šōnt vueris̄ // vueris̄in'
 s̄ij āīget' / vueris̄in' ihta tļēss // jarka īeijis̄ iūtj pōh-
 cj čūni tišs̄is̄ // āād^hj / vot āād^hj toko čoxča / pōnīmaješ /
 īnnis̄ āād^hj // kūōxt pāa tiastet' / čūni vūaεε // a ma^hηa

küššē en* / tīD poadišküōDt tīn āndī tēlī je fāssī // āndī
 vuōštēt* / što an*n* sonn / eto samoj / vuonηstast // a maη-
 ηa āk opaf vūššē pūntī // što pēlīš što tīt čüōcc // āt // a
 vuējīm sīrgī / vot jarka vuopētīš // vuējīm sīrgī vuapē-
 tīš je nūrr vōšpēst / ješī sonn īi konttus sērēG / maηηa
 šēfēk šēnt // i vot sū / snačama sū tūljet* / to ješ ān*at* /
 nu / pēlejn // vot / vuōjīm sērēk poīmaješ načit / sīg vuōj-
 jīm sērēk / a sū pēlejn fāstīt* // sonn pej sījn iut sēijist
 vuod*d*at* / tēlī vuoj pejīš pej nū tuoīlat* / sonn tēlī
 pīrvīkajet // sonn fač što exā // motomuoro i čuokta /
 gīak vūōjīda i šo // i maηηa sū načit āk fōdda // vuēj-
 jīm sīrgī vuapsīš / pej boīsinstvo to fōdda / potomu što
 fōdda / sīlā čut* vīēkkīš // tēlī sīn vōj / īuboj vužrēn*
 vuoj / maxt čāike / što tīrknī / što sīlā čut vīēkkīš // a
 maηηa čaxci sījn vuoj i // vuapētī gōdnama i vūōjī kozdā-
 tet // sārve / sarve načit / coxče sārve je fāstīamīš // nu
 sārvis / et samoj / rāk son īi čoto kaškīš // a maηηa ođ
 ēgē / tēfēt* sārvis fāstāt* // sonn i šōnt* māstma opaf /
 što b fēno / što b vūānē šēnt* / pūjdiš šēnt // i tēlī sū na-
 čit* / sarva ān*at* // fidd / tīD rajen // no čuērēv sīndīt* //
 ođd čuērēv sārvešt* sīndīt* sīgēp // motomōro sērēgīst
 vuam*m* sērēgīst / tak via čuērēv je kīčmīš / a sārvešt /
 in ođd čuērēv vīfīš / potomu što / sīn čuārēv sārvis to
 čuoxča sīgēp sēppeī čūrvi // sīgēp sēppeī // sonn sīn rūōhk /
 i maηηa sēppeī čūrvi // a sērēk toko āk čīstīD čūrvi // nu a
 fōdda čūrvi sīppeī // toko fōdda // a sārvis načit sīgēp sīp-
 peī // sonn čoxča srazu sīppeī / maxt tīrkan guījat // i
 sonn srazu sīppeī / vot sārvis toko fōdda fāstīš // a sīrgī-
 18

vim vujjīs nūt čoxča fassit* / i taiv_baj pej nūt*t* vuoi-
 jat* // jarka leiijīs vānas / pohci leiijīs / i vot mart monn
 mōstam što grūz vōziš / tak vot sust mimmat sērki čoxča fas-
 sat* / taiv_baj ōnn / i fōdda pej vuoiiji / sist pōhca jeB ~
 vīz // nu min tij vīz? // jārka / fiče jijiš pōhci / potomu
 što sust lie sū pōhci // jesli sonn zamōrit tet pōhci /
 kūōxt mēsac / a maŋŋa min sonn ēāk? // nūt taiv_baj pīdōc-
 ca ārre / fičē / tet pōhci εΛΛ / a zārobotok sust ei_ja //
 tin nūt_jārka jijiš pōhci / čoto pōrast tiččiš / i taiv_baj
 rōbtuš iuti sīgivi_jm //

6. mart pohci fassat*

jarka kažniet leiijīs jijiš pohci / vot pohci li čikkarest /
 čiggar tit lie košt* liš pohci koīmīs / koum pohci labo
 kūōxt. hieīg / a ostainoj vuōstmiš lie / vot / jesli koz
 sonn giak vuaile / son čikkara / čiggar lie kūhkkin* / a
 čiggar vuaijim_pohci lie eit* ij kukkin sījd nijn / son
 mann / tit čiggar vuoiijim_pohci fassat i vūōjj tok čikkare/
 čikkara mann tob čoustigin* / muttem pohci giak vānce di
 čoustigin* čāck / maŋŋa paŋgat sambč / mimmat pohci iak^I
 timmat son i vaūt koz vūōlk / son pohci tāvat / tiērrēš /
 mana fašša kōrr i vūōjj māst / puōht a tešt* doma sār
 lie / jesli son sānigum vūōlk to sonn srazu fassat koum
 pohci / načit vuoiijim_hieīg paŋgat / i fassat vīsta vuoiijim-

^I pro giak

sierg / puazassı paj pej / a poazassı elıa mart izmist pej
 rej tok gsk nãη / a poazassı lie kiessas / manηa jenddar
 manηa çoujwurr fassat / puockas vot naçit puk paj / manηa
 fassat pefein / numb pelei / pelei_pajk* li / paj i korr tij
 vuoijim_sarka i manηa kuamat opat n'ut se pãrgat* / pozas-
 sı paj i sıst koum pohci şııdı fasstam / jesli son rãjđın
 vüölk / tak manηa faşti iut sierg iut sierg n'utt se manηa
 vuoijim_sanı manηa korr i poazassı nıtt se fassat mokom_ze
 poazassı mokom i vuoijimsiergıst / toko tob vuoijim_siergıst
 lie jen'ddar a tijt lie toko peggaı sierg / i manηa n'utt*
 puk rajđ fassat mımmat san lie / kãhc li mist lãi lohk sanı
 fassat rajđ / i sıst rajđ vuaıııs / a jesli küass sıj vüölk
 mahca kozna pohci õhcci / tak fassat / iut sierg da manηa
 pelei_sierg / i manηa vüöijim_fierres / vüöijim_fierres elı
 la mokom rajđ fierres / son lam_n'unen* i fiëhk li / a rajđ
 fierres prosto kükkis fırrres / komdı / ştobi vesh jãnab lez-
 li / i küössa fassat* iut sierg i mahca / kuass arast sra-
 zu naçit alk pohci çouttı vüştı / vısta vüöst vuoijim -
 sierg / manηa pelei_sırgı vüöst manηa alk rajđ vüöst puk /
 vüöst kuojđ sambjin*vüöst / kuk lie çota wannik lie / dek
 sambjin* vüöst ştobi sambjin* puçrap taıttı / a kuk lie smē-
 ras pajk çoutas mienda nıtt* i vüöst / a kuk lie çut* man-
 nik tij korr / puk i vüöst potomu_şto sıj vuaıjat üjtte vie-
 res_pajkis kokas vulgi jıjıs pajkas sun / a sierg küöxt
 kom korr folajın* / i tuk_pohci je vuoıj niköz / i nıtt
 opat* iddiı kohc opat* fassat opat* uıdas / nıtt se jarka
 pohci_vuım vöziş nıtt* faştıs / i tierassin* vıjıış

- a mı li faş i jokk?

- a jock li tiārssi čoujmūrist mann nánn / tob íi mokom paakjīs pijmiš / pāak mokom íi / jock / a feršiat íi koic mokom pāstegist tuijama i son_tin jock tin piijał son ij kōrr čūamen* a prosto_to jock tok vikkeł i son māst ij kšc / a čoutti čota pūēr / toko viklik māst / tjt nazvajecca jock / a faž tjt íie / vuojim pohci dopustim što kom hieerg fastam dak / kažnist hieergist íie čoujmurr potom íie puackas / a tjt faž mann / čed / pirr sāned tab / pirr sān vejvi i kisk_paikjst tože sojedínajet puk tejd koum pohci / a čūnin* / ixt hieerg fastama čūnin tob tože n*ut*t_šc johkk íi maxt fařssi / tob íi pijmiš pāstegain tuijama mokom koic čūnin i tože jock /

7. s a m s i n gālsjš siendi

s a m s i n gālsjš jīi šaptjāurist // i vot_sjst lei-
 jiš pohci // a fodda pōhci šerd*at / ādi // vuord*at /
 kūšš ād kuon*d*at // a sij čikkarist* sz jāstama // pōh-
 ci načit šerd*at / i jīj vuolgat* piřita / i vot_sjst āt //
 ĩddia pułdi / āt kāksema // no min kēasjš? // sonn ād
 pīi / fařše / pūuti kuad nūz tiz / fodda pērt nuz // jōnn
 keān* íai / tiz majn nuo^{hd} cēhcat* / cíi sājmi // i vot
 sonn ten šat tin puk ciekat / tiz tomn / tomn sīz / i šht/
 tie^htti / maxt ōami pōrri / puk šobi / íi činni tā^ht / nū
 kirkneči // tučí faškⁱ / i pu¹ Gōdna tuije / štobi / na-

¹ pro puk

jεte / puarap iici čokkēpper pōri na,ε rno / nu tīht₂ / maŋ-
 ŋa t₂n t₂iēm₂n pājda / t₂iēr₂r₂i s₂iz / i vūlgi // pohci fāst₂ /
 d₂i vūlgi tok s a p t j ā ũ r // s a p t j ā ũ r vārē
 tok / mēn₂ / k₂iska pōut₂ // t₂n t₂iēm₂n tok pūst₂i / cēlk / š₂i-
 fik tak i pōrr / čokkēpper // sonn jōrt / čokkēpper ras kāks₂ /
 d₂i čokkēpper vāid₂ // tak ij ōntuš₂ pōrr₂ // jarka lē₂j₂iš /
 kākkas tak // vot ān₂ īi kākkas / tak pāge / vūš₂j₂ porre //
 sonn šē / c₂i₂īa boinōj poaj / a kāks₂ // a tēl₂ īij kāks₂iš
 čōto siend₂ / jes₂i čokkēpper vāid₂ / tak tonn j₂ič i porr //
 i tēn āst tok^o v₂iggi figgi s₂iz // i vot / monn pe₂j mōštam /
 jannam māinst₂iīiš / što mart s a m s i n gāls₂iš siend₂ //

8. mij p a s t ε k č o a m i s pōbba kōn'dim

- vot mōštak / kuas₂s mij p ā s t ε k č o a m i s pōb-
 ba kōn'dim? //

- mōštam / mōštam

- a t₂ij j₂iīi tēl₂ j o r m p o r o G ε s j₂iī?

- j o r m p o r o G ε s t j₂iīim

- vot mij suoaam / vān'j₂εī / pūidim pe₂j₂iī muotk //
 tēl īai v a s k^ato / pomn₂iš / kōnux īai // sonn vūlgi
 ōtpusk^a āh₂kēn₂iš / āh₂kēn₂iš vūlgi / vo¹ pārn₂iš īai // i naz-
 kan vūlgi k ō ũ d a r ε / jāras nazzan īai // vot mist īai /
 šem čelovek // mušt' vēnas tē c₂i₂īa šūr / i motor īai //
 mij k a a p o r o G ε s t išt₂im v₂īnsa / i motor zaglox //

¹ pro vεaa

mäst vūlgim / j u n n i t i k / vūlgim vuoijs // i vot mij
 vuoijsm vuoijsm / puđim tok p a s t e k č o a m š e // t i t
 ruoxk / íi / numB ruoxk íi / čēD ruoxti v i j d i m / t i h č i m /
 što min olma v i n s i s / kom olma krūz i c c a k r u g o m / a k ũ a š s
 v ũ i n t t i s m i j i v i n n a s / i s i j m a x a j e t / što puōt t e t i k //
 i motorom to mij puđim / t e z m o n n m o t o r t o v i k l u c a j s m o t -
 r u / p o b b i š v ũ o j j // v i n s a s k ũ u m o a m a / s i j / n a č i t / p o B B a -
 to p o p u t a í / p e i j i í č u o i m v ũ i j i // i v o t s ũ r i a š k t i š / s i s t
 p u k p a t r ŕ o n j k o n č i í s / p a t r ŕ o n j a í a / a s ũ r i n t t a j e v u o ũ t //
 i v o t s i j p i r r s ũ g a t / s t o b j r i n t t e j i m e n č i // a m ũ s t í a i
 p e s s / t r i c c a t o r o j k a í l b r a // i m i s t v a n s e s t / t i o č i m o u m -
 ž e t t e / k ũ a m j o n n o a m a / t o j e s o a m o a m a / k o m p a i r ŕ / i
 k u o x t n a z z a n / i n i d i š v i a m í a i // n ũ t t t i h č i m / m ũ s t
 p e s s // i v o t t i t v a s k a t o / k u í a i k o n č ũ n r o b t ũ ž /
 v o t t o n n ¹ v a i t p a s s / a m o n n a m ² p i r r m o t ŕ i n v u o i j i m // i
 v o t s o n n p a s s a s r a š k e n / n u m B r i a š k e n / k o a m a t v u o r e / p o B -
 B i š p e j v ũ o j j // p e j v ũ o j j p i r r / a t i t p i r r t o z e s ũ g a t /
 i m o t o r ŕ e z a v o d i c c a / a s i s t p e s s ³ ũ ž e p a t r o n j a í a // s a m -
 g l a v n o r i n t t e j e v u e š t e // i v o t m i j p i r r v u o i j i m / v u o i j i m /
 v a s k a t o r i a š k t e / r i a š k t e / p u k p a t r ŕ o n j r i a š k a j / a p o B -
 b i š p e j v ũ o j j // n u m i n // m o n n č e i k a m // t r i f o n č e l k /

¹ pro sonn

² pro ālgam

³ pro pessi₂t

vüíkēp¹ prámo sū / pobbj́ *εAA* // nu máxt poBBj́ *εA* véíkēp²? //
 vēnas feyD_ōamj́ íeš / tíččím oumžet¹ t¹ / koz tonn vuok¹? //
 - nēzzan?
 - nēzzan íe / i pārna íe / monn čālakam / đavaj mij /
 vüókip ríntte //
 - vüóštep¹ nēznj́
 - vüóštep¹ nēznj́ méD¹ D¹ a / a kōumas / vüíkēp¹ āmšēn¹ /
 aikip¹ čuhppj́ // a tjk ruošla / puk vuoijit¹ // tak jet lūšt
 pūöt¹ t¹ e boišē / i ākš́ íí / jet lūšt boišē / sijt patron ja-
 ía // monn vjnnas ríñ¹ tte / puk vjśadja / nēznj́ / pārnj́ /
 puk / i mí kuodjam kōames / v ā s k a / t r í f o n / i
 monn kuodjam // i mist pēsse / éí ía mjn ríāškte / i prámo
 vüíGim // mjn motor_{to} povernua poBBē *GAJA*² / ēj tuarís vjnnas
 / jesíi tuarís vjnsēn¹ rum_{to} tāvāt / puonnast / a
 jesíi pierra tāvāt / sonn íj_{vua} puon¹ n¹ ast / monn vjnnas
 pon¹ n¹ sijtím / tok pōbba garra / pūōbbjš́ níkkēj čāqjst¹ //
 tāvāt motōre // a t r i f o n_{to} sū āmšēn¹ lūōšt / íj aršā-
 ma tíhtte poBBē^d lāpēt / sonn opat¹ íj firknēmma // nūmb ~
 vuoro pajjan / sū vūikišt¹ / vūājve / feimit¹ vusj¹ / máxt
 āmšēn¹ vūōšt // i poBbjš́ pajjas čouj boišē íj vūōjmjš́ //
 mij vūājmjš́ / što éí ía jieímen¹ // tet t r i f o n / nučír¹
 pírr čāhpat ríntte // ríntte pūwtím / i tjt pūjttiš́ mij puk
 sobrafís i vuon¹ j / jūGGim puk // a tuofí vāídi ruošlājš́ /
 r i k o l a t v i s t // nu posožēn_{to} tuofí míjji // mij

¹ pro vuokagak

² pro pōbba

kuon'Dim // a vuon'ž puk viggim // kážněci / kurt oama / káž-
něci jūggim // i vot monn pej mōstam / što maxt smēla^a vulgim
poEBČ ēa vet' ā^hšēn' //

9. jēv' nikušš āik pobbj mōlt suGke

jarka mij jīim pōvednikist taB // ānū īi pōvednik / a
tēif īai toko / āigi rōbtuššj pōvednikis // i vot mij / tob
r ū m n i s t jīim // a mij tassa jēifep' / a čoxča // čūč
āik vāikkip' jīn / tok / c v e r a // i kūšš mij vōikkip' /
mīst' sāmj puk voik / vjnsist īie nūšt' / pārna īie // a
mīst' tēif / sāmj īai / tihčcim ōūmjittj īai / ēhčam / jān-
nam / da vīdas pārna // pīenni / āāppas / puk vjnsist / i
nūšt' vjnsēst' // i vot mij sollem / n a w k a^a sōllem
p ē r j n č j āū r a // tok vot suGka // a monn īejjim /
mōstam / što mušt' īai / na,erno // īim īie / mijmā^ht ikki
īai / monn sūkkj mā^htam // pārsap vīfī īai // v ā s k tjt
īi vjāā pārsap // mij kōūmas sūggem ājīfīfī¹ // a ēhčem pāhč //
a jannam kīskj vjnsist ārr / pārniⁿ' / vāā taB ō h k s j /
v ē r a / tam sīma nīeda // sūggem / sūggem // puđim tok
čūōāma // sūōā ārr // ēhčem fāhč / sōGk // i čālk / smotrīfe
parna / pobbjš vūōjj pobbjš // nu mīn? // kāsij / mīn āikkēp'
pēs ēīīa // a mīst īi nūšt' / i īie tīūd // tīūd // a
mij čas sūgstap' kūlpa pōbba / tīūdij šēppej vuējv ēāā / i
sōn zaputajem / i mij pōbba koñ't't'ap' // toko i jāhtēp'
suGke // no mij nujt āikkēp' // nu pārna āigem sūgge / kōū-
mas sūkke / kāsijč / ēhčam mījji vīēkkat' // sūgam / sūgam //

pobbjś to ij jāhtfinna vāļj / a vānas to jāhtfinna sūu //
 puļaim sāmī sūz / ēiffi // kuodjim vidtsoj ēētr // vidtsoj
 kuodjē sēur // pobbjś fā^hc / što vānas pūōdē sūz // sonn pōn-
 nōōj / mart nūļōaj cāzj / pāja fīdēs i ūļvaj // dak mij
 tut puk / ē ri / vādattjē sūōm^a / ējri sūļpju / ālgis
 ōōva / ēhōem / vīļķiś mēnē / pobbjś / toļjēs pōmīf mēn-
 ēa vinnas / pobbjś pōrr mijji // no kāllis / nu vinnas pōmīf
 āōda // sonn / vusjē omiś / sonn tļēt / što pobbjś to ij
 vusj / vinnas gārra // jēnraļ vāstojēnīj to / kūāķlū^a vca-
 sū // sonn toko mijji fīfēt / no mij ārrēp / puk ārrēp /
 jēp^a tust sūike ēimj / pobbjś pōnāēdī i vujīf ūdas // vū-
 ji vūf // rīntē pōjē / vasa ēūrtē mijji gōll / ēhōem sūj-
 nēt / nu mart / pobbjś to nuora sēppjē // mij cāķ^aēp / cī
 ēamj sēppjē / nūt ēūōv / dak mijji srazu pōrr // i tļē-
 to mijji ēa / pājnī māhca i ūctaj // ēūōjēt ūctaj / tļōgo
 ōmušē // mij vjūnas pōnāēdī / cāķēp / jēp^a ēikūšs ēik
 pobbj mēit sūgkē // sonn jēs mijji pōrr // tak min jēs tīj i
 sūōpāšōēd sūz // dūmāēt^a pobbjś nūt i līj / što sonn pōēt-
 ēap^a nuori sēppjē // nu jōrmūš što tīj jēp^a āak pūāē //
 ras^a pļōēppē tak / ēf ēikūšs pobbj mēit sūgkē / kālsjē
 ēēik / ēhōem ēēlō // i sonn pēj nōstam // ēēiki sonn tūdī //
 a mōpā / sonn vujūnīm pōbē // što tūdī pobbjś vājī ōam
 sūā ēūrvtī / i ōamī vājī pōrrī / kūšōō / kūšs sū ēa pōdak /
 āāē sū bēspokōjī //

- vot mor'n'e jannas dē ahcēm mālnstīfīš jarka šōc /
 lejjiš jīm tie / mīk lejjiš tik ōama // nu sij jūmēl je
 āskmīš // mī tjt lie jūmēl / mī tjt lie tērmīš / sij kuāf-
 kiffiš // : vot / račit / tērmīš āig // tērmīš kōlāš /
 tērmīš kōlāš ēbōāt pūōbt // nu sij kuōl šīfīš // na,arno /
 ruohca lejjiš / kūōxt ruohca // i vot sijn'n'e kōz? // kūz
 sīā šīfīš palkkīš // i pūjttīš rīnēta / vīnnaš ruofjīš /
 kōmtjstīš vīnnaš / jīg vīnnaš voasī // nuxt sījēt / a jar-
 ka īai / tērmīš tōā ōōt / tak nuxt sārniš / svāt svāt svāt
 svāt / svāt svāt svāt / čīfīni rēstāt // a sij tob sījnet /
 vīnnaš vāī¹ // čēkat / ēto mīst' ānē šj vāīd šōwīr // tīk
 kuofēs sījēt // a tērmīš tūt mēnī / čēvī čēvī čēvī čēvī
 vī // manna mart vojštī // tak vīnsat vīstī / na,arno /
 tjt čokkšpēš mēnī vīnnaš voasa // vīnnaš kēvī mēnī // a sij
 kuōdjīš // a jūt / jūt čamjāt to tjt vūōig / mēnī vōcīe //
 nuxt i sij šj sījēt // ēbō mēnī // sīo tīcāt / mī tjt īai //
 jūt čāik ēto / a vot tenn jūmēl sījēt // a vot sījēt /
 ann tonr āk² piācē vūōcē // a vot jarka čēlīt / vājkkīš
 sārniš to vot jūmēl ēī sījēt // tak vot jīm lie vājkkīš to
 īī net / vījīš / jūmēl sījēt // a jarka nuxt i īai / čēl-
 kāt / ēī sījēt // a vot monn / mōstam tozē / vot ānē // ān-
 niš vīrēma to // ruohcaš kēkīš kūōōd / obazatēno čūōv /

¹ pro vāīr

² pro āgak

ifi jumēl / ifi jannam // a mindet jumēl / kūšās jumēl
 eīļa / jumēl ij ēsk // a kackiškūōDD / čūōrv / jumēl vi-
 ručaj mū / ifi jannam // jannamto iij / a jumēl vād' eī
 le // osobanno čūōrv jumēl / a 'jč jumēl eī siļņaj // a vot
 nūt jarķa māinstiē / što jumēl ēl siļņe // no ān' to monn
 jīm tie / a jarķa to nūt sārniē to / jumēl lai // tjt / lej-
 jiu jumēl / ii eīļa no jumēl ōskis // i čīlai rīstis jar-
 ķa // jīm tie a ān' rāxt / a jarķa vā jumēl lai // i fi
 jumēl ōskat' / tjt čelkat' / čut' jērij // suāt' takiz su-
 čaj eīļa / kūšās što juļķ to kuodij / lībo vinnas seppel
 pājas tērmis //

11. mī tjt īi tērmis

- vot sičaz gov^orat / rāduga // a vot monn mōštam mart
 jarķa / jarķa sārniē / sāmi / što mī tjt īi rāduga // jarķa
 nūt sārniē / što tērmis // tērmis jūgs // sonn tērmis
 čāj jō^hkk // vot čāj jōkk i maņņā // maņņā tjn jēlī toko
 vuziņiē to tjn tērmis jūgs īi / načit ēbr' šoht' // tērmis
 čāj jō^hkk / maņņā / a maņņā tot paggin vōsas / vūōšt māt //
 ēbr' šoht' // jarķa nūt sārniē // mīnņ pāj mōštam / jannam
 ghōem / māinstijīis // nu i maņņā jič to vāināmiē što / mart
 tjt / mī tjt īi / rūšas čelkat' rāduga // maņņā vjā māins-
 tiē / što mī tjt tērmis // i vot mīj pāj kūmtajm / š'o mī
 tjt īi tērmis // ān' to mīj tiehtap' / mī tjt īi tērmis /
 īi mīn sonn / tērmis tuijad // a jarķa māinstiē / ūndant
 jumēl ořč / eī ořč / eī fořt / eī mīn // a mēit čokkz-
 zt

p̄er / ēst̄a sū // 1. vot sonn kūšš̄ // jum̄el̄, tom vūkk̄ist
 m̄ān / a sonn p̄aj vūkk̄ist // 1. vot sin̄, v̄'e vūšš̄ta p̄ōdt
 t̄iēdḡ / poadet̄, piš̄j poadet̄ / sonn puk mōrt // ij vua, že
 p̄irr piš̄j ūr̄ce // a sonn vūkk̄iet̄ / što bi, ist̄a // motom
 vuoro vūšš̄t kūsse ij piš̄hoca / dak p̄iēcō nutt kuse pōmaj //
 sonn nutt načit / čēd kūz nutt i m̄ān / čokk̄app̄er / ēst̄a //
 nu mij āl̄k̄eB / mij motom, mōro k̄č̄c̄im / što a m̄in sin̄ tob šōw?
 a sonn čel̄k̄ // miiji māinst̄iš̄ nutt / jannem d̄i, čh̄cam / de
 vot s̄ām, to jerka māinst̄i // sonn čokk̄app̄er, to nutt m̄eilt̄ nutt
 m̄ān // sust iīk̄ m̄eilt̄ / ān̄n̄ iī telega / a t̄c¹ j̄im tie / m̄it-
 tem ieīj̄iš̄ / kōl̄es̄ // sonn nutt m̄ānat̄, /? / što nutt sust
 kaād̄i puk iā m̄eilt̄ // esli sonn jum̄el̄, ošt / načit / sonn
 šēnt̄ kozzin t̄eī āk̄ // 1. sust puk iīk̄ / mi m̄in iak² m̄eilt̄ /
 tak puk iī m̄eilt̄ // vot sonn t̄in t̄ik̄ n'utt kaam // ān̄n̄, to mij
 āl̄gem / nutt i t̄iēht̄ep̄ / što m̄i t̄it̄ iī / fier̄m̄is̄ / m̄i t̄it̄
 iī ūd̄ist̄ m̄ān jum̄el̄ // a t̄eīf̄ vot m̄i nutt / i mij āsk̄im //
 vūšš̄m̄ā ōama s̄ārne^h, tak // nutt mij p̄l̄maj̄p̄ / fier̄m̄is̄ ōut̄ist̄/
 mart fier̄m̄is̄ ošt p̄ōdt // a vot monn mōštan / što vot fier̄-
 m̄is̄ ošt košš̄iak / fier̄m̄is̄ ošt kōmaj / s̄ām cil̄kiš̄ / jerka
 cil̄kiš̄ / što jāura, viš̄ j̄eī v̄j̄j̄D v̄j̄ūsen̄ // suč̄ce j̄eī, n̄i
 v̄j̄j̄D / kūšš̄ fier̄m̄is̄ kōmaj // obazafeino / fier̄m̄is̄ puš³
 što v̄j̄nnas j̄ōrnat̄ // 1. t̄it̄ t̄ū^o d̄i // monn ōskam / što mokom ~

¹ pro t̄eīf̄

² pro ḡjak

³ pro puš̄Dt

muoro¹ fiermís õxt püõdt / fiermís õxt pihõin² / ässi toko
 jävren íak / íj nimuttam vinnas íj tuííai / sonn püõdt / sū
 arazu vinnas svissan / ííi tū kisk jifn vjttaj // a marja
 tom šena² svõõdjin i vüäjõ kička // vot tin konn õskam / a vot/
 jim fie märt / mī tít íai čokkappér // änn vja jim fie / mī
 tít íi / čokkappér // a vot šečas_{to} vot uõni_{to} sarret³ /
 no mīj vja jap⁴ vuai toíkkõ // sij_{to} fieat⁴ mī tít íi fier-
 mís / mī tot íi jumel //

12. kamvärīs i samvärīs

monn mainstem / mart jarka íai // zija skaska / a tū-
 dj íai // mīj jifim x o r t s õ a i s t / ähõem / jannam /
 mišt³ šurr íai šamj // jannan ähõem vuíkkis šejmi jüstj³ tok
 š v e r a / nu i rastojaš_{to} / kilaõetr kõan narno njnnj
 tok jařn³ // a mīj kuõdjem // a mišt³ íi samj starš_{to} /
 v a š k / a mīj puk ostain_{to} dak šema / a jarka lej³iš kãřnj
 samõvār // čaj_{to} xaudat³ samvārjn³ / hlaivj³ša pē_{et} / vot
 mīj kuõdjem // v a š k mīj¹ fãš pãřnj / štoBj õugas jīm //
 čõxčã / mūt íi_{to} puk // v a š k vjõ³ õugas / kũdla / pãj⁴

¹ pro motom vuoro

² pro šend³at³

³ pro jumj³sti

⁴ pro pãggij³ ~ pãjjij³

muotk vüöj: // s'irgin' ferrisist / i löütaj // nu tjt kamvä-
 riš i iij // a tjt e'iaam^a kamväriš / e tjt iai o c a n a /
 a a r v e n niit // sonn vuojje küössa // v a s k tut nüjk-
 ki öuGas / i ürcitj tok / ehčem Garra // jannam ehčam jünsi
 juotet' // i örc tok // vürči vürči / iit poadiššüdi örc //
 ehčem to tš^hc / staräij v a s k örc // mi šüdi pärtijst? //
 västa bi / mi šüdi? // kamväriš püidi! // a käsiš to ij kü-
 viš / što mi šüdiš / kamväriš püidi // a sonn jört što sam-
 väriš püi // käsiš šur räij / i nujt marš domoj // koam ki-
 metriš vürči nujt // vürči vürči / püidi domoj // üus ävi //
 mi šüdi? / faš / poaj öučö / ferris äri // ti püidi? //
 üus ävest / a tjt a a r v e n niit // min käsiš tonn käh-
 prahta örcok? // tak mušt' v a s k püidi vaašta / čėiki/
 samväriš püi // da mi samväriš? / monu püettim / puk pärn
 äret' / a poarsap e'ia // käsiš tut / min minsa? // nu mäst
 jörsij / da vürči tok jirn // tok kuodji pärn / da vija jan-
 nam kuoddiš // püidi mäst / nu ta min / mi vüi šüdi / samvä-
 riš püi? // da ij samväriš püi... // a o c a n a /
 a a r v e n niit' / püidi küössa // nu min? // vot sonn /
 säjmi to tšši mäst // i pöböij leišiš / čėit ferris iai /
 püfiš // man'a paj kü^hk mäinstij / vot tun'n'e samväriš /
 e'iaamma kamväriš // a kamväriš puatšėiš / jerka kamvä-
 riš püöt't' / tak sonn uittaj // i vot monn paj möstam /
 küššš ehčem da jannam mäinstij // a mij küššš šendiššüdiš /
 jannam čėix / smotrife / öukan' e'keppe širre // sauki šin
 čuige mie^hcišt' püöht kamväriš / tože uittaj // i vot paj
 möstam minas //

13. maxt küöxt sāmna lejjiš stolōvīst*

vot tīt eīla māinas / a tūdi lai // jarka sām miecišt*
 jīlīš // sij je tīetmīš / što maxt ānū / stolovīn* īi juka-
 našīim / toB i pērec īi dij gorčica // jarka je tīetmīš nī-
 mīn // i vot küöxt sāmna jīlīš / vūkiš k o n d a u x-
 t a // tok vīGGi kuol / a toB maḡḡa maxtmī jāvvi vāltte //
 nu k o n d a u x t a pūittīš // tob pōhci koz māxcca vūk
 kiš nu koz // kvarfira to pērv vōra je tīetmīš / laḡ Garra
 xīnnī // nu vīkip* stolovuj / vuj pōrrīp* / a maḡḡa ākip*
 ōhcci / kūšās pīrt vūōDDim // pūittīš stolovuj / stās tok īš
 tiš // āret* / vuōrdat* // kūšās pūōDt aficanka // aficanka
 pūidi tok / mīn ārrēp*¹ // a mīj porri pūidim // a mīn ā-
 kip*p'e pōrrī // mīn tiehtēp*² i tīn i porre // a tom meḡu
 īī / taB nē toko īxt īī // no sonn cēik / nu radno / vot tīt
 da tīn da pōxtam tīje // āikep*p'e pōrrē? // da mīn pouD
 da tīn i pōrrēm // pūxt snačana pēvoj toB / a pēvoj īīm //
 īīm xōt // a mīn boīse / cāj pūxt / maḡḡa bīini da // nu vot
 tīt aficanka vūigi // no tīt īxt ārr / lejB vāidi ' numB
 lejB kūsk vāidi // pest nut*t īiijīš // vuōrdat* / kūšās
 sonn poht // ārit* i stās gorčica piīmīš ārr // īxt ārr
 āren* / no vāidi pestmi da lejB ēa pōxsi // nu kuttuim / mī
 so mokom īi taG / vēš // pēvoj rubaju / možet mīn'n'a po-
 vīdao īī mī // nu vot poudi / pēi lejBi // ārr vuōrdat*

¹ pro ārrēp*p'e

² pro tieht*ep*p'e

ij pōrr poka līm nē pūct / tut tožē pōus¹ numB sāmāiš //
 āriš // pūctiš liem / pūct¹ liem pē¹e // a pōus¹to jenne
 lejB / kusk¹to kačkast // dak ij tie koz čuf nē zadoxnuša //
 i vūnsti ij vua / kiñnaa vułkiš / i rieGG nut¹t¹ arret¹ //
 nutt kiñnaa mēn¹D ij vaj nīm¹n // adno / numB fač sū¹εAA //
 mī šīnd¹ / što sonn riGGiškū¹di // sonn ij sār¹n nīm¹n / tit
 ārr / kahcat¹ m¹n tonn riGGak // sonn ij sarn¹ m¹n riGGam /
 a mōst¹m ēhčem / jām¹i mušt¹ // vot jami ij šīntm¹š stošovo¹
 pūct¹te // jīli miec¹st / ij tīetm¹š / što pūct¹tit gotovij /
 čim¹ jič fe¹tt¹ // i nutt žako mun¹nž sun¹n¹a šas¹ vot
 mōst¹m dak kiñnaa vī¹k¹iš // sonn nār¹šo / što¹bi tit tožē
 ān¹n // a to sonn jesī čalk / što tut ij āij por¹ri // no tit /
 āadno jē¹ riGG / xo¹ m¹j fe¹er / tīetsap¹ / max¹ stošovišt
 por¹D¹ // no tožē lejB kušk¹ mur¹te tožē / nāma pi¹fi // tožē
 pōrrē / i tožē kiñnaa vī¹k¹iš // nut¹t¹ ārr // a tit kiñne¹
 čāč¹k / i sust¹ kāč / mon¹to riGGam / što ehčam¹ jām¹i / a m¹n
 tonn riGGak // sonn čē¹lk / dā / žako tū ež / xo¹ mon¹ jim
 tie / no žako / ež / xoroš¹ij kaifeš laj // vot ež¹at šei¹ja
 tonn jik vū¹im¹š jam¹i mēn¹Da // što vułki¹ vuoim¹š čalk¹iš /
 što tit li gorčica // i kuhta nutt kuhtē¹līš mī tit li gr-
 čica //

1 pro čifam¹š

14. mij jīim nut't'

mij jīim nut't' / pu¹čuŋ'kep pohci čoxča / tājt'ep'
 maŋŋe šertatip' sījta // nu ɽrūz^č vōzim // mij sāni / čūni
 mij jič tuijīm // tuijīm načit čūpak pīšš / pīšš čūpak maŋ-
 ŋa sū pārak / sōjtek i v^uīješ sāne moko čōna / uč čōna // vot
 i ūxti pohci^vuim kassep' rajD // poaže / pohce koam nieī to
 jān'amB // a mišt' jān'amB kuwtin pohcin jev^vvojmič toīki
 kūōxt pohci // to kīersiguim vua^vijem / kīersiguim īa vuo^v-
 jim jerriz īa rajt^vkīerrīš // vot / ja gruz vōzak značit ī /
 a pūōttep' māš mij pohci^v ʌ^uōštap' māhcca vujkīš / i šīije
 jep tīč // kuašš Gek minnap' tājtap' opaf // a boīše mij jep
 ni^vmejn //

15. mij kūwtin' pohcin' vua^vijm

mij kūwtim^v pohcin' toīki vua^vijm // kūšš koam kāštep' /
 toīki vua^vijm pohci / a koansīšt' mišt' pe^vu^vte // u^vte
 pohce / murr pozōssej // mur pozossej vot maxt šepšēšt' īie //
 t'āšēšt' murr^č kīše īieŋ'ki mānne kuēD balt^č i čō^vjmurr tē-
 šēš // čō^vij vūēīī tuarēš čō^vjmurr // i čō^vjmūrešt' mān fāš //
 a tīn fāžēšt' tob īi jo^hkk // jokk tak rāz sāni i ixt herk /
 kīāšš // koam vēre javv^vī pā^vkk //

¹ pro: puk

16. maxt kierreš tuijīs

kierreš mij jīž tūjim // siiji vot vāsdak čū^opak piŋ-
 ηαλ // čūpak pāž / štoβj sonn iehče piŋηαλ // i piŋηαλ zna-
 čit tīn sōjtak vierak maxt Geak tun'n'ē sōjtak // maŋηa tui-
 jak vīerj sōjtak vīerj / maxt tun'n'ē mīt't'ē kēře¹ sūrr
 Geak aīi ocamB // i pīrr vīre maŋηa laštje / vāsdak a t'ā-
 iēs nūn'ēs pā,ak t'ālan^a suon // kīncsuon // pohčēs vāsdak
 kīncsuon t'ālas maŋjuoījis // tīn čūgagak i maŋηa tok pā,āk
 tok fažeguim tok pā,āk // i sojtak pīrr / i maŋηa puk murr
 nuuīguim // sojtak i viDt laštj pā,āk i maŋηa iīēkk i kēreš
 šōND // kierrešin' miecišt' vuajak // miecēt' // sāniguim
 t'ālak čūni miecišt' jik vuaj vuojji // siist ko^hppīī ia
 vūoīīaj ī pašned / a mij kierrešin' vuojjim miecišt' // koal-
 las kierreš i vuajjak kērsišt' / sonn ī pašne nīkoz // kūōxt
 herk kastak vuojc // koansišt' ūutj hīrgi //

17. a muotin' iie nēm joūrīn'?

- a joūrīn' iie nēm mišt' // vot valte^š e v e r i š t' /
 ē v e r ī ī // tīt samoj sōrbus joūrī īi // maŋηa e v e-
 r i š t' tīn p i r i n č j o g k // konm joGG iie //
 m u r r g u š k / p i e r i n č g u š k i p i r i n č-
 j a ū r // p i r i n č j a ū r v ū š ī ī p i r i n č-

¹ pro kerreš

j a ũ r p a j p i r i n ě j a ũ r í i // maŕŕa tun* garra
 vŭŕk tom^b í i o x t j a ũ r // o x t j o ũ r i s t maŕŕa
 mŭŕhĕk í i i j ſŭrr nut* t* ĉuod* kĕam moko / mŭŕtkiĕ ĉ // pĕi-
 j i í mŭŕt* k mĕnak tom^b í i ĉ u n j a ũ r // ĉ u n t u n t-
 t e r manna pĕlta suĵn feĵmit* jŭŕe // sonn kuoxloĝĝ kilo-
 méter í i j ĉ u n j a ũ r // i ĉ u n j o G k ĉ u n j o G k
 vŭŕk tok^b tĕvŕŕa / sonn tĕvŕŕa mĕn avdeĕt / ? / kiĉĉemloĝĝ
 kilo métri // tom í a s i v v e í j a ũ r í i // v ŭ ě í í -
 s i v v e í j a ũ r í p a j s i v v e í j a ũ r // nu
 maŕŕa tom^b joGk voĕk tan garra val tok k u p p í s j a ũ -
 r a // k u p p í s j a ũ r / í i // k u p p í s j o ũ -
 r í s t* tom o p e f mŭŕhĕk í i // mŭŕhĕk í i j i tom n ě ŭ k e í -
 j a ũ r í i // n ě ŭ k e í j o ũ r e s t* joGk ka^bĉkiht
 p i r i ě j a ũ r a // n ě ŭ k e í j o G k // u u a boí-
 ſe tĕŕeſt* joŭr tak / nu vot tĕŕeſt* r í ſ ě í p j a ũ r
 í i / a tĕſt* í i m a ũ r j o G k mĕn // t i s t p a i j a n tok
 m a ũ r v a j v a kuoxŕa tom^b í a s e r v í s ĉ u ũ d -
 j e ŕ ĝ //

a fodor romanovi ĉ kŭſſſ j i i ?

- a t i t í i r u m m e n* / r u m m e n* j a ũ r // maŕŕ-
 ŕa o ŕ i n ě j a ũ r tĕſt* í i i vot n a ŭ k e í j o G k
 man ĉĕd // i vot suſt majĕk p a i j a n vot ſeĉas kŭvĕ p a i j a n /
 i raj tĕn r u m m e n j o u G mĕn i p a i j a n tok p a d d u n
 r a i j e // kŭvĕ i tom kĕDD // a maŕŕa ĉoxĉe vuolas pŭŕt //
 n a ſ t .

18. jōwreāt' mij šēim

t'āfē jowrin' íi kǔlǐí jokināšsem // mij vaikkēp'
vuosknǐ // vūōšk nūkkiš kuvc sōvveí vuōsen' // ē v e r i s t'
jīdǐč // t'āfāst' jīdǐč áí ía taí jōwrist // paj jūwrin' áí -
ía // a ē v e r i s t' jīdǐč íi // potom ē v e r i s t'
íi ron'n'ē moku tožē te,Go kūmč ron'n'ē // nu kassa sonn
sājmi íj pūmč // kassa tolki nūšt't'iguim // nušttin' nuotak //
vot ān'a' sama íjuí mēšac íij dak nušttin nuotak viřtkuší //
jōgen' // tob niškiat' áí vūšíí jōgíat' // jōgen' nuottak
n'üttin' // jckfint podak raz kuoxč // a sonn maŋŋa idasja
opaf čuřkdat' // opct n'utt' // tālak vēs íjuí mēšac šēšak //
a teíe jījǐ ē v e r i s t' mij šēim t'āfēs jārsen' / vu-
ŋǐguim // jārsen' vaŋǐguim šēim nu puorast puute // kūvc
puute // e vot t'āle jowren' áí ía jīedǐč // jīedǐč áí ía
í kūvc vānas poht // ūmč baíí íai jennǐj kuší // a maŋŋa
kūššs t'ālak puđí rǐptřest / da sij Gu māšsegum šīfíiš da
sājmi šǐg / í vansamp ālǐ // nu jarka mišt' íeǐjīš nūōht
tambi tǐt síma nuotīnč / a kāsš loGGís_víDt sājmi a kāsš
kuoxloG' sājmi // samoj jennaj kašt' přeíí žūčēf sājmi íai //
samǐj jennaj // a sājmi jaíminč / tožē vānas íai sājmi // áí-
mīnč mīn šīíá //

19. mīn mij pōrǐm

jarka jīfíiš dak muuttim porruš porriš?

- a mittí íai porrum // nu porrum íai mī // nu vot kuší
šēšak sōšdak sū^a tāvas // a kassa šēšak a tasva sōšdak puš-

cu i pujeis arr солаēm // ņuskim Borrum kūīī / a čexča jeī-
 īi prosoīncj kuēīī // vānas suēī pā,āk kōškek fodda kōškDak
 n'ūksj // kōšk,kuēī / kōškDak / i tassa / taava kōšk_kūēīī
 īij // jāv īai vānas // uūdbaiī // nu toī rīski pāstak īie
 pīesnoj riešk / a to kisnoj rīski pāstet // pīasnoj riešk
 n'ut't' čax_ēīn' // taava īie ježīī kašs vānas sonn kuēī īi
 sōadame dak / īie javv kettet // kuēī pā,āt a maḡḡa javvīn'
 vīršet' i javv // kartoški miēt ēīmīnč // i ni īaxēm jāī-
 minč // lāmpaz īeījīš //

- puohce_vuanj īai?

- pohcī // ¹īcem pohcī īeījīš / dak pohcī_vuanj īai //
 jenni je koḡD //

- īējB maxt tuijīš?

- a īējB // nu vot rīski pāstet' // a vuojēs kōs vuos-
 tat' k o n d л ū ũ t ī s t' // k o n' d л ū ī t ī v'ūī-
 jat i k o n' d л ū ũ t ī s vūōšsat tom vierc kūōxt / i
 tejni jāīat' // ¹īč // a kuēī mīgat' tomb čoxča // n'ādi šē-
 īat' / vuarvi // лoḡ'de koḡ'd'at' // a miecīst jarka koḡ'Dī
 méīt' // koḡ'D' vānas īai // kōḡ'Dī méīt voddeDDīš tak vā-
 nas īai // uūdbaiī īai a maḡḡa vānas // vot miēt' / kūāšs za-
 povēdnīk šīndī dak toīke šcmīšat pīaje īāj^a // kōḡ'te //

- a pāsš?

- a pāsš īeījīš jokinašīm // ū,ḡba¹ īeījīš // vot /
 sonn sīmjan' ākīm īāškti pīstonpess // t'āīat rūōšas nazi-
 vajecca šompolka kapsīīnoj // šūr īai kūhā počīī mētr kūhā

¹ pro ūūdbaiī

laijiš // čuf čuf kužn't's / poñt tom manđ mélt klässä // lie-
mak lieimak / мауна риашкак / opat lieimak // i n'ut't' i
jifim //

- miecišt pīnnivijm vuor'vi / лодди?

- a miecišt pīnnivijm vōddet // mūrji ūzat sif i lom-
ni / čuomn ūzi jōla //

20. mart л о с с л у м р л і š t'

jifiiš kuoxt šamj

л о с с л у м р л і š t' jifiiš kuoxt šamj // sij
vūkiš máhcca // ašk kūōddiš kuōddin' // puittiš ruoc /
pieif čuōdd ōamiš // pējv jifiiš / vuor'd'at' kāssa / kūāsš
puođat' miehcīst' // ixt ašk sařn ōssaj lie čoto saksaj //
tij jākse a mij teš pūsaišt' // no sij šihtiš / ossje jā-
sīs // ašk vélttiš tō piijiš kiešn' kōctiš / kōctiš / i os-
sje puk máhkiš // cihcim šomna // sij puk vūkiš kūōhte //
vuor'd'at' // ašk vélttiš kiešn' tovval / jūštīš kalttje /
jūštīš / kält'e i tařen' kiešn' lūštīš pōnne / ixt ašk lai
nōjd ašk a numb laije kievve / i sij vūkiš k ū r t v a r-
š a i puif: šihl // šič šimmiš kaifje // ixt ašk laijē
kievve // sonn náama nišpōje / mart ūlvjak: / vot tālak
rūcc puittiš / šcccD // i rūvdī tāgat' / šavet' / feilet' //
nutt jet' vūojmīč kāšne // puittiš māst kūāhte / tōn pič
šimīč mej / mūr jāla // sij puk ixt saija tiastettīš i puk
kiamiš / tālak ašk nump pējv vūřřttīš / puittiš / puk kif-

miš / sij jic jiliiš kãlssu rajja // maŋŋa kalmas miehçit*
puiffiis //

21. čuõjdaõt

rũcõ vujjiš paggii čuoim / rũcõ i čuõjdaõt / p a ŷ-
n a r k a vujjiš // a taifi boinici jãimic / a jãras gñk aĩ-
gi rozat / i sonn vañc / pejv pajjan i sonn rũcõ vujini // i
taifi sonn couŋkuadist kohçjife mienda čãlk suũdiguin vuoi-
jat* / puad*at* tikku nuikkis vjnsi di čittõ vũkiš vũãsta/
sist nuõõt i kocmiš vjnas lie / tič mintã tint šõra lie /
a sij vũkiš čuarast / suũdi vaĩtiš / k u r a v a r i s t
oamõ suõstinc / i sij strefiis suuu teçjist / samma vũãsta
puiffiis sukkiš / akindõ orc mliet / sãavas kiãss / vaĩt*t*e
mũ vjnsa / vjnnas čaikkerd*at* dak monn n*uoçkam / sij
pod*at* stikivjim coksat / sij aka vaĩtiš tožc / čãlk box
snim / gkk an*n* arr / a nẽznist pãrn* lie / vliçkerũu uãc
raškai / sũ kuodjiš tintta / nezãan čãlk kuodji t*ãfen*
paĩn* tje mun*n*e // jeĩgñk vanzaõ pej tind mliet / i tut
paĩn* fahc pej što jeaifi podiškũõht kũ i i sonn orc raškc/
sũ je vastmijš vjnsa i ehc veã čelkiškũõht / tonn kuadak /
jannam tihc pod*at* dak sij aĩgat* strašõ / i sonn fiãhõ
čuõjdaõt vũãjj pej pĩrr vjnsi pej kjerõvi // sonn ñe podošõã
vjnsi nõjt / tintã vjiji / mãnd eã vjiji što tint eã pĩãssõ/
čuõjdaõt puõõt gñk čãlk / kihc puõõt riñta / vjij vjij vjij
vjij / kuõŋa řand vjij / sonn čãlk ñetta pukka pãdenã ñe sã-
denã / čuõjdaõt juafat teç pãrnen* paĩnẽãã raškai / mun*n*e
40

ānīš sořm / pařn° ūrc ūrc / vejkkernūa aujētī nāma // a
 tik tomb auđiguim kīamat / cēket° / runtī taunt°at° maxjet
 vujvis sīēmaht° / cāyist mī īi / sij tob puk teñ°ttiš / maq-
 ŋa sij sugtēīīš suolje / zhcām boknik čalk tob kiedg īie /
 tīt īi ruohca o a k ½ s t v a r e s t vujjīš tak tob
 sijji vuajv //

22. leūt p r o k p i sātast°

Mōnā jō-gō-leuta-jā-stan-
 leuta-jā-to pro-kā-jō-pējā-jō-gā
 p r o k a p ē zātā-gōc-voajā-jō
 leijat° nīī vīkīš hērga pēj-jā-jō-īē
 ē v v a n nie-dīš puahta jō-dē
 ja vījta-dē vīkī-sā jō šaen°
 p r o k o p ē zātā vēt voajā jo-stē
 i r ī š k a p ē h t a n nijta go vījdi ōga-na-ma
 d_cēīkā jō-ŋā-dā
 p r o k o p ē sātā jō tieŗva tieŗva jō
 no vuīkā-g-čpam-mē ēj-jā-jō-vē-
 ta-dō-mā-ŋa jā-gō pēŗtta jō-gō-šā
 i jē v v a n niedi-ēj-sā-gō-jō-nā
 vīkīš krēpē-jō-sē-sē-jō-sē
 jōlā-stap jō-īā jōī-stāp
 jō-nā-rūska jō-ŋā-jā-jō-ŋē
 ēīlak mē-sta-vetni kām°-jāka jō-gō
 vājnā-jō-gonca ē v v a n nijda ōrc īšta jō-gō-ŋē

Ēsta stāsa-jo-go-gōra jō-žā
 ε v v a n nījta zšta stāsa-jō-gōra
 tam Ī r i š k-p ā-h t ā-jō-gō-ūejt
 paj -īe sāmvarā stāsa jō .
 ε s vot i cāikat' ēsta prākapē zāta-īst
 jōla-stāp jōla-stap p r ā k a p ē zāta jō-ηε -nā
 rūskaj gōrkaj jo-go-vējnā
 ēī,īak mist nī kānī-jākā
 vējnič īīī-jī mēst rūska gōrkā vējnā -jo-gat'
 eki p r ā-k ā -p ē zāt i cēlka jō
 āā-sta ε v v a n nīj-dančā-ār-stāsa jō-go
 kōuma ε v v a n nījda jō-go īēa-jā-jō
 kōuma ixt īec t ā h p a n ε v v a n nīj-dā jo -ēnča
 kuoxta īie-jā vet' p a h t a nījda jō
 ε v v ā n nījda līā kōumā jō
 kōumat p a h t a n nījdič paj-ja
 vet -ko-cēlka -jo- a -aht
 p r o k p e sāta jō joīstaⁿpa dē
 ja nēīā vījtā sāmvar čāī-jā joīestāp
 ēī,īak mij stā-ne rūočā-jō-tā-rā-kajēč
 mist'ā īie sōvetsoj krē-pō-kōj čāī-jā jo-gōnč
 jēī tōn p r o k o p ē zātā jō-go-ge-ta
 jōī-dās što monn jem kōu-nā rūsko-jō-na
 vājnič īie mušta-goīj-nā-go jona-jōīstap dī
 vnaījā jō-gō-gō-nā
 tušt īā nēīā hēr-taG nēīā vīkīš
 āāuča pēlka jō-gō-dā-htā-gō-dō
 n ā η k i š a īej dī māsta-jō

ηε̇ ša mā d a r a n ε v v a n-jō-nie-da jō-ηε̇
 išt̄ t o a n i m a vuoaa-řanda
 išt̄-išt̄a-jō-na-ē r i š k p a h t a n i j - i t a
 išt̄a-šam v u a i j ā - š a m p r ā k p i z ā t a
 ēcō-mahta-ton n ā s k a n ε v v a n n i e d a - η ε̇
 čā t i p r ā k a p e z ā t ' a jō-gō
 v e t ' a kōuma n e i l ā v i k i s hōrga šuošta
 dē-ja-ārret hiebrā tā-go-ēbr̄ v i c k
 t o p u š t a - l a p o d d a - g e t - g o - v i c c a - j o
 v e t ' a v i c c a p i š - l a - d ā t - t i g o - m a h t e l i a p i j

23. p ā r a š k l e ų t

Mōnā jō l e ų t a - j ā - t a m m a jōžnā-ā
 fe-ře-rū-ā-ē-rē-řa jō-o go-řā-řā
 j o c t o a s v a l e j - j ā s e j d a - jō-gō-gō-ō-ō-čā
 lōa j a ų - r a s ā m ā n ā - d a v u a i j a jō-go-dā-ā
 tā k o s t i š d i f e t a jō-k i š - jō-go-gā-ā
 t a k o z t i j - j ā v u a i j ā - j o v e t i - d i - j o - g e - ē
 tā m i j a j o f e a n ā - d ā - jō-gō- hērga
 a g ā v o a - k ā - d ā t ā h k e i ų c - c ā j - - j o - s e j d ā - j a
 t i j l ā h p e d a v e t ' s ā m a jō-nējdā
 j o i š t s d i i š t a d t - t e jō-go-gā-ā
 tā m e i j ā jō s ā n t - d a - l a v a jō-gō-gā-ā
 tā v o a i j a - l ā h p a v o a i j a - j o l ā h p a gō-gā-ā
 t a n ā h k e i a s e j d a - j o - k e u l a jō-gō-jā ų r ā
 v e t ε v v a n n i j t ' m ā x k a a a jō-gō-gō-ējda-

gač

vua₁ja k o s t i š vua₁jā jo koz-to-nā-tiarā-tak

vua₁jā-lāp mē-jō-^johppa-jō-gō-gō-gō-^uurta

ñella viikisa-gohārgā-jo-vua₁jā

jo kūsā-tāp de-ēsta-jō-lāhpa-gō-dō-ō

nā ēta Goḥ āhkeiā ūc sāj-jō-šejda-^{ra}

voa^jhtā jō-dej-dā-jō-mā^hta-jō-Gōncā

jō-nē žhcam-ne-janna-^{ra}meija jō-go-tiada

jō kōza me vua₁jā-jo-lāhpa gō-jō-nā

dā meija vēta jstā-da-lāhpa-gō-jō-ō-nā

ō p p a ū x t a vua₁jā-lāhpa gō-dō-ō

nā minn^a-mē vūā^lttēp' vūā^lttēp vī^jna

vā^lta vā^lte jstā-ges ta k o s t i n ō vēt vua₁ja-

de-ē^a

da ñelli hierga kastāstep vua₁ja-jō-lāhpa

vī^jna go vā^lat jstā-de-k' i-nej-dā-jō

meija sān^j-dā-asa meija vēta vua₁jalāhpa jo-gō

ō p p a ū h t a vījnā jō vā^lttē minn^e tē-jā-hoa-

ravahē

mij vēt vījn jep' jō-ō-ō-gā

jep-et-jōga-jstā-deki sō rāvno

mij sān^dca vua₁ji-lāhpa gō-ō-

jā^hlp ō p p a ū x t a pohta-dejin-vā^lle-jō-gō-

dā-ā

dā vā^lttiša vējnā de vūkiša māsat

jstid vua₁jed neja mej vā^lkip čomā-nā-ā

ja meija čomā poada-ga-^{me} jō-go-gā-ā

tā sōajārsām vījttiša čā-gā-gā-sa

sij ciäla-ta-ga-a-ta-
 minn^a te jäd säma nejda-dem ähkoi-něj-de-t
 poutette dak viñke_dj mästa prä-tä-jō-na
 k o s t j n o pěj go ciälkä-nästä-jō-gō-stä-ä
 jä monna pōhtē-dä-mä i monna vānna-mä-sät
 ä h k e i s i j t t a viñka-däm viñke jō-gō-dä-ä-na
 - jōgo-täp* mi cä-jä gendi vuanjō-gō-pörä-dä
 -da-da-poäde-jem mäsa mej viñke - jō-gō-dä-ä-tam
 puntjīs go masat^a äjdat jō-gō-gä-ä
 tä vūkiš i mäsät i k o s t j n o vät kon cälk-kä
 poädäm numbān ega vältta jō-gō-dä-ä
 da tuajä de ujtādäm tō-jä-sajarsijta
 tak i je-nē pohtä jō-gō-mä-änoa

24. kailes kōn'di šjššj

vot jiljīs jut jaurēn* kailes i äkinč i nijt* lai
 suat / vūkkis moht* kiēšše / nuoh*t* kiššis / sähpj puat-
 kuš / a lahppu riñtu je vuaj kiēšše / patomu što kiedgi
 liijis / sij nuor korriš kiad / jarka kiad leiijis / naziva-
 jut vündist tuijat* kiad / kiadi riñtu piijis i alkiš kiēš-
 še vjñššj / tuaris vinnaz piijis kiēšše i šjššj puiffis /
 jut puidi šjššj to , ; kuusj / što oim / puidi i davaj
 kiadist kiēšše / riñtu / kiezzi kiezzi kiezzi riñtu moht
 vūxt / vūadi a kiedgi sij puōdt / kiijat* oamjš kiēšš vjñ-
 nas / riñtu / kaasiñč go piēšš vāldi räskki sū sij mäsat
 puttis kuāhtta / kuol čistiš / a nijt cälk monn vuogam

pišý vüähťke / püdi tok varra vanja / pišý viěrrihťi čupj -
 āigi vüöhťki pišý / a mindit pišý marka nut't' pōšt / a sonn
 püdi ad'va i ad'vist kič tam ruočtas tin pišý kühšš nijt -
 toa vüöhťk vuohtkim / nijt k'ac vaminč / pišš ad'vist ruoc-
 tas / sonn ürti tin kühštta mart urck / ščam tam šiššiči ču -
 čut mü ij vuaičmiš / sonn ürti tom / i tožt piššsen' piščk-
 li i kōn'di /

25. čayniĵdt

āik da kalleš vulkkiš kuoi šija / kuiddiš pärnad ix-
 ta // a pū^odi tit / čayniĵt // sonn püdi / mēntti niĵdi
 riñta i davaš sijmi širät' // i šōrap niĵdi šin šelit vul-
 gi / i sonn uĵtti mähcca // i tit niĵdiš šindi / diki uže /
 šindi / šī šintmiš / što oami nana / sū šelit āigi jelleš //
 a manja / janniš to kätti sū āigi ohccēš // a tit čayniĵt
 tot / sonn ūe ij jāi vāreš' // a niĵdiš tot vāre ša kuor-
 ŋi i ovušküidi // i tit janniš tot / vulgi murgid ūziš / i
 kōm / što sū niĵt oav // sonn kok vulgi tok / vaĵe čay-
 niĵd / opat vartta jōm' rendišt' // opat kōhca / pua mü Gar-
 ra čalk // sonn čalk monn jim / čalk jannas vuan¹ ohccit' //
 a pajva čayniĵd ij likta / tak i oami toko vāt inna /
 sonn inna vāt toko tāvat' // janniš tin vřema i poimā / i
 tin niĵdiš i pūkti domoj // vot sonn āigi māinste // mainš

¹ pro vaaagan

tū sonn pōr^htt₂ // por^htt₂ / čaĽk / ňuck_vuenĝin^h por^htt₂ //
 ňuck_kueĽ ou^ht pōr^hte # i puk to^hsuoĽta / číĽak suoĽ nimik
 jĽĽak tak moko pōrmjĽ í / čaĽk / jik vuol^h jehkĽint man₂
 dak vjĽDeht₂? // jim vuĽĽi boĽĽe nikōz! //

26. tí jĽĽíĽ ō p p p u x t Ľ s t i ā ĥ k e í -
 s i Ľ č i s t ?

- o p p p ū t Ľ s t jĽĽí č o r n Ľ x / f o d o t
 á i t r e j / ā n n / číĽak jĽĽĽen // vot tĽĽĽst g ā -
 ň a í j / s ū Ľ Ľ Ľ // o p p p u x t a p o d a k t Ľ s t í j s ū ō a
 í a i // s u n Ľ s t / a m a Ľ Ľ a p o d a t o p p p u x t a // ā Ľ Ľ
 o p p p u x t Ľ s t í j p o s t r o i k k Ľ p // k o ā n n o p p p u x -
 t Ľ s t í i s i Ľ D t / t o Ľ Ľ r ū s / j Ľ Ľ a t // a o p p p u x -
 t Ľ s t v o n g a k ā ĥ k e í s i Ľ Ľ t a p Ľ Ľ í Ľ n e p k i s o m e t r
 p o d a k ā ĥ k e í s i Ľ t a / p Ľ Ľ v Ľ j j p Ľ Ľ t í a i ň a v r e n
 s e m m e n / ā r t m a n Ľ Ľ Ľ jĽĽí // p Ľ Ľ v Ľ j j p Ľ Ľ t m a r t
 ā ĥ k e í s i Ľ t a p o d a k // n u B p Ľ Ľ t Ľ Ľ o r Ľ d a m í a i jĽ -
 í / f o d o t m i t r e č e r n Ľ x // m a Ľ Ľ a k o a m
 a t p Ľ Ľ t í a i m i j jĽĽí m j e w r r e D D Ľ s t // p a r s ū k o f a -
 k i j e // m Ľ s t jĽĽíĽ k o a m s a m j / m i j i p Ľ Ľ t Ľ s t # i t Ľ s t /
 m i j i p Ľ Ľ t í a i k o a m a t p Ľ Ľ t // t Ľ s t Ľ Ľ e m n o ŝ k o p Ľ Ľ t í a i / t Ľ s t
 j Ľ Ľ í ō ň s i m í Ľ Ľ k // t Ľ t i s Ľ Ľ D Ľ i ň e Ľ í j a t p Ľ Ľ t //
 m a Ľ Ľ a r ā d o m t Ľ s t í a i f o k p Ľ Ľ t // f o k jĽĽí // m a Ľ Ľ a
 t Ľ s t o p a t r ā d o m k r o Ľ Ľ m Ľ Ľ e t Ľ s t / p u k n u t t m a r t t Ľ Ľ a k
 p Ľ Ľ t / t Ľ s t í a i o í s i m m Ľ Ľ Ľ k e í p Ľ Ľ t // m a Ľ Ľ a
 í a i p e t r Ľ s p Ľ Ľ t // m a Ľ Ľ a í a i t Ľ s t s i r k i G a l s a

piRt / āhnis piRt j ā r s e m piRt / šē n'utt i leiĵiš //
 toko eīīa n'utt što mart mišt' n u h t' e r s i j t lai/
 kisklap ūlic mān // a sist n'ut't' smēšana / puk nūt raj-
 siĵin nūt i leiĵiš piRt // mokom lai siĵDt // eīīaīma
 nūt't' / što tob ūlic čēD / mart n u h t' e r s i j d i s t'
 lai // no sohk piRt lai //

27. mij jīim v u d d a s -
 j ō g e s t

jīim mij v u d d a s j ō g e s t // maŋa vākip'
 kuāsš čixč šēDD / ā h k e i s i j t a // ā h k e i s i j -
 t a pūhttap' rōstov prāzniki / vērest prāzniki // kto rō-
 tov / kto vērest // a mij jīim o p a ū u t i s t kihcem
 kiamētra v u d d a s j ō g e s t // maŋa mij ā h k e i -
 s i j d i s t kuāsš jēlep' // maj mēšac vākip' māsat
 v u d d a s j ō h k k i // v u d d a s j ō h k k i pūht-
 tap' maŋa / fīD šēDD / nuci^httēD / sājmi^u sēīfēD // nuo-
 ti lāDDap' oīhēap / sājmi / maŋa vākip' sūdast kūšš
 pūht vīRt_{kuoī} bāī / a v e r a mēlt tok vākip' //
 ē v e r a pūhttap' / p e j s u a a e // tob lie suut /
 aūntin' nuohtet' vīRt_{kuoī} // nuohtet tobīn šēīat' nu tok
 puk vēs voddēdēD čūīmi mēlt // i maŋa toban nuohtet' šēīet
 i n ē ū n e š k a vīgat' / kuoī_{mīgat} / produkti vāīd'et /
 maŋa opaf māst poad'et' // nu i jāīat' vot taīak mēšac mān //
 pēder_{šejv} bāī // i āugust mēšce poad'et' opaf poad'et' māst
 v u d d a s j ō h k k i // poadit' siĵtta poad'et' / ā h-

k e í s i j ě t a s ů j n e k ō s j ě t * // t o b n ě n o k o s k ō u m a t
 s o b ě k č i s n ě j ě t * // m a n ů a o p a t p o a d ě t * i ā u g u s t m ě s a c a v u o j j e t *
 m ě s a t j ě d ě ě a // p o a d ě t * j ě d ě ě n u o h t a t * k u r p i s a u ě t
 ě a i / t o b j n / k a ů p i s l ů u t i s t / č i m ě a j ě d ě ě
 n u o h t * a t * // j ě d ě ě i / n u o h t * a t * č ě a t * s ō a d a t * // t o n ě u
 ō e š k a v ě g a t * / o s t a j n / d o m o j p ů u t ě t s ō a d a t // j ě d ě ě
 k o z m a x t m ě n n i p o a d ě t * m ě s a t v u o d a s j o h k k i /
 i v u d d a s j o o e s t k a d e o p a t m ě j k v ů o k v u o
 d a s j o h k k i // i v u d d a s j o g e s t j ě a t * t j n
 r u j a k ů a s s m a n a p u k t a b v ā d * j o ō í m ě ě t v o d d ě d a t * //
 v u s d * v u d d ě d a t // i j ě a l a v p u j j ě a t t j t v u d d e s j o
 g e s t // o r x ě p ě r t ě a i // i x t p ě r t m ě s t ě a i / m o k o m j ě ě
 t u j ě ě // n u s b p ě r t ě a i k a s j n * p ě r t // k a s j n * p ě r t ě t j ě a i
 t o b ě a i r ů s k i u k j n / ě j b i p ě s t a t / š a n ě i p ě s t a t // a m a n a
 r o s t o v v ě ě t t o b j n v ě r ě s t o p e t ā ů k e í s i j ě t a m ě
 n e t * // i p o a d ě t * p u k m ě s t a h k e í s i j ě t a // t o b j n /
 p u k v e s / m a n ů a u ś ě p ě r n a ě k i s m ě s t p a u t a d š k ō a // o p l ů u
 t ě t š k ō a ě a i // p e r v k a s a e v o d * d * e t t ě s // š e n f ě b r m ě s a c
 p ů u t ě s p ě r n ě š k ō a v // i v o t p ě r n ě p ů u t ě t š k ō a v // v o d * d * e
 d ě t / a m a n a p r o s t o p r ě z n i k i p o a d ě t * / o p ě ě s i j ě t a s o b i
 r a j u c c a / i n u t t d o m a j a m ě s a c * //

— m ě t t e m p r ě z n i k ě a i ?

— r ō s t o v p r ě z n i k / ě j B ě j v / v e s n o i / t o b o l š o i p r ě z
 n i k // m ů r j j e s u o d v o t / k o m p ě j v j e s u o d / e t o / r a n ě
 s ō ō d d a t * s ō ō d d a t * k ō m p ě j v š t o b i m ů r x v ě t o j // i p o t o m s i
 d ě t * g u ě a j u t /

- kieDD maxt ānk mūt sūDti pūōhttēp* tīn žē v u D -
D a s j o h k k i // kōDDap* sūjmi // nuoxD* aādet* /
nuoxD* toBbin cēhčet* / kīpti koaret* // nūjnti pribāva:
xārv // xārv toBen* kōD*at* / muord*at* kīpt koaret* / aū-
di koaret* // puk nutt tuijēt* nuohD* / što maxt viRtkūōi
pūōht / kiD_gūōi / i ālget* kiD_guoī nūhtta // i cēhce-
i sē // mahtsijs jīj vījdiškōāht / i srazu vuōjjet* nūc-
ta // nūōhttet // nu kūēiī pūōht toB puorast pūōht kūēiī /
nūōhttet* / poka jījē īi // maŋa jīj suDDiškūōht / εuāas
vūōnk // nu i sij opef cēlket* mij vūīkip* tok īutna īūdas
tīst jīj v u D D a s j o G ε s t mij jēīlap* / toB jīj
vījdi / i opef* īūdas i nuohhti vāid*at* sōndet* / opef
īūdas vuōjjiht* i nut*t* / i mēn*et* / mēn*et* poka jīj
īi pej // jīj_Guēī nuht*et* / nuht*et* / i maŋa poad*et*
mij jīim tok ā i e v n e ā k_Gēr // vūōāk ūc sōmājs īi
p e j s ū ō ī ī īa // toB kuēht* īā / koaDešt* jāstīt //
poad*et* / kōāhtta jāstīt* / nu i maŋa tīt pēdar Bējv bāi
pūōht / i viRt*kuēī āljit* nūōhtta // nuoh*t*ad* aūutj //
tobīn īxt sūxt īai / mij jīim tam // viRt īai // x o r t -
s ū ē ī ī / eta j o r m i s ū ē ī ī a f ē d e r r o m -
m a n e ī k¹ šhčīs / jēi tun bēi / tīt īai x o r t -
s ū ē ā ā // vot nuoh^htet* tīst prāznik pōāht / tālat* pē-
dar_Bējv / i vuōjjet* tok r o m m e n G a r r e / kūšs /
peijīī suēā // peijīī j o r m i // poadet* toBīn / nu
pūōhtta toB n e u n ē š k a s t jālet* / vījn vāidat*
peš_Bējv jāstēD* / tobīn opef peš_Bējv mēni / nu mij jīi
50

garra / sij jījis gāre // i nutt pej jāstjā mij pej iējim
 riadom // sij o p l a u t i s t j i l i š / mij v u d d a s -
 j o g e s t / sij x o r e s u s i s t j i l i š / m o j
 p ē s ū s t j i l i m // pej nutt raj_vilčem i lējim //

29. mišt' lai t'āhk

- mij kūšš jīlim v u d d a s j o g i s t ūc pār-
 tišt' / mišt' lai t'āhk // t'āhkke pā,Ēk tō, / tob maḡḡa
 kīme kāytak // kiemā pā,Ēk / čejnik pā,Ēk / čaj hāudak / a
 t'āhk mokom lai / tiz pā,Ēk maḡḡa tok oḡgas truba mān / i
 t'āhkēst' tō, puo // i tēst' puk kehtak / pāstak // mož-
 no paškuēl pāst'e // možno kejt'te // sūp kēht'e i čaj haū-
 te i tōroi možno / nuBB možno kēht'e tože // nuBB našem
 mokom t'āhkēst' // nutt lie kē,ī // tiz pījihk jūt kiemā /
 maḡḡa nuBB sa j p i, i^hk kiemā / maḡḡa čajnik pī, i k // nu kō,ū
 nutt pā,Ēk // što puk vassmus īi i nuBB īi ji ko,mat īij i
 čejnik v,ā,ā tūstj //

- a rūvkiugin lai?

- tože lai j i š / rūv, kiukin' lai j i š // vot podak /
 koz nuBB saija podak / mokom pītē pōht / tob lie rū,ā
 kiuken mokom // rūv, kiuken pājāk / i tože tob čaj hāudak /
 viar kiehtak i puk / rieš'k pāstak // puk vuo j tuije tom /
 nu / kuēl pōstak tože / skōvroD // skōvrotka tože lej j i š /
 pājāk tok skō, rōdīs tože // kartoški pāstak tob in / nu
 nuBB / mart^a rūšas īī što nutt / no nutt i sāmās tože /
 što vassmus kī^httik / maḡḡa nuBB čōnibuē nāgo / xof nādo kar-

tõski xof pãstj gæk // nu i kartõski pãstak / a mozt i
kuel gæk pãstj / toze skõarot ẽa pãk pãstak // puk nu't
i pãstak /

30. mĩ sãm pormuõ lai jarka?

- jarka sãm pormuõ lai / murjid õzzit* / sãr suomni /
kiyjã vĩrsat* // vãrijã kãhfat* / vuj vãldat* / sãrvijm kãzi
vĩrsat / a suomni nuutã tuijeht* / suomni õzzaD / poadaD*
mãst // maŋa kuẽi kãht*et* / kuẽi tok tuõcjet* suomni vujm/
majhk kuẽi // suomni vujm tuõcjet* // maŋa tok kuẽi vuj
vãld*et* / i pãk tok / suomni sũz / i nu't* i kincãD* //

- mart kihtijã piecjav?

- pajã vuotkãD* // maŋa taãtijã tuijãmiõ cãrveẽt* /
takiye tonkajã štuki // koõkãt* maŋa toõcjet* rũbat* / õx-
ãin* i fi min*n*ĩ // nu i maŋa kuẽi viar kihtat* jãvivijm
vĩrsat* // i iim vãlijãht* i tuijat piecjav //

- a mart pãstãt* iejbi?

- a iejbi pãstãt* // vãsn tuijãt* // vaõn jãht jãht /
maŋa vaõn tin tonkat / mart i iejbi pãstãt* // maŋa / nu -
õẽ kiedji kõunet* / pĩtt kiedji / tõmãst* pãstãt* / maŋa
puifi kiedg ẽa pãjat* // i tin põdbiõfiõ õõDD / mokom / mmm
i kiuknist pãstãt* // maŋa a tin vãldãt* / i pajãt ton gur
rijã / tinõze pĩtijã ciekãt* / i sonn tĩst* pãstẽ / toõõ põõ-
teãat* i õõDD iejb // kisonoj iejb mart vãsnãst* tuijat* //
a pĩsnoej rĩãk ẽto / tãk deãajut pĩãmo / cãzãõ tuijat* / i/
tãvat* tãvat* maŋa pãstãt* // tin kõõat* pĩsnoej rĩãk //

- min viā₁ pāstet*?

- pāstet* kūrīki / māj^h_k / kūžīst* //

- mart sūnī tuijat*?

- sūnī tuijat? // a sūnī tuijat* / pohcī kōDDet* i jul-
jen* tin // vōžat* sūn juēfješt* / i maḡḡa tin sūnī košet* /
i maḡḡa pāneht* // tok nuṭ't pānak pānak / maḡḡa tīt šoD
sūn / kohkka // kust kīarta pā_cEk // farštak // i šoDD sāmij
šīg koīD_sūn // aōijis_sūn šēDD // i koarat* kammi tūbērki /
mart jarka šīfīiš lūzī t o l m n i s t?

mu cē^h_c lai t o l m n i s t* // lai saBBeršīkkin*
lai // taīfī šīfīiš lūzzit* // tuijēt saBBer / maḡḡa tuijat*
mokom piRt_krūG // i tobīn īi / mēreš kō^hcat* / dešan // i
tok lūzī mēnā^ht fīud / i maḡḡa si poaidet* / i taB tīt lūz-
sī tāgāt* / maḡḡa vūnsa pē_cet / i vōžat* m u r m a n s-
k i // tin monn mōštam //

- a mū viījam / mōštam / taīen* garra grūz vōziš //
mišt* cūme īeijīš fafašt* / pīamo lāmbīnīst* t'āīašt* // miš
voddēdam tīcam / mart sij jāstet* // toB sīma pārna tobīn /
nuṭt mēit fi jaī¹ // kūšš vucīī^ht* sīst sān mokom īie tui-
jāmiš / tobīn piRr sānves ēī tūīje īie pēimiš / i sīst to-
bīn pārna /

- pārna īī nījd*?

- pārna xof nījd* // vot takīje tošē sīst īie kuor-
miš // puk tobīn mālicī puk // i vuoīfat* puk fāhtet* puk*

¹ pro jāīat

mālcj pīmj di // ūrcat' sīm pārna // infēresno kīⁿčce // a
mišt' je kūormuš nikošt' // a nuBB sāija vuoljiškuod'at'
nuBB paiⁿkka jēila / i sjet lie rājdi / kiefrēz // i pārni
kieřsa korat' i / ājsti pājat' / vsēdi mart sij pā,ēt' tīr-
si // mielt tīt tīyD kīrsj // i nāpsj kōrat' kiāřsa //

- a ket'kem lai?

- lai // i mušt' tože lai /

- a mart tuijāt'?

- mūrēst tuijaⁿt' / i maņņa pīrr / māņņ pā,ēt // māņņ
dūbat' mōhcat' / štobi, lehc / tōnkoj // sūppēs māņņ // kit'-
kem tuijāt' mūrēst' / i nutt pā,ēt i pīrr / māņņ koaraⁿt' //
i māņņa tiz pā,et pēsēri koaraⁿt' / hiebrtīt' // i nutt i
kužap' koz voljiškūⁿt' / pārna kōrstak sēni ēa pī,ik // a
maņņa boiit / puDDeškuadet' // mokom āka lie // kōcat / āhka/
sij tom minīš tob čažēst' mīn tuijič / māuget' i tut i lai
vrāc / i še proxōdit //

- košt' šinēt?

- dōma // kuadēst' šinētīš // a ēti užē boinīc //

koz vūkip' / pej mēit / kītkma koarak i / sajmī gar-
r^a vūiki / pārniš vīnsa / jož sī,la koz kūiddi // pej mēit/
koz puittik rītta opāt / tōn pā,ēk // toan vīrast kōvvas
tuijāk / saļves pīrr lēwtak // tobīn i māugak pārni kassa //

- a mī pōrmuš lai pārna?

- a pārniš pōrmin lai // a mišt' tak lai / lehm lai

mišt' / kūšs pārniš šinētīš // nū tobīn / tīn jīč pōrak tīn
i pārni // xōtt kiehtak / prōsivijm īl / tobīn rīs īl maka-
rōni // mū baļjim laijsīš puk // a kūšs jārka mij šinētīš /
tak monn jim lie / mart porttīš // lēsu šīlī // potom vuzj/
54

kučíf // naverno "ic čorak venj / pärna venč pörrat" //

- čto šürr pärna :

- nö / šürr // a sja pärna nīmat' rēDD // a onā šjndiš
pärna dak // vot skoiko mišt' t'ālast nūrj omj pärna lie i
je nīmat' nīmā // pēj / māidon,oulik sja pīlet' // a mū
nīd,āt jālak / tom pē, nīmat' // je rāskāš nim što mist što
xuaejet

- a maxt nuč²t' kōd'at'

- a nučt' tuijet' // roivse pēnat' // roivsi pānat' /
tuijet' šajgi // i maḡḡa koad'at' / nezzen roivsi poan'at' /
omōmāmi koad'at' // kōd'at' šūrj nučttj // vjsta kōd'at' /
rjDD nazjvaječa // kōd'at' mokom puškiš / štobi kučíf čēD i
mīnniš // a maḡḡa kō²d'at' / kōd'at' i / maḡḡa samo uže šōr-
vinaš / potom kōd'at' i / maḡḡa samo uže šōrvinaš / potom
kōd'at' jučlast samj // puk ņevod kīrstat' / pōv kōd'at' //
pōv sāmī piškiš koad'at' //

- a sājmi maxt tuijīs?

- a sājmi kōd'at' // vāidat' tāle šajgi / kōmločk ka-
tuška // kīehpp čto kōd'at' // a kāšič čto planka pīrr kō -
dat' // nezzen kassa tjt i lai tūčj / tāva // sājmi kōd'it'
kōd'it' tad raija // nu tam sōkī kōd'it' / vāci kōdit' / sāj-
mi kōdit' // puk i kōddj kīrknj // nukkiš sājmi kōd'at' kja
šajgivijs / a maḡḡk sājmi kōd'at' sēggīš šajgivijs //

- a mist' tuijīs popaški?

- a popaški pičj / nuohṭta pičj vāsdāt' / vierat mo-
kom šōud' / rājG pā,āt' // i maḡḡa mie^hčēst' vōžat' vod'd'
nazjvaječa // tam maddist vōžat' // i tjt vuži šōd' / čis-
lat' i tejt šūudj koara^ht tjt vud'd'ivijm // i kīptj koa-

rat* piessjn* // piesss joggit* i kiptj koarat* sētki nēvo-
da // učc kied*g*a pē,at / tok piessj / i piesss koarat* tit
vud*d'ivijm / i maŋŋa sājŋ koarat* i nüōhtta koarat* //

- kučšs šūr lai sājŋ?

- a sājŋ lejjiš / nu jenni koad*at sājŋi // ānū kōd*at.
pej kaprōn sājŋ // a tēlī dak šo ravno lai pōht / xot* kap-
rōn / xot* prostj sājŋ // sājŋ jaīmīš kūh̄k / sōrok sāžen* /
tak kōd*et* prōvēš // a postora sāžen* kōd*at* vīsota // jaī-
mīš vīsokoi sājŋ //

- a šūramp?

- a šōramp sājŋ / kuort metr kōd*if // a nut*t* kōd*at*
nēlloj sāžen vīdtsōj sāžen* // i šūramp čaīm mocom lai /
vaīkiš_sājŋ // ēīkiš_sājŋ eto po_nāšemu / piēkiš_sājŋ etī //
kuort koum nēlī ježli / poatkat* tobjn ē v e r i s t //
drugoi ras jenni puotkat* cesj loh̄k sājŋ / puk tiāšlīč // e
ānū mij t*ālašt* kuort sājŋ / čīŋsīzīst čēkit* vānas puūt* /

- a jōgešt* pē,et sājŋ?

- pē,et // a jōhki puotkat* sājŋi / dak mocom pāiki tā-
gāt* / čaj tiāt paki vīsta // a ježli tak / dak čah̄c pou-
nīšet šetku // a ānū t*ālašt jōgešt* je šēlī // je lošt //
mūrj vīsta puotkat* tabn tannak^ēat nēmoško // i tit sājŋ
monn sājŋi mūrj vīst // maŋŋa vōlgak / kuŋŋa sājŋi kīčak /
košt* pejjin* ājrin* sādŋlīček / nu i maŋŋa puotkiš // kučīl
puūt //

- a tālva pē,et?

- a tālva juoštēt* // jōuīr keam paideškuōt* / možno
jīŋl šolī i juoštēt* // a mocom mūrj / ku^bkīš mūr vāīdēt* /
vālk nazivajēcca / nūžrī kōraht* / i tin mūr tok pīxājut* //

podst' / k'icat' t'it // j'ij'ij' i'í s'ajk'k' / kuastaj // ko'ne' tut
 pridot sto k'ált' j'ónst' // p'ajdst' t'in v'ank' / ma'ŋŋa op'at'
 j'udas tok tropnit' // k'oum n'el' s'ajm // kuost s'ajm // kuost
 s'ajm p'á,et tiazit' nuob k'ált' / i ma'ŋŋa op'et' t'in k'ált'
 juošt' op'et' tok k'uoxt s'ajm // op'et' t'it k'uoxt s'ajm k'iez-
 mat' / i op'et' j'udas // i n'yt't' p'ej k'uitis s'ajm k'uitin /
 juošt'at' juošt'at' // p'á,ocki p'á,et n'yt' // juošt'at' č'ar-
 v'ij'ij' //

31. mart jarka svadba sírriš

a jarka svadba sírriš / č'or'G'it' stua'lit' / k'ocat' r'o-
 dit' / č'oi' / jen'n'ij' / vi'ii' / ruBB k'as mand'et road'et //
 táhtak vi'iki / j'ik táht' vi'iki / jež'í sij a'ikiš na'hte //
 šo ravno j'ug'at' / i s'arniš što G'jak vu'kki //

- a ni'j'd' j'ic' vo'k kovvan' a'í v'and'at' k'ovvan'?

k'ovvan' an'd'at' // a a'án' i' / j'ij'j' vuofijit' // je č'ut'-
 k'eo // a te'í lai / mokom mu'od'ij' / što v'usak' / j'ik vu'ei' / šo
 ravno //

- a jes'í k'ennix je t'at' v'á'lt'e?

- a jes'í k'ennix ij' táht' v'á'lt'e / dak ij' v'á'lt' // mart
 sonn v'á'lt' // vot n'ū' s'ajm // vot sonn táht' i'xt p'arniš na'jt'e //
 nu ij' v'ua'j n'umart / ras sonn ij' v'á'id' // šo, še j'idi / su'ar'ji //
 stua'li č'ur'kiš / i sírriš // no sonn ma'ŋŋa s'arn' / što sonn
 j'ia a'í // a p'ij' i' íe ruBB j'g' a'á' v'á'lt' // nu sij tom nuBBes

¹ pro Eagan

ěgas küřďďiš / da toBBin přěddank čōŋŋit* / da puk sādēt* //
 a sonn kuodeti kazešt* maŋŋa / i ni vāstmīš // i ni vōlkim
 boīše kāvsiš // tjt īai m a r ū s i ěhč // īai ĵut nīJD
 pāhkuš vāite // sonn bōxc nīJD īai / toB ū h f e r -
 s ī j d i s t // a sonn sārŋ / što mun*n*ē ji Geš boxc /
 monn jim vāit šo ravno / nu kāmsiš vāndak i sē // i vuřkkiš/
 jannam bokrik mainsti // nu minniš tak maxt // a boxc ōum
 īejiš sārnet* / mi tan*n* ěg jep ūuD / a nuBB ěhka // vāste
 toBBin předni da / Go janaB / īehčem min jēīā // nu i sonn
 sogmasi / i sārŋ / nu sādno / nuBBas ěgas // a ĵič vūji i
 potom mēni //

- a poadēt* svatjet?

- nō poadēt svāte / poadēt / kīĵat* / vōlak Ī^hkk* // Geš
 vuřke / ōumiš īi šĪG / puk kēitet* // a jēžīi jik vua vuř-
 kid / māxt vōlak // sonn / monn jim vuoiĵ // a min kan vīā āG
 vīrtē // mū nutt nāittīš kāmsič / što min tuļjāk // ěhčam
 ēī īanmīš / vuojnes īi kuřttīš / a jannam ĵut īāijā / a miĵ
 kuodjim kōumas //

- a min sārniš ěhč i jannam?

- kušš puřttīš čōŋŋit / vījŋi vāid*at* // i kavsiš tjt
 ēī īak lūjn / siĵ ĵičeniš toB jūGat* / i sārnet* / i ĵūn-
 tēB sun*n*ē // a žennix možet sārŋ što maxt unttē što sonn
 ij vuoiĵ/vūōāk koz šēDD /

- a nīJD pišRtest arr?

- pērtišt* tjt* īi nuBB sāijēat ārr // a maŋŋe kušš
 juŋŋ āštījat / i maŋŋa pējek paŋkīlčem / i ĪstēD stas Carr
 tože jūGeškuēD //

- a kušt* svadba siřīiš?

- tāva jānab // potomu što tāva ūt_sāijast jīīiā //
a kassa toB jīīiā kū^lk // toB¹n ūt¹līcen jēl_lama / nu toB
kuost kiloēmetro / da kōum kiloēmetro vuagēl voDDēDED //

- i sījdīst sīrīiā svād̄ba?

- i sījdīst svād̄ba sīrīiā // a mū janⁿ vūjī / dak
sij kassa sīrīiā toB¹n / maṇṇa vūkīā vīnsiⁿ m ū r m a n
raija¹ //

- a mittam tūmā ān^tes svād̄baat[?]

- sārfonti ūdet / rēpkī / Botiṇkit//

- a tinkī ān^tiā?

- firḡi je // ass j^uD^{et} //

32. mart rū^hc pūṭtiā m ū r m a n
vaṭte

- kūōst[?] īī nēosi j d t / i nēosi j d i s t
toBn ēl_lā kūhkin[?] kārsīk // i peijēl kārsīk pūṭtiā rū^hc //
mainatī kārsīc f a x p e ṇ g ā s i s // nu i sij pūṭ^htiā i
sij tik rū^hc pu^httiā / vīsta r ī s t t i D t a maṇṇa
r ī s t t i d i s t i t o ṇ a m j o h k k i pūṭtiā //
t o ṇ a m j o h k ī j o n n k r ā z / ānā sonn ēl_lā / t o -
j a m j o g k t u t k r ā z b o l s i j e t a k / a s i j v u k i ā m ū r -
m a n s k a // m ū r m a n v a ṭ t e // nu i sij pūṭ^htiā t i j
j e n n a j / a s o n n m i n l e n j a t t i t č u o i d ā r t e m n e l n o ō k o ā j e v a /

¹ pro rajja

puhoed āļi // nu i sij tom t o a m i s t / t o a m /
 t o a m a m i j t t a puittis t o a m i kraņņi // nu
 taat' āļkiš sij vuanđet' / āļkiš jāste // što znājsē sij
 vuoļjit' m ū r m a n valtte // kūāsē sij veļ / t o a -
 m i s t jōgas vuļķkiš puittis // t o a e m kraš es puīt-
 tiš // nū / a toBjn tiedstis što poadit' rūc // nu i taben
 valttis puittis toš / tāl jīm tie samā leijis ēi ruoāsa
 leijis ēi mik leijis // nu a sijt čuoidārtim bolejšt puoh-
 ce // no sij čelkit' t o / tij vuanđatte dā ānn mij veļkip'
 sū vihka tok m ū r m a n a // a sij maxtlinča to sonn / sij
 čelkit' mij j i j āļke' vihka / nu jādno vihka mū / čuaittet-
 te kūoš t i i m ū r m a n a // sij čelkit' mij veļķķep' m ū r -
 man valtte // a m ū r m a n a s t i i k r e p o š t' šūr // sij valtt-
 tiš t i n t o a a m j o g i s t to vuļķkiš vihka maxtlinča /
 a sonn vāz es pēj vuhppast // nu tok vihka^h nu tok vihka
 kraš meit // a tīt āļkiš vihka / sij maxtlinča valttis d i
 tōakņiš tok // sonn tak t o a a m j o h k k i mēņi / nu
 jādno / nu i maņņa tik rūc kōz šittis // koznē šittis puk /
 monn jīm vua vūjkiš māinstē / no sij m ū r m a n valtte
 je vājmiš vuļkiš māst / māsat vuļķkiš nu i čuoidārtim jan-
 na tabjn maxtlinča so,obšlīi / što mij jēp' vāijim m ū r -
 m a n valtte / što mist čuoidārtim hievni / jōhkki k i c /
 t o a a m j ū h k e // nūtt i māinstis t o a a m j o h k e //
 a janniš pīslī vāci // vāci t i t leijis kihčcem pār // pīslī
 vāci / o i sun' n' e puittis āļkeš sārņi što ēik pōgib // nu/
 t o a a m j o h t t i k i c i / jānēs vāldi t i t kihčcem pār
 vāci go pōhčli d i puk rōst // kihčcem pār vāci puk rōst m i n -
 niš // i jānēs sārņiš što ānn tot ārr / m ū r m a n a n n

arr tob bīzpāht // naōit m ū r m a n šečas ves īij / i
sonn nytt i ienja arrēD /

33. mij jīlim s i ū r v i s j ō ū r i s t

mij jīlim s i ū r v i s j ō ū r i s t // rist chcem /
f a h B ě n m a x k ě a / jīli v ū e ī i j ō ū r i s t
jīli / f a h B ě n m a x k ě a // p a j j o ū r i s t
tam nuBB jōwī lai / toB jīli f a j e d i jīli // š a p t -
j ō ū r ī lai / s a m s e n G a s s j ē jīli tom / sij čoxča toB
jīliš / .. fassa jīliš s u o s m j s t jīliš // manja
p ā u g u s t i n t lai / p ē u g u s t i n t p e j s ā m p u k
jīliš // p e D e r B e j p o D D / p u k jīliš t j t // f a x p ě n
G ā s s j ē i k u e s m G ā s s j ē s e m m e n e v v a n i /
m u m i n m e l t l e i j i š / p u k toB jīliš // fassa puk ĩut seija
puadet / puk jālat // a čoxča v ū e ī f e p u š e t i k o w / j ū r i
m e l t v a i t t e a // f a h p ě n G ā s s j ē jīli n u D D j ō ū
r i s t / toB jālat / a mij jīlim e i j j ū e v e m k a m s e
j ō ū r i s t j i e l i m // d a k m i j k a m s a j ō ū r i s t
v ā n a s j i e l i m // n a č a s a m i j p u k ĩ u t s e i j i s t j i l i š / ĩ u t
s a m j j ā l i // a b o l š e m o n n j i m t i e k u o s t j i l i š //

- a kuošt jīliš tāva?

- a tāva jīliš ē h k e i s i i d i s t / o p p -
s u x t s ū z // t i z p u k p o a d e t t ā v a / t i z p o a d e t // t i z
j ā l a t // a t o D D a p u k v o l f e p // j ā l a t t i z t ā v a / a
t o D D p u k v a i t t e t o k // t o m p u k j i l i š m i j / t o D D v a i t t e /
k o n v e s m ū t i i // m ū t i i i m a n n e t o k // m ē n e t o B f a s -

sa toB i jāstīt // štoB jīl īi / mūt īi / štoB minne pīes-
 si tok // toB_še kōkas tiz jā^htīDī // a lējB ēī_īamma / i
 nutt i jāsak lējppa // kuēī / vučj vāīD^{at} fess baijas / nutt
 i jālat // mij o p n u u t ī s t jīim / toko tāva jāst-
 tīm // aijim jīi sijst / p e t r a š ājm // a pūhttap^{at} tā-
 va / ļuoštāB mīj jāstap sījdīst fīD rāijē // a fīD pūht /
 māsat vīkkī // vot ehcam poht / pūhčī kāsset^{at} / mīji kīz-
 zēt^{at} puk sānēD ēam pējet^{at} / i vūlčtēp^{at} // a motom vuara mol-
 nas // ett_i_posdak rījtta / dak jik piezz¹naš jīl_ēa ī
 māhtak // čūp^{at} piessī kūzzi tok čūpat^{at} čūpat^{at} // pohcē
 vūstījat^{at} / nutt^{at} i vīgāt^{at} īl_āa mēit // ī opāt^{at} jūht-
 tēp^{at} // joad^{at} tom inⁿ joad^{at} / a pējva jāstet^{at} //
 pējv pāst / pīca pōrat^{at} jaģēī // mij ōuken^{at} tōs pī_ē / jan-
 nam fā^ht // čaj hāūd / juģka / pōrat^{at} // inn pūht opāt^{at} jaht-
 jēp^{at} / i nut^{at} joad^{at} m // pūhttēp^{at} k a m s a j ā ū r a //
 īut saijist jē jāam / fī košī jīi // a sījdīst košt^{at} jāst-
 tīm / o p n u u t ī s t^{at} / dak tīst īai vīgšēī // tam
 sīrr Bīrtta kuēagcht jēhkeī // Gon r o m m a n pīrtīst //
 Gon mosodōs tok mēn // pārīn / nīēD / mēnet^{at} / sīret^{at} / tan-
 cūjet^{at} / no mī molotkiš toda lējīm / a šo_še mēnet^{at} /
 kīhčēp^{at} / mart_toB sīrat^{at} // vot īj ku^hk jāstīD fīD rāijīš/
 nē_oxōt jexaf jim tuda // māxca_to tam īrta jāasa // a tut_to
 vīgšēī īai jēīa // i nutt i jīim //

mij jaastim ka í i n v u a i v i s t¹ // piḷk / nutt
 piḷk // tofa ā n a sārṇ t¹ajp¹p¹a nüāhtta jep¹ vaeíí // čo-
 to íi piḷk jep¹ puaií¹ nüāhtte // jep¹ pūčíí // a jannam sārṇ
 davaika pārna fōvatt¹ da vuḷfep¹ // éííá íōjB / porriD éí -
 ía mīn da jeííap¹ / xot kuéí šéííap¹ da kuéí porrap¹ // i
 mij vuíjia //

- nüōhtta vuíji?

- nüōhtta // i nüōht tížžim // mij vuḷfep¹ koumas v ē-
 r a monr i jannam / koumas // tofa ā n a íj voḷkam / nuōht
 pi,im vīṇsa / a tihččep¹ sírv vūōj¹ / peíjii čuoim // jannam
 kričit tofa ā n a tofa ā n a / puā sírv vūōj¹ // pūāht
 miíji garra // síj luodjiš kuōht āka / āuš vīṇsa / i somjiš //
 i sūGga / sukkiš / tok sukkiš sukkiš / vūji vūji vūji māsat
 jōrí // a síj nutt éaa sukkiš iutta sukkiš //

- vūāštta?

- nu vūāštta sukkiš // sonn maxt toko voḷk ritta síj šo
 ūda opat¹ tāvas // i tíj sukkiš sukkiš maṇṇa svafíí péííá
 sírva i nuér síhpiš vaejva éaa // tíud¹ síhpiš i téíí tíu-
 di¹ aikiš / a vīṇsa íi užé a^uerv éín^a // ixt toko vejv
 kuostav síst // koṇgāra miže pā^hket¹ suana to suGke suGke
 mij jep¹ tust suGke / āuš vaíttiš čāppat sušt¹ čahkke //
 jannam čahkkeš i āuš uroníí // kíeras nutt íi // jeííá pēss
 pūht¹ pārna // mij sūggam // t¹ é m ā íai // mēnim pēss

¹ pro jep vuaií

vāidim / i nuBB āuš pūntim // sij nut't' cō / toda davaḥ pīrr
 tāmas cāhkkē / cīeī / cāhkkēš / ānā pēj cāhkkīš // i sijt
 juol niki bolše ij vua vūji // Īut juḥjin vūojj a teḥ juḥ-
 jin' ij vua vūji // i riḍta suḥtiš / an'n' mān riḥṭta //
 noičcīš / tīt riḥṭta māni / sijt juolī vīamīš tom nutt ārr //
 ne mozet ūrōti //

- paīni ij vua bolše

- paīni i vua // rāsktīa giak // jannam vet' / nī kuab-
 Biš je riāskat // ij gea rāskim // riāhk īi nezzan mān //
 riāhk // t ē m / rāška / tam pocan īai / godof vošem īā ji-
 mu / sonn sārṇ monn jim āī rāskat / hāvas īi // hāppašē
 jim āī rāskti // nu rāskat vūji // jim āī // mun'n' sārṇ
 rāsk // jannam pi,i pūla / monn rāskim / pūla bīlūc vōdu //
 jim puāppam // tōroj rās pi,i // monn tōroj ras opāt / drōbi
 piijīš // monn toj drōbivī³m / Go sārṇkittim / pēj stojit //
 tōroj ras / tētīj ras kak dās / sonn jōreht // puḥtam //
 i nuēī kōram / pīrr cōpat i pīrr nārṇ / auxta / sūgtam / tok
 viggim // tok auxta i fīzzim // fīcem vēnas puāht / suḡḡat //
 jannam cōalk / poadet' // vūkkīš mieḍḍa puādam // nēidi
 sōašē / puīdim māsat / riḥṭta puīdim / vūjīm kuāhtta //
 tok mānīm kuāhta / a ghēm puīdi / da dāda m ī š a puḥti-
 tiš // sārṇ^ht što jēīā sārṇiā / što mij suērv kuēḍḍem //
 ij vua sārṇ / sij vust^a / je sarṇ // a māḥṇa jannam sār-
 niš / što sij je oek // nu sij puḥtiš // i mij jannamēy sār-
 niš / mij vūjīm sij ā^hktīš vūč / a puk taskāī // i tīb-
 tim / di pōrim //

- m ā r e š k m a r t k u i s i m k a s i š n ā r k t a c k u i d i t ?

v i j v u l g i t m u r j i ū s i j ?

- j a n n a m e j v u l k i š n ū o h t t a / m i j k u o d j i m j i c i n a m // n u p ā r n a k u o d j i m j i ž j ā s e / k a s i š c s ā r n k u e s i m g a s i š v u l t i p m i r j i u s e // v ē l t e p // m i j p u k v i n s e m ē n i m / p u k v u l j e m // j e n n i l e i j i š / m i s t t i h c c e m o s a l a i // p u k v e r a d u r k a / p u k l i t i m k a s i š c m i s t v i n s i s v u l j i m / m i n i m t o k / n ā r k t a h o a //

- p a l d i š n ā r k t a h o a ?

- n e // k a l i n v u a j v i s t / t o k p u d i m / i v u l j i m m i r r j e u s e d // e l j ā l a n i m i k m e r j / v a i o c e p v a i o c e p / e l l a n i m i // a k a s i š t o B i s o b i r a j e t j a s t n i k i // o c o t i x o ņ e c k o d a o c c //

- a s o n n v ū a m a o m i š ?

- v ū a m a o m i š // m i j č u a r v i m č u a r v i m / k ā s i š p u a / v u l t e p d o m o j / k ā s i š p e m ā s t s o l l e h p // k a s i š i j k ū a / a m o ņ e t s o n n k o l l a / d a k j o t / a n ņ p ā r n a s i r a h t //

- j i c i n e s j e s o l l e m ā s t

- m i j p u d i m v i n s a // č u o r v i m // i j p ū o h t t a m g ā s i š // m i j v i n s a p u k l i t i m d i s o l l e m // k ā s a n ā r k t a h t a t o k i k u i d i m // p u d i m m ā s t // j a n n a m e j v i a n n u o h t a t l e i j i š / j ā l a v e a s // n u p u l h t i š n ū o h t i š t / k u e l c a i t / p a s t k u i l i p a s t a t / j ā l s t i t i // a m i s t s i r k i l a i / s i n //

- k u e s i m s i r k i

- k u o s t e h c e m l e j ? // s o n n t o B l i n ā r k t e j i s t // k o z ? //

a vot mij mirj ūssj vujjim tok i kujdim // kak kujdim? // aŋ-
gim tok mij čuorvim čuorvim / sonn ij pūhtam // tok kassjš
i kuodjht* // sonn miijid eas māxt nut*t* vujjim da pua /
kansa kujdim? // a mij kūhtta ūrctim / mēnim vudjem^{ed}

- i maŋŋa s i r k i tob jīli / kassjš tob ārr / nark-
feziš? //

- s i r k i jīli valtmān / koz sonn šindj? // vūijjiskua
ij // čuelm īi kōbstj? / nutt puidi kansaš maŋŋa puhttiš mā-
sat //

- a maŋŋa tiijjī rēŋkiš?

- rēŋkiš / kōnešno / mart jē //

36. Čajnijt

s a m s e n Gānsjš jīli s a p t j o u r i s t / jāns-
tjš / taB jōūr īai // sij viddettjš pej nūēht*men* / a čār-
tas pej // vāitet* nuohD / i sijj¹ čārtas // pālit* nez-
zin / pālat* sārnet* / mij jep vūēlī boise nūō^httā / taB
čārtas tob čokkepper jōūrist* nērno īi // a tom ākiš īai /
ākiš sārŋ / tjt ēlīā čokkepper tot īi Čajnijt // sonn ner-
no tob īi // t*āppa monn vōgam nūōhtta / tij meit // nu vo-
gam nūōhtta // i fovāddj / cāji āssj nuBB cāiji / verxver-
nu / čulok tōžē sō^hke / puk tōvodj vujji // nojht.ākiš
īai // minniš nūōhtta // ākiš nūētti // nuoh pīrr sušp-
piš / kazzit* // kissjš kissjš / pōv. sijst tob / mokom sōr^s
puohttak // Čajnijt tob // čokkepper / sij sārnet* // ākiš
sārŋ / ēlīā / taB īi Čajnijt* / sonn sārŋ // neznan sār-
66

nēt* / a uēštj Gēak sū / māsat / tok ča^hcca // ākiš sār̄n /
 jim luošt // sū otpravāt nuBB jōura kozna / i mēn. / t'āleat
 ij pēate^hčā miije! // i sū luēsteš // sonn Gu luīštj tin
 vārra / dak vārr kūutj̄n mēn̄j // vot s a p t v a r r mokom
 lai // i maḡḡa ālkiš nūēhtj / tam s a m s i ḡ Gassjš jā-
 stj / I jilīš / i nīfi ij pēatelem //

37. kōum oxotník

- kōum oxotník lejjiš // sij vuīkiš // sārnat* vēltip*
 mij pōbba koDDep* // pobba kōDDep* / tak miiji xof vē^jč
 šoDD / i vācīiš // vācīiš vācīiš / tīčat* pobba pīrt //
 kūō^ht* ēfi pīrt jim fie māxt čēikat* tam // nu maxt koDDa /
 koDta / pobba / pēss_{to} ēlīa nīmi / pēss jāia // maxt koD-
 Da // ixt vilī¹ sār̄n / monn čaḡam tok / pobb^a kuad_siz / a
 juoī¹ īkstātam / a tij mū māsat nējtihči // mo² pobb žē
 taB jōlka kōram // i ālgi čaḡj // čaḡj čaḡⁱ // tok īdi //
 pobbjš sunḡa v^uējva / tārti // nējtīš / sonn juoījīš īks-
 tē^htj // sij tēzāt* // nējtīš // ēlīa nī v^uējv^a // ārat /
 je mōst / lai vūējv ēfi ēmma vūējv // ixt čaīk / nēt sust
 lai vēf vūējv // koamat sār̄n / tūdj tūdj / lai / vēf vūējv-
 pist vēt* lai rūčkīš sām lai // nu što fepēr? // vēltip*
 mōžet koD tak koD šoDD vūēj ālkep kēhtē // vuīkkiš šoDDi

¹ pro juoīg

² pro monn

šēīī // opat¹ vaićīš vaićīš vāićīš // soDD piejst ārr /
 ūrc / siĵdt žīt īi tīst¹ / v^uaj kiemn keĵi / soDD več keht-
 te // a monn vuom¹ soDD kō^dDDam / tonn kon jāsak kiemn vāit-
 men¹ // tīt ūrcī² tok // ōrc siĵta // a ūrcī ūrcī / puīdi /
 sārⁿ no ūtī² mun¹ n² a kiemn / miĵi dak soDD kīēhtī² // soDD ~
 vucē kīēhte // taB kuōDDi šīīī // piġhoca kuorŋī² kuorŋī² /
 so^dD keīrat¹ // keīrat¹ īi so^dt // sonn sārⁿ no mīn / tonn
 pieĵ niu^mī pōrak / a monn lejB pōram // monn to²e ker²te mā^u-
 tam // nūjki di čuāt fa^hc / i peĵ pānī² večōit īieš // tet
 kiemnan¹ vā²y māsat // vā²yī vā²yī / a mān pāst nūt² // mān
 nūt² fiunīk peĵ šēī¹ // koz mū šēī¹t puadak / monn tunne so^d
 vucē porri² jem ū^uD // a... peĵ šēī¹t vā²y // da koz sīn² vā²yak
 mūⁿ // monn sārⁿīš² stob je pua mū šēī¹t / peĵ vā²y / kemn¹ ~
 žē / sātsī² / tiem¹ sūīstī² // tiem¹īš kū²tīn mēnī² // rūnt tiem-
 nīš / mōrtje // iudast vaiĵīī // vā²yī vā²yī / tač / īieš sonn /
 žīt puadiškej sārⁿ / nu mīn tonn sījnāk? // soDD vucē ēīīā
 mīn kie^htte // kiem¹žē monn mūr²tīm // mīn ān¹ī āītep tīēht-
 te // puīdi dak sonn i jēīsen¹ ēīīā¹ak //

38. komsevuim kemmi kuaret¹

- a kemmi kuaret¹ // vāīdet¹ kommas niešket¹ / īīpīn
 māšat // komsevuim kemmi kuaret¹ // a jeŋīī pieok kuaret¹ /

¹ pro vucagam

² pro sārⁿīš

nūrr tuējeguim dak niešket* / i vāldet* vāsn / kīšacj bū-
 det / i tejn* māzet // tam ņeskoiko sutok deršat / niešket* //
 i kuarat* pieck // suojārgein lie mālic kuarat* a sijvisvuot-
 sa pieck kuarat* // kēšmē kuare^ht* // kēšmē tai māst* lie^h-
 šen* a pieck kuorr^u kīšacj vāsin* / štobi māškij bij //

39. mart mū garra vittim puōht

taī jōuriet jēīlap* // jāastim jāastim / kuort oūn^a vā-
 yet* / puad*et* // i mij jep tieD / jep tōat kē^hk lie // i
 pūttiš i tiervtettiš puk // a maŋŋa tōmDīm tieDstim / što
 tit lie āhkeisamais puidi / sušeni pūpti // tešt i vettem /
 tešt i joalem // i kuēī šīīim // kuēī pāstam // kuēī pōram //
 i tit i ēīkep* joaled // tun*n*ē vuoDtam īij // i tešt i vuoD-
 tim i čalk što vot / vuārD* mū^a / kuēī monn puadam / čōxca
 podam / rōstvi podam kūōssa // ehčēt* da viļjet pod*et* i
 monn podam kūōssa / i monn āšcem tū suarŋŋjet // vāld rie-
 pik īīi sūrmas // a monn jim vāld¹ mo¹ pēšam / pēšam //
 čā^hk² jim tūst vāltte // i vulGi / provošajem da puk / mā-
 sat vulGi // maŋŋa rōstov pūttiš / prasnīk puidi // sonn
 čalk / čelkiš što tin pēīva puadam dak i puadam // mušt*
 ēhč jen*n*ē, to ei lamma ēm īai / viīī īai kohpjeñnēs i ēhč/
 puidi opat* / joalēs / svataī i kavcsē šīīDak // jarkis ~

1 pro monn

2 pro čalk

maala siirīš / svadba // névesta šok rehpkin kāhtjet* i āi.
 Get* sārned // oc toB riehpīš vūlji / klāšneš vot ožed ton
 riehpā svadbēst // i tēst zēnnix i tīst* puk // maḡa kōm-
 net* / riexp kōmet* / i āiget* joalēt* / i sirīt* // a
 kūāsē vuofēškūā^ht* vāncēhtēD / cērkvā / i tālī vāidet* kāf-
 jet* // i zēnnix īijn i kavsiš / i tok i blaxoslovōdit / jeñ-
 nīš tiz ēžtīš tobīn vīstīš i vuofjet* // puhci fāstīš toBn
 nājmmi // hieBrtet* puk / i fāstet i / vuofjet* tok // kav-
 siš da vittim ujtēt // blaxoslovōd*at i vuofjet* tok i īs-
 tet tok / i pohcēguim vuofjet / vāncēht jeñnei kuadēt box
 blaxoslovōvit / ij jīžīš vāžn vūōlk tok i vīkīm* // āhkēlsām-
 siš īāi zēnnix / a monn īāijim / sirvišovutla // tālvjōkrīst*
 tonn vāldi āhkēlsāmāsiš // vūaijim k o n d l ū h t a / vā-
 cīhta / tob vāncēdēm / māst puīdim / o p s ū x t a / tīst*
 jēlim // no tožē štrēcāi // svadba kak_nādo // vittim puōht/
 tom^b rāsktīt* / toB puk blaxoslovēdēdat da puk pūmtet* svād-
 ba pīrta // vuznā ā^hk tobn īij kāsiš vūpp kansiš box bla-
 xoslodet //

40. kondāsiš i nezzan

nu sādno / aīGam māinstē // vūlji mirji ussē kāv /
 mirjussē vuīci // mirji ūzi / ūzi / kondāsiš puīdi vūāst-
 ta // i vāldi sū / i ujtēt / i vīgi jīžīš kūāhtta // poBba ~
 kūāhtta tok vīgi // i vot taBen / jānstiš jānstiš // mēn /
 cālķ / čaj kūē^httēD / kondāsiš cālķ mīn čaj kūēttā // vuī-
 ji čaj kūēttēD / i vāldi kūus / i vuīci // čaj kuaiiv /
 70

ku^hks / ko^lk ko^lk ko^lk ko^lk // min tot kūka ko^lk // veⁱ jūt -
 fe^{cc}im vaijed ēdn íí¹ // kü^šs monn íejjim a ū^h k i s t /
 mu^št íai puejt ka^hpek pū^hst // a ánn pūttim / koadā^š -
 v^š dak eí ía // pej pōhtj űuck vuz^š pōrrid // i sⁱst kái-
 íá v^šgtj / sū luz // no mart nut^h*t // vot i máinstiškuidi/
 koadā^š mū ujttē / cá^lk / vi^gGi kuadstj^š / toB^h sⁱst íí
 je^hn / toBn íie pārna / i mart tonn podak // to^lki íí su^št
 po^ššjim // tⁱn po^ššjem // ježí mo² mēnam tok sū kü^hnta / i
 mⁱn / jim v^uaiškua // jimv^uaiškua dak tonn kü^utí¹ / ko^št^h
 monn ākam // a monn āGam³ ōka / zūt^h*t // i tiz cá^lk /
 tonn reiji rāv // a monn kⁱejam sⁱst po^ššjim / munⁿ*a ūDet^h
 a monn tⁱn po^ššjim tunⁿ*e ā^šdam // i pō^hci gōn // tiz kuad
 ē^š // mart ēDⁱt / cá^lk / tonn tⁱn po^ššjem pēj jūg siiji
 puk kōDDak // a ježí jim kü^šta possimid / teíí jeí pua
 teíí tū k^uDDad^h // nu vot // mēnⁱ da i^jv^uaiškū^šntam / jiv^u-
 aiškū^šntam / boíejet // íe^šedj tok sū^šppa / tⁱt koadā^š/
 no mⁱn tonn zabo^š // no máxt? // ū^ud munⁿ*a po^ššjim / na-
 verno / sⁱst minna íai dak // sonn jānsj cá^lk / no ūD po^šš-
 jim // monn / cá^lk / jim ūD // da ūD / cá^lk // o^šé^š loss //
 sonn i^jvāi / i^jvāiškū^šttam / nu ūDj // a sonn v^uíí tiz rā-
 ví ras / sonn tok āⁱDi tⁱn po^ššjim čēD kuad^h // i tat veí^š-
 íí / i sonn mⁱ cá^lk íí / pue^šap íí / pue^šap íí // nu ā^šdn //

1 ... jut feccim vaijed ēdn íí pro: lūk feccem vā^šed
 eí íí. Предложение искажено, чтобы медведь не понял, если
 услышит.

2 pro monn

3 pro āgam

puoššjim íi // lí // kíemmat* / puhcca pūi^httiš kuad ēaa //
 men*n'a tihč^a // tít kondāsiš jij tirknama / sišt prošit*
 što ūud poššjim // vułji // tot / toBn jōlast pošē / i tonn
 jik tie što mart sišt // sonn koDDi // pārna vułjiš tít tōze //
 a ākk tít jeññ čalk / što / ūd mun*n'e poššjim // koz pi,ik //
 kondāsiš vāldi // nū / nūt mun*n'a tie^httim tū_skoiv kēvi //
 košt* čalk kondāsiš vāldi // vūji ōugas toze / natknūasa //
 i šo / bošē mīn // puk siiji. kōD*D*1 / maŋja pūidi / di
 āhkis vāldi di vułttiš // vot i māinas // bošē / ūdas jim
 tie //

41. sām nēznan bojtēdi jaūra

pīrr^a ālm^a pajva vuodDa-jō.
 dē dā suošta āmžan vuoddi. pīrr ālm
 pajva bōga sūzana nī⁶ga jō.
 da vua¹di vua¹di vua^hiš pīrr ālm go
 pajva kōhci¹ d. I čalkā go
 jō žrīved žrī¹ved tōn ēma-gōzēma
 kōn gēr mū bōga sūzenaj
 pūāht. tū bōga sūzenaj pūāht vārjei jō
 čiegrāt* vārjei čiegrāt* íe čihk^a kēhper
 vujva. tū bōga sūzenaj špūāht
 ān-āriš sājm ān-āriš sājma íi
 piassap poññ-sād-jō. tū bōga sūzenoj špūāht
 s u e n j e í gō šejdešt* s u e n j e í sāma íe
 pōjva jō čōuja. tū bōga sūzenoj špūāht

nühtär-jō-šejdīst n ū h t t e f j o u r s ā m a l i
 kōlcca čuakast vājje . tū bōga sūženoj špūāht
 āhkeī-jo-sījdīst ā h k e i s i j d i s t
 āhkeīšāma līe piecc_līema jōga - jā .
 tū bōga sūženoj špūāht tīīda-jō-šejdīst
 tīīda_sāma līe tūāagāhppeī
 voajva . i j ā m i š ē r i v e d i - j o - e j - j ā - g o
 e j - j ā v e r t t i t č u o l m ā h k a f e j m i t t i h c ā - g o
 tēīī kōumat kōuma gō pōrjā-gō-sa-jā
 tīst vūābbīš mū bōga sūženošt*
 pūāht mū bōga sūženoj špuāhta
 jō jīm pižza nī kīedja vīāma nī čahcca
 go jō kōumat kōumat dī vāīde
 jō vāīttiš vāīttiš i dī vīhka-go-dēš
 kōlman ēgga lām jēlma-jo-mīš
 i kōma vuara bēāij svēt jīm vūejnā-mīš
 nut*t* mū vēt* āāddat* čērkavīst ja vīhka-gō-det
 i šōaka āssi-jēt kuht bēl kuhta gō
 dē šōaka āssi-jēt kuht bēl kuhtā-dē
 puīī vuārmen lāsket* pōna-go-det
 tonā āmžem-go-kōūteī-go kōūteī ānū ām
 tun*n*ē āāgam lēūtā
 jē-jīm āīg sārneī pēj sām ūhčamī
 a mart lēūta-jām^a kūūteīⁱ go kūūteī
 māsat vōāgam-go-vīrt-čūālm^a ākīst tēst*
 ohcedⁱ mū tāūtā
 vāit šō^okā rēh-pā-kān monn vāīttā-go-
 dān vīg vēt hujfāhtam jāūra

nū / tok vot hujfahtam / huiſahtam rēhpik / čalk / tobh
 ōžit // jēli ij vāt sonn šōsk rēhpik sū kōunat* // a
 ježli sonn šūak rēhpik ūjtē sū / jē kōun // ōhc ōhc
 i čalk vārm vannj / monn-ļeijim kōunj d.ānū
 sū / dī kāžnī sūn ļeijis sūnjet* // hōjfedj jāmra /
 šonk
 rēhpik rūōhk / sušt* vāldat žēnixist // a jēžli šōsk
 rēhpki
 ij vāld tak sū kōunat // rēhpkin kōunat* // a sonn ōžj
 rēhpik¹ / ij kōunis sušt* kālles // čalk vārm ļeijim
 tiehtte tan rēhpik ļeijim kōunj // dak ļeijim kōunat /
 dak
 jūkka sūnē ļeijim sūnjetD //

42. jēli sugtēM soddeſgat

S o g g i v u n * n * k i n d i s t īki / r e j g. Čal-
 līs jīli i vinnas kūōrr / i pārna / āhēk vulji k u o n -
 A Ī ģ k i / vīnsin* tok / i sonn kūōrr vinnaz i pārna vīn-
 naz čahkiš i danahki sierat i soddeſgat sugtēlīs / kuost*
 ton tāutak / a tin jowr. v u n * n * ij soušemmīs što jēhēfint
 sugtēM jēt nod. d. ēagit / no sierat / sukkiš sukkiš puittis
 vinnaz ruohējis tās. ēM / určēis kūāhtta pōrrid ištis i
 kālles mēnī tok siiji mēlt porre / vīnas kuattī tōvni
 tōvas / ij kōkas īi / nu mīn / ougas lihtis / vīnas tist
 īi / dak ki vūōk valtte / i mi ļai šalni kaasiš / mīj juū
 gīak vīkkē valtte / an. n. ļai / marja piņk ļai vihkkē koz-

ne 3 son vułji jaučēdi / čalk mon jālam vinnaz vaļtmen* što-
 bi piuk ij ujtta tovvin tōvas / mon riittu poutam / mēni
 vjēnas run*тта tautēdi / i tjt čagnijt sū ruohtji / pārna
 ongas nihtliš son pājdi koum vuora pājdi pārnišvuim juaiat
 prošjāt* / jelli sūgtēla moddeagat / ānā čalk mū ij aūoš /
 tuļiaj / son sārniš što čagnijt mū tuļiaj i vēčtidi / možet
 jurdiš što pārna vja je vuļiic / no jella vinnaz vāžit / a
 minni tok pīrr suut vaiće tok dāz / oum garra / a jomr ēa
 jella pua / tok sārnevte maņa ozet kounit / tok minniš pī-
 ras / a tjt pauga stīdīst lie poika nā r-
 gi st īi tidd / tjt oami jāstis / do sij tok vaicciš /
 vuain jonn pārna leijs / tok vaicciš i sārniš nutt nutt
 puittis maņa ožiškūttis / tak piijī jier*n* vīggi tiz
 sokaļe tiz vusjv kieki aihkku huikki rijs u o a -
 je / tjt kounniš / puk kiDsaļ īi puk / i tiz ņarkki i
 rūjhkiš / tjn koctiš r e j g s u o a a / ašk masat puidi/
 sōhk čalk / min mušt* piēnni nubb kiddist ošk / naverno
 čalk jāla tierven* oami mušt* / a tjt kaļies kiacki /

43. ehō i pārniš

rūo jād*at* / ij jrti jād*at* / a sīst īi stārši / tod-
 da īi mart fassa puittis / kaļies vuļi mūr kuattid / mūr
 geak / jēhklint vārist / ī vādettj āus / mēni veļtte ākš
 tīla / son mēni suarv tāvti negti vaysvuim suptjiniš / di
 kuoda pīrtta poht / a tiz puhttis tok / nu oamiš kod*d'e /
 pārni di akk je suoš nikoz / sonn nutt puidi mūri kuōddi /

sij tihcat* što ox ox mūr puuti / suptjiniš i kuiddi / i sū
 tāuttis i korriš tiedi / i šamj kāv īī / di nijdiš īī pārnij
 īī / i jāstīt / tlešš īī tok / mīlaš to / pirt īī mīlaš
 vuad*at* sij tok vuad*at* / son tīn kohppi vāldi tūt sist
 šormēs / i tob vūodd / a kānsis tīdi kōri i tist i ārr /
 vūaddiš / nijdiš liuti / son čalk / čoud must* tīdi / o /
 son am¹ tust tīdi čouuti / mist ūdd ehč īī / určti mēdda
 pār*niš liuti / sonn čalk čoud tīdi / a pārnis ūrci di
 nījb ruohji / nījb ruohji puidi puk čūhpi ešistiat tīdi
 sueri / di jič určti mēdda / a sonn nuft i ārr / nārēna /
 sonn markka kormis īī / dak son nuft i ārr / di ougas liu-
 ti tūt šormēs / kičdaht / no mīn / mīn tonn tap*p'a niggeht
 viggahht / koič sū garra di vea postea / mīn nigget* / da
 tīn i niggēm što suōff da kūōhpeel jut rahta puhtiš / tī-
 doggēdi naverno / mī tūt īī suōff di kūōhpeel jut rahta /
 valji māst / mēni pirt sij tok mēni māst pirtta / a son var-
 ti pirtta tok da mātic niyti rōst / i sij tok puk tiaht-
 jis / lohk di puk kēci / tīn niyti / a maxt leijis āhk īī
 ouken* leijis lama niediniš ei la mīn ūrcis / oi jo jo /
 miiji vīručias / ruohji dān čuondid / viersti viersti čoh-
 ka / kuoxi tiz toapi / ānkis ruohji tiz ištasti tīn tige
 nipčas čuad tahča / nieda ruohji tok jštasti / vot odd ehč
 ārrti tešt* / a parna vāldi di i vaicis /

¹ pro āngar

poutist jālat čakkajid / ku tiehtti ōumis / tieht nuiri
 vāt rot tieht / pros_xot / i koc_pisajim pej koc_nahp peije/
 i men kūōs sij vajdēt / ougas vajdēt / d_ēst i juļjis
 kōrr tidjis korr tin nuerin* / i kiyta xōt di māst peiji/
 a sij vucinat* / kor_kor_kor nu / nūōrrēn* puk / di maņa
 čuoat puk tin nūōrī i nūārī pej di tiz pej i jic oukni tok
 mēn / a sij tēgo pārna / siņa pārna vucinat što son nutt
 tuiji / son pūōht tože juļjes kor di tiedis kōrr / di ki-
 ta xōt / tin pistmen* / tigo lie čilkat* pārni siem / di
 kor_kor_di vucināč što nūōrī pūdi di sūn ōrē sū tāvat* / tin
 pārni i tāvat* sū li kūrmiš puk tiddi juoļji / čoutti buax-
 soōvist kōrrī sū / son čalk nūōst mū / min oudak / mon tēg-
 gi oudam kolki tinni giak / kolī / dak sonn kōrr buaxsoō-
 vist tin nuerin* suojed* tok pahtha / di pūht dak nutt kuoz
 tējīit / samī kuēppir samī tiud / xōt vierc pīiji dak jenni
 kuodd / di maņa sonn nūōst sū māsat / aij pīj suoōvist
 tēgid sij mast puk suoōdēt / kuoras vierc kūōdaj /

45. morak i čagnijt*

jādt pārōxōt / tizī idi nijt / tigo tiedd_ēln* ārr /
 tit oamīs čalk morak čalk / vot mokčid nijt / vuogam monn
 sū garra / jēi vnoļj čēlkat* / nē vuogam čota mohčid / jaks-

nīdī / huifēdi vujstī tok suulu / tobin min kuikki leč / sij
 je ārmis̄ jelunīs̄ / i māsat puidi paroxōd ēn / nūt̄t cēlkat
 luištī / nu tīst̄ moʀak cēlkat̄ / nu mī / čut̄ īi cēlk moħa
 nijtā kīam īie pēj / a puk īi neznan / kīlmas̄ čālk / i tīt
 paīn̄ luištī māst̄ i jic̄ kādi / dak kolm ē ij jelaīm tīt paīn̄
 boīse / ij vuoja paroxōdin pāllī / paroxod vod̄d̄at̄ i niJDt
 cēlk eīja kāc̄ / cēlk ij kuostā nieda i vuod̄d̄at̄ oīma jāla
 dimik / koamat ehkīi vuīji / nu ān̄n̄ vuoġam možet čālk ij
 ēd / tin̄ze paikka pūittis̄ sonn ap̄at̄ / tože tīt niJt / son
 op̄et̄ manī sū gār̄ra / sonn čālk monn tū jim suošt̄ / di i
 nī suošt̄am di tok mierra ujt̄tī /

ЛОКАЛЬТСКИЙ ДИАЛЕКТ

46. sãme svãdã

avtasaj narod jifin tale goin' // poãdta ŝen'ij nu /
 oksnãya / jiv oarra oksat // nu kajit' / ušte majt oãrak
 oksstašt nazaman'? // a mun ja ŝenij / a tingem li kabazas/
 vijki seqid' / tinij nijti // nu / kaless akines poka... /
 majt taGkeðtev / ras ŝenij li tak uš ištahte biðta jay an-
 tiškeDte // aške sarinta // koztat išt / išt / vanc / antap/
 jim jšt / veRcij biðt pišaxata // nu / aške manna / veRcij
 pišaxata / jimaí veRcij peaxata / nijt jesak parst // koxt
 uš i ŝenij sarniškoaDta nijt ujt // kozni pejhtāja / jesli
 ŝeluba li / kozni pejhtāj nušpe partigeim ji man // višijav/
 jēhne / viežji / oz / oz tanni part'ij poãdt nijtis jella /
 mudtam partij poãdt nijtis jella / komilacka / pentāja a mud-
 tam višja sarnev šte tan'ij partij mani / pejhti / naverno //
 poãdta aške pik oži vaš // nan'taš vaš pejhtongedtik / išo
 ravno antav / vieže šarif nija¹ oz // kavn / kacasta vuaj-
 vešt / paže-ve-ve-ve / pağata // višaj koz? / viš ni-
 ni nickedtik? / išo ravno antav // vāri Bart'ij ušte vardan

¹ pro nijtas

lĩxćik // niyt siŋn̄az koršf̄asta / ja l̄ejh̄kada v̄aska / poad-
 ta part̄i / soaŋa v̄eh̄ke // šeniš v̄asta siŋn̄azi / cułk siŋn̄azi /
 p̄ir čaBp koam riēd viGkasa / kl̄evre / kolte kl̄evre kiDt̄i
 oonka... // k̄est li surmus jesli košt li kl̄evra min tam li tam
 i conk mokim niŋdiēne / kabizas nišijana ka-bizas nišijana / ka-
 bizazi paasa tamm̄i¹ / kabizas oav̄in̄i tal̄iāja oakiz uš pu-
 ti / a koz i vieša toavriždeš fajt / niytešt // v̄eša oave :
 oave / oave / mi tajm* tagasta mom tahk² // ne / šenix kil-
 t̄ija / išt̄ija / kažkoadta / k̄ēni svadbamatti mist tagasta
 koŋtam v̄rema jenniš v̄rema baibedta ta min*n̄i sarn̄e paj-
 žahke // no vot / jen*n̄e ježe sarn̄ev / vot / naŋtam v̄rema
 k̄est ježeš l̄ev / ku kišsimaš / ušta assij l̄ev / takki p̄j-
 jał koam piejve // koam Biēve maniv / svadb tagast / ne je.
 aŋdeḡDt*ev p̄ijał koam biēv̄e rajja aŋtav vuogka šenix po-
 ristoGka ja kabizassi k̄Dta k̄ēnihcit / kanfetkit_tajt* /
 p̄ečēn / op̄em iłi zakuski avtił iin siŋgēn̄ k̄Dta toža / k̄D-
 ta čiam kabizassi // kabiziš p̄ōāDt jenniš em val̄tem k̄ēnihc-
 ce / kabizas ne xočet* porri / oāv iŋ por siŋi k̄ēnihcit* ~
 tajt / ošaktoama koz popasa / korvaht aa v̄ekt̄n̄ja/jen*-
 n̄e kopča // ladne / pořik / nišev̄o / palgot* jeł šerane an-
 tap / ne / ras iŋ šobast / m̄em k̄ežida oave / ji oavḡe //
 kopčnoDkoaDta ja m̄i tomałt viāli možet saksimin* li / kom
 pajhkinaz ku pajhkinaz li saksāna / pasl̄asta ja tōvva ja /
 kašk̄ nikken* jeļev / p̄ejv̄esammi jeļev / ja nuŋpe jeļev /
 ja koamant piējvi uš jekkinan̄ci svadba tuv̄ikadev / da tu-

¹ pro taiēn*

² pro mom tagik

vinahtem geD čenĳkāja sirBart / ji sirBart'ĳ tajampĳ / i še-
nix poaDta meDt tuvinan // sĳveš čoGk-čoGkeman* tuvinan mo-
ĳis āskit* ja / poaDta meADta / ne / veAkap sirparĳi // a
jēn*n* uš Ī ništ kabižas kozĳen* vārde // jik tarkin kozĳen*
vĳi / šen'ix poaDta a ton viēA ak siĳti ujtmin* / ne /
kabizaj uš parst Īi // vaAta kabizas kiDt piēAĳi kid kitst
vančiev sirparĳ'ĳ // pēDtev sirparĳ'ĳ / jež Īi šen'ix kar-
minist / karminin* sirgoaDta / a jella garmĳnist / tak ten-
ĳišta jištāĳ ja oāra ja / kabizas vaAta ja kadriĳ sierre ja
kēnnĳ vaA kabziš vārt ja oaraht kabizas jiĳ oaraht šen'ix
siērrĳ // pūADt šen'ix kočast* / sišše pōADt / ne tak jānāĳ
pōADt / ušt^D // puD* / pora ton*n'ĳ parĳ'ĳ Īi piēDta // še-
nix tābada kaBpires oajvi / čĳakst Īeāda kaBpires / Īekte
oakis / kabizas kiDtāja // ne / kabizas tai sirgoaDta olvi-
goaDta // kaEstēA kadriĳat*t* i siērr^D / keĳki kadriĳ ās-
ti sĳriĳd* // nu tak kiĳt kadriēA astĳ siērr / kot aftĳ ka-
driēA aste siri // šēnix kohta toAĳi tēle teĳe / toA^D
siēse / ja jānĳ toAĳiv sissi toAĳa / pāka sĳzn kēnta āskit*
tūvināxt*ē / a niĳt uš Īi moĳis askiĳem / še ravne biDta
poagajecca sōn*n'ĳ jāksē / nu / vot piēDtev / piēDtov niĳt
kārki kozn'ĳ pēl'l'i / ne tak kozni_ta niĳtēš kāk^D / ne tak
kozni tak niĳtēš kāk^D askĳ / oAve ušte kiškinoDt... / uš
tai sirBart šuāda poaDta siēsa pad aA kodcārta ja // oara šu-
vaĳt / tuvint šuvaĳt / šēčas tuvĳnak // jāks sōnĳ / jakē sōn
siĳnāzi / vaAĳt sont pērevesēke pĳagi / oajvas piĳ šuvaĳt niĳk-
ta / siĳmin* Īi dak ja kaĳnan / piĳ oajvas šuvaĳt niĳkta /
kozas šu... / biDta nāĳkate piĳ veĳvēs / tuvĳnax^D sōn jēp-
ki tuvĳnax* son / tēki uš pāĳte Īi tuvĳnat* / ivo tuvĳnah-

te ušte nābit* korra / koŕte tuvinaht i sijnāziš korra //
 tai taat* pēvēvēškes piija / culk šales kārť vājv aš // ja
 tai dai jānāj pēit vāat^D / muDte siše vāat^D / a šelkešt /
 konešnē / vāat^D / jānāj iīi vālkes siše vāat^D / vīlkev /
 p³ēDtefēv tōgi tēle niktan tēi tēGkan ženix oarra/numBa tēi
 oarra / kikt tēle ahti lēv ved-ved va valda // taŕkašt ja ja-
 nāj šēnix¹ / jānāj aīd³ānta kīdi / a siša nuzn* oarra
 čin*št // jānāj sarint^D//atti vait / koamī riēdi rajjavojak
 vālte / kabizas tōni / a jik aj¹ koamī riēdi raji vālte ka-
 Bis jēla tōni // jānāj kīdi vīGkiāa vēd*vēd* čēhp kēžit /
 čēhp kēžammi / oēhp kēžim šēnix tabād^D / roDtā³ jānāj mieļt
 kīdi // numpe riēdi vīGkiāa / numpe riēdi tabād avti vīkā-
 ja / koaman*t riēdi vīGkiāa kīdi šēnix uš nākŕepko kačāst^D
 ušte / rapčāja / štobi ji voaiži jānāj roDt*ē // jānāj nit
 nīkta nut nīkta ji vaj roDt*ē // vot kābizas tambī teije
 šēn*ix vāit / tēle niktat* pāgi / afti tēle / kabiza paī*t³
 ištāj / ištāj / piht jide možas / tēla šurāmpi jide /
 ja šur jidammi piht / ja piht čērkit / kixt čērke // perva-
 čērki koāt* ven*ē i vot sōn tajampi kintegoat^D / kit*in*
 čērkin* // mēndaj ja šēnixi jānāj sarint^D // činč līkki činšt*
 činšt* čēnčēfēv // siše činčst čēnčā^D / jānāj činčst čē-
 čā^D i mēndē Gabiž komīrdōag³ēDtefēv / koxt čērke kīd*ti vāit
 pēvaj ajtimis jāji / ježe čērke jučk^D pi³ / momn*ī tomaīt
 piija // tomaīt* āsi³ / šuvve āsi³ / uš^D kon* tam /koht culk
 šāife / nē tak tomaīt mom n*ī sarivan tērve / nē tak šurā-
 pi vēšī piija // a tēngit* / nē tak tēngit* piija / ke mum

¹ pro ik vāj

vōaja tat't'i tam i peija // varstom pāllai teŋgit' / kābi
šāllai āskit' / komirdolliv / čerkit juGk^D / numbe čerkeš
juGk^D ja kuht čerkeš juGk^D ja a meŋda aŋti komirdolliv / meŋ-
da aŋti komirdolliv^D // aŋti koŋet' / sišejanaj tat't'e /
ollivj značit komoll / akt uš dān't'am / koht son /
oajiaakti / ne ollivj komoll^D / akt ollivj kučar / jeŋla ku-
čār... / vo i zabija / vošem nalevajat // na / jeŋnegas juGk^D/
čerke juGk / pija / numpejuGk^D / pija aŋt'i pija teŋgit' ton
jei leŋ^D / togi jei leŋ^D / na tat't'igas juGk^D jen'n'z's-
gas juGk^D / tajampj rēd lēv dak red' tajt' gas aŋte geDtev
ristjeŋit' / ristjenit' / vopše nīke pīrbik telammi komir-
dolliv aŋt'i // ne / i sarnet // a beda li kabizas mākš ōu-
nāš at't'i // ne / vot i meŋda šēnixatti mieŋt nissia^D /
nissia šēnix-at't'i // meŋda aŋti komirdolliv / meŋda aŋ-
ti komirdolliv // ne / tajampj jampj komollgeDt'ev // moŋiš
čerke pāgi vāld'et' / stoakjūn'it' pōra toltup kažnaji kō-
met' / čto stoakan' vāld'at' kiDtī / meŋdat biDt čičūcīle /
meŋdat biDt čičūcīle komirdolliv // stoakjūn'it' tel' aš pijht//
meŋda jist'ev' majtni sārniškēdat' / ke voaja karmīlin
šērr^D / garminist sirriv karmīlin / li patifon / patifon'
siŋt // muDtam ji vīķev ničk^Dd' ja pēas meate pēas nič-
kiēDt'ev / tam pēriģešt' // meŋda aŋti komirdolliv / koz-
ni stoakjūn'it' koŋet' / stoakjūn'it' pijinet' / meŋt meŋda čen-
cīlev komirdolliv // pākat' nišajūji / meŋda nišajūjiv / ja
vaj / taŋi goŋ¹ pik svadbā bajas juGkiv / porriv pik svadb-
bešte man'n'a // jakinaj vāzi pējve čāpint^D / a nit moŋet
do odincat' časov man'n'a svadb nit / do dvenaccati ča-
šov // posle svadbji srazu na tancj vīķev / vīķev srāzi

sirbaRtĭ / sirbaRtĭ uĭtĭv // pɛDʔev sirbaRtĭ / sirgĭɛDʔev si-
 ri-siri-siri-sirĭv mɛnda kabĭnc/ pik nareð viznoDtiĭv / xaxĭs-
 teĭ / niĭt pik viznoDtiĭv / pɛjvɛ inɛɛjĭk rāĭi / kudiĭht ɕas
 raji sĭrĭv uʂte / pɛjvɛ māz ɕiakoada... / tāĭve ĭi dak //
 pɛjvɛ uʂ puLĭkinan* ĭi dak / sundja bāĭe / viĭkɛv paRtas ta-
 jampĭ / pɛDʔev māzi paRtiʂsi / jeniʂɛs pik tivmĭn* / porrim
 ja ɕaj ja // jejɛs vɛDtimn* / pɛDʔev porriĭv ja juGĭiv viz-
 noDtmĭn* niɕke-niɕke-niɕke-mĭn* / svadbaʂt ĭev varĭmĭn* ja /
 taʂt_kas niɕĭimĭn* ja / nagardiĭmĭn* ĭev // pɛjviagi koĭt*-
 voaDtak / niĭɛ mɛnda āvtĭ ɕejbiĭje jellĭgĭɛDʔev // mɛnda ĭi
 voaDt^D / ĭi viĭk vɛDʔe // pɛj biĭis niĭi āvtĭ jellĭev // tassĭ
 kessĭ vardʔev ja mud sĭĭi kessĭ vārdʔev ja / pɛjbiĭis porriĭv
 ja juGĭiv / porriĭv ja juGĭiv / vārdʔev kesi miĭt* // jekĭinan-
 ɕi māzi pɛDʔev // āvtĭ ĭi sirpaRtʔĭ / avti ĭi sirpaRtʔĭ viĭ-
 kɛv / avti jeks piĭis vārdʔev ja sĭrĭv / pɛĭĭj rajĭi sĭrĭv/
 pɛĭi ĭjst māzi viĭkɛDʔev uʂte bōĭʂɛ jev vaj sĭrĭ / nageŕdĭ-
 ŭĭv / mɛndaj nagirdeĭ^D / ja ʂeniĭ nagirdeĭja ja // pɛDʔev
 koaDtassi / avti ɕajs juGĭ / porri mĭ ĭi porriĭv / ɕajs
 juGĭiv // siʂe ɛjje ʂĭDʔāla mɛndĭ kāĭinɕ kommiĭev / siʂe
 taʂt_ʂɛ kommā^D / voaDtāĭ^D // siʂe uʂ kozjen* ĭi vĭrk siʂt-
 leʂt / siʂtlenɛs tajnʔi oarr^D // voaDtjev / vɛDʔev / ĭĭi bi-
 ĭis ɛDʔev / inʔɛjĭk ɛDʔev koĭev / siʂe uʂ ĭĭi biĭis ĭi ved/
 oarr ja kuLskĭnt koĭt mɛndaj oaDt / mɛndaj koʂt* sĭjĭhĭk^D /
 koʂt oaDt^D ja / karnĭĭin* sĭĭkta uʂte jeĭ sĭĭhĭk / karnĭĭin*
 sĭĭkta mɛndaj ĭi sĭĭhĭked tanʔe biĭi / ĭj bi jev vɛd rāʂ noc-
 ka mɛndaj oaDtaj tak tanʔnʔe biĭje siʂe oaDtʔaj / tanʔe biĭ/
 vodiāhta / kodzjev āvdi ɕaj_ɕappan* avdĭi porriĭv ja juGĭiv
 ja avdĭi pɛj biĭis kĭʂi miĭti vārdʔev ja poĭĭv ja juGĭiv //

ja pōrriv / jev pōra / a porrimatti ušt košt vāt tan'i
 vērt anāzi / košt pekjirogj juGkiV / ja košt kišt ju' āsta ja
 meadaġ afti vārida peġ biġ ūcnixincā varida afti moġdaġ //
 jaama vānciġmin' afti li āenix / xof svadba li dak // koala-
 mant pājvi kojjev / tuġi pāġit' iet paxtiman' / čajā juGkiV
 ja porriv i siše mann meada tuvinaht^D / iġ / puōDt / tai
 ješke tuvint^D / tuvint'i peckija i kaBpeġ / coġki kaBpireš/
 sāmā kaBpeġ i šaġe ja nuġpe šaġe / ūcfer kēzi ja / piġas
 togġ avti oulk šaġe ja sāmā laGki pġk tuvintġ / tuvintġ / ka-
 bizassi jērešk kaBizassi gas tuvinahti pēckġ ja / kabizassi
 kōrr / tat tedġ kērr / kaBpaġa sāmā / niġti kaBpaġ pe-
 riveski aa ja // tassi gas kōri šaġe ja toše kori šelges
 kēġe avti šaġe moġiā šaġa / tuvinnatti pākaš kabizax ammi //
 ni / āenix toše iġ tuvint'i / pēckġ iġ tuvinti / taš uš
 siše i tuvinat' // pēck tuvinti ja tamġ // piġi sāmā kaBpe-
 reš oajv^D / ja piġke šeraġ piġke jeġid ammi //

a ne oakiz kite kiġā viGkingiġjki // jeġe sarint^D / uš-
 te kommiġike pāġi / lejpe kiġeā li ja / ji āen'ix kabiziz-
 nāš puvī aa varrin' // puvī aa virrin'tat'i jeġeā ant'i
 lejpe kačkiġe āenixi // āen'ix lejpe kačkišt' ant'i niġtiġi
 kancijat kas lejpe kačkišti / tajn' lejbin' vāġti / joġred
 kommaġ // kommaġ jorrin' // son šelke navidaavī komā ri-
 di ja taj že lejbināš // atti čenčiġike // čenčiġin'n' /
 taġina piġr jorlin ja toġne pāaġi kite kiġst va .. / vāġ-
 tin jana ja siše / viGkin' oakizġ ja / ištaht'in afti piāaġi
 meada nuġpe biāaġi ištahtin āenix ja // vāġijaRk vāġiġe
 an'tin ja siše ištij maġdin' pāġti // sišeināš taġina kar-
 maġtin // koaġi siš ūmgiēDtin' // fepiġeā ja kēaġiġeā akt

xEM šanči // karāxttin vānše pāhpj jo kinči // vjji-vjji-
 vjji-vjji-vjji-vjji-vjjin ja ku... / kukki īi ved'ved' īi
 jev včjiman' kēlke ta kaškis tak / jendatta kilomētrj viān
 vjjin jekkinanči piēDtin // piēDtin jekinanci / a taīna av-
 tī mēDti sānī siše čenčiat't'ija / šenix xarles kaštij ja /
 jīž uš ī čenčai // piēdi sišše / vālti sonj čenčiat't'ī /
 pik suvvali pik mīxtjik ja vēzda pikas šenixi // kabizas gas
 mēDti sānī... / tan'e gas pik suv-suv-suvvali / pik pāšijī
 mīxtkiDt / pir kabizasj vāgi pirrīlēkka šen'ixi kiDtpaalij
 ja / ī kiD'tpēlest sišlēš ī vancilin / paRtī seņņin // peDt-
 lēv jet / piē'nah vaferē / na / red kavastijiv // čenčilēš-
 tev ja tuvigēDtev pormit tašt ja / čaja avtigēDtev / sam-
 rit' / ne / tajampj / jakšev / siše pik Jaka^D askeš
 pik suvv^D ja tajamp kopčiv ja peļjījt kasēs mīštīlēv / ja
 keaješ pik kopčev pik ājhti kihfāv vot pōrtāv pēcklēš //
 pik ājhti jereš pik ājhti / mongēn / jereš īlginikeš
 coņkiv / kiztte / girri tieht lēv kātinč ja katinča jevā
 dak botiņgigēs coņk^D ja / mī īi tajt coņka / tuvin'et /
 tai piēzjas čijji vār / vārid' šenix vīht^D / čijji piēzji-
 ujt'et' // čigrī kōzn'ij ujt' et' poRtiškiedte / jevak alt
 ne / porriv ja juGkiv maada kabizēs / siše tašš¹ ja // pej
 bijs² porriv / juGkiv ja voaj jekš_bijas īi vjn' dak vjnit'
 jugkit / mīlīti tajamp venj phtta šenix kiššahta / at't' īi
 bijas ēDtev vot sišše avdi oadt sialinēs ij bijis inčejhč

¹ pro tašt šē

² pro bijsis

gDtev kojev keaaa kaRkĭst / čāvne gDtev / keaaa čāvn'e
 gDtev sišēēl sišēē tāl tuvĭampĭ sišēē tuvĭnaxt ja / jeŕ-
 řes avĭj jeŕŕēs aškĭt' // tajampĭ vancĭlev pĭk koĭmišt kiDt-
 pēfēšt' vāāt^D ja koĭmišt' vĭĭkev / kiŕki vancĭlev // kiŕki
 pĭjDtev / kiŕki pĭjDtev / soaĭjev ja sišē čāĭmēšt rĭst^D ja /
 maadaĭ tožē čāĭmēs rista ja šeniĭ / čāĭmit rĭstĭlev ja
 pahp poaDt^D / vēncĭida / kiht vēncēē kĭe^Dnd^DpoaDt^D vie-
 nēci pĭje vĭjv āā // sišē pēŕēvēšĭk vāāt^D / cuĭk šāfēš pā-
 gi / pahp vēncē pĭja šēn'ixi / vēncē pĭj maadaĭci // ma-
 daĭci pĭj^D ja kaĭja šēn'ixēšt / ušt^D / vaadaĭ dak soBpāk!//
 soBpam // nuĭbašt gas kaĭja^ā kabĭzašt' // maŕk / jik paā!//
 na / kabĭzašt' uš svaĭba ĭi sirmĭn' dak / oāŕast / juŕta^D... //
 a jim / jim // ja pahp nav pōāDt / tajampĭ vancĭškōāDt^D //
 āāvna / vanc^D / pĭŕ vancēv pĭj / kĭvtpajkĭnassi pĭjmin' ĭi/
 nan'taĭ pilkēĭš / paj koĭt / vuak^ā // pĭŕ vān'čēv ja pahk^D
 kaĭjazaj komĭrdolaĭ pahk kaĭsas komĭrdolaĭ // van'čēv pĭr /
 koĭm riš van'čēv / pahp siĭi ānt pŕičassit anĭa porĭj / antē
 pahp siĭt / pošĭŕĭš//pošĭŕēšt vāĭlev kiDtĭšēsi tajkas kacki-
 žēv / porĭjv / tajt miĭtĭ vāĭde porĭbĭadde / maĭj mĭn'n'ĭ uš
 jeĭ an'te / tāl miĭti gas vāĭlev pošĭŕiēš kāĭĭtĭ nakĭkev / paĭ-
 tĭ žēketki / košĭumit ĭāv maĭj / coĭkĭv kaĭĭtĭ siĭ / vĭĭkev
 māĭj / pĭr sišē joraĭki vĭbĭkev māĭj / komĭrdeštēv ja vĭĭkev
 maĭj // pāhp kiDtāja / puēDtev toĭvĭ /tutt uš porĭmit porĭm
 tovvĭmĭn' // ja vĭn'n'e tovvĭm'in ja radĭlev / dak rēDt pēD-
 tēv // dādaš ĭēv / mak ĭēv / rēDt pēDtev / a jevāa radĭ /
 dak abtsiĭjest varĭnč vĭjjev / pajžē ježēs takĭi ĭēv pŕi-
 jatstvD... / šē ravnē ĭēv tovvĭmĭn' // pēDt'ēv ĭšēv tāĭe
 tagĭ ja kok ĭēv viāĭj ĭjĭn nārod tajt viāĭj kočēt ĭj porĭ^ĭ-

eDtev / juGkaDtev // porriv / juGkiv manriv inČe / pej bi
 jis tašt* jeľlev / porriv / juGkiv ja piej biis kisimilti
 kohčigad*st* maadat* / kisi milti gas vardiškjeDtev / kisi
 gas vardev porriv / juGkiv / porriv tašt* vard*ev / fiktiv
 koadtaš piDtev / avti jeřeš siji kočat / avti jeřeš siji
 vardev // mazi peDtev diš,taške juGGat* mann ank mudtam peD-
 tev kohčev jehkin* / rajje / tale,goi vardev // ne / sirpart
 čaškā / ja / sirpart čaškāja / sirparti viškev / ja sirparti
 gas vardev ničkāvja / kot*t* / jenna / tāht čas rajja / nič-
 kvja / kaš do dvenacat* / mazi peDtev / siše avti
 voadtāj / sišeš jaks^D ja avti oadtaj // madaja afti mejvi
 nāji vešajnan* gas li / afti mejvi nāji komirdama tai va-
 rida paj sišazan* // tajampi inčejkke veDtev kojev / četire
 kojjev ja manit požit siji pit*et* ja kendeš pit*et* kasajdeš
 ja pik kasast*ev kendeš kornet ja vidt jerke // ne daš
 čajdeš juGkiv ja daš siše avti pik tuvinaht ja / šenix již
 tuvint^D ja // a kidt piešeš siše vāt^D ja pik redi onkis
 fiktiv onkinad* ja / kok šašev je takki ajhkev ja / ma-
 daš toži mejhk^D // madaš poristoGkoadt / pir čaepi nišev
 oavv ja nijt padtev nijt* oaviv / toavriž šašev ja / a te-
 lana madaš sän aš ištāht ja šenixi xarej ant ja / siše
 veškartij ant^D jižkas vānc^D / auš taiki ištāj / tut-
 t* i moit* i šenix vešješk parkāa // vešješk parkāa (veš-
 ješk) šuvve vešješk / mi najhtoadtim gjejki tivat* // tālā-
 ja vešješk karrāa / čačk kot* li / aš rāj / mann / ra-
 ušte koht li paj pōrk jedt^D / koht siv ušš pišana // kid-
 tiv nixi oaviv taš ju // sinkiv / vjjev oarjev ja /
 oarist* tai / ja pejid* čaacklah*tev ja avdi i sinkiv /

nixi vjiv jekinaj rāje / tējtiv koatassi // vižin^{*} avti pi-
 kas vstrečat ježe / jen^{*}n^{*}e li nijtīs vencišt^{*} piēd^{*}i / nā-
 reā kalķi li sijst pīkas nijt xelīstetj ja pīk vstrečait /
 mēnda mēnda avti siše pīk luvva ja // manna šen^{*}ixēs / šen^{*}ix
 luvvāna ja pīk pōādt^D / pīk luvvān / čenciāxta avti partī
 vjGk^D // kolme sijt^{*}i pījal pēriģi pīēd^{*}tev^{*} // mēnda kātax
 nixi puvī an virriv / puvī an mēnda kabīnč virriv / jež
 avti lejǰ / avti lejǰ / avti lejǰ alkenahfem lejǰ / avti ju
 lejǰe aidānt siji // ra / valt / kačkīzīke / šenixi aid^{*}ant
 šenix kačkīast māncanči aidant / nijt^{*}is nijt / mēndaj
 gas kačkīast // lejǰeš vāta // nē / komūlīke // lejǰeš vāt^D/
 rīstnassi fen^{*}tāna / navjānāna / vānas vjī ma; t lānci sē-
 rint / ježeš isš tǰji tēdt / nušpe riddj rīstnassi vjGk^D /
 konamant riedj vjGk^D // nē / čenciīke // mēnda kabīnč čenci-
 lev // siše daī vāt sišeš pīk jāks^D / askeš port^D pāģi //
 jiz jakōdt^D tai jēške // askit^{*} avti jen^{*}n^{*}e pīk vāt^D //
 šen^{*}ix jakōdt / jen^{*}n^{*}e vāt^D pīkas luvva-luvva-luvva-luv-
 va pīk / jarat pīk luvvān ja / pīk šuvaīt tai ješke
 luvva pēckš / pēckš / kabīreš vāt šetšešt^{*} ja //
 nījšešt¹ askit^{*} vāta pīk ja / ajhtj kent^D / portē // pīja /
 ε ve / tivvīmin^{*} pōrim akki // maniv tamē ježe jen^{*}n^{*}e /
 ježe dammi gas kōhčev svats ja svātješ ja // talina jštev ta-
 jampj / vjnegeš juGkev ja pivo ja kešt samigon / kešt^{*} mi
 li // ja daī juGkēd^{*}tev / porēd^{*}tev // avti juGkiv ja poriv
 ušte inčejhk rāji // juGkiv poriv mēnda / mēnda kāb // mēn-
 daj artj sišas vjīn vejvā^D // mānģi avti sijas / pīk na /

¹ pro nijtšešt^{*}

ujtiv takki svadibnaj narod//akki sišše manna avti sija šjīD-
 fāla ja mēada kābizid* kommiḡaxta ji iḡ avti* kommāne ta-
 si // vāḡi biḡDt^D jīj vadḡe šenixēn* // ušte jeješ poaDta-
 man* poka siḡaz pāḡi jēḡḡa vaḡḡiman* / šenix afti vārt^D //
 εDḡev inčejḡk jijbiš εDḡev inčejḡk εDḡev kočceḡ avti jen¹-
 žēš čaj kirknan* li / pik li porim tiḡvimin* // pēḡḡev vaḡḡ-
 ži avti išteḡ ja / avd² porriv ja juḡkiv ja poriv // a sē-
 mešt mok lav vanče ja pijte ja / vjij ja koškevanče takki ja/
 kažem / jēḡḡa uḡ atte kavizāt biḡDte āšte / kavizāt
 jet* oastiman / kaḡḡaj pajhkinaz porriv / čipnev koašk -
 voančaidās / kešt* eḡt biššle / kešt sēzum kešt* miḡk ja
 kešt mi raznej koške vanč čipnev // a porriv jug-juḡkiv /
 juḡkiv ja tajāmpj pējbiš avti kḡsi miḡti vārdev // avti koa-
 si radifelet posledni jēkk avti kočat* / tassi vardet*
 kessj ja muḡt siji vārdev kessj // šenix afti pininoDt ušt^I
 vin¹ jugi // šenix / ušte jugi-juḡmin* oakan* vārij kakḡn-
 to / šen¹ix bolše ji jug jenn // jesī juḡk uč čarka^D ja nuḡ
 pē nažād^D bolš ji jūḡ // nuḡpe siji kessj vāk^D avti čarka
 nuḡpe juḡka šenix afti pininoDta bolše i jug // at¹t¹ uš
 kij tagizan* / vēnčest mazi poaDḡiman* / pēj biš / pējv
 kaski rāji vārij^D / pējve kaški koaḡtassi koht pahkev pēḡḡe/
 koht vēna / kitimogint čes tagāza / niḡi mēada kabuč
 pēḡḡev partis siše daī tašt* ju li // siše daī ātapa lej-
 be vāt / kiht pīrvijī / sišle kadvāl / ja dajambj cuḡk šai -
 ammi¹ pāḡi pijant / ja lejpeš pija teī aa // cuḡk šai mazi
 mazžast ji vašbin² an korr^D cuḡk šai ammi² / tejt tejt

^{1,2} pro šai tammi

korrd^D kixt čiam ja meada / at*t¹ daī kāb tagizik / at-
 t¹ jēl ja kijint^{*} kulskint / jele šuvaīt // ton daī nitaš
 kaBkant kulskint^{*} ja jele šuvaīt // a šeze daī čaj juGk^D ja
 veak^D māzi boļše sinigei i dTigiēD^{*} // taiana čaj jen^{*}n^{*}at-
 ti tivva / nijs¹ kiiji^{*} najhtmjn / taiana ištāja / kañlid^{*}es
 sēnkajaja ja išt^{*}aj^D čajs juGk^D ja / nijtn^{*}es tajn^{*} ja
 šehfnes tajn^{*}ja ištāja juGki^{*} čajs // ja siše veak partiš / a
 šēn^{*}ix meadaš vāad^D ja vihphēs poristoGk^D ja jen^{*}ineš poris-
 toGk^D ja veag^D meadaneš partissi jadžassi / jannassi // pēD-
 fev jažassi jannassi / tirtfev ježēs jeñ^{*}es // ājtijassi ma-
 daī manna tirta // na / vixpjm / tirm // tirm / tirm / man^{*}-
 n^{*}im / pēDtik / tirm / atti aakam nājhtodi // manna janni.../
 vėnimeš gas // tirm / viñeñhke: / tirm / tirm / manim /
 tirm / tirm piēDtik jele / tirm / jele šuvaīt^{*} // išeš sam-
 var tēat^D / vert^D // tivimj^{*} porrim tēle tivt^{*}išt^{*} // taī-
 lina vēak^D ja svats kohc^{*D} // manjiv svāts kohčiv ja svātjēs
 kohčiv ja rjstjejit^{*} ja rjstjen^{*}it^{*} ja / sīzit^{*} ja varmbic-
 lit^{*} ja pik čēñkeve redēs tat viļbelit^{*} ja / pihtev tēl
 tēdammi / tēle kāvvjiv / pijiv kiht tēle manaj² // ja por-
 geDfev / juGkēDfev / pej biš porriv āvtj juGkiv piējve kašk
 tašt jekkinaj rajji / pik porriv / peļj Ij rāji porriv juG-
 kiv / meajda kabjñč / redj pik čēncifev ja passjat pik vjī-
 keve kiDt^{*}iķe tirm / ja jean tirm / pik vjīkeve da mangimj
 svadbaš atti pik vjīkeve oakis / kēdideš partēs pik vancifev/
 meada kabjñč kiDfev ja vėnimeš kāreješ kopc^{*D} ja // meadaī

¹ pro nijs

² pro manje laije

vālt sīje šīdt'ā ja tajampj talina mēndakēb jakčōdtiv ja
oadtēv // tāl / ješke kēktas oadtēv mēnda kābj / Ijī, bijis
vūtēv incējke vadtēv kojev tajampa / ja āvdj jē... mē-
daj kozast^D ja / āvtj venimēs tašt čaj avtjmin' / ājtj-
mjasi čajt' i avtigēd' mēsdaj pērvēj piejvit' / čajdēs juG-
kiv ja tajampj vūķev ja sū jannassi pridāni vālfēv // pēdtēv
jadžasēs jannasēs togj incējēke / a ježejn'n'e uš vūfēv /
jištiēke juēke čāj // juhcin jēv juhči / ješk ev partšēst'
pormin' / a jīstin'čāj juGkin' ja / kēiki vėjin' tēiki juG-
kin' i jēn'n'eš tāl pridānit' tuvv^D // tāl vot tāl tonj čukv
dāf lēv pikas // pēhtiman' nam partj / vālt tajt' čukidan'
lēv čukke toik / lēv kikt / lēv koēm / vot jēn'n'eš s-
n'i ānt ja onkiz kiņ'fēv ja / vīs ja numpe ja pidfēv č-
kez ja vijis sāvaz ja odijalēs ja perinēs ja vėjbēlizidēs
koam vėjbēlizi / ostatk' muk lēv dak čukki siēn lēv / vijin'
čēne pēhtēv ja čoanni pijiv // čukke i pijiv ja numpe p-
jiv ja koamant pijiv vissē / pējjev numpe pējjev koamant
pējjev ja kahtēv viēgīs sāvazin ja // pēje pēēkeja / pēje
jerija ja / pik pōfēv ja kārēv / kēšēv vėmas sāvazin
pijiv vėaj san'n'i vissē ja koht vėa vūjt nit't' pikas p-
jiv ja // kārriv pūke tīfēje ja pijiv uprāksēs sanis tašt
pikas tēhtēs ja kēlēs ja tāina pēhtēv kēdtigirēt pējit'
vaamijē pēhtiman' // pējat' kasašfēv vot dēf hēldāhtēv tōgij
mēndas'att istāja / šēn'ix vālt^D pējit' / mēsdaj san'n' iē-
fāja / mēnda vālj lēv dak / ja vūGkiv kēdtj giris tōgij //
pēdtēv oarižēv vūhps kēdti girri dāst ibē ajhtj girri gē-
manniv ja / ajhtis pik pijiv / čukēs ja višēs ajhtj pik pi-
jiv i čēnēst ajhtj girri šāžlēv ja santāt ajhtj girri vūG-

kij / upřežes kopčiv // ja ajhti pik kinčev ja tajampi peR-
 tissi viikev // peRtissi peDtev soaņev ja tajampi jeļligzD-
 tev uš tajamppi kij ja kab ja / pridān vaštiman iev... /
 venimešt jeļligoadt^D // venimes majt taGk^D / soum tammi taGk^D
 tajt saĦka // mi iī saĦk venimešt tos't kažis / jesī
 poadtinan iī dak // mom vinnāhĦ taGkoadam? // a vot tammi tam-
 mi tāg // čaže jennak tak poričkit ujnak keš uš kerāš iev
 kēndek / vičk iž uš piaciis koht son čaņant fedak // pe-
 aņnt saks tože iž fedak keš biDt ton'n¹ passid jēment sak //
 must kažnaj pajhkinas jeļ kaž // pirr jukstijek / čaņant
 pij / porčik kipt / must jeļ kaž nimongen¹ daže / atti
 uš ton sak jēmen't / mun daļ ākaj akk siĦki tiDtegoadam sai-
 gaņemj čack^D / mom oaja dak tommi vēji / oajak dak abak koar-
 red¹ ikaj dak kačĦ mun mat't¹ a tōņi ušte kovt koarred¹ biDt
 vīša / ton siĦkoadak / jeļligzDtev tajampi // jaņep /
 tij riĦkpete mini // kaņizaj ja akaj mašt¹ fedak koambaj
 avtēšt¹ jaņep // daļ jeļligzDtev tajāmpi // a jeļiev dak
 jeļligzDtev // kon raji sijev tam raji jeļiev // sij uš sva-
 da i iī //

47. konts majks

kaņsaj ja akaj jeļin / jeļin // siji šant¹ i nijt /
 siji šant¹ i nuņpe / siji šant¹ i koāmant // kōm nijt šaņ-
 tin // majnasat¹ t¹ i tuvti man^a / šur nijs¹ tagizis // tai

¹ pro nijs¹

oārrav sij riēdi / siji pīed¹ šan¹ix / čāhpiš koštum sost
īi / ušte kārnas ponči pīlka / čad čahpa nun¹n¹e koāni-
sočk / čāhpiš kuļmedak⁶ // kiz / sij / sij / sij / sij /
sij / sij / sij / sij / sij / sij // čāhpa īi ušt karnas
pončn pīlk // pīed¹ij / siē¹āja pierzampis nijt // ne / tašt
ju savādba sirrin / porrin juGkin // jinčejk ēDt¹in / koj¹in
mīada ēDt¹imen īev / a ākaj vartāja ja sārīnta // ka¹liza¹aj
ka¹liza¹aj // mī¹? // koht kārnas t¹jv uš¹a ko¹ak¹ž¹a šetsandēst //
a karnas ju īi / viž īi / kohtāja sost jaksaja karnas k¹ēš-
šēsdāt¹t¹ / a piejvāga sonn lo¹hina // jinčejk ēDt¹in / koj-
jin // karnas poristogi ja oakiz // vi¹h¹rim / vi¹enimam / ki¹-
solie tirm // dan¹ dan¹ pajkinazst / mīer rīndašt īi mūni
g¹ēDt¹ / pākešt īi mūni k¹ēDt // .jilla p¹ert / a k¹ēDt īi /
koht ka¹lizašt ja akkašt) // ka¹liza¹aj ja ākaj oārev / ko¹mo¹-
ģen jev sārīnt / a karnas ka¹lēš sārīnta / ušte karnas k¹ēš-
š¹ / s¹ābpan mūni a¹hki / mūni mīē¹ida¹nci / mūni mīē¹ida¹aj nič-
če tagizāč karnas a¹hke // ka¹liza¹aj / ākaj vi¹šš¹in / šēht¹is
lo¹hgin¹ karnizin¹ / a mīj t¹is n¹itšē lo¹hgin¹ karnas ākin //
kar-kar-kar-kar-kar-kar // p¹ir-r-r jorēv / p¹ir-r-r jorēv //
na vot / koam riēdi rīvt¹ kiēl čāčkin / značit karnas poris-
toGkin // p¹ir-p¹ir jorīin ja ujt¹in // jele-je-jeīin tut¹t¹e
a¹v¹t¹i pīed¹ // kas¹klamp nijt kas pīed¹ siē¹je // nanta¹m
riēnn govve koštumdat¹t¹ aīn īi ušt¹ pīlknīma¹ pīlk / ni¹y¹
mu¹zn¹ā¹la¹ mu¹gda / ti¹p kasvdāt¹t¹ / pa¹ čā¹medak¹ki / us¹e¹
dak¹ki parišnī¹ parišt¹ v / mīerij v¹irašttašt // no vot /
tann ni¹st gas svādb¹ sirrin / jinčejk ēDt¹in / koj¹in //
mīada oārrēv ēDt¹imen rīevvīin // ākaj sārīnta / ušte ka-
lās / kalaš / kot¹t¹ ni¹erij v¹ēčči uš¹e vanniv // a mi ni je¹

aak / a sieht íi / andiman íeBp nijđin kijidakk // mieda
 jinček vjikin onkiz / poristoGkin // kidsolfe tirm // sieh-
 tut't' vjiki / tut't' viččedački vanniv / kancakki uc kidi-
 dakki // tallin vjikin / miakiništ manniv / a kaanizaj siji
 miit' // košt munn oāja tīni kavni? // taí sāmzj mieregirat
 íi alāmis pāktaij / tann pajhkinazšt íi mīni kiedt // vot
 kaanizazšt akkast ji tat't' ništ gas ujtē // taí jeíle jeí-
 lin / koāmant onmij gas pied' / onmij íi ušt / koñt
 vjaki / mojis onmijdat't' // niyi kaštneí kašca / ušte mi-
 ģen j apszj // sārjnt / ušte mun vot vjike tije tīne ništ
 sienē mīn'n'i najhtaedte // kaanizaj ākaj tammi gas ništ
 porinjugkin // jinčekj edt'in / kožjin / ākaj sārjnta // ka-
 leš / kaleš / toklaja oārv / got čjtrve uššē? // na / akaj /
 mī n' jesaak / ras nijđin and'im dak uš // jinčekj kožjin /
 vārin' kopčnodkiedt'in / oākiz íikt'in // tut't' oākan koñ-
 te tegišt' koñt karr^a / rajvada // ništ miit karjasnāí
 karjasta / vjikin // ākaj sārjnta // košt at't' mīn'n' tīni
 ovd? // tan-tanne pajhkinazšt íi jāvre / vārrest // vot tašt
 ju íi mīni kiedt / ejibiēts piedtē vārjini // ja karrjlin /
 kaanizaj ja ākaj kiedt'in // vrēmat't' uš man'ij / nēskoíko
 jīg mōžet biť / a kaanizaj sārj // munn boššs jimmaj jeíle /
 vjēaka nijtan ujna // ajtimis vjēaka pierzamp nijdnāmī ujn^a //
 vancíi / jēnjj kukke vānci / kuā^a // karr-kar-kar-kar-kar-
 kar-kar // kiedt oārr / si-i-v-v- poDtj^a / tōlij piēaa /
 pa-arna miedtj kied'e kot miedtj ajaki kirstoāiv // kar-
 kar-kar-kar-kar-kar- / a-a- anna-anna / aja doāaa / aja
 doāaa... // o-o-o / košt piedt'igied' tīni ajaat't' // košt
 oāja kavni? // nijtat't' jēnēsdatt' sārjnta // oākiz íikt' /

tut t kaļizaj tola // kaļizaj pied² i niĵtjāsī // niĵtjās af-
 t² in² čalmin² // kōzi man i nuņpe čalmi // kaļnas čalmē čaže
 čigkirij // karnas tammi čalmammi čitt soņpāja / ušte mi
 jesli jamm oškan / karnas aft² in² čalmin roņk // akešt li čal-
 mē roņkstan // a karnas piejbijis var-var-vārīda / jekkinan-
 čī poādt^a / pišta šinrit ja jijis aj^a āja // karnas ku
 loņ^a t lanin piŕimis / karnas jertebičīle kieva miit // vot
 jeli tašt vari-var-var-var-niži / tajampj porjstogi ja vjī-
 ki // možet bošse jeļiimen² jim pie čak ujt² // viēlā pi-
 tji / vihpim / viēlā piedtji // karnas ašt aft² i noņgant² i
 kiŕt² i afti noņgant² i kiŕt² i // parna ričgkav // kar-kar-kar-
 kar / aja-a / aja vjīki / aja / kaļizaj ujt² / pied² i niēk² /
 ahkassi sārjiv / ušte ujn² im niĵdij // niējsan li karus
 čalmē čaže čigkran / čalmēs li roņkmin² // at² t² i aft² in²
 čalmin li niĵtim // parn^a iev taf^e parn // mieDtji kjeđe k² sa-
 toļajv // šehtim mūnĵi oļgin² i ja aja ajaj tan² n² e piēz /
 ušte kontam sonn likat² niĵk^a // at² t² i muDtam piejve jālam/
 vjeņjiza dak vjeak^d kaškiamp niĵttin² i gas / ku niēriji li
 manin dak // tōģi gas vjeak^a ujnemģiēģki / košt ni² tim jā-
 n^a / majt taġk^a // jele-jēlišt² i ja tajampj vjīki // kaļiz-
 zaj tammi še āmantij vānc² i ja pied² i tōģi // pakt aļn
 kieDt oārr / kieDtēģiršt pārne sīrrij / auš ječča vanniv /
 niērij vječči / a muDtam parna iev anmoam kovve parn^a / ka-
 tišev // aja doļna / aja doļna / aja doļna // niĵtjās oškiz
 vjī / kievtstjī // a jekkinančī i šehtjās pied² i / raznej ki-
 lit² pi² t² i // vihpim li poādtiman² / kievtstjī son² n² i //
 niĵtjās kept² i i kile pāst² i ja // a šehtjās jinček kozāja /
 uĵta niēri / auš jekkinančī poāDta / kjiit kiāss // jēleštī

kaaluzaj tašt kōam piējve / tajampi māst vañcīfi / piēd¹
 partīssi sārjnt^a akhaśsi / nijtim ja^{aa} a šuvaft / čalmēs lēv
 ompenni / jīģos / kids nūtse // parna lēv / taf^a pārna //
 mudtam lēv niēnt^ē niērij / viēčegijm // si. jēžinēs niērrj
 vard^{ev} / a mudtam lēv oamigovve // a at^t i viēngizam dak
 viēaka koāsmant nijtti gas ujn^e // kaaluzaj viēngast¹ /
 kiēd^e est jēli ja viļki tamni gas tižtti ujn^e // vānci / vān-
 ci ja ujna / ušte kiēdte oarr // kiēdtegiest parn nīrrjiv
 čierviģojm / akt xerr mann // aja tola // nijtis onkiz viži
 koādtj koñča // soanģaj kaaluzaj ja ujna / ušte šigtinⁿ i
 jēla tat^t i niyt / kaaluzi tat^t i soģki viri // parna
 miit¹ vižjiv / kaDt^ž ev / kiēvstolaiv // jekkina ji jīž piē-
 d¹ / vips miiti piēd¹ j / kiēdēst oamun tagast¹ // tirsti-
 ži vipsainin tajn // majnizi sonni košt lē; ja majt // porrin/
 čajc juģkin ja jīnčejk kont avti karrafi // a nijtis ja assi
 majniza / ušte mūni kaļēstat^t / tak košt ješli parn tiļe
 kočciv / tak uš vaste jivvaj / srazj biDt kiute ja piagi
 kašt / ušte koņki son ošse ji vārid // ješli sonn poādt
 koādtis / a koč tiļas tašt kaštēn^o / sonn karra bōlšē ji
 piēd^o // kažnēj piejve tajt noajddajt / tajt tenništa / soa-
 ja vaavijeteajt / tajt / ja pik odt vaavijittajt šidta koādt-
 ta / ji odt tiļit // ješli pārnej tiļe konča / sonn viģka /
 kaštaja kōzn¹ čajj kōzn^o / čtōbi apsat^t i sōni kaļiāidta
 koādtā / ja odt tiļit // ješli pārnej tiļe koñča / sonn viģ-
 ka / kōzn¹ kašt^a aja čajj / čtōbi apsat^t i sōni kaaluzi jī-
 līhč // kon^t e apsj ji kint // ne / kaļiēs jēli tašt kōam
 piējve // viķiēd¹ ja sārjnta nijtnēs ja šehtnēs // a poā-
 rismi / niēšse tagišt¹ jēliēd / nijtsan pik najht¹ / kiēk-

tašt íi rjejvaš / ku íi karnašsi äntiman / tašt mij uš jeB-
 paj jēle // karnas čalmit* pik niška / a ku íi njeriji ä-
 tixan / sist apsat*t'í íi lífs / njerijdat*t' vārída / miž-
 d'a / noajvānen daí kiRstolna // dak vārtičit jesli mīni jēl-
 ie / dak mij akkanin bi poadižim tiži jēle // a šehtis sārīn-
 ta // mij tīni jeBp vaļī/mun tīni oaja port'ed' / taíki jes-
 íi avs tagišta / tak munn pačk^a jí pikk jížin pírris kašt^a /
 jesli ējibiēt'e taíigovai jēled / dak piēDt / mun tīni vā-
 ta // a kaanizaj piēd'í aškašsi jí sārīnta // vot vāst^a mī-
 ni šehtim / taíki jívvaj ušta parn^a koñčiv tīlit / xof tuñ-
 ne oDt tīle íi / kañta piDt // jesli ējeBp taíigovai jēle/
 dak šehtim minj vaļ // majt jeBp ēj? // ne / vañcīlin kaanī-
 zaj ākaj jēle nižtissi / piēDt'ín / jelligieDtīn // jellīn
 niēdteí nušp // oamij kāžnej piāvj poāDt / nautam možiš
 šehtat*t'í íi ušte... // vārída / pišta koñ'd'it' / vaRs an-
 žit' // jížibiži oāmin' jāšaa / jíñčejk kon'din' tagāst / kar-
 rāna // ne / riēdi akaj vāldti ja oDt tījjammi vaštī // koñ-
 t'e oīēd'í anžit' pīt*t'í / tut't'e koñč tat't'í // kāžineí
 kašn'í / karrāli ja sārīnta // tīšiki tonn min'n'í kāb / man
 tij pijit koñč tīje? // at't'í mun bōlša jímmaj piēDt'ed //
 karrāli // pa-aarna pik milt'í karrīlin / jeneš milt'í vīži
 rišGka pañeš / ušta piēDte mīšij // kozat't'í t'ij kar-
 rišit'? // kuñtim / koz ton kížim karišik piāgi // šecas
 tīje piāgi škep! // ata anna taíigoí tagi // no vot // mun
 tiži sañnimin' íim // pa-arn pik milt'í karrīlin / k'ēgen
 kozgen jí kiDtīn' // akt kidkēst lej uckaj ja tatta gas
 pački // jeneš onkiz vīži rišGka // tasa annašt íi cija /
 taaš annašt íi nušp / koz ton karišik? // a parn^a sarnev//

jeBpej / anna / tašt jēlie / āca karraī / dak mij āca miit²
 pikkaš // kab piēd² oav-oav-oavaj / jeheš riagi riāgaj /
 šefo-šefo / a mom tahk // no vot / jelligieDt²in / kīdimiit
 jik jān / nixi aft biDt jēlie / kontam vajv īi // jenij vahe
 jellin / a miilamp onmit² piēd²ij // oamij piēd² ja sōni
 siengšikied² // kab maJnizi / ušte nit ja nit / a oamij
 paj nājht // man²ij kab kiji / jelligieDt²in // kukke jev
 jaamiman / son²n² naGkar kiest / naGkirešt son²n² kaalizes
 kiest / sārjnt son²n² // vot at²t² tont īi oDt kījkaīlās /
 na / ak jinēejk koyak / kaalizjnt sarn^a // min²n² viajv ta-
 gišt² jaGkasa pōri / pān^a pikk saBptoīin / tašne tašne
 pajhkinast / javr niārkt īiēzi // a nitt pijt² / nitt pijt-
 t² / jīike jaiki ji oēla / niyi oāra kiana jerke / jimaj
 vard^a / nitt min²n² vajv tagist² šjšt poadt tōni kaīcā
 mūni šjama pisan // pisan šjama / tonn vaīt koškid² mūni tji-
 ja / jesī tonn mūni soBpek / koški ton mūni tjiJammi ja pōr
 tonn mūni turpe kiežedammi / ejvammī porgiōadak / dak jei
 ant kiežgien² oashtaštajt por / tatam šjenti mūni īev //
 tjiē košktak / tak tonn tjiēki viēd² tanna tjiJ aīn // kab
 naGkar niēgi niēgaj / jinēejk ed² koyaj / kaalizes sārjnt-
 ta // vot munn tana naht²am naGkari niGkim / ušte tan tan
 pajhkinazšt īi jāvr rindašt nārkt mun²n²e / tomaīt oār^a īāš-
 š^a kohte // vot tonn at²t² tanaj viēgak / munn tōni miit²
 viēka // šjāak ja munn tjiJadammi košktam / ejvammī kiptam/
 ja turpe kiežittajt / oashtašt / ja čalūasajt munn pōrim/
 min²n² biDta pōri / mūni kalaš tat²t² īiāša // nit īi piJ-
 timin / ušte maJjeak maJjeak akt² jev vir / nit īi piJti-
 min² / vot viēkap // ja tajamp viēkin vanciīn niārkt munn^a //

šur gīm'n'e // a tašē ūh̄k piĵi šur kīn'e pēstāi kīv'vėj
 emē¹ pēšē kievīa // tāl^a got kied' aīn' mīēDtj sje / luv-
 vāi / kiet'ke vjīkin // har-har-har // ja kietk // kīn'n'e kūv-
 tj / paj sivr kunn / mūnē jeĵe šūrj njeĵta! // mūnj ērpan šū-
 rj njeĵta! // mūnj vīfā šūrj njeĵta // luvtāja / takoj pēs-
 nā / āja / luvta košt / tālā / tālā / tālā // mūnj ji-
 n'n'e šūrj njeĵta // a njeĵde bīārņaj njeĵkīd'ē? noĵte bīā-
 sī // no vot čital / čital parnā / a pōrj jeālā mom / a tā-
 lā borj paj parņajt / a jīšēs šūr čiezaj / čijj vjrtjī / a
 parņajt' pōrj // paŗn venčē īi mākē venč // no vot / a tā-
 sī ēh̄k sārīnta // pašk tālā / konč tālā / mom at't' taġkik/
 man'e pīht'ik njeĵtj parņā? // at't'ī ton'n'ī soŗād // košt'
 vāit'ik / vjġ-tōv māzīt'! // nu / tanēbjeĵv jīġkī jim kīn-
 t'ī / pārņaj / ved' // a tālā vāit'ī nijpajt roņkī /

padčalm roņkim n'ijbaj

čalmē roņkim n'ijbaj

sieļke saĵim n'ijbaj

venčē siāŗkem n'ijbaj!

vot čalmas roņkimin īīxci ja pādčalmas īīxci roņkimin ja pīk
 īīxci pīārņē pōrmin' // a pārņaj īi njeĵte bārņaj // pārņaj
 jībjijis oavē-oavē-oavaj ja // tālā radt īej / koīt' piējv
 čīlki // vjēakap / āja tōn māst vjġka // pārņ kīnt'īī //
 kīdt pīālešt' kīēīī pārū^D // vjāncē vjānc / vāncin pīēd-
 t'īn // tāī īev vīlīt' vārņant mīrt' čīhpain' / jim w
 di² / ajsē / jim // oj / vājašt' mīāĵgak ējv^D / avtj vān'ce-

¹ pro kīvā tam'm'e

² pro jim tīd

van'ce¹ // tai li čiaže kaltančint / čiaž lev kientiman' vii.
 lit' ja varpnant // jim di / aj^D / jim // oj je / maj gak
 ajašt' ejve // ävti kidist / kie pärn^D vält' / päksa mi-
 t' / vigi / vigi pit't' // a tadt li / ävti savn's koad
 lin / koadin' pit't' // a tam še koadun akki² kulliv / trü-
 bujut / ušte řebõnok pofeřals^D / jixnej dieti de bik pje-
 t'in / jixnej řebõnki nētu / pärnaj // a vöt / tāla ävid'
 ukse // viš / tai li tini koadaj // parū^D / kulliv jācant /
 jānant ja viifjant / varpnant // jim di / ajj / jim / pärnas
 at't' mia bjärnaj čit't' li / at't' son'n' bjeDt uš tālam
 põhple // a tāla li šalnaj tāla / aft' bjeDt' igjed' // kie-
 t' uks / sinoi uks ävad' kieDt' ukse gas ävid' / i pärn
 šiašili // vašt' tini bärna / jim la bõrmin / jim la čal-
 šes roņkin' / ji mongen' jim la taGkin // šij kaččizin
 tāla^D / kida'it' / jekat' kōrst'in / sinč padt' ekin //
 tāla jibij tomalt' oaraj // pärnas vašt'in / port'in / ju-
 t'in ja / voadt'in // jinčejk edt'in kojim / vašt'in tāla
 kiDtpiēlešt' // tāla / tōni kez taGki? // kišsi kōri / vaj
 piōyi? // koz // kišsi / kišsi // vot tāla^D vašt'in / -igkin
 kišsi / ji kišsiilin nopt' / a tāla oavigjed' ji āj āji-
 gjed' // mūni kaššila kolkcjin_{bi} / koz olje / anla / kaš-
 šen' / niajkinin ja kašan' / ništj šiskcin_{bi} najkit' / pār-
 ni šiskcin_{bi} niajkit' / a ništj šiskcin_{bi} kēsijt' / tāla
 kiššilin pje pijla // tālašt' paj kannia kommin'in ja/
 kjaGkar miedtin čavgjedt'in // vot tāla aršt'in // tāla /

¹ pro vancin'

² pro takki

aRstⁱⁿ / tān^Djāmi / miēDti sūtⁱⁿ // vot nijtⁱ kāsīt^o
 siskjēDtⁱⁿ / a parn^D niājki^{jt} // tān^{aj} luscit / tān^D kan-
 sajt^o / vot // piēDtⁱⁿ māzīt^o ji vīkin / tān^{aj} akk^o kjēdⁱ Gas //
 pārna^j vīkt^{ij} / vāgi nīt^o / pīt^tⁱ māzīt^o tanⁿⁱ koaDtⁱ/
 nant^{am} lej mīa bārna^j // ji di t^oma mōngēn pā^j niējdajgēm /
 niējdagēm / a pīt^tⁱ pīk nārojt^o taš // piēDt^{is} tān^{aj} āhke /
 vāit^{is} / kunⁱ pājis^o kīstpi^o lī sūz ja pāRč // aūt^{is} ja vīeb-
 cē kūvtⁱ // tān^{aj} āhke pāllin // a tāsašt^o šur čie^zaj // čie^zit^o
 pīk vāitⁱⁿ / ja^{im}az vāitⁱⁿ / pihtⁱⁿ / kā^{iz}anči aknⁱ ji
 sītⁱ pīkaš // kok līn^o nārod / tajt^o pīk vāikiš čī^{ji} / tān^D/
 sūr čī^{ji} Da^{mi} // no vot // ni^o i ji tān^D kōnci^{as}^a / jāmi //
 aRstⁱⁿ / tān^D āh^o pāllin / a kjēdēš piēitⁱⁿ piē^o ješ pīk
 pihtⁱⁿ / narodn^o / pīk kīšē tāgīzin^o // a tān^D lej zādna^j /
 jaraz biārnat^o porⁱ ji bīk mā^{jk}ij // vot ji mājnēš pīkaš /

49. piāka mājnē

kā^{iz}aj ākaj jāllin / jāllin // ja kā^{iz}aj vīki mīrt^o
 čīhpⁱ / sist jedⁿ^{aj} pārna^j jē^{an}ak // kā^{iz}aj vīki mīrt^o
 čīhp^a / mīrt^o čīpi / niāckīlī piēšs mīrⁱ / vad^{tā}a ja piāgaj
 pāg^o // vāitⁱ kā^{iz}aj / kāDt^o nāmas kīš^oaj / piāak kīri ji
 pīt^tⁱ māzi akīnⁱ // sārīnt / piāgaj / piāak čīhp / tak
 kca^j vāit^o / tonⁿ^o / šāht^{id}^o // pi^j kitkai / vot miji pār-
 na^j ušēc tagast / mūnⁱ piāgajdat^t // ākaj vāitⁱ / ni^{vī}-
 čukka sūz pi^{ji} piāak^a // sāvge sāvga^j piⁱ čāzešt^o / ji pi^{ji}/
 a piāgajet^t pi^o mi sūhč^o // a piāgaj sārⁿ^{ij}akjēd^o // āc^a
 āc^a // kā^{iz}aj ākaj pīmo / kīēvstī^{jin}^o / siji pārna^j ta-

gišt¹ // no vot / piāngaj uš šur tagišt¹ / piāngaj / piāngaj
 at¹ mom šant / a sārniškīd¹ ja vižkiēd¹ // ākaj
 koāraj jāraj / piēčki / kabpīra // sam^a barnaj li / sam^aku-
 ņiza // a pārnej pōrkij / viāne vīssi koāraj ākaj // ji pī-
 jij son ēik bolk viān tiappan¹ vīsiij / sīz pīji iaj / ricā-
 kat¹ pēsnej rieskajt¹ pēst¹ / pīji vīssi sīz // pārnej pōr-
 kij sīrij¹ // a tomaīt¹ papst li / līme lēv ja roz^a / sīe-
 rid¹ li / sījn¹ sīerid¹ // a pahp tat¹ sījn¹ tajt kiežen-
 giējk / a pārnej pīr sīeridan¹ vieža / oaskoam^a // na / tsē-
 soroka / pičēne jedēne // na / vam / soroka / pičēne jedēne //
 a tomat¹ sorōka sorōka kirt¹ ev // talve li / sorok kirt¹ ev //
 a pahp vīji / vīji / rošse gaŋkīzi / oārr^a / a tav¹ ji kišt¹ /
 ēj jēb // vaš jinn guamaj^a / sījk // ašmoam jinn li / pahp
 viānci / vīsid¹ tut¹ piāngaj viež^a / piāngaj viež^a viān /
 tiēhpe vīsiij tašt¹ ēik aik / ja piēčkin / kabbaraš // vai¹
 pahp ji coŋki tiēd¹ kalti sīz // pahpe li šur kalt / a kal-
 tin¹ li košolok / košolok zīzn¹ viān / aft¹ an¹ kalt / viān
 niŋpe li / paj niŋp / a pāp šur kalti pīji pār^a vīssi sīz
 ji vīssinēš sovsem kalti zīz // a pārnej moavo / pahp sīl¹
 at¹ / pēxtē tiēdij / tammi / natam sīrmir li / pīme kī-
 kaj ušē / viān sārjnt^a / vieža // a son vālti / jcnij ja
 jūrt¹ // vālti papst / niŋp^a āvid¹ / kalti čālist¹ ji mēdt
 košologi dammi ēikij ji niŋp ji jic ničkīd¹ // mēdti vīri /
 oārašt¹ // nemnoško sialkili // citncali / vīsis āvidi / pa-
 pi šur košologi coŋki vīsi sīz ji niŋpa // ji vīki mēst /
 kiēšili // kīnt¹ / vānci / pīt¹ kiēdti ukšin¹ sāt //
 āca / āna / avvīkke ukšij / jimnej poppiē bejai bilt tašt //
 kālaj ākaj āvid¹ / kālaj akaj ukšij āvid¹ / a pārnižaj
 piēd¹ // pārnižaj biēd¹ / pījai bariģa ēikij tam vī-
 sis / a vīsiij li civ-cīst¹ // akaj jūrt / ušt mok lēv vī-
 sīzn¹ pazastašt¹ // a jīz pījai bilt tāze // a jeŋinēš jēn-
 n¹ sārjnta // mun lim pāpi kalti zīzn¹ // papst kalti
 čāli / pumažniške pīxti tiēŋgit // iēŋk akk at¹ lēv mī-
 ni tiēŋk / jēva pāppi tiēŋke // ākaj ošse paģiēd¹ // ka-
 ņizašt¹ košolok / šur košolok li ušt bumāžnik // civci-
 civci paj tiēna / zolot tomaīt¹ li / sērebr¹ ji bumāžnej
 tiēŋk / rāznaj tiēŋk^a / vot // at¹ giēst¹ giēd¹ pōrga //

mun nam viznoDtm̄n / oadTam / guš // pārnižaj oadTaj //
 aka, kālīzaj vard'in est'in majt popā^a ji jēlligieDt'in
 pāp, tāi tieŋkam // pārna kolmi sutkit' viēŋaj / oāraj ji
 sārnt // uš at't'i mun viāšaj vienka / boš pārst ji ērog //
 a kalīzaj akkin'i sāl // ašgai pialgaj uĵta / bošoj nantam
 aīkz / tāfe tieŋn-ammi pīt't'i tak // a jīži pašiv / ušē
 piānp-at't' poadt / tak amaž / sist lēv papa dieŋk-akki //
 a pārnižaj vīki / pied'i, aft-ajt' rīskat' kaLT / vīsi
 siz bije jēn'ēs-at // ja son pied'i aft' tan' sjerid' // po-
 tom viĵkieD'i // pāhp kolmi sutkit' vīji / oĵi // jilīn /
 tašt' vīej // tut'ē avt' ji pārnej pīr sjerid' viēj^a //
 pāhpst li rīvt'ē kaLT li taGkm̄n' // sinīmuš pārnej uš ji
 ūjt' je pīt't'i / pīji kāltsiz pār^a ji oīki // vīēja / paj
 kaLT'ēs tieŋlāja // vīji / pied'i part'is / roziš tuvāmp
 kori ja sārīnta // vot at't'i mun pīxt'im // pījed' koīt'ē jī-
 d'ē / jibe sīāp jīd'ē // pejin' koīt'ē jīd'ē / ja sāl jīd'ē //
 pārņaj pīr jīd'd'ē / riāvni mīlt' // viĵkieD'i ja rīskat-
 tajt-pajhkat' oā-kol^a // o-o-o / rōd'ē / soroka / pičēnē-
 -jedēnē // na / tibe / soroka / pičēnē -jedēnē //
 sij tārnej sīnīn-sīni / sīnin // tārē jēDtī pījiv - pīr
 viež / mūpi jēDt'i / jēkspijis sīni / sīnīn ja oāDt't'in //
 oāDt'iškīēDt'in ji viēgīšvāzn'ē restvoīn' / jentē pāst'ēv
 vīakt'it' ja poRT'iškīēDt'ēv pār^a // līmit' tōjašev maj-
 dat' // āhk papsin' oāDt'in / āka pījin' kītē kaški // ā-
 gaj oāDt'in pīkaš / pāppi aīk ja pāppi kāzaj oadjin / a pā-
 pi nījt ja papi kuzārke oāDt'in // pāhp ākinēs // no vot /
 pīk oāDtjin ja kass maGker oāDt'in kīevs kiāži // son vāit'i
 pāhp / pāhpī-dan'n'i kūkiš ipt'-tajt aīt'i kori // pāp aīkz
 ja pāpi kazaj aftciji kori / a kītē nījt-tajt' / kūkiš ko-
 sit' / tajt aft-siji kori // ja dajamp man'i / viēgīš vāzn'ē
 pīt't'i / komid'i kīt't'i kaški siji // jēxkan ēvid'i ji čad
 jēxkan ūjt'i // vot / piejve čilki / jēvva vīašaj čīakm̄ /
 mok liāj pašcigīēD'i pāhp-at't' prosnūša / kīht'ij // mok
 lāj // oĵ / pārnižaj at't' pīk paški / cīvei suĵaj // akaj/
 kōpč / dan-an pāhk / ušē / popadja / kopč // popadja sīk-
 tīn // mom pagak mun ? // a pāhp sarn // ton mom mūn pagak? //
 pītte pārmašt' morē kopči / ton mūnī pašcēDt'ik // nu / guš /

pEAMaxt* tōaj // nijs sār̄n / nijs sār̄n // ton muni mom (ku-
 xarki) pagak? // a ton mom mūni pagak? //
 samč kixt-at* akt*_i kōrm̄n // ko šivēlit / tami ju paGka //
 pap kanizi ja pap aiki // tīj koziķe tij gē // takk ken
 jevaj koze // niče li akti kōrm̄n // pōka rijfnaDt̄in ja
 ijt*es / ja pēst̄in je / prōsnūiē // a parnizaj / son sār̄n
 kōnyam ujt*t*_i // avda biēa*_i jaγasāi / jannasāi maze //
 sist us piejv čilki // parizaj li viļģis vāzn*ē komān / a
 jēd*n*aj parnizaj jēana // pāngaj li pačkm̄n* / vot // a pie-
 di tajamp bošaji viēnkma tōģi // jeļligiēDt*in jeγines jēn-
 nēs // viġki sijti sīz // viēst*in* šuvve par̄ti / poarisa
 jeļi // šur barti est*in* ja tīari tianķem // jeļligiēD-
 t*in / ja aīt*_i jeļev // ji mājnizes pik //

50. čuDtē

vodt akkin*_i kaniza joeļi / oamij jēli // jeļlin si;
 joGk rindaat* // kiļe šēlin / pieγijgēm / a sist li aagaj
 ja nijd*ij // niāļjaat jeļlav // aġht*ē sijst li ja / kiġt*
 kiļit* kiŗtav ja / aiti red čakč tagiēt*_i // a oamij vīlk-
 pozijt čierķe ja akiņēs sarint / uste jēd*n*aj morē jeļie
 paš joGki // jeļav joGk rindaat* // morit* jevaj paš joGk
 rintj // a vard*ev nant*am rozbōjniki paj / tak ējev piēDt*ē //
 vot oamij ujt*_i / a kab bakaj bikaš / kok lin kiēDt*ē ġirst
 mirni aġij / morā / pik joGki / niġt ji aaka pik kin*t*ē //
 ja jīj ja / pik kiņč̄in piej biġis¹ morit* joGki // a morē

¹ pro piejv biġis

kommin²in mieDte jogi / ji vot tomaIt² čūdaKk vārd²ev / oziV/
 ušte košt² mōzet tam / nārod / žiŕtel // aft²iŕ jelliš aft²
 koadajgan / košt² koādaJ / košt² koādaJ / košt² kĭxt² javr ~
 rinta // a joGkiŕt mieDtĭ tōagejttiŕn mōre // sij morēt² tajt
 vaŕŕe / vancin / piēDt²in // tuta kĭēDte / a nĭr kāb kĭt²in
 parnan jūana / kajuv // koŕt² ŕi kāmizant? // muni gāis ŕi
 ujtmin² kon²d²it² šĭŕŕe // a pākaj / uŕt² / morit² joGki jĭŕŕi
 pāšĭj / a mun / mĭerid // muŕt² // a son ji mĭeŕtĭman² pāšĭj
 morit² joGk kĭnt² / a mĭj kĭnd²im joGki / uŕt nārod koŕ piēD-
 tev mĭji / a piēDt²in omp kĭxĭmaogeŕt² / kĭxĭmaogeŕt² piēD-
 t²in // āxke kĭpĕt² / āvdaj / poRt²ji jĭ jut²t² morm / maj /
 ŕi ŕej at²t² / tajn² ji kĭŕŕiŕajjt tajt // ayĭmaogeŕt²at²
 oāDtaj ājhtĭ / a sēmej čūd²e čĭerV²at² oāDtaj kabkin²
 dan² // oāDt²in / a juGki kāmizēs tōaŕen piēDt²e kondĭgēm /
 sōnĭ kāmēs²at² ŕi čĭt²t²e mĭŕaš jĭ tāŕŕe // samŕeŕaj ŕi /
 a sonn čĭt²t²e mĭŕaš ŕi / a majn sōnĭ ŕoŕŕe? // - čūdčĭer-
 vĕ kaŕa // ŕoŕt ŕi sābĭa / čūdeč²ĭerVāŕt² // a son sārĭnta /
 ušte mūnĭ kaŕaŕ tĭŕŕki oaj² šĭŕŕe uŕt mūnĭ kukŕ vĭft²t²at²
 piŕrĭ // piŕrĭj koziŕŕē čūd² oaiVal ŕĭz jĭ nant²am piŕŕi
 pārkĭn / vĭftkēm / ŕarnaj kon²n²e uks piēDtĭa kāmŕeŕ / eŕŕe
 piŕht²taŕŕi ŕiŕŕe čĭkt²in // ŕāŕnaj / kāb²at² ŕiŕŕe nant²
 t²am ta / čĭŕkt²ik taŕŕi / uŕt oamĭj²at² ŕiŕŕeŕa popā² /
 piĭ kĭt²ŕē tajt piĭ čūvkĭna ŭft²takki akk tak uŕ son uŕ pā-
 gi uŕ jĕvaj poppiĭ // jĭ oāDtĭin // a oamĭj piēd² / eŕvĕŕ
 coŕki jĭ popāŕi ŕiŕŕe // ŕiŕŕi popāŕi ja oārŕa / ŕūpat /
 kĭŕŕe / uŕt ŭftkam / taGki kon²tam / uŕ jĭk piŕt²ki / mon-
 gĕn² jĭk tag / a son / ŕi čĭttĭ mĭŕaš // jĭ taŕkin² riŕŕe /
 majt n² ŕarnĕ // takk uŕ mokaJ / nan poāDtĭman ŕev / son

nān* / šizš_{at}*t* popa_i dak // ato vīki nijsaj konči / a
son sārjnta / ušte pīt*t* tieji / gua / ačn_i nijsa / čol-
tī / āca čihp^a / piāgi popā^a // oDt ačn_i / gua / sarn-
zam // son sārjnt // konč / konč / nijtnim / ja o_lmi / komma_i
māzjt // nijs_i konči ja māz čīāņi / viijneš aft saijs / a
potom nijsaj oāDtaj / pa_rn_ižaj / gas riekad_i / vīki // a
son sārjnt // a_kin_im / ant ton min_n_i nijsa čol_ti / ušto
mun čippa / pāgi popā^a // a son sārjnt // ač / šēccas / šē-
čas // man_i pīt_i n_i kāv_n_i / nioāmaj čīāhpiš kiedašt//
ji čihp / koņki / āc / BiDt čihpi // vot taņki // son pik_k čī-
pij tajt / ift_i tajt pāgi ji jēšs svobodnaj tagišt_i // sār_t/
ušte / ušte mok lēv sist / a son sārjnt // sost / kua / īi
šūr sabīa / tat / cūDt_išast^{*} / māngaj sārjnt jējin_{eš} tajn_i /
son sār_t // ton jik aj pīt_iš^a? // oājam / na_vēr_n / man_i prōbi-
la / kua // man_i // cūDt_išaj koārsa / kass nakir_i oāDtan^{*}
jēn_ineš // son man_i / kiēzij / sabī_lam / šūr mēca_i damni
pīt_i ja conki ja_šass_i // jēj tamm vāid_i ji jist_i /
pitta mo īi popolan^{*} ji oārra // tan^{*} riāji man_i man_i i_š -
at_i kukiš jij // čak_{at}*t_i īi / čīākiēd_i / cūDt_išaj
vēššōn / ušt īi jēšak o_lmi_j // a o_lmi_j oārr poppīan^{*} šī-
šast^{*} // aft_i aDt_in uš čujviš piējve tagišt_i // kābk ko_laj /
tō_lji beji vēššōa kā_lizēs īi poppīan^{*} šāšēa // a takki lēv
tāfi nāre poadtīan^{*} / tak son_n_i rjāneš // akt sāme kā_lizaj
son_n_i kā_lizaj_{at}*t* / vāniz sa_j / tāfe nārod_lakki lēv dak_i
tō_lji peji / kīpt_e peji / cūDtīšaj ko_laj ja sārjnta // o_lmi_j/
ton / gua / sāmmīšaj / mom niGkik naGkiēš^{*}? // a mi īi min_n_i
n_i ūieg / kort mun sa šāšē_i poppīan^{*} dak // a mi niGkij /
ušt kixīn_ogēs gua / aft_i / kixīn_og karnas / kua / aft_i kar-
108

nas čalm roŋk / a ton'n¹ mi / kua / kaajazaj / nīgkij // a
 minni / gu / naxk karnas / kua / a kirimsog karnas čalme
 roŋk^a // čuGt¹jaaj // ā-h-ā // pīrr joŋīli / a amij got lej
 čitt sīrriv ji miasas / vaDtāli ji čuDt¹jaast ejve piāgij //
 mamej kaski ji karrifeš ejv medti // āik talešak oavgied¹ //
 oj / kaajizam / oj / kaajizam / at¹t¹at¹ mi tagišt¹ // piēDt¹-
 man // a son sārjinta // ed¹-ed¹ / oDt kiji sak manmin¹ ja oDt
 kaajizi dak // čienčali pāgi // āik / košt sīrkij¹ / jūrt //
 ušte pik lip kaajizešt¹ vift¹ parkijimij¹ ji poppijan / sabie
 vastiman ja // mani / oakiz li vardan¹ ja šūr mīrij sjarv¹
 toGktan li ajhēij ūksi / ušt kiēgen¹ oakiz jik poppai // ej
 kas pīr valt¹ / pīr āgabaDt sjarvit¹ pik / peji ja tōnij pie-
 sašt¹ ji ajht pik piēmaj ji čud¹ sijn oavgiedDt¹in¹ ji piē-
 kieDt¹in¹ / kiēgen¹ ji oājm^a poppīle / pik piilin // valt¹
 tāft¹it¹tajt ja / jert¹ibielit¹ pormin / kon¹d¹ šjasa //
 tāft¹it¹tajt čoGkieš¹ / viergied¹ // aagaj¹n¹ijd¹ij kē-
 jiv / ušte ačas majt taGkoadak // āhki kadu gua / piēagioa-
 da tiŋi / valt¹ / šūr / kass kis¹akki li / ušte kieDt¹
 sjarasšt¹ / valt¹ kabkēs / vigij tagij kiDt¹tajt pīr tōgij
 oāgi ji jīlgit¹tajt ja son tassi ju napālia / kīssi¹dassi /
 ej da jāmpij vīlgij / vāid¹ij nijtis¹am šāa son¹n¹ palie /
 valt¹ij nijtis¹ ja aakas / jist¹ij vanzi ji suGkiŋi // a
 jogat li nānā¹ sijaaj // pīt¹t¹ij nijt¹t¹ij ja šjāyīli //
 čiepa miŋt¹ an¹t¹ij ja kješše // uz mīrgit // a nijd¹ij sē-
 rint // oj / āca / jim kiDt¹ sijaaji // a košt jigki sarnik /
 ušt oDt accin¹ sarniza // tak at¹t¹ij vīj oDt aš tōnij virub-
 ča // askines ja suŋin ja / košt nāro¹jaŋia / dak tōvij suG-

kīin // aīkēs_at't' tōmaīt' ju īi / piešmī āīkēs_at't'ī //
 sugīj / pīt't'ī nārot // sārīnta // vot / mōze biš munn
 vieīra tāgīza / ušt kōz taGki ākan? // tak / vīži / muni. āīj
 poštīj ji kōnam čud't'ī laa vāla čihpmīn' šajva // ājht'īn pik
 piēt'ī ajhteš at't'ī aft'ī piešma viēšaj // narod_akk to-
 maīt' pīšes kōpsīš / tiēt' ājhteš_tamš kōpsin // aīte jēvī
 lej / a tomaīt' paj šev oārev čud'akk / piešiman' čud'ada
 ki / kōmī'īs viēšes ahišmočke¹ oamīj ji kiyīmočk tai oarra
 šjv / ciēhkīmin' / ji ākēs_tam' ja // pik pijīlaa kobe rīāb-
 pin pik šiz tōvī / pōrt'īn ja tam' pajhk pik kašt'īj ja ujt'
 nārod aft'īji / košt' nārod jēšev // akt'ī bōšes ji jēllī-
 gīoatman' // ākaš mīlt'ī vālt'ī // tai poka vārd'īn ja ne-
 deī miērt' / navn / man'ī // man'ī sīlīji / ušt vīššamgīej-
 kī / ušt majt son ništn'īs taGka // piēd'ī / tut' niššaj ī.
 aīve / oamīmin' / kommīšastiman' ja niyi oādta / jamīn' uš
 ništnēs_att' // vot piēdi nārod šizn / jēllīgīed'ī ji art'
 jēšev // aīgaj... / ask_dački jev jīšmēnī / a nišīj_dački
 jīšmēnīv vot // ji majns pīkaš //

51. kōam vīēšpen'

jīēllīn kašaj ji ākaš / kučke šij jev jāsa šiji šān-
 t'īn kōam ništ // kōam ništ šant'īn // son² ji jīēllīgīed't'īn
 šij jīēllīgīed't'īn / jēllī jīēllīn ja lašmp kōam oam // kašaj

¹ pro ahošmočke

² pro šij

vjiki / kond*it* šallā // sij peDt*in / kōam ōamj // sar-
 n*av / aja / gua / oaj ji tōn nijt kua / šjēn*ixen* pjeD-
 te^d? // a mij gua pik pjeDtep akt*ani / šjēni^d // nu / vot //
 nu pjeDted* // kōn*n*ē vřemāst* pjeDte // vot tan*n*ē / tan*-
 n*ē / vřemāst* pjeDtep // pjeDtep jekkinaj // pōcemu je^ppe
 pje piējvāg? // pjeDt*ep jekinej // ne / pje^d*i māst / kō-
 las sārjnta // dat ārk / mi^ji tān*ē pjeDte^v kōam šjēn*ix //
 kōam šjēn*ix pjeDt*ev // nijt palajv / mi^j kiji jeBp man /
 gua // je^š sārna // je^š ji vaj pāgke // a ā^ške davaj kas pōr-
 mut / puk pōrmut paRt*ⁱ p^št*t*ⁱ / kān^šināš pjeDt*in kōam
 šjēn*ix // paj lav mojis āskigam / a niyi jik fi mok lav //
 oam lav / vaj zver lav / no vot pjeDt*in* // je niyi kālas/
 sār^šnt* // nu / ku nijt // sij uš / jev taⁱ goⁱ / uš^e sa-
 rjnt tāne ant // m^štam / sarjnt // nu / vot oāret // mun
 niyi a^šta t*ⁱji // vōšam / ku n*ⁱjt kon*n*ē oamⁱ*ⁱ man^š /
 vānca // vj^šest tie^šn*ē vot sār^t¹ // mun tašsa manj // do^šza
 šak ton va^št*ē // vot nu^špe av^ši poaDt tie^šn*ē / vj^šāsta //
 mun ton*n*ⁱ manu // ton do^šžen šak va^št*ē // vot / taⁱ goⁱ/
 jesⁱl sogaa^šni / t*ⁱj kōam pik tagi^šepe / tak mun tⁱnj kōam
 nijt pik a^šta // nu / vot ji pjeDt*in si^šna // oāret / pik
 čuvkizⁱn // ne darom sij šjēn*ix vj^širāje / a nijt vj^šira-
 je^v // no vot ji oārev // akt nijt man*ē / sān // mun / ā^šja/
 tašsa kiji manj // šen*ix sogaa^šen // nu^špe numpj / kōam
 koam^šn*ⁱ // nu / vot // av^š lⁱg mi lⁱ migen daše j^šaaak //
 son tōvⁱn ji tovⁱ ja tajamp / porrin ju^škin / jev ju^škin*
 ja ujt*in // ni^štt*es/ ja kōam ni^šDt pik ujt*in/ka^šizaj ā^šes

¹ pro sarjnta

kiDt¹in kiĕktaš // vot jēlīin niĕ jēlīin / ta kālīzaj niĕ-
 je īi kālīzaj / jēlev ja jēlev / ovše jevna // šefs jāv piĕ-
 tīl / ōfše ji fi / kōz lēv uĕtmīn¹ // jēle jēle ja kāš¹ sē-
 rjūta // mīn¹n¹ / gu / āk čī¹t¹*t¹e tuešk / ku / tāgīst //
 mun vīēaka niĕdīn¹ oĕid/ gu // vīēak niĕttan oĕi / oāj īin
 kavn^d // ākēškab keĕt¹ / pāst¹ / piĕ tīvaj kāsi puĕk /
 līēj¹ puĕk // kaĕlīzaj vāncīlī // ku jād¹īnej ašt¹ji vāncī-
 man¹ // tāl kiēDte oārra // šur kiēD tat¹*t¹ oarra / mīer¹
 kiēDt / a miēDtī moklāja // kot kuĕken / a vīzī kiēsta /
 miēDtī kiĕtiv rīpčev / kiēdaī tašt¹ miēDtī rīpčtov / kiēd¹
 aīi taš miēDtī repčtīev / son sant // oam niētošī sōn¹n¹ /
 bīDta mānī mī dat¹*t¹ // vot piēd¹ // kiēDte gir vērre
 datt niērje bār¹n / niērje bār¹na / niērje bār¹na / sonn ī,
 niērji īi āk kabk // tašmē nijs² ammi kiĕji vaat // šeste
 aamoam īi niērj vāad^a // šantmīn¹ īāv kōl¹m Bār¹n // a tanĕas
 sīn kōl¹m jev vā¹ ko īāv kōl¹m Bār¹n miēDtī kiRstolev / paj /
 īāv niērje par¹n / značit / ŕeskoīko jīēke īi mānīn // ji
 rīēGke¹v // anna / anna / āja dol¹la // ānna / aja dol¹la // tō-
 ni āja tōnī kiavngioad¹t / košt poad¹t // aja dol¹la / aja //
 je kēpčtoĕ // tīēDt sām¹ aamoam jin // niĕt¹ at¹*t¹ oākīz
 niĕk // kaĕlīzaj oār^D / vartaj^D / niĕtīš piēd¹ // kiDt piē-
 lēš jīēl¹ak / niēr¹ kiDt piēlēš kaĕkīman¹ īi // par¹t¹ soā-
 ŕaj // paj oār¹ev šī¹v¹ akki piēxtma / paj oār¹ē rāhpī sīj-
 n¹ akki piēxtma / ji mok popāla šījnit¹*t¹ // poĕc ja moŕte ja
 mīĕen¹ kiēd¹nej jēl¹ak // a niĕt māut // vot / āja / muni

¹ pro kaļies

² pro niĕtis

at't'ĭ kĭji/koz at't'ĭ ānt'ĭk:/ kōxt tonn mĭāzt sāGk!/ kox
 mun tašt' jĭēlĭgĭoad?/ pārne mĭn'n'ĭ ĩev sāa / koz // mun
 uš at't' tōnĭ māzt jimmaj vaĭt'ε / kox vaĭt'ĭgĭoad?/ at't'
 ton man'n'ĭk / jāak // pori ja jūgi ja vĭĭki ōakĭz / niĭti
 kas ji vĭĭki ōakĭz / nĭ i niĭtĭs tašsi ji kĭDtĭj // no vot //
 to avtĭ vanciĭ / avt vanci / vanci / vanci // vanci tut' ji
 n'ĭ kukas vāncman' / tu āvt kĭDt' oār // kiēd aĭn' paj kār-
 naz pārne paj kārkt'εv / kar kar kar kar kar kar // paRt'ĭ
 so // kārnaz pārn kārkt'εv ja kōz ĩāja sĭz tov uĭtĭv kĭēd'ĭ//
 tann rājĭ mĭlt' řexpan rājĭ mĭlt' taj kōz ĩāaj tōgĭ uĭtav ja
 riāGk'εv / uštε aja doĭna aja doĭna aja doĭna / košt' tōnĭ
 aja mĭnĭ kavn^D / ōkkaz niĭDt tĭt't'ĭ / košt' ājigant' toa-
 sa // čāĭm jĭēak // karas¹ gas čāĭmit' rĭoŋkmĭn' // aft'ε
 kĭē kĭack / niĭp čāĭne kas rĭoŋk // piēd'ĭj sānt // vĭžimun/
 āca / kōn'am must ĩi kĭješ // munĭ kon't' ĩmi ant' kĭji //
 jež sārĭn // munn uš jim sa viēr // t'ĭj jĭĭji mānt tak // je
 n'ĭj'd'ĭs taš juēgĭDtĭj // pori / jūgi / šešteš ji uĭnĭman'
 ji uĭt't'ĭ // avd vĭĭki vān ĩi // koāsmant niĭt's / t'ĭjn'
 gas vĭĭki / vānci / vānci / vānci // tōsa / čĭārĭ biāsaĭ gas
 kĭDt' / kĭēda / kĭēda / piĭr kĭēd'ε karrav paj kon'te
 pārna / kont'ε pārna karrav // a_a_āna / āna / āja doĭna //
 aja doĭna // aja doĭna // kon'te parna karDv'εda // kartāĭ kār-
 tav // aja doĭna // aja doĭna // košt tĭnĭ āja piēDt'ĭgĭoDt//
 ōakĭz kāb ĩĭkt'ε // ĩi možĭs kabdat' t'at't' // jeješ piē-
 d'ĭ // εnčē ja kĭle ja tuĭ gas štō xōčēš / kāzn^D biāj^hk
 odiz / kot' svād'ba tĭvma // jele_čast' ja / pori ja jugi /
 kaĭnen'ĭ // man'ĭ aĭka // vĭĭkiēpa vĭĭkki māš // piēd'ĭ ax-

¹ pro karnaz

kas / sār¹ // at·t· kōd· mij nijttan_{at·t·} sākkip // akt
nijtim čitt šuvaīt· jāa / a kiġt· nijt niežeit· jeļlav //
ji košt· íij sjaGki_j jev oajim sjaGki_j // kaanizaj ākaj jeļlin
ja kurti jāmmīn / nijtsś jev saGkma // ja majuzi pik /

¹ pro sarinta

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

Бабинский диалект

1. КАК ПЕКУТ ЖАРЕНИЦУ

Вот сейчас мы варили уху. Уху варили. Ну, /а/ если надо жареницу спечь, /то ты/ должен хороший огонь развести. Такой огонь, чтобы жар был(бы) от него. Если печь жареницу, сначала /надо/ выбрать сигов, чтобы сиги были (бы) жирные. /Когда/ сигов чистишь, смотришь — кишки жирные, этих оставляешь печь. Затем шкеришь и этих сигов сразу приносишь к огню. Нанизываешь на нипчасы. Нипчасы делаешь заранее(досл. сразу). Затем делаешь, нанизываешь сиги на нипчасы. И знали, какую сторону надо печь. Сначала сигов поворачивают /к огню/ со стороны хребта, чтобы хребтовая кость пропеклась. А затем уже поворачивают одним боком. Этот бок надо хорошо испечь. Жар должен /быть/ хороший, /чтобы/ жар был(бы). Затем поворачиваешь брюхом. Брюхо пропеклось, затем поворачиваешь уже другим боком. Другим боком. Другой бок пропечется, потом спину пропекаешь. И когда все как следует пропечется, затем голову... Голову отделяют от жареницы, и голову еще пекут, потому что головы тоже едят. Голова без жабер. И вот, когда уже видят, что она /жареница/ спеклась, все затем разрезают. Не разрезают... Видят, что она как следует спеклась, ее уже убирают. Затем кладут... Раньше были... теперь тарелка, а раньше были кары. На кары кладут и уносят. И готово. С тони придут — испекут не одного сига. А сигов шестьдесят — семьдесят испекут. Какая /у кого/ семья. Жареницу до утра оставляют. И вот это есть... Сиги и жареница. А затем еще туарки пекут. Туарки — это другое, по-другому пекут. /Делают/ нипчасы. И маленькие сиги — шахпики. Шахпики чистят и одного за другим натыкают на нипчасы. Три или четыре шахпика и пекут. Поперек натыкают, не так, как больших сигов, и пекут. И вот готовые туарки повесят /куда-нибудь/ до утра. Там, чай пить, а хлеба нет. Раньше не было, раньше-то хлеба не было. Вот с этими туарками чай пьют, рыбу едят. Это — вареная рыба, выловленная изводом рыба, попавшая в невод рыба. И вот так раньше и жили. Ведь не было хлеба. Чай раньше был, покупали побольше. А хлеб не каждый день пекли. Откуда хлеб возьмешь?

И вот все рыбой /питались/, так и жили. Пекли жарениш, пер-ля туарки. И дети так желя, росли дети. И теперь, вот кто старьй человек, все вспоминают: "Вот раньше жили рыбой, а теперь живут - все есть". А не понимают, как мы раньше жлы.

2. КАК РЫБУ СОЛИЛИ

- Рыбу солили? Солили. Были спетаны такие ямы. Сделан, значит, такой сруб в земле. Там ставили бочки. Потолок и крыша была. И там в земле (букв. в землю) ставили бочки, нх/ солят. И так не портится рыба, которую наловят. Всю зиму потом едят соленую рыбу.

- А как /рыбу/ сушат?

- Рыбу сушили. Весной сушили щуку.

- А как?

- Весной, пока еще мух нет, разрежут щуку, после /ее/ кладут на... Попвесят куда-нибудь повыше, и она сушится. И затем с сушеной рыбой чай пьют.

- А соль кладут?

- Соль (после) - обязательно. Соли, соли, как рассказывали, было очень мало. Не говорили, чтобы без соли /когда-нибудь/ ели. Соль, наверно, как стали жить, так с солью и были.

- А мясо сушили?

- Мясо тоже сушили, как и рыбу. Нарезут кусочки потоньше и на улицу вывешивали. Весной только сушат. Только ненадолго /вывешивали/, пока мух нет. Потом сушат и сушеное мясо /получается/. /С ним/ тоже чай пьют вместо хлеба. Летом, когда чай пьют, что-то /надо/ есть. /Пьют/ с ягодами, с сушеным мясом, да с сушеной рыбой. Хлеба-то каждый раз не было. Вот этим и жили.

- А ягоды сушили?

- Ягоды нет, не сушили. Ягоды как собирают, так кладут в ягель. В амбарчики клали. И так е...

- Какие ягоды хранят (букв. кладут)?

- Ну вот чернику и бруснику. Чернику собирали вместе с вороникой. Она не так отдает /?/. Вороника крепкая, и /ягоды/ не мнутся. Так и хранили.

- Сахар клали?

- Откуда взять сахар? Не клали. А потом зимой их /яго-

ды/ едят. Ягоды варили и в уху кладут ягоды.

- А морошку?

- А морошку... Мало ее оставалось. Тоже варили. Морошку собирают. Когда много морошки - собирают, ее варят. Сахару не было, варят, после в бочку сливают. И затем, когда чай станут пить, в стакан кладут. Если есть сахар, то сахар кладут, и пьют чай с морошковым вареньем.

- А вино делали из ягод?

- Нет, нет, нет. Тогда ничего /такого/ и не знали. Вино они /покупали/, только когда в Кандалакше /было/. После стали брать вино. Сама вина не делали. Никто даже не знал, как вино делали.

- А какую одежду носили?

- Одежду? Какую одежду носили? В первую очередь, каныги, тогда валенок не было. Каныги носили. Короткие каныги, с загнутыми/ носами. Здесь каныги привязывали завязками. Потом, топорки носили. Топорки - длинные, до ягодиц. Затем /еще/ яры, яры носил а. Яры - это со штанами полностью /шили/. До ягодиц шили из кобы, остальное все, кругом, /шили/ из кожи. Это были яры. Вместо шубы у нас был печок, из оленьей кожи шили. Конечно, внизу никакой подкладки не было. Скажем, /одежду/ фуфайку, а пиджак /нее/ - печок. И так полго ездили в райде. А вот рукавиц, таких, как шубники, или еще каких, не было. Варежки были, из овечьей шерсти вязали. Женщины вязали варежки. Варежки были свои. У каждого были овцы, и они овечью шерсть... Овец стругали, и носки, /и/ все сами делали. Только вот не было... Вот, помню, рубашки были из матернала. Сам материал покупают. Тогда готовых рубашек не было, а сами шили (букв. шьют). Нижние и верхние рубашки, штаны - все сами шили. Конечно, не так, как сейчас, клещи /шьют/ или там... Лишь бы штаны были, /было бы что / на ноги одеть (букв. сунуть). Вот, значит, что носили у нас. Такая была одежда.

- А как шили рову?

- А рову шили/так/: овец, баранов зарежут. А баранье мясо не ели. Раньше овечье мясо у нас не али. Баранов зарежут, чтобы рову шить. А мясо отдаст перьям. Не ели /его/, даже обычая не было, чтобы овечье мясо есть. Мне после рассказ-

вали, то есть я знаю, никто не ел овечьего мяса. Потому что раньше ведь не было, как сейчас, /что/ там туалет. А раньше у саамов туалет был вокруг дома. Вот овцы и едят. А раз едят, значит саамы не ели мясо. И вот баранов зарежут, что-бы, допустим; рову шить. Зарежут пять-шесть баранов с /хорошей/ шерстью. Затем их /кожи/ выделывают. Натирают сначала мукой, потом натирают ольхой, потом еще раз мездрац козу. Она станет мягкой-мягкой. И после шьют, шьют, получается рова. В любой мороз, понимаешь, спят и ничего. Вот это одеяло раньше было, рова.

- А что делали из овечьей шерсти?

- А вот из овечьей шерсти... Я говорил, что из овечьей шерсти (букв. делают) носки, рукавицы. Затем вязали, бузаринка называлась. Сейчас по-русски говорят - свитер, а тогда - бузаринка. Она- толстая, она вместо фуфайки была. Потом шарфы были, шарфы тоже из шерсти вязали.

- Как из шкуры кожу выделывают?

- А вот из оленьей шкуры кожу тоже выделывали. Зимой носили каньги, а летом ботинок не было, носили нуэрки, из оленьей кожи сделанные, сшитые. Они без волос, без шерсти. Кожу выделывают так: весной оленью шкуры замачивают в озере (букв. в озеро). Две-три шкуры. Месяц, наверно, отмачивается (букв. находятся). Вся шерсть /затем/ удаляют и в такие низкие бочки топят. После из лесу привезут березовой коры. Березу обдирали, /брали/ березовую кору, мелко дробили камнями.

- А еловую кору /брали/?

- Нет, еловая кора не годится. Только березовая. Затем ее мелко крошат. Эту кору кипятят, туда золы добавляют. И потом эту смесь (букв. воцу) выливают туда, с корой выливают в бочку. И она /кожа/ там замачивается, пока не будет готова, /пока не/ почувствуешь, что она стала твердой, что она больше не гнется. Потом ее поднают, опять сушат и шьют. Что угодно шьют. Хоть каньги. (Вот) тоже сапоги шили, если оставалось /кожи/ - шили опики, опики шили, сверху такие наколенники /шили/. Оленью упряжь делали. На оленях ездили, так упряжь делали, потому что всю /упряжь/ делают из кожи, оленьей кожи. Все сами делали.

- А как невод вязали?

- Невод. Вот нитки поставали. /И/ вязали, как вот сейчас сети вяжешь. С ми вязали невод. Конечно, невод долго вязать. Невод вязать, так его хватит на всю жизнь, этого невода. Сами вязали. Затем у невода салили (букв. целали) верхнюю /и/ нижнюю. А веревки раньше не было. Веревки делали... Вот основные корни лежат на земле, из них делали веревки. /Так/ делают. У каждой семьи был свой невод. А летом без невода тебе никак /нельзя/. Весной /и/ осенью /рыбу/ сетями ловят, а летом вот сейчас в /сети/ ничего не попадает. Только неводами ходовую рыбу (букв. проточную рыбу) ловят. Неводами окуной /ловят/, да... не на одном озере, кругом ездят, только неводом /ловят/.

- А что делали, чтобы невод был черным?

- Его красят. Вот по-русски говорят: красить. Красили. А материал - кора березовая. Золу добавляют (букв. кладут). Золу жгут из березовых пней. Золу мешают с водой /и корой/ и кипятят, кипятят, затем туда невод опускают. Необходимое время кипятят, и он /невод/ становится черным.

- А что еще добавляли? Соль добавляли?

- Соль добавляли. Соль, кору и золу, больше ничего. И можно целое лето рыбачить, неводить. Краска не сходит.

- А как лодки целали раньше саами?

- Лодки? Я так вот не помню. Я только видел доски /от лодки/. Была вежа, а в веже были поставлены доски. Кусок лодки. В нем ни одного железного гвоздя не было. /Так раньше/ лодка была сделана. Без единого железного гвоздя. Шили. Шили прямо по шву, корнями шили; или (также были) досиными жилами шили. А позже, когда железные гвозди появились, так стало легче. Стали гвоздями обшивать (букв. целать). А раньше так целали. Так они /люди/ и кережи делали. Без единого железного гвоздя, все из дерева. Все с земли брали. Лодки делали. Таких лодок я не видел, видел только кусок /лодки/, в веже (букв. положен). Лодку не каждый целал, кто умел только. Не каждый лодку мог сделать.

- А как раньше вежу делали саами?

- А вежу, вежу целают, как и (сейчас по-русски говорят) салам. Сначала целает сруб. Этот сруб - бревна на четыре

поднимают (букв. рубят), а потом сразу пойдут крыша. Крышу делают. Потом кроют дерном. Сверху крышу покрывают березовыми стволами. Потом с елей сдирают кору, кору вместо шкуры. Кусок шкуры стелят, корой покрывают сверху, потом еще сверху земли насыпают, чтобы теплее было. Вот и вежа готова. В веже живут.

3. ТЕЛЕНОК, УРАК, УБРАС...

Вот, значит, я расскажу об этом. Когда рождается теленок потом... Вот сейчас, весной, роился теленок. Если он — теленок — самец, значит весной следующего года он становится уже ураком. На следующий год он урак, через год он не урак, а убрас. На третий год, если его не холостят, он становится уже гирвас-убрас. На четвертый год он — гирвас. Если его охолостят в возрасте урака, тогда он становится... В возрасте урака охолостят, на следующий год он — урак, потом — убрас, на третий год — контас-бык, на четвертый — ол. Бык, на котором, значит, ездят. Это, значит, самцы. А самки: телка, если она роилась важенкой; через год, год пройдет, она — теленок, потом — вонцилка, на следующий год — вонцилка. Если на третьем году вонцилка принесла теленка, то на третьем году /она/ — важенка, и так до конца жизни, так она и ходит важенкой до тех пор, пока живет. Вот так олени приносят дальше /телят/...

4. КАК ОЛЕНЕЙ МЕТЯТ

Раньше у каждого были свои олени. Они /леди/ весной важенок привязывают /к деревьям/. Смирных важенок держат на веревке, и потом перевязывают до тех пор, пока важенка не отелится. Когда важенки начнут теляться, он /человек/ утром приходит на кегору. Видит, что важенка отелелась. Теленок, значит, сразу не может бежать, она /важенка/ сразу догонит его. Он /теленка/ вокруг матери и крутится. И вот он /человек/ поймает его, этого теленка, сразу метит ухо. У каждого свое клеймо для клеймения. У кого правое ухо заклемено, у кого — левое. Вот он /человек/ метит и потом отпускает /те-

120

ленка/. Важенку привязывают дней на семь, неделю держат, пока теленок не окрепнет. Окрепнет, чтобы медведь не догнал, тогда, значит, он уже эту важенку отпускает. И так /неотелившихся/ важенок он все переязывает, пока все не отелятся. И когда все отелятся, всех /важенок/ отпускает. Тогда он на кегору уже не ходит. А другие важеньки... Молодые важеньки, так их не привязывают, нельзя привязывать. Если он /человек/ оует ее привязывать, она побежит, она может ушибиться. А тех важенок, которые не телятся, не привязывают. Она /важенька/ принесет теленка и ходит со своим теленком. Этих телят осенью метят. Увидишь, что твоя важенька ходит, а следом теленок, значит это твой теленок. А другой раз может быть так: пришел на кегору, вонцилки ходят (вонцилка — это молодая важенька), их привязывать нельзя, пока не приучат. И вот, если она отеллась, /она/ увидит его /человека/ и отбежит в сторону. А теленок еще не может подняться. И вот он /человек/ берет такую длинную палку, хорей, и им придавит теленка, чтобы не смог приподняться. Потом он подоидет, метит ухо клеймом, какое у него есть, и сам уходит прочь. Теленок поднимается, а вонцилка возвращается и уходит (букв. забирает) со своим теленком. Так весной всех телят /человек/ метит, а которые остались /без клейма/, так /тех/ потом осенью /метят/. И вот у нас раньше так. Каждая семья держала оленей. И он /человек/ так метил. И у каждого было свое клеймо.

5. КАК ОЛЕНЬ ПРИУЧАЮТ (К УПРЯЖКЕ)

Ну вот, как их приучают, чтобы он /олень/ стал, как говорят, работать. Если он — урак, так раньше урака осенью сразу начинают держать на игне. Его держат на игне неделю. Он /олень/ привыкнет к игне, потом его начинают запрягать. Его запрягут и он начинает... Конечно, не одного, а двух /оленей/ /надо/ запрягать в сани. И вот они вдвоем и тянули. Раньше, например, груз возили на оленях. Вот он теперь работает, а на следующий год он — убрас. В возрасте убраса оленя одного запрягают. В ездовые сани раньше по одному запрягали. А вот важенок только осенью. Попарно (букв. с двух сторон) запрягают в сани. А потом, когда уже наступит весна, важенок

уже не запрягают. Важенок отпускают /пастись/, (что) пусть они отдохнут. А потом /важенки/ начинают телят приносить. /Важенок не запрягали/, боялись, что ушибутся. А ездовых быков раньше приучали. Ездовых быков приучали не молодыми, а когда они в возрасте контас-быка, а потом /и/ в возрасте быка. И вот сначала его держат на привязи, вернее, запрягают рядом /с ездовым/. Вот, /если/ хороший ездовой, то его рядом запрягают. Он все вместе с ним ходит. Если /куда/ ехать — все его запрягают, он тогда привыкнет /к упряжке/. Он /человек/ наблюдает за ним. Другой раз бездорожье, все равно едет. И потом, весной, начинают его /приучать/. Ездовых оленей в основном приучали весной, потому что весной /они/ но очень сильные. Тогда может любой убрас ехать, (как говорили), успеть, /потому/ что не очень сильный. А потом осенью учили по-хорошему и ездили, куда надо. А гирвасов осенью не запрягали. Гирвас тело нагуливает, /потому что/ очень толстый. Эгих гирвасов запрягают после Нового года. /К этому времени, он нагуляет тело, становится жирным. Тогда и его запрягают до самой весны. Весной рога вырастают. У гирваса рога выпадают рано. Другой раз у старого быка еще рога не опали, а у гирвасов уже новые рога появились, потому что осенью гирвас рано сбрасывает рога. Рано сбрасывает. Он тело нагуляет и сбрасывает рога. А бык начинает только еще чистить рога. А весной рога сбрасывает, только весной. А гирвас, значит, сбрасывает рога. Он осенью сбрасывает, как только успеет нагулять тело. Вот гирвасов только весной запрягали. А на быках ездили, так запрягают осенью и так всю зиму ездят. Раньше мало было оленей, и, как я помню, груз возил; какие быки у него осенью запряжены, на тех всю зиму и весну ездят. Он /человека/ олени не устанут. А что им уставать? Ганы /он/ следил за своими оленями, потому что это его олени. Если он заморит оленей в два месяца, что он потом будет /делать/? Придется всю зиму сидеть и смотреть на этих оленей, а заработка нет. Поэтому раньше за своими оленями хорошо смотрели и всю зиму работали на одних быках.

6. КАК ОЛЕНЕЙ ЗАПРЯГАЮТ

Раньше у каждого были свои олени. Оленя на кегоре

/пасутся/. Кегора — это, где олени привязаны. Два или три быка /привязаны/, а остальные на воле. Вот, если ему /человеку/ надо куда ехать, он идет на кегору. Кегора далеко. А олени, на которых ездят на кегору, близко, недалеко от погоста. Он идет, этих ездовых оленей запрягает и едет на кегору. На кегору идет с арканом. Каких оленей надо поймать, /тех/ арканом ловит, потом зауздает. Сколько оленей надо, столько он и берет, /если/ куда ехать. Вот он оленей ловит, потом сзади к кереке привяжет их и едет домой. Приезжает, а тут дома сани есть. Если он на санях поедет, то сразу запрягает трех оленей. Передового зауздает, запряжет сначала — упряжь надевает, а упряжь не такая, как у ижмечев, что вся из кожи сделана. А упряжь /состоит/: клещи, потом чересседельник, потом подборшник одевают и тягу. Потом запрягают бокового пелея, другого пелея. У пелея уздечка есть и его привязывают к передовому и потом третьего также зауздают, упряжку одевают, и три оленя запряжены. Если он райдой едет, так сзади привязан олень, который запряжен в ездовые сани. Упряжь одевают, как и на передового. Только у передового есть чересседельник, а тут только через спину ремень. И потом всех в райду запрягают, на сколько саней хватит. Восемь или у нас десять саней ставили в райду. И у него райда готова. А если, когда они в лес едут куда-нибудь искать оленей, так запрягают сначала передового быка, а потом ойка-пелея. А потом берут ездовую кереку. Ездовая керека не такая, как райдовая. Она с высоким носом и спинка есть, а райдовая керека — просто длинная керека, широкая; чтобы больше груза поместилось. А сзади привязывают одного оленя, и в лес. Когда он /человек/ останавливается, то сразу оленей распрягает и отпускает. Сначала отпускает передового, потом пелея отпускает, потом райду начинает распускать. Некоторых отпускает с игной, которые очень пугливые. Их отпускает с игной, чтобы легче было поймать. А который /олень/ смиренный, так с тех уздечку снимают и отпускают. А которые слишком пугливые, так тех привязывают. Не отпускают, потому что они могут уйти на чужое место, далеко от своего места. А два-три быка с колокольчиками /ходят/. И оленья стада никуда не уходит. И он утром встает, /оленей/ опять запрягает и дальше. И так вот раньше на оленях возили /груз/ и запрягали, и на кереках ез-

ЦЕЛИ.

- А что такое тях и тычок?

- А тычок? От подбрюшника к кереже идет кожаный ремень, на конце вставлен такой тычок, как палка, - тычок. А в кереже есть кольцо, сделанное из березового прута, и этот тычок просовываешь /в кольцо/, /чтобы/ не привязывать ремень на узел. А просто тычок просунут в кольцо, и он не выпадает. А освободить /тычок/ очень легко, просто вытащить из кольца. Это и есть тычок. А тях? Скажем, три ездовых оленя запряжены. У каждого оленя есть подбрюшник, клеши. А от них тях идет сквозь кольцо. Вокруг головок саней идет и в середине соединяет всех трех оленей. А в сани один олень запряжен. Там в чунях тоже такой же тычок есть, как и в кереже. Там тоже из березового прута сделано такое кольцо и тычок тоже есть.

7. САМСОН-СТАРИК РАССЕРДИЛСЯ

Самсон-старик жил на Сяптозере. У него были олени. А весной оленей, важенок, перевязывают с места на место. Эдак, когда важенки отелятся. Они /лучи/ в стаде не жидк, оленей привяжут, а сами уходят домой. И вот у него /Самсона/ важенка /была/. Утром пришел - важенка задушилась. Что старикку делать? Он важенку принес, уложил в кережу, к веже привез, весенней избе. У него был большой котел, в котором невод и сети красят. И вот он эту важенку в котел сложил и варит. Варил, как /если бы/ лучи стали есть, чтобы успели /съесть/. Освежевал, все /сделал/ как следует, чтобы лучше было(бы), наведно, черту есть. Сварил, затем тот котел поднял в вереху и поехал. Оленей запряг и поехал на Сяптозеро. На сяптозерские сопки приехал, в камни /котел/ принес. Котел это опрокинул, говорит: "Убил, так и ешь, черт!" Он думает что раз черт удавил, черт и взял. /Старик/ не пал есть /людям/. Раньше было, удавится /олень/ так... Сейчас, /если/ олень удавится, так можно есть. Он же не больной олень, а удавился. А тогда старик очень рассердился: "Если, черт, взял, так сам и ешь!" И ту важенку увез в камни. И вот, я все помню, мать рассказывала, почему Самсон-старик рассердился.

8. МЫ В ПЯСТЭКСАЛМЕ УБИЛИ МЕДВЕДЯ

- Вот помнишь, как мы медведя убили в Пястэксалме?

- Помню, помню.

- Вы тогда жили на Ермпороге?

- На Ермпороге жили.

- Вот мы /сначала/ на лодке гребли, потом шли пешком, шли через тайболу. Тогда с нами, помнишь, был конюх. Он поехал в отпуск со своей женой и с сыном. И женщина ехала в Ковдор, беременная женщина. Вот нас было семь человек. Лодка у меня была небольшая и мотор был. Мы сели в лодку в Калджанном пороге, а (потом) у нас заглох мотор. Поехали обратно в Эну. Гребли, гребли, приплыли в Пястэксалму. Тут заросли осоки были, потом еще заросли осоки, мы осоку проехали, смотрим - лодки в лодке, три человека по круту гребут. Когда увидели нашу лодку, стали махать, чтобы мы подъехали. Мы на моторе подъехали, я мотор-то выключаю, смотрю - медведь плавает. Трое человек в лодке, они, значит, медведя-то попутали, он через салму переплывал. Вот они в медведя стреляли, /а/ патроны кончились, не было патронов, а его /медведя/ на берег не пускают. И вот они вокруг /него/ на лодке гребут, чтобы на берег не ушел(бы). А у меня было ружье тридцать второго калибра. А в лодке у нас семь человек: трое взрослых, две женщины и еще девочка была. И вот смотрим, /что делать/, у меня ружье было. Вот этот Вася-то, который конюхом работал, берет ружье, а я стал на моторе вокруг медведя ездить. Он из ружья выстрелил, другой раз выстрелил, третий раз - медведь все плавает. Мы кругом ездим, а они все гребут кругом. У них мотор не заводится и патронов уже нет. Нам, самое главное, не пустить /медведя/ на берег. И вот мы по кругу ездили, ездили, Вася-то стрелял, стрелял, все патроны истрелял, а медведь все плавает. Что делать? Я говорю... Трифон говорит: "Поехали прямо на медведя". - Ну, как мы поедем на медведя? Полная лодка людей, семь человек. Куда ты поедешь?

- А женщины?

- Женщины и дети. Я говорю: "Давай мы на берег поедем".

- Женщин высадем.

- Высадим женщин, а мы втроем стали бы топором забивать /медведя/. А те, русские, все гребут. Так не пускают медведя /на берег/, у них топор есть, а патронов нет, не пускают /медведя/. Я к берегу подъехал, всех детей и женщин высадил, и мы остались втроем: Вася, Трифон и я. У нас ружье, а стрелять нечем. И мы поехали прямо /туда/. Я лодку повернул мотором к медведю. Лодку бортом /ставить/ нельзя, если бортом лодку /поставишь/, то /медведь/ за борт схватит и /лодку/ перевернет. А если за корму схватит, он не сможет перевернуть /лодку/. Я лодку повернул /кормой/ к медведю, медведь выпрыгнул из воды, схватил за мотор. А Трифон ударил его топором, не шпал, порезал лапы; он не успел. Другой раз /медведь/ поднялся, он прямо вдоль головы как ударит топором! Медведь кверху брюхом, больше не смог /плавать/. Мы видим, что он не живой. Тут Трифон набросил веревку на шею и к берегу. Пригребли к берегу, пошли к куваксе. У нас /деньги/ были, я мотор завел и поехал в Ермпорог, поехал за водкой, а они стали тушу свежесать. /Я/ поехал, они печенку жарили. Я приехал в магазин, купил водки (бука. мне водки дали). Мы взяли шесть бутылок. А мне продавщица: "Вот /тебе/ две бутылки /еще/ за вашу храбрость". Нам дала /за то/, что мы медведя убили. Ну мы и набрались. Потом мы все собрались, и все мясо разцелили. А шкуру взял русский из Гиколатвы. Шкура-то должна быть нашей, мы убили медведя. А мясо все увезли. Шест человек было, на каждого разделили. И вот все вспоминаю, как мы смело пошли на медведя с топором.

9. НИКОГДА НЕ БУДЕМ ГРЕСТИ ВСЛЕД ЗА МЕДВЕДЬ

Раньше мы жили /на территории/ заповедника. Сейчас - это заповедник, а тогда только начинали работать в заповеднике. И вот мы (там) на Румманозере жили. Летом мы /там/ живем, а осенью... Осень настанет переезжаем уже (туда) на Умандру. И когда мы переезжаем, то вся семья едет. В лодке невод, дети. У нас тогда семья была семь человек: мать, отец, пятеро детей. Сосака, овцы - все в лодке - и невод в лодке. И вот мы гребли по /реке/ Нявке, гребли в Ширингское озеро. Туда вот гребли. А я был... Помню, что мне было, на-

верно... Не знаю, сколько лет /мне/ было, /но/ грести я умел (букв. умею). Старший брат был. Вася был еще, старший брат. Мы трое гребли веслами. Отец гребет запряма веслами. А мать сидела посреди лодки с ребенком, Ксения, Вера там — маленькие девчухи. Гребли, гребли, стали подгребать к салме. /А тут/ остров стоит. Отец гребет, смотри!, /вдруг/ говорит: "Смотрите, ребята, медведь плывет через салму". Мы смотрим, действительно, медведь плывет. Что /делать/? Отец: "Что будем /делать/, ружья нет". А у нас невод и веревка есть, веревка. "Мы сейчас подплывем к медведю, набросим веревку на голову, опутаем его и убьем", — /говорим мы/. "Только быстрее гребите", — /говорит отец/. Ну мы, ребята, и стали грести, втроем грести, а отец помогает нам. Гребли, гребли, гребли. Медведь то не быстро плывет, а лодка идет быстро. Подошли совсем близко к нему. Остановились метрах в пятидесяти. Пятьдесят метров осталось. Медведь смотрит, что лодка подошла. Он повернулся, /да/ как выпрыгнет из воды, лапы кверху поднял и как заревел! Так мы тут за весла схватились, /чтобы/ грести, весла /в воду/ опустили и закричали: "Отец, прочь! Поворачивай лодку, медведь съест нас!" Отец лодку отведнул. Он старый человек, он знает, что медведь не может /поцпикить/ к лодке. Расстояние-то большое, далеко еще /до него/. Он /медведь/ только на нас фыркнул, мы и сидим, сидим, не смеем грести. Медведь повернулся и поплыл дальше. Плыл, плыл. На берег поднялся и еще рыкнул на нас. Родители смеются: "Ну как, поймали медведя веревкой?" Мы говорим: "Никак не поймать, он так ревет, сразу съест нас". И /медведь/ посмотрел в нашу сторону, поднялся к лесу и убежал. Стоя побелал, как человек. Мы лодку повернули, говорим: "Никогда больше не будем грести вслед за медведем. Он ведь может нас съесть". — "Так чего же вы стали грести туда? Думаете медведь такой, что он даст /себя/ опутать веревкой? Думали, что вы не испугаетесь? А раз испугались, так никогда не гребите вслед за медведем", — старик сказал, отец сказал. И я всегда это помню. Он верно сказал. А позже я видел медведя. Действительно, он может на человека зарычать и может человека съесть, если на него пойдет, станешь его беспокоить.

Ю. КАК ЧЕРТ ПОД ЛОДКУ ВЛЕТЕЛ

Вот мне мать и отец рассказывали раньше, что были, не знаю, что за такие люди. Они в бога не верили. Они потешались: "Что за бог, что за гром?" И вот /однажды/ начал греметь гром. Гром гремит, дождевые тучи появились. Они рыбу ловили. Наверно, финны были, два финна. Купа им? Ели /там/, где они рыбу ловили, не было. /Они/ к берегу пристали, лодку вытянули на берег, опрокинули, сами — под лодку. И смеются. А раньше было, молния как сверкнет, так говорили: "Свят, свят, свят, свят; свят, свят, свят". Глаза крестили. А они там смеются под лодкой. Говорят: "Нас теперь ничто не возьмет". Так вдвоем смеются! Гром тут гремел, гремел, гремел, гремел. Потом как ударит! В лодку ударил, наверно, черт под лодку влетел. Лодка опрокинулась. Они остались /на земле/. У одного человека нога искривилась. Так уже больше не смеются. Дождь кончился. Они смотрят: что это было? Один говорит: "А вот ты над богом смеялся. Смеялся, так вот ходи теперь хромым". А раньше правильно говорили, что над богом смеяться нельзя. Вот не знаю, так ли было или нет, видишь, над богом смеялись. Раньше так и было, говорят, /что/ нельзя смеяться. И помню тоже, вот теперь. И нынешние времена-то. Русский будет тонуть, обязательно кричит /зовет/ или бога, или мать. А для чего бога /звать/, когда бога нет, в бога не верит. А будет тонуть, кричит: "Бог, спаси меня или, мать, /выручай!". Мать-то есть, а бога-то нет. Особенно бога призывают, а сами над богом смеются. А вот раньше говорили, что над богом смеяться нельзя. /Как/ теперь, я не знаю, а раньше-то так говорили: "Бог есть" (букв. был). Был ли бог или не было, но в бога верили. И глаза крестили раньше. Не знаю, как сейчас, а раньше у всех был бог. И кто в бога верит, тот, говорят, долго живет. С ними таких случаев не бывает, что нога остается /кривой/ или гром лодку поднимает в воздух.

II. ЧТО ТАКОЕ ГРОМ

Вот сейчас говорят — радуга. А я вот помню раньше са-

амы говорили, что такое радуга. Раньше так говорили — гром, радуга. Он, гром, воду пьет. Воду пьет и после ее... Если только /люди/ увидели радугу, значит, дождь будет. Гром воду пьет, а потом, потом /ее/ вниз выливает. Дождь получается. Раньше вот так говорили. Я помню, мать, отец все рассказывали. Ну /мы/ и сами потом увидели, что такое (по-русски говорят) радуга. После еще рассказывали, что такое гром. И мы все слушали, что такое гром. Теперь-то мы знаем, что такое гром или что он, гром, делает. А раньше рассказывали: впереди бог бежит, бежит или летит, или как (букв. что). А за ним черт, догоняет его. И вот он, когда... Бог-то прямо бежит, и он /черт/ все прямо. И вот /если/ ему /черту/ навстречу камень, сосна попадет, он все ломает. Не может дерево обогнуть. Все прямо /бежит/, чтобы догнать. Другой раз в ель или в сосну /ударит/, так ель, сосна горит. Он, черт, так сквозь ель (так) и бежит, догоняет. Мы иногда спрашиваем: "Почему он там шумит?" Мать и отец нам так рассказывали, сами раньше рассказывали: он, черт, так за ним и мчится. У него /у бога/ сейчас, говорят, телега, а тогда была, не знаю, какая-то колесница. Он так /и/ мчится, а у него вся кладь с собой. Если он /черт/ бога догонит, значит, он тогда будет хозяином. И все, что у него /бога/, все, что надо иметь, все с собой, вот он поэтому он так гремит. Теперь-то мы знаем, что такое гром, почему впереди бог бежит. А раньше мы вот так, мы верили. Старые люди так рассказывают. Мы так боимся грозозых туч, когда грозозая туча появится. И вот помню, как только грозозая туча где-нибудь полвится, грозозая туча где-нибудь появится, грозозая туча загремит, сами говорили, раньше говорили, что на озеро, видишь, на лодке не выходи. Лучше /и/ не выходи, когда гром гремит. Обязательно гром будет и лодку опрокинет. И это верно. И верю, что другой раз грозозая туча с ветром придет, если только на озере находишься, никакая лодка не удержит. Он /гром/ придет, сразу лодку опрокинет или на середину озера тебя унесет. А там большие волны пошнимутся и можно утонуть. В это я верю. А вот не знаю, что такое черт. И теперь еще не знаю, что это — черт. А сейчас ученые говорят, но мы еще не можем понять. Они-то знают, что такое гром, что такое бог.

Я расскажу, как раньше было. Не сказка, а быль (была). Мы жили на Хортостровы. Мать, отец, у нас была большая семья. Мать, отец поехали сети пешить туда, на Иманду. Ну и расстояние-то, километра три, наверно, идти туда, до открытого озера. Мы остались дома. У нас самый старший - Вася, а мы все остальные маленькие. А раньше у каждого были самовары. Чай-то греет в самоваре, /его/ с углем ставит. Вот мы остались дома. Вася смотрит за нами, за детьми, чтобы на улицу не /выходили/. Осень, снег. Вася вышел на улицу, слышит, через наволок /кто-то/ едет. Камварыш едет в керезке и поет. Значит, это камварыш и есть. А это не Камварыш, а это была Оксана, дочь Лариона. Она в гости ехала. Вася выскочил на улицу и побежал туда, к отцу. Мать и отец сети пешат. /Он/ и побежал туда. Бежал, бежал, стал ближе подбегать. Отец смотрит - старший, Вася, бежит. "Что случилось в избе?" /Побежал/ навстречу: "Что случилось?" - "Камварыш приехал!" а старик-то не расслышал, что случилось, /что/ Камварыш приехал. Он подумал, что самовар сгорел.¹ Старик что есть мочи побежал домой. Двери открывает. "Что случилось?" Вишит, олень стоит, керезка (стоит). "Кто приехал?" Двери открыл, а это дочь Лариона. "Что это ты, старик, без шапки бегаешь?" - "Так (у меня), Вася прибежал навстречу, сказал, /что/ самовар сгорел". - "Да какой самовар? Я приехала, дети все сидят /дома/, а старшего нет". Что делать старику? Обратно побежал. Остались там сын и мать. Прибежал обратно. "Ну, что там случилось? Самовар сгорел?" - /спрашивает мать/. - "Да не самовар сгорел... А Оксана, дочь Лариона, в гости приехала". Ну что? Вот он /отец/ сети вытащил из-под льда. Олени были с собой, керезка была. Приехали. Потом все (долго) рассказывали: "Вот тебе /и/ самовар". Не было Камварыша. А Камварышем, видишь ли, пугали. Раньше /говорили/, что Камварыш придет, так он увезет. И вот я все помню, как мать и отец рассказывали. А когда мы стали подрастать, мать говорила:

¹ Игра слов: *kamvāriš puidi* - "Камварыш приехал".
samvāriš puili - "Самовар сгорел".

"Смотрите, не играйте на улице. Придет из леса Камваран на дыжах и унесет". И вот все помню /этот/ рассказ.

13. КАК ДВА СААМА БЫЛИ В СТОЛОВОЙ

Это не сказка, а быль. Раньше саамы жили в лесу. Они не знали, как сейчас, что в столовых всякое есть: там и горчица есть и перец... Раньше ничего /этого/ не знали. Вот жили два саама. Поехали они в Камдатакту. Туца повезли рыбу, а там какой-нибудь муки купить. Ну в Камдалангу приехали. Куда оленей, не в лес /же/ ехать? Квартиры-то, первый раз /приехали/, не знали, к кому пойти. "Пойдем в столовую, поедем, а потом посмотрим где-нибудь пом, переспим". Пришли в столовую, сели за стол. Сидят, едут, когда подойдет официантка. Официантка подошла: "Чего хотите?" - "Мы поесть пришли". - "Что будете есть?" - "Что сварите, то и /будем/ есть". А там мяню есть, там не только одно /сварю/ (есть). Она говорит: "Ладно, это да это принесу вам. Будете есть?" - "Что принесешь, то и съедем". /Принесет/ сначала первое, а на первое суп. Суп, кашу. А что еще? Чай принесет, потом бтши. Вот официантка ушла. Один /из них/ сидит, хлеба взял, другой кусок хлеба взял. Такал ложка была. Едут, когда она принесет. Сидят, /а/ на столе горчица поставлена. Один сидел, сидел, взял ложку, намазал на хлеб. - "Попробую, что это такое. Первое см, может какое повидло или что". Вот /он/ намазал на хлеб /горчицу/. Сидит. Едут. Не ест, пока суп не принесут. Тут второй саам тоже намазал /на хлеб/. Сидят (букв. сидели). Принесли суп. /Официантка/ суп принесла, поставила /на стол/. А горчицы-то /он/ положил на хлеб много, кусок /хлеба/-то горький. /Откусил/, так не знает, что и делать, чуть не задохнулся. У него слезы потекли, сидит и плачет. Так слезы текут, ничего не может /сказать/. Ладно. Второй посмотрел на него. Что случилось, что он заплакал? Он /первый/ ничего не говорит. Он сидит, спрашивает: "Почему ты плачешь?" Он не сказал, почему плачет, а говорит: "А вспомнил отца, умер /он/ у нас. Умер, не пришлось в столовой посызвать. Жил в лесу, не знал, что принесут наготово. Не надо самому варить. Так мне жалко его, сейчас вспомнил, так слезы потекли". Он нарочно /так

сказал/, чтобы тот тоже /попробовал бы/. А если он скажет так тот есть не будет. А тот: "Ладно, не плачь, хоть мы теперь знаем, как в столовой едят". /Он/ тоже кусок хлеба поломил, в рот положил. Съел и тоже слезы потекли. Сидит. А тот слезы увидел и спрашивает у него: "Я-то плачу потому, что мой отец умер. А почему ты плачешь?" Он говорит: "Да, жалко твоего отца, хоть я не знал/его/, но жалко твоего отца. Хороший старик был. Вот /жаль/, что ты не смог умереть вместо отца. Не мог сказать, что это горчица". Так оба /взглянули/, попробовали, что такое горчица.

14. МЫ ЖИЛИ ТАК...

Мы жили так: осенью всех оленей соберем, пригоним, и потом переезжаем в деревню. Груз возили. Нарти, ездовые сани мы сами делали. Делали, значит, /так/: срубишь березу, березу срубишь, потом ее пропаришь, согнешь и /делаешь/ низкие ездовые сани, маленькие сани. В сани мы запрягаем по одному оленю, в райде оленя три-четыре /идет/, а то и больше. У нас больше, /чем/ по два оленя, нельзя было /запрягать/, только два оленя. Мы ездили на керехах. В керехах были ездовые быки, были и райдовые керехи. Вот, груз возишь, значит. А приедем домой - отпускаем /олений/ прямо в лес и за ними не смотрели. Когда надо, опять пойдем, пригоним. А больше мы...

15. МЫ НА ДВУХ ОЛЕНЯХ ЕЗДИЛИ

Мы ездили только на двух оленях, иногда трех запрягали только ездовых оленей. А в райде у нас всегда по-одному, по-одному оленю. Деревянный хомут, деревянный хомут, как у лошади. К хомуту идут с двух сторон кожаные ляжки. Под ляжками вотом, поперек, деревянная планка. От этой планки идет тяга, а в тяге есть деревянный тычок, /его/ вдевают в петлю/, в сани. Три мешка муки положишь, и один бык тянет.

16. КАК КЕРЕХИ ДЕЛАЛИ

Керехи мы сами делали. Возьмешь вырубешь кокоду, сру-

бшь березу, чтобы она была (бы) изогнутая. Эту кокору, значит, согнешь, строгашь, как тебе нужно согнешь. Потом целашь опрути, согнешь их, как тебе /нужно/, /смотря/ какую керезу /делаешь/: большую или поменьше. Потом к опрутам (букв. вокруг) доски /крепшь/, а в носу /керези/ набрасывашь /на доски/ сухожилие, оленье сухожилие. У оленя с задней ноги вытягивашь сухожилие, его вытягивашь: крепшь к тязу и вытягивашь. /Доски/ согнешь, а потом /обшивашь/ нагелями. Пять досок /по вышине/ сделаешь, потом делаешь кормовую часть, и кереза готова. На керезах в лесу ездишь. На нартах и ездовых санях в лесу нельзя ездить, у них копылья низкие и /за шни/ задевают. А в лесу мы ездили на керезах, на райдовых и ездовых керезах. Она /кереза/ не цепляется ни за что. Двух быков запряжешь для езды. В райде на одном быке /ездили/.

17. КАК НАЗЫВАЮТСЯ ОЗЕРА

- А озера у нас называются... Вот начнем с Имандры. Оно самое большое озеро. Потом из Имандры /вытекает/ река Пиринга. Три реки вытекает: Мурр-порог, Пирингский порог. /Есть/ озеро Пирингское, Пирингское озеро: Верхне-Пирингское и Нижне-Пирингское озеро. После пойдешь в ту сторону, там Охтозеро. От Охтозера далее тайбола будет не очень длинная, /метров/ триста, такая тайбола. Пройдешь через тайболу, там будет Чуньозеро. Чуньсопки тянутся вдоль него. Оно, Чуньозеро, тянется на двадцать километров. Чуньрека течет туда, на север, тянется на семьдесят километров. Там есть озеро Хармусное: Верхне-Хармусное и Нижне-Хармусное озеро. Потом там река течет в эту сторону, впадает в Кушписьозеро. Кушписьозеро (есть). От Кушписьозера опять тайбола тянется, тайбола есть. Озеро Нявка есть. Из озера Нявка вытекает река Нявка, впадает в Пирингское озеро. Ну, а больше здесь озер, так... Вот здесь Ряхпозеро есть, а из него Маврина река вытекает. Вдоль него поднимаются, вдоль Маврина ручья, *так там гавозерские болота будут.

- А Федор Романович где жил?

- А это Руммэнъ, Руммэнъозеро. Потом озеро Олнчъвр

там есть. И вот в реке Нявке... Река Нявка течет, и вот где
ней сиг поднимается. Вот сейчас кумжа поднимается до Рум-
реки и поднимается /затем/ до Падуна. Там кумжа и нерестит-
ся. А потом осенью вниз идет, опускается.

18. В ОЗЕРЕ МЫ ЛОВИЛИ...

В этих озерах всякая рыба есть. Начнем с окуня. Оку-
щук, кумжа, хариус, налим, в Имандре — голец. Здесь в
этом озере гольца нет. В верхних озерах нет, а в Имандре
голец имеется. Потом в Имандре есть озерная форель, похожая
на кумжу. Летом она в сети не попадает летом /ее/ то-
неводами, неводом ловишь. Вот сейчас июль месяц, так нево-
ловит ходовую рыбу. /Неводят/ в реках, там в ялоге или в
устье реки. В реках ловят неводом. Вечером раза два при-
/притонишь/, а утром опять притонивают /невод/. Вот так
июль месяц ловишь /рыбу/. А этих, голецов, на Имандре мы
видели такими продольниками, на крючки. Продольниками, на
крючки хорошо попадало. Кумжа попадалась. А вот в этих оз-
ерах гольца нет. Гольца нет, а кумжа мало попадает. Ран-
ьше было много рыб. А потом, когда сюда пришел Рыбрест, на
они мережами ловили, да /у них/ сети хорошие, и меньше ста-
ло /рыб/. У нас раньше был невод, (там) маленький невод.
некоторых пятнадцать, у некоторых двадцать сетей /было/.
мое большое, /если/ у кого полсотни сетей (было). Самое
большое. А сетей не было, мало сетей было. Нечем было ло-
вить.

19. ЧТО МЫ ЕЛИ

— Раньше жили, так какую пищу ели?

— Какая еда была? Ну еда была какая... Вот рыбы пойме-
ешь, засолишь ее на зиму. Летом ловишь, а зимой засаливаешь
в бочки и в бочках хранишь соленую рыбу. Осенью ели просо-
льную рыбу. Весной щук сушишь, немного соли положишь /и/
сушишь. И летом сушили рыбу, на зиму есть сушеная рыба. А
муки было мало. Раньше риськи печешь; пресные риськи и
кислые риськи пекут. Пресные риськи на воде /делают/. У

кого мало было рыбы засолено, так муку варили, рыбу с мукой перемешивают. Картошки у нас не было. Коров не было, были овцы.

- Оленье мясо было?

- Свои олени были, так и оленье мясо было. Много /оленьей/ не забивали.

- А хлеб как пекли?

- А хлеб? Ну вот здесь пекут. А привозной /хлеб/ - когда из Кандалакки привезут. В Кандалакшу едут и в Кандалакке купят мешка два и тем живут. А осенью там рыбу продают. Охотятся на гунцу, белку. Глухарей стреляют. Раньше в лесу за диким оленем /охотились/. Мало было диких оленей. За дикими оленями охотились, /но/ их мало было. Раньше было, а после мало /стало/. Вот, когда у нас заповедник появился, так только семьдесят диких оленей было.

- А ружья?

- Ружья были всякие. Раньше были вот... я подростком стал стрелять из пистонного ружья. По-русски называется капсульная шомполка. Большое /ружье/ было, длинное, длиной почти метр. Еле-еле носишь (букв. носить), приклад по земле волочится. Заряжаешь, заряжаешь, потом выстрелишь, опять заряжаешь. Так и жили.

- А в лесу с собаками ходили?

- В лесу с собаками охотились за белкой, глухарями. Ягоды собирают: чернику, морошку, воронику, голубику.

20. КАК ДВЕ СЕМЬИ ЖИЛИ В ВУОССЛУМЛЕ

Две семьи жили на кентше Вуосслумле. Они /мужчины/ пошли в лес. Женщины остались в вежах. Пришли ружа, полсотни человек. /Они/ день прожили, жгут мужчин, когда /те/ придут из леса. Одна женщина говорит: "Одежда у вас очень грязная. Вы разденьтесь, а мы ее постираем". Они согласились, сняли одежду. Женщины (взяли) разожгли огонь, повесили котел. В /тог/ котел для краски сетей умяли всю одежду. Они /руц/ ушли все в вежу, жгут. Женщины взяли котел за ручки, прорубили прорубь и опустили котел на дно /озера/. Одна женщина была колдунья, а другая - грусливая. Они пошли на сопку Куртваа-

ра. /Колдунья/ вызвала пургу. Сами /женщины/ спрятались за скалу. Одна женщина была пугливая. Она ударила себя ножом в горло и как взвост! И ружья /услышали/ и пошла искать /женщины/. В железо колотят, кричат, тонким голосом завывают. Так и не смогли найти. Обратно в веку пришли. Огонь разжечь нечем, дров нет. Они все в кучу сползлились, и все замерзли. Они /женщины/ ждали следующего дня, пришли, а ружья замерзли. Сами же жили до /прихода/ мужчин. Потом из леса пришли мужчины.

21. ЧУОЙДАХТ

Ружья плыли через салму, ружья и Чуойдахт. Плыли к Перенаволоку. А тогда больницы не было. А беременной женщине время рожать, и она гуляет /по берегу/. Солнце поднимается, и она увидела ружья. Она в веке бужит: "Проснитесь, на водах плывут /ружья/! Идут!" Прыгнули они в лодки и поплыли навстречу. У них неводы развешены, лодка есть. Видишь ли, большое кентиде было. А они /ружья/ спустились с сопки, плоты взяли. С Куравары люди спустились. И они встретились у края наволока. Саамы навстречу пошли, поплыли. Старушка бежит за ними /саамами/, брезент за собой тянет. "Возьмите меня! Лодку проткнут, так я заткну дырку. Они идут со штыками, проткнут /лодку/". Они старушку взяли тоже. Говорят (букв. говорит): "Бог с ним. Пусть бабушка сидит". А у женщины сын уже стрелял из лука. Его оставили на кентиде. Женщина говорит: "Оставьте мне (этого) сына". Беременная женщина все ходит по кентиде. Сын все смотрит, что если кто придет, то он прибежит стрелять. Его не взяли в лодку. Отец еще сказал: "Ты остаешься смотреть за матерью. Придут, так они станут страшить ее". И он смотрит, Чуойдахт плывет, обогнул все лодки. Не ввязался в бой, не подошел близко к лодкам. Он плыл к кентиде, к суше плывет, чтобы на кентиде попасть. "Чуойдахт плывет, - говорит женщина. - Смотри приближается!" Он плыл, плыл, плыл, плыл. Вдоль берега плывет, /говорит/: "Все в кучу кладено, все ладено". - Чуойдахт говорит, смеется над парнем. /Женщина говорит/: "Стреляй, мой мальчик! Мне теперь смерть". Парень бежал, бежал. Выстрелил.

136

Стрела попала в рот /Чуойдахту/. А они там на плотках шумят, долбит, хватаются за борта, мажут, съют по головам. На воде что сделаешь. Саамы всех ружей убили, потом приплыли на остров. Отец-покойник говорил (букв. говорит): "Там камень есть. Тут руны плыли с Олжаваары и там их головы".

2. ПЕСНЯ О ЗЯТЕ ПРОКОПЕ

Я пов -ё -го
Песню о Прокопе -е -га.
Зятек Прокоп едет -ё
На четырех белых оленях -я -ё -ле.
Дочь Ивана вышла встречать -ё -де,
Вышла в белой шали,
Ведь зять Прокоп едет.
Ирина, Петра дочь, вышла на улицу.
Говорит -ё -нга -на
Зять Прокоп: "Здравствуйте, здравствуйте -ё".
-Пойдем -я -ё -ве
З нашу избу... -ё -го.
Дочь Ивана -го -е -на
В белой креццининовой шали:
- Выпьем, выпьем...
Русской горькой водки -ля -я-нге,
Нет у нас коньяка -ё -го.
Дочь Ивана, иди садись, садись за стол -ё -го -нде,
Дочь Ивана села за стол.
Ирина Петровна -ё -го
Поставила самовар на стол -ё
И говорит: "Садись, садись, зять Прокоп,
Выпьем, выпьем, зять Прокоп - е -нде
Русской горькой водки,
Нет у нас коньяка,
У нас есть водка". Пьет русскую горькую водку.
Зять Прокоп и говорит -ё-.
Ивана дочь сидит за столом -ё -го,
Три дочери Ивана (?) сидят.
Одна была Ивана Степановича дочь,

Вторая — дочь Петра —ё,
 Третья — дочь Ивана —ё.
 Третья, дочь Петра (?), все говорит: —ё —ла
 "Прокоп-зять, вышьем
 Четыре-зять самоваров чаю.
 Нет у нас ни финского, ни норвежского кофе,
 У нас есть советский крепкий чай.
 Ты, зять, Прокоп, не думай-е —го —га,
 Не думай, что я не найду русской —ё,
 Волка есть у меня. Вышьем
 Да поедем —ё —го —го —ла.
 У тебя есть четыре белых оленя. Летят,
 Летят, как четыре белых лебедя".
 Мангла была —е —го — на
 И Матрена, дочь Ивана.
 "Садись, поедем вниз по берегу Туломы,
 Садись, садись Иринья Петровна,
 Сядем, поедем к зятю Прокопиг".
 Настасья Ивановна —нгэ
 Да зять Прокопий —ё —го
 Трех-четыре оленей как пустят.
 А украшения сидят, как капельки дождя.
 Олень встряхнет с себя свежавыпавший снег.
 И снег летит, как пыль.

23. ПЕСНЯ ПАРАСЫ

Я пою там
 — Те —ре —ря — а —а —ре —ря —ё — о — го — ря — ря,
 Пою в деревушке — ё — го — го — о — о.
 Едут ловозерские саамы — ё — го — а,
 Константин и Федор — ё — го — га — а.
 — Куда вы едете? — ё — го — е
 — Мы собираемся ехать — ё —го — тя — ря
 в новую деревушку Басино.
 — Вы вещь саамские девушки,
 Садитесь, садитесь — ё — го — га — а
 На наши нарты — ё — го — га — а,

Да поедем, поедем - го - га - а,
 Из Бабино в Кеулаозеро.
 Ивана дочь, Михаила дочь видят - ё - го - го
 Едет Константин, едет. - Куда ты торопишься?
 - Мы поедем в Уполакшу - ё - го - го - го,
 Четыре белых быка запряжем - го - до - о,
 Мы едем - го - до - о
 В эту маленькую деревушку Бабино.
 Ни мать, ни отец наши не знают,
 Куда мы едем - го - ё - на.
 Нас усадили - го - ё - о - на,
 Мы в Уполакшу едем - го - до - о.
 - Что мы возьмем? - Возьмем вина.
 - Возьми, возьми. Садись, садись. Костя поедет.
 Четырех белых оленей запряжем, поедем
 Вина покупать. - Садитесь, девушки, на наши - да - ё
 Нарты, мы поедем - ё - го
 В Уполакшу за вином. - Что вы с ума сошли?
 Мы ведь вина не пьем.
 - Хоть и не пьете, все равно
 На наши нарты садитесь, поедем - го - о
 Съездим в Уполакшу, приедем, купим - ё - до - да - а.
 Купили вина и поехали домой.
 Сидят, едут. Девушки, поедем в наши чумы.
 Мы приехали к чумам - ё - го - га - а.
 Ловозерские саамы вышли на улицу
 Говорят: "Почему вы ездите с бабинскими девушками?
 Привезли, так везите их домой, проводите".
 Константин говорит - ё - до - а:
 "Я сумел их привезти, я и увезу,
 В Бабино увезу" - ё - го - да - а.
 Нас напоили чаем, накормили мясом,
 И мы поехали. Привезли нас домой,
 Привезли девушек домой - ё - го - га - а.
 И они поехали. Константин говорит:
 "Я приеду в следующем году - ё - го - да - а
 И увезу тебя в Ловозеро".
 Но так и не приехал.

24. СТАРИК УВИД РАЗБОЙНИКА

Вот жили на одном озере старик, старуха. У них была дочь. Пошли они невоц тянуть. Невоц тянули, мотня показалась. А мотню на берег нельзя вытащить, потому что камни были. Они привязали веревку, раньше веревки были, которую делают из сосновых корней. Веревку привязали /от лодки/ к берегу и стали тянуть /невоц/ в лодку. Лодку поперек поставили. Пришли разбойники. Один разбойник пришел. Пришел, слышал, что люди есть. Пришел и стал подтягивать лодку к берегу. Тянул, тянул, тянул к берегу. Невоц задел за камни, зацепился, в камни вошел. Они смотрят, человек тянет лодку к берегу. Старик схватил ружье, выстрелил в него. Они пошли домой, в вежу. Рыбу почистили. Дочь говорит, что пойдет сосновую кору драть. Пришла на гору. Свалила сосну и стала ее обдирать. "А почему это сосна так шевелиться?" — /думает она/. А он /разбойник/ подошел к вершине и за вершину ухватился, дергает на себя ту сосну, которую девушка скребком обдирала. Девушка смотрит — человек за вершину сосны дергает на себя. Она побежала в вежу во всю силу. "Отец, там разбойник меня чуть не поймал". Он пошел туда, выстрелил из ружья и убил /его/.

25. РУСАЛКА

Муж и жена пошли ловить рыбу. Детей оставили одних. Пришла русалка. Она пришла, заманила девочек на берег /озера/ и стала с ними играть. Старшая дочь с ней пошла, она /девочку/ увела в лес. Эта девочка стала уже пикой, стала на людей непохожей, стала жить с ней /с русалкой/. /А/ мать — то потеряла ее /дочь/ и стала искать. А русалка... она же не живет на сопке. А девочка вскарабкалась на сопку и стала кричать. В это время мать пошла ягоды собирать и услышала, что ее дочь кричит. Как только она /девочка/ захочет идти туда /к матери/, русалка стережет ее на берегу озера. /Русалка/ зовет: "Иди ко мне". — "Нет, я пойду мать искать". А шем русалка не трогает людей, она только ночью забирает, только ночью ловит. В это время /днем/ мать и поймала свою дочь и привела домой. Вот она стала рассказывать. /Ее

спрашивают: "Сказки, кормила ли она тебя?" - "Кормила, - говорит, - сырым мясом, сырую рыбу павала ешь. И все это без соли, не было соли, ничего не было. Такая еда была". - "Больше не пойдешь вечером купаться?" - "Никогда больше не пойду!"

26. КТО ЖИЛ В УПОЛАКШЕ И В БАБИНО ?

В Уполакше жил Черных Дмитрий Федотович, сейчас его нет в живых. Вот здесь Ганя живет, ее отец. В Уполакшу приедешь, там остров был. /Он жил/ на острове, а потом переехал в Уполакшу. Сейчас /еще/ в Уполакше есть постройки. Сейчас Уполакша - поселок, тоже русские живут. А если из Уполакши пойдешь в Бабино, то полтора километра /идти/. Придешь в Бабино, первый дом - Семена Лаврентьевича, /здесь/ отец Артамона жил. Другой дом, рядом, Дмитрий Федотович Черных жил. Потом в третьем доме мы жили, Парлуковские, на берегу озера. В нашем доме жило три семьи. Наш дом был третий. Тут немного в сторону, в нем жил Лесиктий Анисимович. Он четвертый дом и построил. Еще рядом, около него, был дом Фоки, Фока жил. Рядом опять, пройдешь немного - все дома были одинаковые - тут был дом Михаила Алексеевича, потом дом Петра, потом дом Сергея (-старика), Афанасия дом, Герасима дом - все тут жили. Только не /так/, как у нас в Неонтилле, что посреди /деревни/ улица проходит, а у них все смешано, все дома в беспорядке стояли. Такая была деревня. Не было, чтобы улица посреди проходила, как в Неонтилле. Десять домов было.

27. МЫ ЖИЛИ НА ВУНДАСРЕКЕ

Мы жили на Вундасреке. Потом, когда осень придет, едем в Бабино. Мы в Бабино приезжаем на рождество /или/ в крещение. Кто на рождество, а кто в крещение. А жили мы в Уполакше, семь километров от Вундасреки. Потом, когда мы поживем в Бабино, в мае месяце едем обратно на Вундасреку. На Вундасреку приедем. Весна настает. /Мы/ неводом, сетями ловим рыбу. Неводы чиним, сети красим. Потом едем дальше, (когда) ходовая рыба поднимется. Едем за ней /рыбой/ до Иманпри. На

Имандре мы едем на Пядостров. Там есть губа, в губе лодки ходовую рыбу. Там неводом ловят, ездят во всей салме. Невадят, ловят рыбу, и потом в Зашеек рыбу отвозят. Рыбу продают, продукты покупают, потом обратно возвращаются. Так месяц пройдет. Едут до петрова дня. А в августе (месяце) опять поедут на Вундасреку. Поедут в деревню, в Бабино, сено косят. Там сенокос — в тридцатых числах. Потом опять возвращаются. В августе едут на гольца. Приедут, гольца ловят. Купхисьгуба была, в Купхисьгубе на мелководе невадят гольца. Невадят, чистят, засаливают. Часть в Зашеек девзут, остальное домой привезут, засолят. Когда гонец пройдет, возвращаются обратно на Вундасреку. В Вундасреке сит невадится, идет в Вундасреку. На Вундасреке живут до тех пор, пока все Вадозеро не исходят, везде ходят, и все живут на Вундасреке. /Там/ у нас была осенняя изба. Одна изба была, которую сами построили. Другая изба была казенная. В казенной избе мы жили, там русская печь была, /в ней/ хлеб, шанги пекут. А потом на рождество или в крещение едем опять в Бабино. Все съезжаются в Бабино. А потом у меня уже дети стали в школу ходить, в Уполакше была школа, в первый класс пошли. В сентябре месяце отведешь ребят в школу, и они ходят в школу. Потом простые праздники припугут, опять собираются в деревне. И так до мая месяца.

— Какие были праздники?

— Рождество (праздник). Пасха, весной — это большой праздник. Дров не колет, три дня не колет. Раньше колет, колет, чтобы на три дня дров хватило. Потом сидят, гуляют.

28. КАК МЫ РАННЕ ЖИЛИ

Когда придет весна, снег стает, мы приезжаем на Вундасреку. /Там/ мы вяжем сети. Там невод чинят, красят, пришивают грузила. К неводу прибавляют гарву. Гарву вяжут, сажают, грузила пришивают, пришивают поплавки. Невод готовят, чтобы когда ходовая рыба, весенняя рыба, пойдет, /то/ сразу начинает неводить. Как только лед начинает таять, сразу идут неводить. Рыба попадается, хорошо попадается рыба. Невадят, пока лед стоит. Потом лед растает — дальше едут. Они говорят: "Будем

переезжать с места на место". Так и на Вундасреке. Мы /тут/ живем, а как лед сойдет, мы дальше едем. Они невожат, опять дальше гребут и так переезжают, пока лед стоит. Последнюю рыбу ловят, ловят, ловят и потом уезжают. Мы жили недалеко от Зашейка. Едем на маленький Пядзостровок. Там вежа была, в веже живут. Придут в вежу, живут, а потом, в петров день, начинают неводить ходовую рыбу. Невожат в губах. Там одна губа была, мы там жили, там протока была. /Там/ Хортостров, то есть Ермостров, /есть/. А отец Федора Романовича жил на той стороне /озера/, там Хортостров был. Вот невожат, а праздник придет, вот этот, петров день, и едут в гости (туда) к Роману мимо Ермострова. Придут к ним, потом уедут, в Зашейке живут. Вина возьмут, празднуют в воскресенье, а как праздник пройдет, мы к себе /едем/, они - к себе. Так мы все рядом и жили. Они в Уполакше жили, мы - на Вундасреке, они жили на Хортострове, мы - на Пядзострове. Так все рядом и были.

29. У НАС БЫЛ КАМЕЛЕК

Когда мы жили в маленькой избушке на Вундасреке, у нас был камелек. В камельке разведешь огонь, потом котелок подвесить. Подвесить котелок, чайник поставишь, чай греешь. А камелек был такой: в избе сделаешь, потом на улицу труба выходит, и в камельке огонь горит. Тут все и варишь и жарить. Можно жареницу готовить, можно суп варить, чай греть, и второе тоже можно приготовить так, как сейчас второе /готовят/. Есть такой крючок для подвешивания. На него подвесил один котелок, еще рядом подвесил другой, потом чайник подвесил. Все это подвесить, чтобы первое, второе и третье было. И чайник еще на огонь поставишь.

- А железная печка была?

- Тоже были. Железные печки были. Вот поедешь на новое место, там есть (такая) железная печка. Поставишь железную печку и на ней чай греешь, суп варишь, риськи печешь. Все можно готовить. Рыбу тоже жарить на сковороде. Сковородки тоже были. Картошки на сковороду положишь, поджаришь. Второе /готовишь/, как сейчас по-русски говорят, так и по-саам-

ски. Первое сварить, потом еще надо что-нибудь приготовить. Надо хоть картошки поджарить, вот картошку и поджариваешь. А если рыбу надо жарить, так тоже на сковороде жарить. Так все и жарить.

30. КАКАЯ СААМСКАЯ ЕДА БЫЛА РАНЬШЕ

- Раньше саамская еда была - ягоды собирают: чернику, морошку. Кыдз готовят. Мясной суп варят, жир снимают, /его с черникой мешают. Из морошки икут делают: морошку собирают, придут домой. Потом рыбу варят, рыбу крошат и смешивают с морошкой. Сига смешивают с морошкой. Потом берут рыбий жир, наливает его в морошку. И так (и) едят.

- Как варили муку из сосновой коры?

- Сосновую кору дерут. Делали такие тонкие скрепки из кости, из рога. /Кору/ сушат, потом мелко крошат топором или чем-нибудь. После, когда уху варят, /кору/ смешивают с мукой. Муку делают из сосновой коры и добавляет в уху.

- А как хлеб выпекают?

- Хлеб пекут. Тесто замешивают (бухв. делают). Тесто ходит, ходит, затем тесто это мнут, как будто хлеб пекут. Затем камни найдут, каменные плитки, на огне разогреют, после на горячие камни кладут. И нижняя сторона получается, как будто в печи спеклось. Затем ее /плиту/ берут и ставят к огню, /ставят/ ее под углом, и он /хлеб/ тут выпекается, только /плиту/ поворачивают и получается хлеб. Так кислый хлеб из теста делают. А пресные рыськи замешивают прямо на воде и мешают, мешают, затем выпекают. Это называют пресные рыськи.

- Что еще пекут?

- Пекут рыбники из сига, лосося.

- Как нитки выделывают?

- Нитки выделывают? А нитки выделывают /так/: оленей забивают и из ног... сухожилия вытягивают из ноги, затем эти сухожилия сушат и после прядут. Так вот прядешь, прядешь, затем нитка получается длинная. Делаеть в два ряда. Сматываешь. И получается самая хорошая оленья нитка. Крепкая нитка получается. И шьет каньги, туберки.

- Как раньше ловили семгу в Туломе?

- Мой дядя был на /реке/ Туломе. /Он/ был заборщиком. В то время ловили семгу. Делают забор, после делают такую круглую избушку и /ее/ туда /в воду/ опускают, а там мереза сделана. Туда семги набивается много, затем ее поднимают. И там эту семгу бьют, бьют, после в лодки нагужают и возят в Мурманск. Это я помню.

- А мой брат, я помню, сюда груз возил. Чум был здесь, прямо тут на /берегу/ ламбыны. Мы хотели посмотреть, как они живут. Там маленькие дети были. /Если/ куда поедут, у них сани были такие сделаны с пологом из брезента или шкуры. И там у них дети.

- Мальчики или девочки?

- Хоть мальчики, /хоть/ девочки. Вот такие /маленькие/ тоже у них были привязаны /к саням/. У всех там малыши. А поедут, всех оценут в малицу да шмы. Маленькие детки бегает. Интересно смотреть. А у нас /детей/ никогда не привязывали /к саням/. А на другое поедут, на другое место жить, у них есть райцовые керезки. И детей к керезкам привязывают, и посуду кладут, /и/ постели как-то/ укладывают в керезки. /Все/ с собой, полные керезки. И овец привязывают в керезки.

- А киткем был?

- Был. У меня тоже был.

- А как делают?

- Из дерева делают и после кругом кожу натягивают. Кожу дубят, мочат, чтобы была тонкой. Тонкая кожа. Киткем делают из дерева и так кладут и кругом кожей обшивают. Затем сверху обшивают бисером, украшают. И так мы и таскаем /с собой/. Куда поедешь, ребенка замотаешь /в киткем/, на сани положишь. А заболит /если/, бабушка такая есть, зовут ее. Они там что-то с водой сделают, купают /в ней ребенка/, и все проходит. И тут и врач.

- А где рожали?

- Дома. В веже рожали. А этих - уже в больнице.

- Куда пойдешь, /ребенок/ всегда с собой. В киткем закрутишь и... На озеро (дукв. к сетям) ехать - ребенка в лодку, если куда оставить. Всегда с собой. На берег приедешь, опять огонь, огонь разведешь. У огня куваксу поставишь,

брезент натянешь. Тут ребенка летом и кушаешь.

- А чем кормили детей?

А детей кормили... У нас так корова была, когда ребенок родился. Там, что сам ешь, то и ребенок. Кашу варишь из проса, риса, макарон. В мое время все было. А когда мы перешли, так я не знала, как кормили. В лесу жили. Позже /у нас/ мясо, рыбу /ели/. Наверно, сами едят мясо /и/ ребенка мясо кормят.

- Это уже больших детей?

- Да, больших. А маленькие дети грудь сосут. А теперешние рожают детей, (так)... Вот сколько у нас здесь есть детей у молодых (людей), так никак не сосут /грудь/. Все из бутылки молоко пьют. А у моей дочери - нет, ее ребенок все время сосет /грудь/. Я не скажу, чтобы он худел.

- А как невод вяжут?

- А невод делают... Коноплю прядут, делают нитки и из того вяжут. Женщины коноплю прядут, мужчины вяжут. Вяжут большие неводы. Сначала вяжут привод (называется). Вяжут такой мелкочейный, чтобы рыба сквозь не прошла. Затем вяжут и после уже самое большое... потом самую крупночейную /сеть/ вяжут. Невод скатывают, матицу вяжут. Матицу вяжут самую мелкочейную.

- Как сети вяжут?

- А сети вяжут... Берут нитки, трицатку (катушка). Иголка - это /чем/ вяжут. А полка - это планка, вокруг /ее/ вяжут. Это и было женской работой зимой и летом. Сети вяжут, вяжут до весны. Чулки шерстяные вяжут, рукавицы вяжут, сети вяжут. Все успевали вязать. Сети для ловли щуки вяжут из толстой нитки, а сиговые сети вяжут из тонкой нитки.

- Из чего делали полавки?

- А полавки березовые. Для невода березу возьмут, строгает такие ловдасы, дырку делают. Из леса возят засохшие корни, там с земли берут. И эти корни привозят, чистят. И ими ловдасы привязывают, этими корнями. И киасы шьют из бересты. Бересту /ножом/ разрезают и киасы пришивают к сети, неводу. Маленький камешек положат в бересту (туца), и бересту шивают корнями. Затем к сети и неводу пришивают.

- А большая сеть была?

- Сети были... Много вяжут сетей. Сейчас вяжут все капроновые сети. А тогда все равно, хоть капроновые, хоть простые сети. Сети были не длинными, в сорок сажень вяжут провесь. Высотой /сеть/ вяжут в полторы сажени, не было высоких сетей.

- А больше?

- И больше сети /были/, в два метра вязали. Так /и/ вяжут, в сорок сажень, пятьдесят сажень. Были и такие, покрупнее ячеей. Крупноячейные сети, это по-нашему крупноячейные сети. Крупноячейные сеть - это /другие/. Две, три, четыре /сети/, если ставят, например, в Имандре. Другой раз много сетей ставят, целый десяток, один за другим. А теперь мы здесь две-три сети /связываем/. На глубине, говорят, мало попадается.

- На реке ставят сети?

- Ставят. В реку ставят сети. Такие палки вбивают /в дно/, затем /сети/ пускают. Вода прижимает /сети/ к палкам. А если так /поставить/, то вода поднимет сеть. А теперь на этой реке не рыбачат, не ставят /сетей/. На палки ставят сети. Немножко подальше - это мои сети на палках. Затем поешь вдоль сетей, смотришь, где высоко-веслом поправил и затем отпускаешь. Рыба попадает.

- А зимой /сети/ ставят?

- А зимой пешат. Озеро начинает замерзать, можно по льду ходить - и пешат. Такую палку, длинную палку возьмут, норило называется, веревку /к ней/ привяжут и эту палку пропихивают туда /пою льцом/. Идут и смотрят. Лед тонкий, сквозь него видно. Конец /норила/ придет, прорубь рубят. Норило поднимают, затем опять дальше протолкнут. Три-четыре сети /пешат/. Две сети привяжут, тянут из другой проруби. И опять в эту /прорубь/ опускают две сети. Эти две сети снова вытягивают и так дальше. И так все по две сети пешат, пешат. Палочки /отметки/ ставят. Пешат пешнями.

31. КАК РАНЬШЕ СВАДЬБУ ИГРАЛИ

- Как раньше свадьбу играли?

- А раньше свадьбу играли /так/ - накрывают столы, зо-

вуд рошно: отца и мать, братьев, у кого какая рошня. Хочет выходить — не хочешь, все равно они выпадут замуж. Все равно выпивает и говорят, что надо выходить.

— А девушка сама выходит замуж или ее выдают?

— Замуж выдают. А сейчас сами выходят, не очень-то спрашивают. А тогда был такой обычай, что пойдешь, не пойдешь — все равно.

— А если жених не хочет брать?

— А если жених не хочет брать, так не берет. Как он возьмет? Вот мой дедушка. Он хотел женить одного из сыновей, и никак не смог, раз он не берет. Все же ходил, сватал. На столы накрывали и играли /свадьбу/. Он потом говорит: "Я не буду, а /меня/ заставляет. Я на следующий год возьму /в жену/. Они на следующий год оставили, /чтобы/ приканое собрать и все приготовить. А он летом остался /дома/ и не взял /ее в жену/, не поехал за невестой. Или /вот/ был отец Маруси. Была одна девушка. /Его/ заставляли брать /ее в жену/. Она была богатая девушка из Неонтыли. А он говорит: "Мне не надо богатой, все равно я не женюсь". А отец говорит: "Женишься и все". И поехали, мать-покойница рассказывала. Уехали. А люди были богатые, говорят: "Мы тебе /сейчас/ невесты не отдадим, а на следующий год. Надо купить приданого побольше, чтобы было на что жить". Он и согласился, говорит: "Ладно, в следующем году". А сам уехал, /совсем/ уехал.

— А сваты приходят?

— Сваты приходят, спрашивают: "Пойдешь /замуж/ /или нет? Надо выходить, человек хороший", — хвалят /его/. А если не хочешь выходить замуж, как пойдешь? Она: "Я не пойду /замуж/". А почему не пойти, кого будешь ждать. Так и меня выдали замуж за /моего/ старика. Что поделаешь? Отца не было, на войне погиб, а мать — одна. Мы остались вдвоем.

— А что говорят мать и отец?

— Когда приходят /сваты/, накрывают на столы, покупают вино. А невесты рядом нет. Они одни выпивают, разговаривают и выдают тебя /замуж/. А жених может говорит, что как выдаете, может она не пойдет? — "Пойдет, куда денется!"

— А девушка в избе сидит?

— В избе или в другом месте сидит. А после, когда уже

поговорятся, потом невесту рядом /посадят/. Садятся за стол и начинают выпивать.

- А когда играли свадьбу?

- Чаще зимой, потому что зимой вместе жили, а летом жили далеко /друг от друга/. Вместе не жили, за два-три километра пешком ходили.

- В деревне играли свадьбу?

- Свадьбу играли в деревне. Мой дядя женился, так они летом свадьбу играли. Потом на лоцке в Мурманск поехали.

- А какие подарки давали на свадьбу?

- Сарафаны, платки, ботинки.

- А деньги давали?

- Деньги - нет. Одежду дают.

32. КАК РУЦЫ ПРИШЛИ МУРМАНСК БРАТЬ

Где погост Неонтия, там недалеко от нее - граница. И из-за границы пришли руц, рассказывал Степан-старик. Они пришли, руц пришли сначала в Рист-кентиче. Из Рист-кентича они пришли на реку Тулому. А на Туломе были большие края, теперь нет их. На Туломе большие края. Они шли в Мурманск, Мурманск брать. И они шли туда долго. А он, Чуойпахт, что-то присолел. Заболел. И они там по краю реки Туломы пришли в погост Тулома. Они тут стали отдыхать, стали жить, потому что им /еще/ надо Мурманск брать. Когда они на Тулому пришли, по краю реки пришли. Ну, а там узнали, что идут руц. И пришли тогда, не зная кто, русские или саамы, или кто (были). А у них Чуойпахт болеет. Они говорят: "Вы /руц/ отдохните, а давайте мы понесем его в Мурманск". Они как-то /уговаривали руц/. Они говорят: "Мы сами отвезем (его)". - "Ну ладно, вещите меня. Показывайте, где Мурманск", - /говорит Чуойпахт/. Они /руц/ говорят: "Мы едем Мурманск брать". А в Мурманске большая крепость. Они взяли его и понесли кое-как от Туломы-реки. А он сверху все учит: "Туда несите, да туда несите, по краю". Они стали близко к краю нести и как-то взяли и толкнули его /в реку/. Он так в Туломе и утонул. Ну ладно. "А потом куда руцы ушли?" - "Куда-то ушли" - я не могу точно сказать. Но они Мурманска

не смогли взять и ушли домой. Домой пришли, а матери Чуойдахта как-то сообщили: "Мы не могли Мурманска завоевать, у нас Чуойдахт погиб. В реку упал, в Тулому-реку". А его мать стирала варежки, семь пар варежек. Варежек было семь пар, стирала варежки. - "Ой! - пришли /они/ к ней, стали говорить. - Сын погиб! В Тулому (реку) упал". Его мать взяла эти семь пар варежек, да как крутанет, все /и/ разорвала. Его мать сказала: "Пусть Мурманск стоит на чертовой скале!" Мурманск и сейчас еще там. Так там и будет стоять.

33. МЫ ЖИЛИ НА ГИРВАСОЗЕРЕ

- Мы жили на Гирвасозере. Крестный отец, Михаил Степанович, жил на Нижнем озере. На Верхнем озере - там другое озеро было - жил Фадей. На Сяптьозере жил Самсон, они жили там осенью, а летом в Дуосмусе. Потом было Палтас-кенттиче. На Палтас-кенттиче все время саамы жили. Петров день придет все съезжались туда: Степан, Кузьма, Иван Семенович - все, кто был, все там жили. Летом все в одно место съезжаются и живут. А осенью разъезжаются уже кто куда, по озерам разъезжаются. Степан-старик жил на Нотозере, там жил. А мы с дедушкой жили на Камсаозере. Только мы на Камсаозере мало жили. Сначала мы все в одном месте жили, одна семья была. А больше я не знаю, где /мы/ жили.

- А где жили зимой?

- А зимой жили в Еабинске, около Уполакши. Зимой все туда приезжали, там жили. А весной все разъезжаемся. Зимой там все живут, весной разъезжаются, когда еще снег лежит. По снегу и ехали туда. Уезжали и летом там жили. /Уезжали, когда снег лежит, лед держит, чтобы попасть туда. Туда ведь палеко попадать. А хлеба не было, (и) так и живешь без хлеба. Рыбы, миса возмут на лето, так и живут. В Уполакше мы жили только зимой. Наш дедушка там жил, дедушка Петр. Приедем зимой /в Еабинск/, нас отпускали, /и/ мы живем в погосте до весны /у дедушки/. А весна придет - домой возвращаемся. Вот отец придет, оленей запряжет, нас всех на сани посадят, привьжут и поедем. А другой раз проталина /встречается/. Приедешь на берег и никак не попасть на лед. Ру-

сят алки, березы, рубят, рубят, /настилают/, олени проваливаются, /гнутся/ и так вытаскивают /сани/ на лед. И опять едем. Ночью все едем, а днем отдыхаем. Солнце пригревает, олени едят ягель. Мы на улице огонь разложим, мать варит, чай греет; едим, /чай/ пьем. Ночь настанет, опять отправляемся и едем. Приедем на Камсаозеро. Вместе /на озерах/ не жили, кто где жил. А когда в деревне жили, в Уполакше, там было весело. Вечером в избу для играйц собираются, в избу Романа. Молодежь туда идет. Парни, девушки собираются, играют, танцуют, а мы подростки еще тогда были, а все же идем, смотрим, как там играют. Недолго жили /в деревне/, по весны. Неохота ехать туда, в лесу ведь одни живем, а здесь весело жить. Так и жили.

34. МЫ БИЛИ НА МЫСЕ/ КАЛИНВУАЙВ

Мы жили на /мысе/ Калинвуайв. /Был/ ветер, такой ветер! Тетя Аня говорит: "Сегодня неводить не поедем. Очень сильный ветер, не поедем неводить". А моя мама говорит: "Давайте-ка, ребята, одевайтесь, поедем. Хлеба нет, нечего есть, поедем, хоть рыбы наловим да рыбы поедим". И мы поехали.

- Неводить поехали?

- Неводить. И невод подняли. Мы поехали втроем: Вера, я и мама. Тетя Аня не поехала. Мы невод в лодку уложили, смотрим - лось плывет через салму. Мама кричит: "Тетя Аня, тетя Аня, гребки /к нам/, лось плывет! К нам гребите!" Они, две женщины, в лодку сели, взяли топор и погребли. Гребли, гребли, гребли, гребли. /Лось/ плыл, плыл, плыл и обратно повернул. А они так наперез гребут, все гребут.

- Навстречу /лосью/?

- Ну, навстречу /лосью/ гребли. Как только он /лосью/ поплывет к берегу, они вперед гребут, отгоняют его. И так мы гребли, гребли, потом схватили лося за уши и веревку набросили на голову. Веревку набросили и на привязи /держим/. А лодка уже на лося наехала, у него только одна голова /из воды/ видна. Нам велят к острову грести, а мы не смеем. /Они/ топор взяли, /чтобы/ ударить /лося/ по шее. Мать уца-

дила и уронила топор, такая твердая /шея/ была. /Нам говорят/: "Съездите, ребята, за ружьем". Мы погребки. С нами был Тимоша. Сходили, взяли ружье и второй топор принесли. Они по спине упаряли, по позвоночнику. И у него ноги больше не могут грести. Передними ногами может /плать/, а задними не может. И /его/ отпустили к берегу, пусть идет на берег. Отпустили его, /лось/ к берегу приплыл, ногами встал на дно и так стоит, не может идти.

- Не может /на берег/ подняться.

- Подняться не может. Стрелять надо. Ни мать, ни одна из женщин не стреляет, нельзя стрелять, мол, грех стрелять женщинам. Грех. "Тима, стреляй!" (Там мальчик был, годок восемь /ему/). Он говорит: "Я не буду стрелять, /это/ лошадь. Не буду стрелять в лошадь". - "Стреляй". Мать зарядила. Я выстрелила, пуля булькнула в воду. Не попала. Вторым раз зарядили, я второй раз выстрелила (дробью зарядила). Я дробью как бабахнула! /Лось/ все стоит. Третий раз /выстрелила/, он упал. Попала. Мы веревку накинули на шею, завязали и погребки вокруг мяса в губу. Притащили в губу, туда в губу притащили. Смотрим: к нам на лодке гребут. Мама говорит: "Скоро едут, погребки прочь". Приехали домой, пристали к берегу и ушли в вежу. А это отец и дядя Миша приехали. "Не рассказывайте, что мы лося убили. Нельзя рассказывать", - говорят они. А позже мать рассказала, что они /мужчины/ не верили. Они пошли туда, наши родители рассказывали. Мы пришли, а они уже тушу освежевали, все мясо перстаскали /в вежу/, варили и ели.

35. КУЗЬМА-СТАРИКА ОСТАВИЛИ НА КРАЮ МЯСА

- Мария, как Кузьма-старик остался на мысу? Вы пошли ягодицы собирать?

- Родители поехали неводить, а мы остались одни. Дети остались одни. Старик говорит, Кузьма-старик: "Поедем за ягодицами". - "Поедем". Мы все к лодке пошли, все поехали. Нас много было, семь человек: Вера, Юрка, старик... - все сели на лодку, поехали. Приехали на край мяса.

- На край Волчьего мяса?

- Нет, приехали на /мыс/ Калининвайв и послаи ягоды собирать. Ягод никаких не было. Ходили, ходили, нет ничего. А старик там голубику собирает. Потихонечку собирает да собирает.

- А он - старий человек?

- Старий человек. Мы кричали, кричали: "Цепушка, иди, поедем домой, цепушка, иди, домой поедем". Старик не слышит, а может он слыит да думает: "Пусть дети поиграют".

- Сами вещь не смогут до дому догрести.

- Мы к лодке пришли, /снова/ кричали. Не пришел старик. Мы сели в лодку и погребли, старика на краи мыса оставили. Приехали домой, родители еще неводили, их /еще/ не было. Приехали /они/ с рыбнои ловли, рыбу чистят, жареницу пекут, готовят. А среди них Сергей был, сын.

- Кузьмы Сергей?

- "Где отец?" - /спрашивает он/. - "Он остался на краи мыса". - "Куда?" - "А вот мы поехали за ягодами туда и оставили /его/". - "Как оставили?" - "Сначала мы кричали, кричали, он не пришел. Старика там оставили". Он на нас /напустился/: "Как так ушли /от него/ и приехали, старика оставили". А мы в веку прибежали, легли спать.

- А там Сергей-старик жил? Он /Кузьма/ у него дожидался, на краи мыса?

- Сергей жил, он позвал его. Куда он денется? Не плыть же, салма широкая. Так поехали к старику, привезли /его/ домой.

- А после этого вас ругали?

- Ругали /конечно/, как не /ругать/?

36. РУСАЛКА

Самсон-старик жил на Сяптьозере, там озеро было. Они /люди/ все ходили неводить /туда/, а /им/ всегда чудится. Понимают невод и им чудится. Женщины боются, говорят: "Больше мы не пойдем неводить, там чудится, там, наверно, черт живет". А была одна старуха, она говорит: "Это не черт, это русалка, она, наверно, там. Сегодня я пойду неводить с вами. Пойду невоцить". И она оделась /так/: одежду на ле-

ную сторону перевеснула, чулки — тоже и все приготовила. Она была колдунья. Пошли неводить. Стали неводить, невод крутом завели, тянут. Тянули, тянули, в мотне что-то большое показалось. "Там русалка," — /говорит старуха/. Они говорят: "Черт!" Старуха говорит: "Нет, там русалка". Женщины говорят: "Надо ее обратно в воду отпустить". Старуха говорит: "Не отпущу". /Говорит русалке/: "пусть отправят тебя куда-нибудь в другое озеро! Иди, не пугай нас здесь!" И выпустили ее. Она /русалка/ как ударила в скалу, скала раскололась пополам. Такая была /скала/ — Сяптьварр. И потом стали неводить. Там Самсон жил. И жили, и никого не боялись.

37. ТРИ ОХОТНИКА

Жили (букв. были) три охотника. Они пошли /на охоту/. Говорят: "Пойдем на медведя. Медведя убьем, так у нас хоть мясо будет". И пошли. Шли, шли, смотрят — медвежья берлога, берлога или дом, не знаю, как сказать. Ну, как убить медведя? Ружья нет, нет никакого ружья. Как убить? Один брат говорит: "Я влезу туда, в берлогу. Ногой пошевели, вы меня обратно тяните. Я медведя за лапу привяжу". И /он/ полез. Лез, лез, туда /в берлогу/ сунулся, а медведь ему голову оторвал. Он ногой шевельнул, они потянули. Вытащили. Нет головы. Спят, не помнят, была голова или не было. Один говорит: "Нет, у него ведь была голова". Третий говорит: "Верно, верно, была голова. У него еще рыжая борода была". — "Ну что теперь /делать/? Может пойдем глухаря убьем. Будем варить глухаринное мясо". Они пошли на глухаря охотиться. Опять шли, шли, шли. Глухарь на дереве сидит. /Один говорит другому/: "Сбегай, тут недалеко есть деревня, там можно котелок попросить, /чтоб/ глухаринное мясо сварить. А я глухаря убью, пока ты ходишь за котелком". Он побежал туда. Бежал, бежал, прибежал /в деревню/, говорит: "Дайте мне котелок, нам глухаря, глухаринное мясо сварить /надо/". /Другой/ на глухаря охотится. На сосну лез, лез. Глухарь улетел, улетел глухарь. Он говорит: "Ну что? Ты иглы сосновые съел, а я — хлеб. Я тоже летать умею". Пригнул и на пень (букв. на конец пня) угодил. И лежит с оскаленными зубами. Тот

/другой/ с котелком идет обратно. Шел, шел. А луна так светит! /Его/ тень все следом идет. "Куда ты за мной идешь? Я тебе глухаринного мяса есть не дам". А она /тень/ все с ним идет. "Да куда ты идешь за мной? Я сказал, что не ходи со мной". /Тень/ все идет. Он рассердился и швырнул котелок /в тень/. Котелок раскололся пополам. Чугунный котелок раскололся. Он дальше пошел. Шел, шел, смотрит он /его/ брат лежит. Ближе подошел, говорит: "Что ты смеешься? Глухаринное мясо не в чем варить. Я котелок расколол. В чем будем варить?" Подошел, а он неживой /лежит/.

38. КАНЬГИ ШЬЮТ ИЗ КОЙБ

А каньги шьют... Берут койбы, мездрят, ольхой мажут. Каньги шьют из койб. А если шьют печок из кож молодых /оленьей/, так их мездрят, берут кислое тесто и им мажут. Несколько суток держат. /Снова/ мездрят. И шьют печок. Ловозерцы шьют малицу, а гирвозерцы шьют печок. Шьют каньги, каньги /шьют/, так мажут ольхой, а печок шить — /мажут/ кислым тестом, чтобы мягкий был.

39. КАК КО МНЕ ЖЕНИХ ПРИШЕЛ (букв. идет)

Мы живем на этом озере. Идут два человека. Приходят. Мы не знаем, не понимаем, кто /они/. Пришли, поздоровались. А мы потом поняли, узнали, что это бабинские саамы. Бабинский саам пришел, сушеного привел. Тут и жених. Тут /мы/ говорили, рыбу ловили, (рыбу) пекли, (рыбу) ели. Тут и стали говорить: "Вот тебе и жених". Жених и говорит: "Еди меня, пока я приду. Приду я осенью на рождество в гости. Отец и братья придут, и я приду в гости, буду тебя сватать. Возьми платок, шелковый платок или кольцо". А я не взяла, я все боялась. Говорю: "Не смей брать". /Он/ уехал. Мы провожали его. /Он/ домой поехал. Потом настало рождество, праздник пришел. Он говорил, что в этот день придет, и приехал. У меня отца /и/ матери не было. Была невестка, брат был с женой и их отец. Он приехал и его отец. Беседовали, сватали, /я/ невестой стала. Свадьбу играли по-старинному. Невесту шелковым

платком накроют и начинают говорить: "Кому-то /напо/ на свадьбе искать платочек". И тут жених потом ищет. Платок найдут и начинают беседовать и играть. А когда станут отъезжать в церковь, и тогда (берут) накрывают /платком/. И тут жених около невесты. И благословят. Мать, отец, братья /благословят/ и поедут. Оленей запрягут, к свадьбе украсят (запрягут) и поедут. Жених и невеста поедут. Их благословят, и /они/ едут /в церковь/. Садятся и на оленях едут венчаться. В доме матери благословляют. И на свой хлеб пойдешь. И мы поехали. Жених был бабинский, а я была гирвозерская. С Таг-возера. Бабинский сам взял /в жены/. Прехали в Кандалакшу венчаться. Там обвенчались. Обрато поехали в Уполакшу. Тут жили. /Нас/ встречали, свадьба /была/ по всем правилам. Жених приехал, /так/ там /из ружей/ стреляли. Все благословляют, все идут в избу, где играли свадьбу. Там свекровь и свекор благословляют.

40. КОЛДАЛЫШ И ЖЕНЩИНА

Ну ладно, начну рассказывать. Пошла женщина ягоды собирать, за ягодами пошла. Ягоды собирала, собирала, идет (букв. шел) навстречу Колдалыш. Схватил ее и ушел, унес в свое берлогу. В берлогу унес. И вот /они/ там жили, жила. "Сходи, - говорит, - за водой". Колдалыш говорит /ей/: "Сходи за водой". Пошла /она/ за водой, взяла ковшик и пошла. /Она/ черпает воду, /а/ ковшик: колк-колк, колк-колк. "Что ты, ковшик, стучишь? Может Лука идет сюда (букв. по дороге)? Когда я с Лукой была, у меня всегда был кусок сала за "пазухой". А теперь, /как/ к Колдалышу пришла, уже нет /этого/. Он все сырое мясо приносит". И тут муж пришел к ней. "Ну, как /живешь/?" Так, /мол/, и так. Вот она и стала рассказывать: "Меня Колдалыш унес в свою берлогу, там у него мать и дети". - "Как /же/ ты придешь? У него есть /олиственная/ трубочка. Эту трубочку... Я пойду в берлогу и заболею. Я заболею, а ты слушай, когда я начну стонать. Я буду стонать жутко. И /ты/, - говорит, - прокопай дырку /в берлогу/. Я попрошу у него трубочку, он мне даст, а я эту трубочку тебе подам. /Ты/ оленей подгони сюда, к берлоге. Как увидишь

/медведей/, - говорит, - (ты) все дуи в трубочку, всех их убьешь. А если я не сумею подать трубочки, тогда не приходи, тогда тебя убьют". Ну вот. Пошла и стала болеть. Болеть стала, болеет. Легла в углу. Тут Колцалыш /говорит/: "Чем ты заболела? Ну, как /помочь/?" - "Дай мне трубочку" (наверно, у него какая-то /трубочка/ была). Он говорит своей матери: "Ну, дай трубочку". - "Я, - говорит /она/, - не дам". "Да дай, - говорит, - очень она болеет, она ничего не может". Ну пала. А он /Лука/ снизу прокопал /дыру/, и она из берлоги подала ему трубочку. Он ушел. И он /Колцалыш/: "Легче стало?" - "Легче". Ну ладно. "Трубочка у тебя?" - "У меня". /Наверху/ шумят, олени подошли к берлоге. "Пойди, посмотри", - /говорит мать Колцалышу/. Колцалыш вышел, не успел сказать (букв. спросить), чтобы она отдала трубочку. Вышел. Он /Лука/ в трубочку стал цуць, он /Колцалыш/ и не знал, как у него... Он /Лука/ убил /его/. Дети выбежали, он и /их/ убил. А та старуха, мать, говорит (что): "Отдай мне трубочку. Куда подевала?" - "Колцалыш взял". - "Ну, тепежь мне понятны твои проделки с болезнью. Когда, - говорит, - Колцалыш взял /трубочку/?" /Она/ выскочила на улицу и тоже /на трубочку/ наткнулась. И всё. Что еще? /Он/ всех их убил. Потом Лука пришел, лену забрал и ушел. Вот и сказка. Дальше не знаа.

41. СААМСКАЯ ЖЕНЩИНА БРОСИЛАСЬ В ОЗЕРО

/Девушка/ целый день спит - ё - .
-Отпусти, невестка, спать . /Она/ весь
день /спит/, видит во сне богом суженого - ё - .
/Она/ спала, спала весь день,
Днем проснулась и говорит:
-Погодай, невестка, погодай,
Откуда придет мой богом суженый .
-Твой богом суженый придет с северо-запаца,
С северо-запада придет в четырехугольной шапке,
На голове четырехугольная шапка. Твой богом
Суженый придет... Он - из Инари, из Инари саам,
В руках пряченая веревка. Твой богом суженый

Придет из деревни Сонгель. /Он/ - сонгельский саам,
В животе пойло. Твой богом суженый придет
Из Нотозера. /Он/ - нотозерский саам, крутами ездит.
Твой богом суженый придет из деревни Бабино.
/Он/ - бабинский саам, пьет сосновый бульон.
Твой богом суженый придет из деревни Кильдин.
Он - кильдинский саам, высокая шапка".

Не может невестка нагадать - ё - ей - я - го.
Салминская старуха посмотрела вдоль /салмы/,
Видит: тридцать три паруса.

- Это, невестка (букв. сестра), мой богом суженый
Едет, мой богом суженый едет.

Не спрятаться ни под камень, ни в воду,

Он найдет, найдет и вытащит.

Е: забрали, забрали и увезли.

-Три года я /там/ жила

И три раза белый свет видела.

В финскую церковь меня ведут,

И шелковую одежку по обе стороны несут,

Да шелковое платье с двух сторон несут,

Да горячими шишами коку крутят.

Ты, невестка, слушай, слушай. Я тебе буду петь.

Не буду говорить по-саамски,

Я буду петь. Слушай, слушай.

Обратно поеду - салминская старуха

Будет искать мои кости.

Я взяла шелковый платок. Я взяла.

И унесу /его/ с собой, я брошусь в озеро.

Я брошусь, брошусь, - говорит, - с платком, и пусть он
/муж/

меня ищет.

Если бы она не взяла шелкового платка, то он /муж/
нашел /бы/ ее. А она шелковый платок с собой унесла
и он /ее/ не нашел. /Он/ ищет, ищет ее и говорит:

"Унесла". И он /ее/ не нашел. /Он/ ищет, ищет ее и гово-
рит: "Если бы я сейчас нашел ее, то все жилы вытянул
бы шишами". /Она/ бросилась в озеро. Шелковый платок
взяла у жениха и спрятала его.

А если бы она не взяла шелкового платка, то /он/
нашел /бы ее/.

А ее муж искал платок и не нашел. Говорит: "Знал бы
точно, где платок, так нашел бы. Нашел бы я все жилы
вытянул бы".

42. НЕ ГОНЯЙТЕ УТЯТ

Это было на кентиче Соггивунн. Там Григорий-старик жил. Он шил (букв. шьет) лодку и дети с ним. Жена уехала на лодке в Колу. Он шьет лодку, а ребята оттолкнули лодку от берега и играют, гоняются за утятами. (Разве их поймашь?). А озеро не любило, чтобы вечером гонялись за утятами. Они играют. Гребли, гребли, пристали к берегу, лодку дернули на слезы и убежали в вежу. Сели есть, и отец пришел с ними поест. А лодка отошла от берега, недалеко отошла. Ну что делать? Они вышли на улицу. Лодка отошла, так кто догонит? (И что за глупый ст рик?! Зачем же надо было доставать? Пусть бы плыла. Ветер потом пригнал бы куда-нибудь). Он разделся, зашел в озеро, говорит: "Я сплавая за лодкой, чтобы ветер не утнал далеко, я к берегу ее пригоню". Поплыл, за борт лодки схватился, и тут русалка его схватила. Ребята на улице были. Он поднялся, три раза поплылся над водой с детьми прощается, говорит: "Не гоняйте утят". "Теперь, - говорит, - она меня не отпустит, держит". Он говорит (что): "Русалка меня держит". И ушел под воду (может думал, чтобы ребята не поплыли бы следом?). "Не доставайте лодку, а идите пешком вокруг губы к лэцям, а на озеро не выходите. Там расскажите все, потом они сыщут и найдут". Дети туда ушли, а там кентиче Паугаскинт было на Пойканаволоке, там люди жили. Они туда пошли (видишь ли, большие дети были). Туда пришла и рассказали, так и так мол. Потом стали искать старика. Так через все озеро русалка тащила его, к островку тащила и голову между камней сунула у Григорий-острова. Здесь и нашли его. Следы от рук так и остались. И тут на наволоке и похоронили его. Так остров и называют Григорий-остров. Жена его домой возвращается, гребет и говорит: "Что это наша собака на другом кентиче ла-

ет?" "Наверно, — говорит, — нездоровы люди у нас". А это ее муж утонул.

43. ОТЕЦ И СЫН

Руцы идет, много идет. У них был старший. Весной или же летом пришли. Мужчине одной семье пошел за дровами, дрова надо вечером из леса принести. И забыл он топор. Пришел в лес, а топора не взял. Он пошел, сухое дерево вырвал с корнями и несет домой. А тут пришли эти, людей убивать. А детей и женщину никуда не отпускают. Он пришел, принес дрова. Они смотрят —ох-хо, дерево принес с корнями. И его схватили, руки связали. И семья: жена, сын, дочь-живут тут. Было лето. У них изба какая ни есть была... Они спят там. Он, тот старший, жену взял и там спит с ней. А мужчина — тут и сидит. Спал. Дочь вышла на улицу. Он говорит: "Развяжи мне руки". — "О, я буду тебе руки развязывать?! У нас новый отец". Убежала прочь. Сын прибежал, сын выскочил на улицу. Он говорит: "Развяжи руки!" Сын сбегал, принес нож. Нож взял, веревки разрезал, освободил руки у отца, а сам убежал прочь. А он так и сидит, нарочно так сидит, будто руки связаны. Так и сидит. А тот старший вышел на улицу. Взглянул на него: "Ну что? Что ты сегодня во сне видел?" (Дразнит). Помочился на него. — "Что видел во сне?" — "А то и видел, что глухарь с копелкой грудью ударились". Тот догадался, наверно, что значит, если глухарь с копелкой грудью ударились. Ушел обратно, ушел в избу. Ушел в избу, а он подошел к дому, дернул за матицу и разрушил избу. И они все погибли. Потолок, да все упало. А жена как-то на улице оказалась с дочерью или как-то убежала. "Ой-ой-ой, нас выручил!" Он взял два дерева и заострил концы, воил в землю, схватил свою жену и посадил на кол, как на нипчас. Дочь схватил и тоже посадил. "Вот тебе новый отец! Сидите здесь". А они с сыном ушли.

44. О ГНОМАХ

Гномы живут в куче камней. Человек, который знает

/где они живут/, берет веревку, кашу из проса, деревянную ложку, деревянную миску (положит) и идет /туда/, где они выходят на улицу. Садится, ноги связывает, руки связывает веревкой, поест каши и /ложку/ положит /в миску/. А они /гномы/ видят. /Человек/ связывает, связывает, связывает себя веревкой, а потом развязывает /себя/, а потом веревку оставляет, а сам ухолит недалеко. А они, как дети, маленькие дети, видят, что он так делал /и повторяют/. Он /гном/ подходит, тоже связывает себе ноги и руки веревкой и ест этой ложкой кашу. Они говорят, как маленькие дети. Связывает, связывает. /Человек/ видит, что гном запутался в веревках, подбегает и ловит его, ловит этого гнома. У него руки и ноги связаны. /Когда/ он связан, /человек/ его благословит и развяжет. Он /гном/ говорит: "Отпусти меня". - "А что дашь?" - "Я дам денег, сколько тебе надо. Золото". Он благословляет, привязывает его на веревку и отпускает туда, в скалу. И он придет, принесет денег целую шапку... Хоть мешок дай, так много принесет. А потом отпускает его /гнома/ обратно. А если не благословишь денег, так они /гномы/ опять все своруют, пустой мешок останется.

45. МОРЯК И РУСАЛКА

Пароход идет. И вышла /из моря/ девушка. На камне сидит. А этот человек, моряк, говорит: "Вот красивая девушка. Я поплыву к ней". "Не плыви", - говорят. - "Нет, поплыву, очень красивая девушка". Разделся, прыгнул в воду и прямо к острову. Как далеко до острова было? Они, моряки, не знали, ждали. И он обратно приплыл на пароход. Так, говорят, отпустила /она его/. Моряки спрашивают: "Ну что?" "Очень", - говорит, - красивая девушка, только холодная. А совсем, как женщина. Холодная". Она того парня отпустила обратно, а сама исчезла. Так больше трех лет не прожил тот парень. Он/ боится на пароходе ехать, не может. Пароходы идут, а моряки говорят: "Она не появляется, - говорят, - не видеть девушку." Пошел третий год. "Ну, теперь пойду на пароходе, может, - говорит, - больше не появится". На то же место прискакали. Она, та же девушка, появилась. Он опять уплыл к

ней. Она говорит: "Я тебя не отпущу." И не отпустила, и в море уволокла.

Йоканьгский диалект

46. СААМСКАЯ СВАДЬБА

Прежде народ жил так. Придет жених, за воронец возьмется либо стоит под воронцом. Ну, — спросят, — что стоишь за воронец взявшись? — "А я жених, у вас есть невеста, пришел сватать вашу дочь". Ну старик со старухой что будут делать? Раз жених есть, посажить надо, па /дочь/ выдывать. Старуха говорит: "Куда-нибудь садись, садись. Иди, отпадим". — "Не сяду. Свечу зажечь надо." Ну, старуха пойдет, свечу зажжет. Божью свечу зажжет. Дочери цема нет. Как только жених заговорит, девушка уйдет. Куда-нибудь спрячется, если нелюб. Куда-нибудь спрячется, в другие дома не идет. Побежит мать, бегаёт, ищет, ищет. В этот дом придет — дочери нет, в другой дом придет — дочери нет. Она притаится, спрячется. А другие еще скажут: "Ушла в этот дом, спрятали, наверно." Придет старуха, все обыщет. — "Такая, еще укрываешься! Все равно отпадут". Бегаёт, шарит, ищет свою дочь. Найдет, схватит за волосы (букв. за голову), трясёт: "Еще куда? (Выше) нас перепрыгиваешь! Все равно выдадут! Иди домой, чтоб дома была!" Девушка платок повяжет, плачет, но идет. Придет домой, войдет, вздыхает. Жених возьмет платок, шелковый платок, вокруг шеи три раза обовьет, кольцо золотое, кольцо на палец (букв. на руку) наденет. У него, конечно, есть перстень, а у кого есть кольцо, то и надевает смущающуюся девушке, невесте. Поцелует свою невесту. Невеста боится. Поцелует эту невесту. Невеста с плачем на улицу. Здесь была и исчезла. Она куда-нибудь убегит к своим товарищам, подругам. Бежит, плачет, плачет, плачет. Что поделаешь? Что в отчаянии будешь /делать/? Ну жених останется. Сядет, спрашивать будет: "Ну, когда же теперь будет свадьба у нас? В какое время? Если можете, все же скажите?" Ну мать, отец говорят, вот в такое-то время. У кого отец побогаче, что приданое есть, так те через три дня. Три дня пройдет, свадьба будет. Ну, и отдавать будут самое лучшее: через три дня. Пойдет жених, попросается, невесте оставит:

гостинцы: конфеты, печенье, в общем, что у них раньше было, оставит, а также завяжет (букв. оставит) узел невесте. Невеста идет со всеми гостинцами. Невеста не хочет есть, плачет, не ест их гостинцы, бросает куда попало и на кровать бросит. Мать утирает: "Лацно, съешь, Ничего. Бойся, не бойся, все равно отдадим". Ну раз не любит, что бесконечно плакать, не будет плакать, наверно. Начнет прибираться. Включает все в доме, постирает и готовит. Живут до свадьбы, как во сне. День живут и другой живут, а на третий уже к вечеру свадьбу начнут готовить. Собираются в доме для переодевания, в игральном доме. И в игральный дом потом жених придет, как положено одетым. Голова причесана, красивая одежда одета. Приходит: "Ну, пойдём в дом для танцев". А мать уже никуда не отпускает невесту: "Не смей никуда убежать! Жених придет, а ты еще в гости ушла". Ну невеста уж дома. Возьмет невесту за руку, рука в руке пойдут в дом для танцев. Придут туда, если жених гармонист, на гармошке играть будет, а не гармонист, то сядет и сидит, невесту пригласит, и она кадрили танцуют. Если кто-нибудь невесту пригласит, она сидит, сама сидит, а жених танцует. Придет сватья, жениха позовет. Иди матушка затем придет: "Пойдешь, пора тебе домой идти". Жених схватит шапку - и на голову, с вешалки приложит шапку, выйдет на улицу, невеста останется. Ну невеста тут будет танцевать, плакать. Со слезами кадрили танцует, сколько кадрилей успеет станцевать. Ну там две кадрили успеет станцевать или одну кадрили. Жених идет за стол. Сватья и мать идут. Сватья несет гору одежды - одевать, а девушка уже в красивой одежде. Все равно надо, полагается ее раздеть. Ну вот, придут - невеста повалится куда-нибудь на пол, не то куда-нибудь, так к подругам упадет в объятия (букв. на колени), свалится, плачет, разывается /так/, что только (дом для танцев) шумит. Придет, сватья пошумит, посажит: "Сиди хорошо, одевайся, как следует. Сейчас одевайся". Разденет ее: снимет она платок, возьмет прочь у нее перевеску, голову всю хорошо приберет - играла, валялась, так растрепалась - всю голову, как следует, приберет, косы поправит... Надо пригладить всю голову. Оденут ее, рубку оденет она, только уж рубашку не оденут. Оденет, за-

вязки завяжет, кофту оденет и платок повяжет, перевеськи наденет, шелковую шалью покроет голову. Тут матушка с одной стороны возьмет, с другой — сватья возьмет, за спину поддерживает матушка, а за плечо сватья возьмет и пойдут. Пойдут туда, стол подвинут. За столом жених сидит. Другой стол стоит. Два стола вместе сдвинуты с небольшим промежутком. Тут-то и матушка жениха. Мать придвинет дуку, а сватья рядом стоит. Мать говорит: "Сейчас возьми. До трех раз сможешь взять — невеста твоя, не сможешь до трех раз взять — невеста не твоя". Мать рукой невесты коснется кончиков пальцев жениха, чуть-чуть кончики пальцев жениха схватит, матушка одернет дуку. Другой раз коснется, другой раз схватит, опять отпустит, третий раз коснется руки, жених уж накрепко схватит, сожмет, чтобы не могла мать выдернуть. Мать так дернет, эдак дернет — не может выдернуть. Вот жених невесту оттуда к себе возьмет, стол прочь отошвинут, один стол останется, невеста рядом сядет. Поставит тарелку, красивую побольше тарелку на стол, большую тарелку поставят и поставят чарки, две чарки. В первые чарки наливают вина, и вот потом преподнесут две чарки невесте с женихом. Матушка говорит: "Встаньте!" Встанут. Сватья встает, матушка встает. И молодожены кланяются, перец тем как чарку в руки возьмут. Первую чарку отцу. Отец чарку выпьет, поставит, что-нибудь положит. Одежду, хорошую одежду или что-нибудь. Когда шелковую шаль или так отрез на сарафан, или покрупнее вещь положит. А деньги... Иногда и деньги положит. Кто что может, тот то и положит. Мужу — деньги, а невесте — одежду. Кланяются, чарки выпивают, вторую чарку пьет, две свои чарки выпьют, а молодые опять кланяются. Опять нальют сватье. Человек наливает, один такой человек. Как его? Забыла. Наливает один человек — кучер, нет не кучер, вот и забыла. Ну вот, в общем, наливает, наливает опять другим. Вот как много пьют! Рамку выпьет — ставит, вторую выпьет — ставит, опять деньги кланяются. Опять пьют, мать опять пьет. Потом родня, родня есть, ты родне подавать будут — крестному отцу, крестной матери. Молодые всем вокруг стола сидящим кланяются. Ну и скажут: "А очень у невесты "вкусный" носик-то?" Молодожен поцелуют, целуют жених. Молодые все кланяются, молодые все кланяются.

Ну потом еще больше наливать будут. Красивые чарки прочь уберут, всей застолье наливают в стаканы, каждому нальют. Как стаканы возьмут в руки, то молодым надо встать, молодым надо стоять, кланяться. Стаканы на стол поставят, молодые сагнутся, что-нибудь начнут говорить... Кто может-на гармошке играет, гармонисты играют на гармошке, есть патефон - на патефоне играют. Другие пойдут плясать, плясать будут от угощения. А молодые все кланяются. Как только стаканы наполнят, стаканы поднимут, так молодые встанут, кланяются. Велят поцеловаться - целуются. И так вся свадьба: пьют, едят; все на свадьбе так и идет. Вечер прошел, день сменился ночью, а так может до одиннадцати часов идет свадьба-то, /а то и/ до двенадцати часов. После свадьбы сразу на танцы пойдут. Пойдут сразу в дом для танцев, туда сразу пойдут. Придут в дом, танцевать будут, молодожены танцуют, народ устанет, холостые и девушки все устанут: до утра- до шести часов танцуют, до рассвета. Солнце уже всходит (букв. как из проталины вышло). Потом пойдут по своим домам. Придут обратно в свой дом, у матери все приготовлено - еда и чай. Отец спит. Придут уставшие, едят, пьют, наплясавшись на свадьбе, насидевшись и наплясавшись, сонные. Днем как уснешь? Так молодые и не спят весь день. Невеста не спит, не пойдет спать. Целый день опять так и проведут. Туда сходят в гости, в другое место сходят в гости, и целый день едят и пьют, пьют и едят, ходят по гостям. К вечеру обратно придут и опять в дом для танцев пойдут, опять туда идут, опять весь вечер танцуют, до полночи. играют. С полночи обратно собираются, уж больше не могут играть, захотят спать. Невеста захочет спать, жених захочет спать. Придут домой, опять чай пьют и едят, едят, что есть, чай попьют. Сватья постель постелит, молодые тут лягут. Сватья тут же ляжет. Сватья уж никуда не уходит, с невестой все сидит. Уснут, спят. Всю ночь спят, утром встанут. Сватья уж всю ночь не спит. Сидит и слушает, как невеста спит. Невеста когда плачет, когда спит. Он локтем дотронется, что не плачь. Локтем дотронется, тут невеста перестанет, не будет плакать. Всю ночь не спят, задремлет невеста, заснет, тогда и сватья уснет. Сватья заставляет спать. Встанут, опять чай зава-

дят. Оять едят и пьют и целый день по гостям ходят. Едят и пьют. Едят не едят, а как можно все время есть? Где чашку выпьют, где две выпьют, и невеста оять целый день ходит с женихом, невеста ходит. А он, жених, все еще не был под венцом, хоть и свадьбу играют. На третий день встанут, а уж оленей привели. Чай попьют, поедят, сватъя пойдет, невесту оденет, сама придет, только тогда уж оденется. Одеда печок, шапку надела, свою шапку, саамскую шапку и шаль, сверху этого еще шелковую шаль, и повеж всего эту шелковую шаль одеда, по-саамски все одеда. Невесту одеда, печок невесте повязала. Саамскую шапку на девичью перевеську одеда. Тут еще повязала шаль, завязала на спине красивую шаль. Одеда полностью невесту. Ну жених тоже сам оделся, сам надел печок. Сватъя его не одеда. Печок одел, шапку на голову и светлосерые яри /одел/.

По улице пойдут, взявшись за руки. Отец дома говорит: "Ложитесь на пол". У него хлеб в руках. И жених с невестой на колени встают. Отец дает хлеба откусить жениху. Жених откусит. Дает невесте, она откусила. Этим хлебом заставляет: "Ложитесь лицом вниз!" Они лягут. Этим хлебом благословит три раза, потом говорит: "Сейчас встаньте!" Встали, когда повернулись и к выходу рука в руке пошли. Мать и сватъя под руки выведут их на улицу и посадят на нарты молодых рядком. Вожи перепового дадут, и сватъя сядет с невестой рядом, со своей племянницей поедет. Поедут, только колокольчики зазвонят. Колокольчики звонят, поехали венчаться к поцу в Йоканьгу. Едут, едут, едут, едут и долго ли коротко ли ехали какое-то расстояние. Сколько бы километров ни ехали к вечеру приехали. Приехали к вечеру, и тут оять сватъя с саней их поднимет, жених хорей бросит, сам же не встает. Подходит сватъя, заставляет его подняться, отряхивает с жениха снег. Потом невесту с саней поднимает и ее отряхивает весь снег с нее сметает. Невесту обводит вокруг саней и жениху под руки поводит. И под руку они пошли. Ехают в дом потом на квартиру встает. Юдня обрадуется, начнут готовить еду и чай будут греть, самовар ставят. Ну потом разденутся, одежду встряхнут и уберут, потом все в амбарчик унесут. Печки в яри сложат в амбарчике. Оленей распрягут, колоколь-

чки уберут. Другую обувь обувают, есть валенки — так валенки обувают, а нет, так свои ботинки обувают. Что есть, то и обувают. В стадо оленей уведут или куда-нибудь на каторгу. Корм вещь не близко. Ну едят тут, пьют молодые и сватья тут же. Целый день едят и пьют весь вечер: есть вино, так вино пьют. Привезенным вином жених угощает. Вот всю ночь спят. Сватья опять с племянницей спят. До утра спят, встанут, колокола в церкви зазвонят. Колокола зазвонят, тетя скорее племянницу оденет в другую одежду. Опять в другую одежду. И потом пойдут все трое под руку и втроем пойдут. В церковь придут, войдут, и тетя перекрестится (букв. глаза перекрестит), и невеста тоже перекрестится, и жених перекрестится. Поп придет венчать, два венца принесет. Придет, венцы приложит на голову. Тетя перевеську снимет, шелковый платок прочь снимет. Поп жениху венец приложит, невесте венец приложит. Невесте приложит и спросит жениха: "Бережь, так любишь?" — "Люблю". У невесты спросит: "Выходишь не боишься?" А невеста (уж свадьба сыграна так) подождет, поцумает: "А, нет, нет!" И поп потом после этого (начнет) петь, потом венчать. Поп венчает, вокруг ходит. Помещенке такое блестящее, такое золотое. Вокруг обойдут и велит старик кланяться, кланяться велит. Пройдут вокруг три раза, пройдут вокруг, и поп им дает причаститься, дает испробовать. Поп им дает просфоры. Возьмут просфору в руки, ее откусят, едят. "Эти с собой возьмите, скушайте, обратно уж мне не отдавайте, с собой возьмите". Ее с собой возьмут, в карман сунут (сунут в пальто, жакет, костюм) Сунут в карман и домой пойдут. Сватья повернет молодых — поклонятся, пойдут домой. Поп останется. Пойдут домой. Придут, а тут уж кушанья, еда и вино приготовлено. Есть родня — так придут родные. Нет родни — так съезжаются гости — приятели отца. Все приготовлено. Придут, сядут за стол и всех своих знакомых еще позовут. Будут пить и есть. Едят, пьют. Настанет утро, день пройдет. Едят, пьют и целый день будут звать молодых по гостям. По гостям будут ходить. В гости ходят, едят, пьют. Так и ходят. Сходят в гости, домой придут. Их опять в другое место зовут. В другие гости сходят, обратно придут. Только начнут выпивать, другие придут, позовут. До вечера так ходят.

Танцующие соберутся, в дом пойдут. В дом для танцев идут, пляшут до любого часа, когда по одиннадцати, когда по двенадцати. Домой придут, сватья опять уснет. Невесту раздевает и опять ложится спать. Молодая опять в головном уборе, опять попусту кланяется и ходит все еще в платке. Потом они спят до утра, встанут в четыре часа. Встанут, им оленей приведут, колокольчики принесут, упряжь. Оленей запрягут, колокольчику привяжут. Спать оленей запрягут. Ну чай попьют, и тут сватья опять оденет невесту, а жених сам одевается. Сватья за руку возьмет невесту, и вся родня на улицу выйдет их провожать. Те, кто жалеет, — плачут, и невеста тоже плачет. Невеста будет просаться. За шею обнимаются, плачут. Девушки придут, девушки плачут: подружку жалеет. И вот невесту усажат на сани, сватья жениху даст хорей, веревку передового подает. Сама пойдет садиться, только сядет, тут жених сразу же веревкой стегнет передового (хороший передовой — то для женитьбы готовят). Потом передовой помчится, как дванет. Прямо мчится, только пороша поднимается, как дым. Остальные останутся тут с плачем. Едут, остановятся, передохнут, оленям дадут остынуть и опять поедут. Так едут по вечера. Доедут до дома. Сонгутся опять все встречать: мать, отец. Дочь с венчания приехала. Народу сколько есть в гостях — девушки и холостые — все встречают. Невесту опять сватья отряхнет от снега, подойдет к жениху, жениха отряхнет, все отряхнет. Поднимет их, опять в дом ведет, через порог третьего поселка пройдут. Молодожены так на колени припадут. Отец опять хлеб (неначатый хлеб) к ним приблизит. Опять хлеб поднесет: "Берите, откусите!" Жениху поднесет, жених откусит, молодой поднесет — невеста откусит. Отец хлеб возьмет: "Ложитесь!" Хлеб возьмет, перекрестит, хлебом благословит (что-то недолго говорит — отец знает свое дело). Второй раз перекрестит, третий раз окрестит: "Поднимайтесь!" Молодожены поднимутся. А сватья племянницу разденет, одежду сложит в стороне, только потом сама разденется. Жених разденется. Мать возьмет всю одежду, встряхнет, яри встряхнет, все хорошо встряхнет. Только потом отряхнет печок, возьмет у зятя шапку. Всю одежду своей дочерью заберет и унесет все в амбарчик, там сложит.

Приготовлены кушанья. Мать и отец идут, позовут свата

и сватью. Все рассаживаются, потом вино пить будут, пиво, самогон. У кого, что есть, то и будут пить. Пьют, едят до утра. Молодые тоже пьют, едят. Молодая все еще накрыта платком. Потом люди уйдут. Сватья опять им постель постелит, молодоженов уложит и сама опять ляжет рядом, еще надо ночь проспять около жениха. Пока отец не снял платка с невесты, жених все ждет. До утра спят. Опять встанут, тут опять у матери чай готов, еда приготовлена. Придут наготово, опять сядут и опять едят и пьют. У саамов какая еда? Мясо, жир, масло, сушеное мясо. Не так, как сейчас, надо было образа купить, а образа не купили. Режут сушеное мясо. У кого бок, у кого грудинка, у кого мясо со стороны спинных связок, у кого что. Сушеное мясо режут, едят, пьют. А потом опять целый день по гостям ходят. Опять гостей, родителей в последний вечер приглашают. Молодые ходят в гости, в разные дома ходят. Жених все остерегается, вино не пьет. Жених остерегается, вино не пьет, чтобы пьяным не ходить по улице, не валяться. Жених теперь немного пьет. Если выпьет маленькую чарку и другую добавит, больше не пьет. В гости придут чарку-другую выпьют. Жених все остерегается, много не пьет. Сейчас он уже мужем стал. С венчания обратно вернулся, целых полдня ходит, потом домой в полдень придет, как велено. Как двенадцать часов будет, так молодые придут домой. Сватья уже дома. Сватья приблизится, хлеб возьмет, два ломтя, соль посыплет, потом шелковый платок поднимет, хлеб положит на стол. Шелковый платок вдвое сложит. На головной убор завяжет этот шелковый платок. Концы платка завяжет двумя узлами: "Теперь ты женой стала, сейчас живи и мужа слушайся, живите хорошо. А ты также жену слушайся и живите хорошо". А потом сватья чай попьет и поедет обратно и больше с ними спать не будет. И вот мать чай приготовит. Дочь замуж отдала, сядет, слезы утрет и сядет чай пить. Со своей дочерью сядет чай пить, сватья пойдет домой. А жених молодой с тещем, с тещей попросается и пойдет с молодой домой — к матери, к отцу. Придут к матери, к отцу, поздороваются. В первую очередь молодлица идет здороваются: "Ну, свекор, здравствуй". — "Здравствуй, здравствуй", невестка! Здравствуй! Теперь

сын женился". Идет к свекрови: "Здравствуй, свекрошь!" - "Здравствуй, невестка, здравствуй! Пришла жить, здравствуй, живите хорошо". У самой самовар кипит: ждет. Приготовлены кушанья, стол полный. Она пойдет и свата позовет, сватью позовут и крестного, и крестную, и тетей, и двоюродных сестер, и двоюродных братьев, и всю родню соберут. Стол поставят, поставят два стола и будут пить, есть. Весь день едят, снова пьют, до полуночи все едят, пьют молодожены. /Потом/ родня вся встает, перекрестится и пойдут: "Оставайтесь здоровые и живите здоровыми!" Все уйдут с последней свадьбы-то, все выйдут на улицу. По домам, по векам все пойдут. Молодые останутся, и свекровь посуду уберет. Молодая постель постелит, и потом молодожены разденутся и лягут. Только теперь лягут молодожены. Всю ночь спят, утром спят. Потом встанут. Тут молодая встанет, у свекрови опять чай согрет. В первый день молодая не будет чай греть. Чай попьют, а потом пойдут к отцу, матери за приданым. Придут к отцу-матери утром, а отец и мать уже ждут: "Садитесь чай пить" (хотят ли или нет, только что дома шли). Чай попили, сколько могли, столько и попили. Мать тут приданое готовит: "Вот твои сундуки, вот все принесла домой. Возьми сундуки-то". Вот один, два, три сундука. Вот мать дает и на улицу вынесет кису, другую и оставит на улице. Принесет на улицу белый брезент, одеяла, перины и подушки (три подушки). А остальное, что есть, так все в сундуках. Поедут, привезут керезу и все в керезу сложат. Ящик поставят, и другой поставят, и третий поставят. Кису уложат, другую, третью и закроет белым брезентом. Принесут запасной печок, яры. Все завяжут, затянут веревками на ездовых санях. Уложат все на ездовые сани. Как ездят на ездовых санях, так все и уложат. Завяжут белую оленью шкуру. Уложат в эти сани упряжь, колокольчики... Только тогда привезут оленей. Оленей запрягут и зазвенят колокольчики. Молодая сядет, жених возьмет оленей, сядут молодые. Увезет ее к своему дому. Приедут, остановятся у дома свекрови. К амбарчику пойдут, там все сложат. Керезы под амбар толкнут. Сундуки и кисы - все в амбар сложат. Упряжь в амбарчик уберут, в амбар все сносят и потом домой пойдут. Домой придут. Войдут и станут жить уж потом мужем и женой.

Приданое взято, она теперь у свекрови жить будет. Что свекровь делает, то и она делает. Спросит у свекрови, какая работа есть (если пришла к ней жить). Спросит: "Что, свекровь, делать?" - "А вот это и это делай. Воды нет, так ведра выноси, как порошние, сама сбегаешь, принесешь. Беспокойся о воде сама. Пол грязный, сама знаешь - тебе надо мить. Теперь ты хозяйка, обо всем меня не спрашивай. Захочешь пить чай - поставишь, если захочешь - сварю; у меня не спрашивай ничего. Тепеь ты уж хозяйка. Я старуха, старушечью работу знать буду - шерсть попрячу. Что надо-то, скрою. Сможешь, так сможешь шить, не можешь, так спросишь, я научу тебя, как шить надо. Покажу, ты работать будешь. Так и жить будем. Умрем - вы похороните нас. Старик и старуха, откуда знаешь - кто первый умрет. Ну и будем жить". Ну живут, так жить будут. До коих пор могут - до тех пор и живут. Уж свадьба - свадьба и есть. Чу свадьба тут вся пройдет. И прошла свадьба, вся прошла.

47. СКАЗКА О ДИКОМ ОЛЕНЕ

Старик со старухой жили, жили. У них (букв. им) родилась дочь, (родилась) другая, (родилась) третья. Три девочки родились. Сказка-то быстро сказывается (букв. идет). Дочери большие стали. Вот сидят они однажды, к ним жених пришел. У него черный костюм вороньими перьями блестят, насквозь черный. Нос, как вороний клюв, брови черные. Кыдз, гыдз, гыдз, гыдз, гыдз! Гыдз, гыдз, гыдз, гыдз!.. Черный такой, вороньими перьями блестят. Пришел, сватает старшую дочь. Ну тут и свадьбу сыграли. Пили, ели. Утром старика встали, молодые еще спят. Старуха смотрит и говорит: "Старичок, старичок!" - "Что?" - "У зятя-то нашего голова торчит, как воронья". - А ворон и есть. Он, видишь ли, снимает воронью шкуру, днем он улетит". Утром встали. Ворон попрощался, на улицу вышел: "Тесть, теща, оставайтесь здоровы". Вот в той-то местности, на берегу моря, мал, века, на скале моя века (не дом, а века, как у старика и старухи). Старичок со старухой сидят, ничего не говорят, ворон-муж говорит: "Воронья кожа, сойди моей жене, моей молодежи, чтобы моя молодичка

ца вороной стала." Старичок со старухой посмотрели - зять взлетел вороном, а дочь вороной: карр-р-кар-кар-кар-кар-кар... Кругом кружатся, кругом кружатся. Ну вот, три раза пролетели над вежей. Значит вороны попрощались. Повернули и улетели. Жили, жили. Вдруг опять жених пришел. Среднюю дочь пришел сватать. Такой зеленый костюм на нем, блеском блестя, скрипом поскрипывает. Лицо плоское, глаза выпуклые, усы торчком торчат - морской тюлень. Так и у этой дочери свадьбу сыграли. Утром старики встали, молодые еще спали под ровой. Старушка и говорит: "Старичок, старичок, словно тюленьи лапы тянутся". - "А что бы ни было, а он зять, коли выдали дочь замуж". Молодые утром пошли на улицу. попрощались: "Оставайтесь здоровы!" Зять пошел, а лапы тянутся, коготки-то маленькие... Вот были - пошли. Медленно идут, а старичок им вслед: "Где я могу вас найти?" - "Вот у самого моря есть высокая скала, в этом месте наша вежа". Так у старика со старухой и эта дочь ушла. Вот жили, жили. Третий человек пришел. Человек такой белый, как белый олень. Красивый человек. Так и чихает, чтобы ничего не пахло. Говорит: "Я пришел к вам вашу дочь сватать, чтобы жениться". Старичок со старухой и эту дочь выдали замуж. Утром встали, старушка говорит: "Старик, старик, что-то там торчит, словно рога?" - "Ну, старуха, что ни есть, коли выдали дочь, так...". Утром в путь засобирались. Вышли на улицу. Он в белого оленя превратился, бежит, не спешит. Девушка вслед оленухой бежит. Старушка говорит: "Где теперь мне вас искать?" - "В таком-то месте есть озеро в лесу. Там наша вежа, можете приходить в гости". Они побежали. Старик со старухой остались.

Прошло уже немало времени, несколько лет может быть. Старичок говорит: "Я больше не могу жить, пойду дочерей навещу. Сначала пойду к старшей". Пошел. Много ли, долго ли шел, слышит: "Кар-р-кар-кар-кар-кар-кар-кар-...". Видит - вежа стоит, пим клубится, огонек горит, цепи с горы стаются. "Кар-кар-кар-кар-кар. Мама, педушка идет, педушка идет". - "О-о-о! Откуда ж ваш педушка? Где ему найти нас?" - дочь, мать их, говорит. На улицу вышла: старичок идет. Пришел старичок к дочери, дочь с одним глазом. "Где же второй глаз?" - "Ворон глазу воу выпил." (Ворон глаза

172

очень любит. Если какая пацаль на улице, ворон в перауд очередь выклевает глаза. У жены глаз выклевал). А ворон целый день ходит, к веч.ду придет, такую песню поет: "Ворону птичьа сторона лучше всех, ворону бока по цевку..." Пожил старичок тут, погостил, потом попросался и пошел: — "Лучше уйду, чтобы в живых остаться". — "Еще л.иходи, тесь, приходи!" Порхал, летал ворон, порхал, летал. Старичок ушел. Пришел цемой и говорит своей старухе: (что) "Видел свои дочь. У дочери ворон глазную воду выпил, глаз выклевал. Теперь дочь с одним глазом. Есть цети, много цетей, с вежи катаются. Зять меня проводил и песню спел о том, какую работу он делает. Сейчас несколько цней поживу, отдохну и пойду к средней почери, которую за тилена выдал. Туда пойду, навещу, узнаю, что дочь делает, как живет". Пожил, пожил и пошел. Старик те же земли прошел и пришел туда. На скале вежа, у вежи цети играют, лишь ластами потягивают; тиленькими ластами. Другие цети, на людей похожие, кричат: "Дедушка идет! Дед идет!" Дочь на улиду выбежала. Обращовалась. А к вечеру и зять пришел, всякой рыби принес. "О! Тесь пришел!" — обращовался он. Дочь наварила и нажарила рыби. А зять утром встает, ухочит в море, лишь вечером возвращается, рыбу тащит. Пожил тут старичок три цня, потом обратно пошел. Пришел цемой, говорит старухе: "Дочь живет хорошо, глаза цеды, руки, ноги тоже есть. Дети/есть/, много цетей. Имеются также цети-тилены, с ластами. Они с отцом в море ходят, а другие совсем, как люди. Теперь отдохну, пойду навещу третью дочь". Старичок отдохнул, пожил в веже и пошел провецать третью дочь. Шел, шел и видит: вежа стоит. У вежи цети рогами играют, голько треск идет. "Дедушка идет!" Дочь на улиду выбежала, в вежу приглашает. Вошел старичок и видит, что хорошо эта дочь живет. Понравилось старику. Дети вслед бегут, кричат, радуются. Вечером и сам пришел. Вошел в заветную цверь и человеком стал. Поздоровался с тесем. Рассказал ему, где был. Поели, попили чай, и утром дикий олень опять убежал. А дочь отцу рассказала, что если голько ребенок замочит постель, то проветривать и выколачивать ее нельзя, сразу надо нести и выбрасывать куда-нибудь туда, где он /олень/ вовсе не бывает. Если он придет в вежу, где намоченная постель, он

уйдет и больше не придет. Каждый день в передних углах гнет ивы и все новые ветки в веже стелет. А постели, если ребенок постель намочит, она относит и выбрасывает куда-нибудь, в воду, чтобы не было запаха для ее мужа. Дикий олень запаха не переносит. Ну старик пожил тут три дня. Уходя, стал говорить с дочерью и зятем: "Постарел. Плохо стало жить. Дочерей всех выдал замуж, вдовою тоскливо. У ток, что ворону отдана, мы жить не можем: ворон глаза выклевает. У тол, что теленю отдана, тоже — у них воздух тяжелый. Теленю-то хсдит, поскрипывает, в морской слизи катается. Взяли бы вы нас жить, мы со старухой пришли бы к вам." А зять говорит: "Мы вас не можем взять. Я вас могу прокормить, но только, если будет запах, то убегу, всю свою семью брошу, убегу. Если сможете так жить, то приходите, я вас возму". Старик пришел старухе и говорит: "Вот возьмет нас зять, но если только дети намочат постель, то оудь того новой постель, нужно выбросить. Если сможем так жить, то зять возьмет нас". — "Почему не сможем?" Ну пошли старичок со старушкой. Пришли, стали жить. Жили неделю, другую. Зять каждый день приходит, такой красивый. Ходит, приносит диких оленей, свежего мяса. Всю ночь человек; утром шиким оленем становится, убегает. Раз старуха новую постель выколотила. Дикий олень пришел, мяса принес и вдруг запах. Зачихал, закашлял. Побежал и говорит: "Столько времени ты и была моей женой. Почему вы повесили сырую постель? Теперь я больше не могу прийти". И убегал. Дети вслед за ним. Вслед побежали. Мать вслед выбежала, зовет детей: "Ищите обратно! Куда вы побежали? Олешек, мой муж, куда ты убегаешь? Сейчас же выбросим постель! Это же мама так сделала". Ну, вот: "и вам говорила". Дети следом убегали, никого нигде не осталось. Один маленький в люльке был и тот убегал. Мать на улицу выбежала, кричит: "Вот у мамы грудь, вот у мамы другая, куда ты побежал?" А дети говорят: "Не можем, мама, здесь жить. Отец побежал, так и мы все за ним". Женщина пришла (обратно). Плакала, мать свою ругала, бранила, а что делать? Стали жить (оставшись ведь не умирать, все жить надо, как бы тяжело ни было).

Много ли, мало ли жили, а какой-то человек пришел. Человек пришел и стал ее сватать. Женщина рассказывает, что,

мол, так и так, а человек все сватает. Пошла она замуж. Стали жить. Долго ль жили, ей сон снится. Во сне мужа своего видит, он говорит: "Вот теперь у тебя есть другой муж. Утром встанешь, мужу скажи (мне тяжело стало ягелек есть, зубы все выпали), на таком-то месте олень лежит, на берегу озера. Так охирел, так охирел, что нога ноги не касается. Вот и остаюсь беспомощным сыном. Не могу ходить, так мне стало тяжело. Пусть придет твой муж, убьет меня из ружья. Убьет меня из ружья, а ты возьми, засуши мою шкуру, съешь мою голову, не отдавай никому. Мозги тоже съешь, это насквозь мое. Шкуру высушишь, и только ты спи на этой шкуре". Женщине всю ночь снился этот сон. Утром она говорит мужу: "Вот мне сейчас такой сон снился, что на берегу озера есть мысок. Там лежит шикай олень. Вот ты сегодня пойдешь, и я с тобой пойду. Убьешь его, а я шкуру высушу, голову сварю, мозги и глаза я съем. Мне надо съесть. Это мой муж там. Так он охирел, что задние ноги друг с другом не сходятся, так охирел. Пойдем". Пошли они на мыс. Пришли туда, олень лежит. Муж выстрелил и убил. Стал свежевать, а жена горько плакала, пока муж оленя свежевал. Плакала, каждое место гладила. И шкуру его принесла, положила, высушила. Положила в передний угол, где она спит. Была так и умерла. Шкура так и осталась. Вот и сказке конец.

48. СКАЗКА ПРО ТАЛЛУ

Старичок со старушкой жили, жили. У них рождается дочь, рождается сынок. Стали жить. Жили, жили. Маленький мальчик побежал играть, с горы кататься. А там медведь Талла собирал детей, сажал их в мешок, в кису (не в мешок, а в кису). И вот медведь уселся под горой. А ребята с горы вниз катаются. Который скатится — тот и в кису, который скатится — тот и в кису. Талла ребят собрал всех и понес. Шел, шел, шел. Талла устал. Положил мешок, кису положил и пошел за шесть озер. А ребята остались. Головы высунули, а Таллы нет. Взяли и убежали прочь, а в кису наложили одних камней. Камней насобирали, положили, а на самые верх посадили ребенка, сына нойды. Талла пришел, спрашивает: "Ребята, вы здесь?" — "Здесь, здесь!" — Талла три раза спросил. Мешок поднял, а мешок

очень тяжелый, эта его киса. Понес Талла. Нес, нес, нес, нес — принес, ~~на~~ вежу вскарабкался, со своей старухой разговаривает: "Старуха, жена! Поставь котел, большой котел, на березовый крюк повесь!" А жена Таллы повесила котел, большой котел, на березовый крюк. Талла мешок вытряхнул! Камни полетели: грах-тах-тах-тах! И котел нагололом. Дым, зола... "Мой отец — большой колдун, моя сестра — большая колдунья, мой брат — большой колдун," — мальчик поет такую песню, тянет дувту. "Где, Талла, Талла, Талла? Моя мать — большая колдунья?" А сын колдуна отскочил к настилу из досок (читал, читал, читал .., вероятно, причитывал). А есть нечего. А Талла ест только детей, а у самого большое стадо. Стадо имел, а детей! ал. Детское мясо — вкусное мясо. А старуха Таллы говорит: "Поганый Талла! Что теперь делать? Зачем принес сына колдуна. Теперь тебе смерть. Где взял, туда и неси!" — "Ну, сегодня ночью не понесу. Мальчик, ложись спать!" А Талла взял ножичек:

Глаза выковырять — ножичек,
Спину скоблить — ножичек,
Мясо свежевать — ножичек".

Глаза бы его выковырять, всего бы паренька съел. А ребенок — сын колдуна. Парень всю ночь плакал, плакал, плакал. А Талла рад был. Вот день занялся. "Пойдем! Дед тебя обратно отдаст". Понес парня, за руку потащил его. Шел, шел. Шли, шли, пришли. "Здесь твои сестра и брат дрова рубили?" — "Не знаю, дед, нет!" — "Ой, погубишь голову деда". Опять шли, шли. "Вот ваш родничок. Брат и сестра воду носили". — "Не знаю, дед, нет!" — "Ой-ой! Погубишь голову деда". Опять паренька взял, по тропинке повел. Вел, вел, привел. Раньше перновы вежи были. К веже привел. А там колдуны-то сокрушаются, что ребенок потерялся. Их остальные дети все пришли, а их ребенка нет. Ну вот. Талла открыл дверь: "Беги! Вот ваша вежечка. Я слышу твою мать, отца, братьев, сестер". — "Не знаю, дед, нет!" Парнишка-то очень умный парнишка. Ему надо Таллу поймать. А Талла-глупый медведь, еще ведет. Дверь вежи открыл, дверь в сени открыл; в вежу открыл и парнишку втолкнул: "Возьмите своего сына! Не съел. Не выковырять глаза и ничего не сделал". Они схватили Таллу, лапы связали, в угол сеней

176

бросили. Талла всю ночь там пробыл. Ребенка (своего) взяли, напоили, накормили и легли спать. Утром встали, взяли Таллу за лапу: "Талла, куда тебя деть? К ели привязать или к сосне?" - "К ели, к ели!" Вот Таллу взяли, отвели к ели и потянули вверх. А Талла заплакал и песню запел: "Мои слезки текли бы живицей и серой. Девушки бы живицу... Парни жевали бы живицу, а девушки бы серу". Вот. Таллу потащили выше вверх. У Талты полились слезы и катышки посыпались. Вот Таллу повесили. Талла умер. Вниз спустили. Вот девушки стали серку жевать, а ребята живицу. Слухи о Талле дошли до старухи Таллы, до их вежи. Мальчик привел народ. Привел к этой веже. Такой был умный парнишка. Все с колдунами, с колдунами воюлся. Привел весь народ. Пришли к старухе Талла, взяли, положили золы в юбеницу и ударили по лбу, и лоб пополам. Убили старуху Таллы. А у Таллы большое стадо. Стадо взяли, привели к старичку, старушке и всему поселку. Весь народ привели к стаду, к большому стаду Таллы. Ну, вот. Так Талта и скончался, умер. Повесили его. Старуху Таллы убили, а вежу его спалили, оленей всех привели. Все богатые стали. А Талла был жадный: чужих детей ел и совсем себя стубил. Вот и сказке конец.

49. СКАЗКА О БОЛЬШОМ ПАЛЬЦЕ

Жили старик со старухой. У них не было ребенка. Старик пошел дрова рубить. Дрова рубил, березу рубанул и большой палец отрубил. Старик оторвал от штанов тряпку, завернул палец и принес его старушке. Говорит: "Большой палец отрубил. Возьми, старуха, расти. Положи в ляжку, вот нам вместо ребенка будет, мой большой палец". Старуха взяла, положила большой палец в игольницу. Купала, купала, купала в теплой воде и положила. А палец и заговорил: "Папа! Папа!" Старик со старухой обрадовались, у них ребенок появился. Большой палец уже большим стал. (Большой палец - много ли вырастет? А стал разговаривать и бегать). Старушка сшила яры, печок, шапочку. Совсем, как саамский мальчишка, /сын/ старика саама. А парнишка стал бегать. Еще кису сшила старушка. Во внутрь положила рисочки, пресные рисочки напекла, положила в кису. Парнишка побежал играть. А там у попа были коровы

и лошадь. Зарод был, сеной зарод. А поп сено возит. А парнишка вокруг зарода бегаёт, бросает: "На, тебе, сорока, печенье-еденье! Нате вам, сороки, печенье-еденье". А там сороки летают. Зима. Сороки летают.

Поп ехал, ехал, лошадь остановилась. Ничего не видит, а голос слышится, человеческий голос. Поп пошел посмотреть, тут Большой палец бегаёт. Он бегает в печке, в шапочке, киса с кисточками у него на плечах. Взял поп и сунул его в карман. У попа большой карман, а в кармане — кошелек, в кошельке — (все в одном и том же кармане) нож. А поп в большой карман положил кису парнишки и его с кисой засунул. Поп поехал (принесет такую игрушку, прямо кукла, еще говорит, бегаёт). А он, Большой палец, недолго цумал, нож раскрыл, карман распорол. Вниз бросил нож, и сам прыгнул. Вниз упал, подождал. Его немножко трянуло. Встал, кису открыл, поповский большой кошелек и нож затолкал в кису. И пошел обратно, потащил. Шел, шел, принес все домой. У дверей вежи говорят: "Папа, мама! Откройте двери, не могу попасть через порог". Старик со старухой открыли двери, парнишка прошел через порог, бросил кису (свою), а кисочка полна. Старуха цумает, что там в кисе у парнишки: А сам через порог отцу и матери говорит: "Я был в поповском кармане. У попа карман распорол, большой бумажник денег принес, деньги наши". Старуха совсем испугалась. Кошелек большой, полон денег. Золото там, серебро и бумажные деньги, разные деньги. Стали теперь покупать еду. Большой палец говорит: "Я устал, лягу". Парнишка лег. Старик со старухой сходили, купили всякой еды и стали жить на большие деньги попа. Парнишка трое суток отдыхал, сел и говорит: "Теперь пойду. Больше дома не могу сидеть". А старику со старухой жаль его. Парнишка уйдет — такие большие деньги принес. Сами боятся, что поп придет, так поймет, что у них поповские деньги. А парнишка пошел. Рясочки мать в карманы, в кису ему положила. И он пришел к тому же месту играть, к зароду. Потом стал бегать. А поп трое суток ездил в поисках Большого пальца. Не было нигде. И вдруг видит, опять парнишка вокруг зарода бегаёт. У попа был железный карман. Ребенок уж не уйдет. Положил в карман парнишку и поехал. Едет, все карман поддерживает. Ехал, приехал домой

178

Лошадь (свою) скорее привязал и говорит: "Вот теперь я привез. Оставьте золотое блюдо либо серебряное." Оставили золотое и серебряное блюдо. Парнишка стал вокруг по краю блюда бегать и рисочки-кусочки бросает, приговаривает: "На, тебе, сорока, печенье-еёнье! На тебе, сорока, печенье-еёнье". Они по тому смеялись! На одно блюдо положат, на другое положат. Он вокруг блюда по краешку бегаёт. Весь вечер смеялись, смеялись и легли спать. Стали ложиться спать и замесили белое тесто, чтобы напечь завтра белого /хлеба/ и накормить парнишку. Коров подоили. Жена с попом легли спать, парнишку уложили между собой. Вот все уснули. Поповский сын лег с цецом, поповская дочь с кухаркиной легли, уснули. Все легли и крепким сном заснули, захрапели до утра. Он, Большой палец, взял и поповские длинные волосы связал. Поповского сына и цеца вместе связал, а двух девиц-то длиннокосых и тех вместе связал. А потом пошел, квашню принес, вывалил между попом и попадьей. Окно открыл и в окно ушел. День занялся. Что-то вязкое /чувствует/ поп. Проскулся, щупает. Что это? "Ой, парнишка наложил. Старуха, попадья, убирай!" - Попадья зашевелилась: "Что теребишь меня?" - А поп говорит: "Надо за ребенком убрать. Загни свет". /Поповская/дочь говорит кухарке: "Ты что меня теребишь?" - "А ты что меня теребишь?" Иной по двое вместе связаны, кто первый зашевелится, тот и дергает. Поп цецу и сыну говорит: "Встаньте хоть вы!" И эти встать не могут. Тоже вместе связаны. Делгались, делгались, волосы развязали, проснулись. А парнишка ушел. Опять пришел к отцу, матери обратно. Уж день занялся. Парнишка оказывается квашню вывалил, а самого нет. Убежал Большой палец. Пришел /домой/ и больше не пошел никуда. Стал жить с отцом, с матерью. Пошли в поселок, купили большой дом. Стали по старости хорошо жить. Большой пом купали, много денег уплатили. Стали жить и по сих пор живут. И сказка вся.

50. ЧУДЬ

Жили муж и жена. Рядом люди жили. Били они на берегу реки, рыбу ловили. У них были олени. Были у них сынок и дочь. Вчетвером живут. Амбар у них есть и невод. Рыбу не-

водят. Наступила осень. А муж пошел оленей собирать и жене говорит: "Мусор в реку не метите (они живут на берегу реки). Мусор нельзя к берегу реки мети. /Кругом/ ходят разбойники, так могут прийти". Вот мужчина ушел. А жена велела дочери и сыну весь мусор, что был у дома, бросить в реку. Велела все снести к реке. И сама целый день носила мусор в реку. А мусор вниз по течению поплыл. И вот там чуть ходит, ищет, может, где народ есть, киттели (раньше жили отдельно, в вежах. Где одна вежа, где две - на берегу озера). А по реке вниз мусор пошел. Они навстречу мусору пошли. Пришли, а тут вежа, и молодая женщина с двумя детьми живет. Спрашивает: "Где твой муж?" - "Мой муж ушел диких оленей ловить, велел (чтобы) мусор в реку не мети. Не разрешил мети в реку, а мы снесли в реку. Думали, что народ хоть к нам придет, а пришла целых двенадцать человек". Женщина стала варить, подогреть, кормить и поить их. Что было, тем и угощала их. Однинадцать легли в амбаре, а самый Чудечурвя-то лег с женщиной. Легли спать, а ночью муж должен прийти с охоты. Ее муж-то очень умный и сильный саам. "Чем его поймать?" - спрашивает Чудечурвя (у него есть сабля, у Чудечурвя-то). А она говорит: "Чтобы мужа поймать, надо длинные волосы остричь". Она отрезала свои юсы. И/они/ такой силлок сплели. /Жена/ показала, в которую дверь приходит муж, мясо приносит. /Они/ силлок поставили (глупая жена эта!). Силлок такой сделали, поставили, чтобы человек в силлок попался. Силлок руки сдавит так, что он не сможет освободиться. И легли спать. А муж пришел, голову просунул и попал в силлок. В силлок попал и сидят. Нащупал, что из волос /силлок/ сделан, уж не порвешь ничего не поделаешь. А он очень умный, не смеет крячать, что-либо сказать. "Это уж, наверное, какие-то /разбойники/ пришли - раз он в такой силлок попал", - думает он. Пошла дочь по малой нужде. А он говорит: "Принеси скля отцу но. Отец разрежет и освободится". /Девочка говорит/: "Новок отцу скажу". А он говорит: "Иди, дочка, и ложись спать". Девчушка схопчила и обратно вползла /спать/ с братом на место. А потом дочка уснула. Сынок проснулся, пошел. А он говорит: "Сынок, дай ты мне нож, я разрежу /силлок/, проч освобожусь". А он говорит: "Отец! Сейчас. Сейчас". Пошел, принес нож. Приполз к нему. "В каком месте, отец, надо ре-

зять?" — "Вот в этом". Он все разрезал и отца освободил. Говорит, что у них чушь. Говорит, что у Чупечуеря есть большая сабля. Потихоньку говорит. Отец спрашивает: "Ты не можешь принести мне саблю?" — "Могу, наверно. Пойду, попробую". Пошел. Чудин храпит. Крепким сном уснул с его матерью. Он пошел, выташил саблю, большой меч, принес и сунул отцу. Отец взял ее и сел, будто бы в силке сидит. Ночь долгая, очень! Стало светать. Чудин пошел поглядеть, есть или нет человека. А человек сидит, попал в силок. Уж синий день наступил. Жена встала, огонь развела. Смотрит — муж (ее) попал в силок. Много разбойников пришло, ей весело. /Пришло/ много народу. Она огонь разожгла, варить поставила. Чудин встал и говорит: "Человек ты, саам, что тебе снилось во сне?" — "А что мне могло присниться, когда я в силок попался". Саам спрашивает: "А что снилось тебе?" — "Мне снилось, что двенадцать воронов у одного ворона глаз клевят". — "А тебе что, старик, снилось?" — "А мне /снилось/, клевят ворон двенадцати воронам глаза". Чудин: "А-хха!" И кругом повернулся. А человек, как был очень ловкий и умный, взмахнул — и у чудина голова прочь. У короля голова прочь. Жена только тут заплакала: "Ой, старик! Ой, муж! Тут так случилось, эти пришли." А он говорит: "Спи, спи! За нового мужа вышла, за нового старика!" Встал и прочь. Жена совсем испугалась (думает, что волосы вплела в силок так все. А он не попал, саблю как-то взял). Он пошел. На улицу вышел, большим суком амбар запер, амбарную щель, чтобы никто на улицу не вышел. И взял вокруг огонь разложил и зажег. Амбар загорелся, и чудины внутри заревели и заметались. Никто не смог выбиться, все сгорели. Он взял ребра диких оленей (бога-то съенены). Он оленей диких ловил. Сынок и дочка спрашивают у отца: "Что ты будешь делать? Шкуру растягивать?" Он взял большие, толстые еловые жерки во дворе. Руки и ноги /жены/ прикрепил и распыл на ели, а потом ушел. Дочь-то ему жаль убивать. Он взял сына и дочь, сел в лодку и поехал. А на реке есть такой островок. Он привел дочь на остров и оставил ее. Грабляку дал ей с собой и котзинку: "Собирай ягоды!" А дочь говорит: "Ой, папа, не останусь на острове" — "А как ночью говорила, что новому папе скажу? Теперь

беги, твой новый папа тебя выручит". И вот с сыном поехали. Туца, где люди живут, так туца поехали. А жена-то там и есть, распятая жена. Он привел народ, говорит: "Может я виноват, что с женой это сделал. Так посмотрите, моя жена /предала/. Я чулину отрубил голову". Амбар весь сгорел, остатки все еще сгорали. Люди там сгорели. /Потом/ амбар погасили. Близко озеро было, а там все чудины-то, обгорелые чудины одиннадцать человек. Голова двенадцатого там же. В яму всех бросили и жену повегах их. Он все бросил и ушел вместе с народом жить, где народ живет. Один больше не стал жить. Сына с собой взял. И вот пока так хошли с нецелю, наверно, прошло, пошел к острову, чтобы посмотреть, что там дочь делает. Приехал, а дочь плакала, прилегла и так и заснула, умерла девочка. Вот приехал к народу, стал жить и до сих пор живет. Сыновья-то не изменят, а дочери-то изменят, вот. Вот сказка вся.

51. ТРИ СЕСТРЫ

Жили муж и жена. Недолго жили, как у них родились три дочери. Три дочери родились. Они стали жить, стали жить. Жили, жили, и потом три человека /пришло/. Старик пошел диких оленей ловить. Они пришли /к нему/, три человека, говорят: "Дед, можно ли к твоим дочерям женихами прийти? Мы все одновременно придем женихами?" — "Ну приходите в любое время". "Вот в такое-то время придем. Придем вечером — "Почему не придете днем?" — "Придем вечером". Пришел домой старик, говорит: "Ну, старуха, сегодня придут три жениха, три жениха придут". Девушки боятся, говорят, мол, замуж не пойдут. Отец говорит: "Отцу нельзя перечить. Мать, давай еду /готовить/". Она все принесла в дом. Со стариком пришли три жениха. Все в красивых одеждах. И не знаешь, кто они — люди или звери. Ну вот, пришли. Старик и говорит: "Ну, которая девушка за кого выйдет?" Они уж не так, как все. Говорит: "Эта за того будет отдана, та — этому". Вот сидят. "В общем, которая девушка за кого пойдет. Поидите, покажитесь. Скажет: "Я за этого пойду". И ты должен взять ее. Должен взять. Вторая опять поидет, покажет: "Я за

тебя пойду." Ты должен взять. Если согласны, тогда я вам трех дочерей отдам. Так я дочерей всех выдам. Вы трое, все за ними останетесь." Вот и пришли/женихи/. Сидят все, сжались. Не женихи выбирают, а выбирают девушки. Сидят. Первая девушка подходит, говорит: "Я, отец, за этого замуж пойду". Жених согласен. Вторая — к другому, третья — к третьему. Ну, вот и сосватались. Раньше, что было. Ничего даже не было. Приготовили, не приготовили, потом ели, пили, не пили и ушли. Ушли, и три дочери все ушли. Старик со старухой остались вдвоем.

Жили так, жили. Бедный старичок. Живут да живут. Зятья не приходят. Вовсе не знают /старые/, куда дочери ушли. Жили, жили. Старик говорит: "Мне, жена, очень тоскливо стало. Я пойду дочерей искать. Пойду дочерей искать. Если смогу — найду." Старуха, жена, ему сварила, нажарила. Все сложила старику в мешок, хлебный мешок. Старик пошел. По пути никаких построек не встретил. Вот вежа стоит. Большая вежа стоит, морская вежа. /С нее/ вниз кто-то скатывается. Хоть далеко, а, видишь, увицел. С вежи вниз так и мелькает, так и мелькает. Он думает: люди или нет? Что бы там ни было, ему надо идти. Вот подошел к веже, а это туклята. Туклята бегают. Туклята, потому что его дочь — жена тукляна. Эту дочь туклень замуж взял. Вместо настоящего человека туклень женился. Родилось у них трое детей. Эти трое ребят катаются. Все тукленьи дети, значит, вещь несколько лет прошло. И кричат: "Мама, мама! Дед идет! Мама, дед идет! Твой дед тебя нашел". — "Как идет?" — "Дед идет! Дед!" Она стала прибираться, услышала саама, настоящего человека голоса. Дочь-то выскочила на улицу. Старик стоит, смотрит. Дочь подошла. Половины руки нет, туклень полруки съел. В дом вошел. Кругом рыба, трава морская, перья. Кругом грязь. А дочь говорит: "Вот, отец, куда меня замуж выпал. Как меня отсюда вызволишь? Как я здесь буду жить? Детей мне жаль". — "Я уж тебя теперь обратно взять не могу. Как я тебя возьму? Теперь ты вышла замуж, живи". /Он/ поел, попил, и вышел на улицу. Попрошался. Дочь вышла на улицу. Так дочь тут и осталась.

Ну вот. Опять пошел. Шел, шел, шел, шел, шел, недолго

он и шел. Опять вежа стоит. На веже воронята каркают: "Кар-кар-кар-кар-кар-кар-кар..." Воронята каркают и уходят туда, в вежу. По дыре, по дымовой дыре. Уходят и кричат, что дед идет. "Дед идет! Дед идет!" "Откуда дед может тебя найти?" Дочь вышла на улицу. "Где дед?" А/у почеря/глаз нет. Ворон глаза выклевал. Один муж дуку откусил, другой глаза выклеывает. Пришел. Дочь и /говорит/: "Посмотри, отец, на меня, какой у меня муж. За кого ты меня выдал заму?" Отец говорит: "Я уж не виноват. Вы сами вышли". Дочь (его) тут и осталась. Ел-пил, зятя не увицел и ушел. Пошел. К третьей дочери пошел. Шел, шел, шел. Смотрит в тундре вежа стоит. Вокруг вежи оленята бегают. Оленята бегают. "Мама, мама, мама! Дед идет! Дед идет! Дед идет!" Оленята бегают: "Дед идет! Дед идет!" "Откуда ему, деду, прийти?" На улицу женщина вышла. Красивая такая женщина. Отец поцошел. Мясо, рыба, все, что хочешь, есть. Все чисто, словно снова свадьба приготовлена. Ел тут и ел, и пил - насытился. Пошел к старухе, отправился от дочери обратно. Пришел к старухе, говорит: "Теперь как мы дочерей вызволим? Одна дочь очень хорошо живет, а две дочери плохо живут". А как вызволить? Никак не смогли. Старик со старухой жили, и оба умерли, а дочерей не вызволили. И сказке конец.

Словарь местных названий

- Бузаряпка (buzarinka) - толстый свитер из овечьей шерсти.
- Гарва (garva) - вид ставных сетей с крупной ячеей.
- Игна (igna) - длинная толстая веревка, соединенная с особой оленьей уздой.
- Камварыш (kamvāriš) - сказочное существо, которым пугали детей.
- Каньги (kan̄ge) - вид зимней обуви, приближающийся по размерам к ботинкам. Шьются из койб мехом наружу.
- Кара (kara) - слегка вогнутая доска, на которую кладут мясо или рыбу.
- Кегора (čieggar) - участок, где пасутся олени.
- Кэнтице (kint, čint) - летнее становище.
- Керэза (kiefres) - однополосные сани, напоминающие по форме лодку со срезанной кормой.
- Клса (vuss) - мешок, сшитый из оленьей шкуры.
- Киткем (kitkem, titkem) - легко переносимая, выдолбленная из целого куска дерева детская колыбель. Обтянута снаружи и изнутри дубленой оленьей кожей.
- Койбы (kamvas) - наиболее прочная оленья шкура, снимаемая со лба и ног оленя.
- Колдальш (koldalš) - медведь - сказочный персонаж.
- Кувакса (kavvas) - временное переносное жилище.
- Кылз (kju) - блюдо из черники, смешанной с жиром.
- Мэлица (malic) - одежда из оленьих шкур глухого покроя, сшитая мехом внутрь.
- Мездрыть (mažke) - снимать верхний жирный слой кожи.

Наволок (návk)	- узкая часть суши, вдающаяся в озеро, реку.
Нягчас (нягчас)	- березовая палочка, предназначенная для жарения рыбы.
Ню́да (ню́д)	- колдун.
Нүреньки (нүа́к)	- вид летней обуви, равный по размеру каньгам.
Ню́т (ню́т)	- блюдо из морсика, вареной рыбы и рыбьего жира.
О́пки (орпк)	- шитые из койб сапоги.
Переве́ски (ре́век)	- девичий головной убор, представляющий собой берестяной цилиндр без доннышка, обтянутый красным сукном и расшитый бисером.
Печо́к (ривк)	- одежда глухого покроя, шитая из оленьих шкур мехом наружу.
Ра́йда (koallas, rajt)	- обоз из нескольких груженых саней, запряженных оленями.
Ря́ски (ривк)	- ржаные лепешки.
Ро́ва (ровв)	- специальное покрывало, шитое из шкур овец и оленей.
Ру́ин (рив)	- иноземные зачаточки.
Та́бола (тивк)	- отрезок пути или волок.
Та́ла (тал)	- медведь - сказочный персонаж.
То́борки (тивк)	- вид обуви, шитой из оленьей шкуры, шьется длиной до колен.
Хоре́й (хив)	- пест, которым оленевод погоняет оленей.
Чуо́йдакт (чивдакт)	- производитель руды.
Я́ри (яив)	- кожаные штаны-сапоги.

С о д е р ж а н и е

Предисловие	3
Краткие сведения об информантах	5
Принципы расшифровки. Транскрипция	7

Тексты на саамском языке

Бабинский диалект

СЕРТИН Федор Романович

1. maxt paštkuíj paštət	8
2. maxt kuéí solajis	9
3. vüöés, árek, vueris	15
4. maxt pöhcj tiehset'	16
5. maxt pohcj voapset'	17
6. maxt pohci fassat'	19
7. s a m s i n gālsis siendi	21
8. mij pástəkčomas pobba kōn'dim ..	22
9. jep' níkuásás áik pobbj mélt.sugke	25
10. maxt čokkáppef mēni vinnaz volla	27
11. mī tít íi fie'mis	28
12. kamvärjīs i samvärjīs	30
13. maxt küöxt sāmle lejjiš stolōvjet	32

СЕРТИН Артамон Семенович

14. mij jīlim nuť't'	34
15. mij kuatjñ' pohcjñ' vuajim	34
16. maxt kieřes tujjiš	35

17. a muntin' lie nām jō _u rin'?	35
18. jō _u grēst' mij ščīim	37
19. mīn mij pō _u rim	37
20. mart л о в е л а р л і а т' jillīš kūōxt šamj	39
СЕРГИНА Фекла Сергеевна	
21. šuojdax̄t	40
ТАШИО Парасья Ивановна	
22. lewt p r o k p r i zatešt'	41
23. p ā r a š k lewt	43
СЕРГИН Денис Константинович	
24. kaifēs kōn'di šīššī	45
РАНДА Ксения Романовна	
25. šaynišdt	46
МОШНИКОВА Федосья Михайловна	
26. fi jīfīš o p p l u x t i s t i a h k e l - s i j d i s t?	47
27. mij jīlim v u d d a s j o g e s t	48
28. mart jarka jīlim	50
29. mišt' lai tašk	51
30. mī sām parmuš lai jarka	52
31. mart jarka svadba mīfīš	57
32. mart rū ^h c pūittiš m ū r m a n vaitte	59
СЕРГИНА Мария Прокофьевна	
33. mij jīlim s i r v i š j o u r i s t'	61
34. mij jaastim kalinvuajvišt'	63
35. k u i s i m kālva ūark fa ^{h++} cca kuidim	65
36. šaynišdt	66

37. kоm охотѣик	67
38. kоmъvum kъmmi kuarѣt'	68
ЧЕРНЫХ Ирина Кузьминична	
39. mѣt mѣ garra vittim рѣѣht	69
40. kоmъsajѣ i nъzъan	70
41. sѣm nъzъan hojtѣdi jaъra	72
42. jeffi sugtѣm лоддѣsagat	74
43. ehѣ i pѣrniѣ	75
44. ѣahkiъ mѣinas	77
45. mоrѣk i ѣaъniѣt	77

Локаньгский диалект

МАТРЕХИНА Мария Ивановна

46. sѣmъ svadѣba	79
47. kоntѣ mѣjъnъ	93

ГОРБУНЦОВА Елизавета Александровна

48. таmъ mѣjъnъ	100
49. piakъ mѣjъnъ	103
50. ѣudѣ	106

ДАНИЛОВА Мария Ивановна

51. kōmъ vicъran'	110
-------------------------	-----

ПЕРВЫЕ ТЕКСТЫ

Бабинский диалект

1. Как пѣкут жаренну	115
2. Как рѣбу солѣн	116
3. Теленок, урѣк, убрѣо... ..	120

4. Как оленей метят	I20
5. Как оленей приучают (к упряжке)	I21
6. Как оленей запрягают	I22
7. Самсон-старик рассердился	I24
8. Мы в Пястэксальме убили медведя	I25
9. Никогда не будем грести вслед за медведем ...	I26
10. Как черт под лодку влетел	I28
II. Что такое гром	I28
12. Камварыш и самовар	I30
13. Как два саама были в столовой	I31
14. Мы жили так... ..	I32
15. Мы на двух оленях ездили	I32
16. Как керези делали	I32
17. Как называются озера	I33
18. В озере мы ловили... ..	I34
19. Что мы ели	I34
20. Как две семьи жили в Буосслумпе	I35
21. Чуойдакт	I36
22. Песня о вяте Прокопе	I37
23. Песня Парасьи	I38
24. Старик убил разбойника	I40
25. Русалка	I40
26. Кто жил в Уполакше и в Бабинске ?	I41
27. Мы жили на Вундасреке	I41
28. Как мы раньше жили	I42
29. У нас был камелек	I43
30. Какая саамская еда была раньше	I44
31. Как раньше свадьбу играли	I47
32. Как русы пришли Мурманск брать	I49

33. Мы жили на Гирвасозере	150
34. Мы жили на (мысе) Калишвуайв	151
35. Кузьму-старика оставляли на краю мыса	152
36. Русалка	153
37. Три охотника	154
38. Каньги шьют из койб	155
39. Как ко мне жених пришел	155
40. Колдальш и женщина	156
41. Саамская женщина бросилась в озеро	157
42. Не гоняйте утят	159
43. Отец и сын	160
44. О гномах	160
45. Моряк и русалка	161

Йоканьгский диалект

46. Саамская свадьба	162
47. Сказка о диком олене	171
48. Сказка про Таллу	175
49. Сказка о Большом пальце	177
50. Чудь	179
51. Три сестры	182
Словарь местных названий	185

ОБРАЗЦЫ СААМСКОЙ РЕЧИ



В книге представлены тексты фольклорного и этнографического характера на двух норвежно-саамских диалектах (бабикский и бокальский) с переводом на русский язык.

Возможно-темины сказки о животных, былички, песни-эпосы, бытовые рассказы и описания отдельных сторон и процессов хозяйственной деятельности населения финно-угорской транскариции.

Издание предназначено для финно-угроведов, фольклористов, этнографов — всех кто интересуется жизнью и духовной культурой народов Севера.